REGIE PATENTI

COLLE QUALI

S. M. istituisce una Giunta Superiore di Sanità pubblica, coll' incarico di dare gli opportuni provvedimenti per preservare li Regii Stati dal *Cholera-morbus*, che imperversa nelle parti Orientali d' Europa.

In data 28 luglio 1831.

TORINO, DALLA STAMPERIA REALE

CARLO ALBERTO

PER GRAZIA DI DIO

RE DI SARDEGNA, DI CIPRO E DI GERUSALEMME,

DUCA DI SAVOJA, DI GENOVA ECC.

PRINCIPE DI PIEMONTE

ECC. ECC. ECC.

Le terribili stragi, che il *Cholera-morbus* va da alcun tempo facendo nell' Europa Orientale; l' indole sua sommamente maligna, e micidiale, e la rapidità spaventosa, con cui si estende, e propaga da una ad un'altra regione, mossero già alcuni Governi di Europa, posti in prossimità de' luoghi ove imperversa il male, ad adottare le più energiche misure di precauzione, onde impedirne la comunicazione, e così preservarne i loro Stati; ma a malgrado di siffatti ordinamenti scorgesi con grave pena, che il morbo stesso prosiegue a dilatarsi, e che minaccia di avvicinarsi semprepiù alle provincie Occidentali d' Europa. In questo

disgustoso frangente, se da un canto non possiamo non essere in qualche apprensione per la salute dei nostri amatissimi Sudditi, da un altro canto Ci conforta il pensiero, che non v' ha per ora alcuna ragione di temere, che sia il morbo per avvicinarsi siffattamente, da compromettere la salute pubblica ne' Reali nostri Dominii, giovando credere, che le cautele, e disposizioni con savio, ed illuminato discernimento prescritte assai prima d'ora da'Magistrati nostri di Sanità, varranno ad impedire che s' introduca nel paese un sì rio flagello. Tuttavia considerando Noi non essere mai soverchie le precauzioni adoperate per un oggetto di tanta importanza qual è quello della conservazione della sanità pubblica, ed essere in tali circostanze utilissima cosa, che gli ordini tendenti ad assicurare l' impiego delle misure adottate emanino da una sola Autorità superiore, come da un centro, che vegli, e provveda direttamente, ed energicamente in tutti i casi, che possono avvenire, siamo entrati in determinazione d' istituire, pel tempo solamente, e fintantochè durerà cotale morbo in Europa, una Giunta Superiore di Sanità pubblica, il di cui officio sia di coordinare le provvidenze che per l'accennato oggetto verranno date dai Magistrati suddetti, e di promuovere il più pronto ed esatto eseguimento di esse, come anche di quelle altre, che stimassimo Noi conveniente di prescrivere direttamente a seconda dei casi, e delle emergenze. Epperò per le presenti, di nostra certa

scienza, e Regia Autorità, avuto il parere del nostro Consiglio, abbiamo stabilito e stabiliamo quanto segue:

1.°

È instituita una Giunta Superiore di Sanità pubblica, che rimarrà in esercizio per tutto il tempo che durerà il *Cholera-morbus* in Europa.

Per quest' istituzione non verrà scemata in nulla l'autorità, e la giurisdizione onde sono investiti i Magistrati di Sanità esistenti, quale autorità e giurisdizione intendiamo di mantenere, e confermare.

2.°

Essa sarà composta dei nostri Primi Segretarj di Stato per gli Affari Esteri, e dell' Interno; del Reggente la Segreteria di Guerra e di Marina; del Primo Presidente, Capo del Magistrato di Sanità sedente in Torino; e dell'Ispettore Generale de' Carabinieri Reali.

3.°

La Giunta Superiore suddetta è incaricata di formare i regolamenti di sanità pubblica analoghi alle circostanze, e di sottoporli alla nostra Sovrana approvazione.

4.°

Ci proporrà Essa tutte le restrizioni che le fossero additate dai Magistrati di Sanità, o che credesse doversi imporre al commercio, ed alla libera circolazione, tanto degli uomini, quanto del bestiame, e delle mercanzie, ed oggetti di qualunque specie per impedire l' introduzione dell' infezione contagiosa.

5.°

Ci proporrà egualmente l'erezione degli stabilimenti di quarantena, ed altri che ravviserà necessarii per ottenere lo scopo sovraccennato, come anche le somme occorrenti per tale oggetto.

6.°

È fatta facoltà alla medesima di stabilire Giunte particolari di Sanità in que' luoghi ove non esistono Magistrati o Giunte Sanitarie Provinciali, qualora lo stimi necessario, e di dare alle medesime le opportune direzioni.

7.°

Dovranno i Magistrati di Sanità corrispondere colla Giunta Superiore, ed informarla di tutti gli ordini,

provvidenze, e regolamenti, che crederanno dover emanare per il *Cholera-morbus*, e far prontamente eseguire tutte quelle misure, che d'ordine nostro fossero loro dalla Giunta stessa comunicate.

8.°

Sarà stabilito in Torino un Comitato composto di alcuni Medici, che verranno da Noi designati.

Questo si occuperà particolarmente dello studio, della natura, e del modo di prevenire, e curare la malattia, e sarà consultato, all'occorrenza, dalla Giunta, e dai Magistrati di Sanità sulle misure sanitarie da prescriversi.

9.°

Li Governatori, ed Uffiziali tutti, sì civili, che militari dovranno esattamente e prontamente eseguire gli ordini della Giunta Superiore, e dei Magistrati di Sanità, sotto pena di incorrere la nostra disgrazia, e quelle altre che verranno pronunciate dai Magistrati suddetti, sia d'ufficio, sia sulla denuncia della Giunta Superiore.

10.

Tutti i delitti, e le contravvenzioni ai regolamenti sulla

salute pubblica saranno giudicati colla loro autorità ordinaria dai Magistrati di Sanità, sommariamente, senza formalità d'atti, ed avuto riguardo alla sola verità del fatto.

11.

Le sentenze pronunciate in odio de' delinquenti, o contravventori verranno eseguite indilatamente, e stabiliranno eziandio le indennità da pagarsi dai delinquenti, o contravventori, proporzionate al danno, che col loro fatto avranno cagionato.

12.

La Giunta stessa potrà deliberare quando si troveranno riuniti tre de' suoi Membri.

13.

Il Primo Segretario di Stato per gli Affari dell'Interno è ad un tempo Membro, e Segretario della Giunta Superiore.

Egli è autorizzato a dare in caso d'urgenza tutti gli ordini che crederà necessarii, ed a questi dovranno pienamente ubbidire tutti i Governatori, ed Uffiziali sì civili, che militari.

Ne renderà per altro tostamente informata la Giunta, ed esplorerà eziandio, ove d'uopo, le nostre intenzioni.

Mandiamo a tutti i nostri Senati di registrare le presenti, ed a chiunque fia spediente di osservarle, e farle osservare, volendo che alle copie stampate nella Stamperia Reale abbia a prestarsi la stessa fede che all'originale; che tale è nostra mente. Date in Torino il vent'otto di luglio l'anno del Signore mille ottocento trent'uno, e del Regno nostro il primo.

CARLO ALBERTO

V. Barbaroux Guarda-Sigilli.

V. Gaudenzio Caccia.

V. Pensa.

De L'Escarene.

IL SENATO DI S. M. IN TORINO SEDENTE

Ad ognuno sia manifesto, che vedute per Noi e lette le Regie Patenti in data del vent'otto cadente luglio, firmate da S. M., e debitamente spedite, sigillate, e controsegnate dal signor Conte e Cavaliere Tonduti Della Scarena, Maggior Generale nelle Regie Armate, e Primo Segretario di Stato per gli Affari Interni, colle quali s'istituisce una Giunta Superiore di Sanità pubblica, coll'incarico di dare gli opportuni provvedimenti per preservare i Regii Stati dal Cholera morbus; *e sentito nelle sue conclusioni il sig. Conte Ricciolio Sostituito Avvocato Generale, a cui sono state comunicate, il tenore del tutto considerato, per le presenti abbiamo mandato e mandiamo registrarsi ne' registri nostri le Regie Patenti suddette, ed osservarsi secondo la loro forma, mente e tenore. In cui fede. Dat. in Torino il ventinove luglio mille ottocento trent'uno.*

Per detto Eccellentissimo
REALE SENATO

PRON Sost. Segr. Civile.

CAPITOLO PRIMO.

Il Cholera-morbus *è contagioso.*
Primi provvedimenti per lo stabilimento delle linee sanitarie.

1. Qualunque malattia che si comunichi da persona a persona col contatto mediato od immediato, che sia micidiale, e che trasmettasi facilmente e rapidamente è compresa nella generica denominazione di *contagio*; e perciò entra nel novero delle cose sottoposte alla polizia sanitaria anticontagiosa.

2. La malattia chiamata *Cholera-morbus*, comparsa nel 1817 sulle rive del Gange, ed avanzatasi d'indi in appresso verso l'Europa orientale donde minaccia d'invadere l'Italia, è una di quelle malattie *contagiose*, che coi mezzi della polizia sanitaria noi dobbiamo impegnarci di tener lontana, o di rispingere.

3. Questo fu lo scopo delle Regie Patenti del 28 luglio passato: questo è l'oggetto delle vive sollecitudini di S. M., e questo è il fine cui s'indirizzano i lavori della Giunta Superiore e dei Magistrati di sanità, ai quali parteciperanno i Governatori, gli Officiali tutti militari e civili, col concorso del corpo dei Carabinieri Reali, delle truppe d'ogni arma, della Marineria Reale, dei Preposti delle amministrazioni regie, di tutti in fine i sudditi allorchè il bisogno lo richiederà.

CHAPITRE PREMIER.

Le *Cholera-morbus* est contagieux.
Premières mesures pour l'établissement des lignes sanitaires.

1. *Toute maladie qui se communique d'individu à individu par le contact médiat ou immédiat, très-meurtrière, et d'une transmission rapide et facile, est comprise dans la dénomination générique de* contagion, *et tombe sous l'action de la police sanitaire anti-contagieuse.*

2. *La maladie dite* Cholera-morbus, *qui en 1817 est sortie des bords du Gange, et n'a cessé de s'avancer vers l'Europe orientale, où elle est parvenue, et d'où elle menace d'envahir l'Italie, est une de ces* contagions *que par l'emploi des mesures et des procédés de la police sanitaire anti-contagieuse, nous devons nous efforcer de repousser.*

3. *Tel est l'objet des Lettres-Patentes du 28 juillet dernier, et de toute la sollicitude Royale. Tel est le but des travaux que vont entreprendre la Junte Supérieure et les Magistrats de Santé, travaux, aux quels seront associés les Gouverneurs, tous les officiers militaires et civils, avec le concours du Corps des Carabiniers Royaux, des troupes de ligne de toute arme, de la Marine Royale, des préposés de toutes les administrations; enfin de tous les sujets du Roi, lorsque le besoin l'exigera.*

4. L'unione di tanti mezzi diretti ad un solo scopo, e posti in opera con zelo e devozione sarà certamente seguita da un buon successo. Per ingannatrice che sia una malattia sommamente contagiosa, può essa venir discoperta ed arrestata: e la storia la quale di ciò ci ammaestra, ne dà anche i tristi esempi di quei molti casi in cui il trasgredimento delle regole sanitarie ha desolato città, province e regni intieri. La polizia sanitaria è però inefficace, se non è eseguita con severità, e soprattutto con una inflessibile imparzialità. Non v'ha alcuno che abbia ragione di sottrarvisi.

5. S. M. ha avuto la degnazione di far conoscere l'intenzione sua di rinforzare con tutta la sua autorità i provvedimenti che si daranno in tal proposito, e di non lasciare mai sprovveduti di mezzo d'eseguimento i Magistrati, o Generali, od ufficiali superiori, od amministratori incaricati di quel servizio. Sarebbero perciò immeritevoli di scusa coloro che procedessero a rilento nelle loro operazioni, o agissero fiaccamente o con negligenza.

6. Qualunque siasi l'opinione di molti medici sulla proprietà contagiosa del *Cholera-morbus*, egli dee bastare che un gran numero di essi l'abbia giudicata contagiosa, e che la volgare opinione nei paesi invasi dal morbo abbia confermato questa funesta sua proprietà; perchè la pubblica autorità

4. La réunion de tant de moyens dirigés vers un seul but, et mis en jeu avec zèle et dévouement, sera, sans aucun doute, couronné par le succès. Quelque subtile que soit une maladie éminemment contagieuse, on peut en prévenir l'intromission. L'histoire en fournit des exemples ; mais elle présente un bien plus grand nombre de cas, où les infractions aux réglemens sanitaires ont frappé de mort des villes, des provinces, des royaumes. La police sanitaire est inefficace si elle n'est exercée avec sévérité, et surtout avec une inflexible impartialité. Personne n'a le droit de s'y soustraire.

5. Le Roi a fait connaître qu'il entend donner l'appui de toute son autorité aux mesures qui seront successivement prescrites, et de ne laisser manquer aucunement de moyens les Magistrats ou les Généraux et officiers supérieurs, ou administrateurs chargés de les faire exécuter. Ils seraient donc inexcusables ceux qui mettraient dans leurs opérations de la lenteur, ou de la faiblesse, ou même de la négligence.

6. Quelle que soit l'opinion de plusieurs Médecins sur la propriété contagieuse du Cholera-morbus, *il suffit qu'un grand nombre de membres de la Faculté soient d'avis qu'elle est contagieuse, que l'opinion vulgaire dans les pays qu'elle a ravagés confirme cette funeste propriété, pour que l'autorité publique l'adopte, et la pose comme un*

la riconosca come tale, senza ammettere in tal cosa controversia di sorta. Bisogna infatto tenersi al partito più sicuro, supporre la peggiore vicenda, e governarsi con le massime di una saggia diffidenza.

7. Se mai i provvedimenti sanitarii dovessero regolarsi con le opinioni dei medici, la disparità di queste spargerebbe l'incertezza nell'amministrazione; e per mancanza di persuasione sarebbevi tosto dubbiezza e debolezza nelle risoluzioni, rilassatezza nel servizio abituale, e qualche volta ancora dispregio delle regole. Ognuno in particolare, e un medico soprattutto, può avere sulla proprietà di quel morbo l'opinione che gli aggrada, considerandolo scientificamente; ma nell'ordine *politico-medicale* non si può aver altra opinione salvo quella che dirige l'amministrazione, se si vuol prenderci parte.

8. Si stabilisce adunque come principio, e come cosa di fatto, che il *Cholera-morbus* è una malattia eminentemente contagiosa, ed un vero *contagio*.

9. La pubblica amministrazione si sforza di rispingerlo, dando impedimento alle comunicazioni fra il nostro territorio ancora *libero*, cioè a dire *sano* e *non sospetto*, ed i territorii che sono *in regola sanitaria sospetti*, perchè prossimi in tal maniera ai paesi infetti, ch'egli è possibile, o facile che

axiome, hors de toute controverse. En effet il faut aller au plus sûr, supposer le pire, et se régler en conséquence de cette sage méfiance.

7. *La disparité d'opinions entre les médecins, si leurs avis servaient de règle aux mesures sanitaires, jetterait les administrations dans l'incertitude, et faute de conviction, il y aurait vacillation, et faiblesse dans les résolutions, ou relâchement dans le service habituel, ou même dédain pour les mesures prescrites. Chacun en particulier, et un médecin surtout, est libre d'avoir, sous le point de vue médical, telle opinion que ce soit sur la propriété contagieuse d'une maladie réputée telle; mais dans l'ordre* politico-médical, *son opinion doit être conforme à celle de l'administration, ou bien il ne doit pas être employé par elle.*

8. *Il est donc entendu et admis en fait que le* Cholera-morbus *est une maladie éminemment contagieuse, une véritable* contagion.

9. *L'administration publique s'efforce de la repousser en empêchant les communications entre notre territoire qui est encore* libre; *c'est-à-dire* sain et non suspect, *et les territoires qui sont* suspects en règle de santé, *parcequ'ils sont rapprochés des pays infectés par le* Cholera-morbus, *qu'il est*

trovinsi seco loro in contatto. Che se le province contigue alle nostre potessero essere disgraziatamente contaminate, le comunicazioni con esse saranno impedite con provvedimenti assai più energici di quelli che hanno riguardo alla sola vicinanza di esse province coi luoghi invasi dal morbo.

10. Nel caso infine che il morbo comparisse sul nostro territorio, sarebbe d'uopo circoscriverlo senza indugio, impedirlo di allargarsi oltre ai termini in cui è chiuso, e combatterlo in quella cerchia con tutti gli spedienti possibili; i quali riduconsi all'isolamento, ed al risanare o purgare le cose infette col mezzo dell'aria, dei gaz, o acidi minerali.

11. Il pericolo è visibile, quantunque non stringente. Il *Cholera-morbus* s'avanza verso le coste d'Italia; ma il Governo Austriaco impiega per tenerlo da noi discosto i provvedimenti più acconci. I regolamenti sanitarii di quello stato son buoni e confermati da lunga esperienza. I preposti sanitarii di Venezia, di Milano e di Trieste hanno buona riputazione e meritano d'inspirare confidenza. Le truppe che compongono i cordoni sono di buona disciplina, ed esercitate a questo servizio, dacchè l'Austria è sempre obbligata a tenere permanente una linea sanitaria sulle frontiere della Turchia. Dee dunque dirsi che la sollecitudine del Governo Austriaco è fino ad un certo segno un giusto motivo di si-

possible ou facile qu'ils soient en contact avec ces mêmes pays; et ces communications seront empêchées par des mesures bien autrement énergiques, si le territoire contigu au notre était malheureusement contaminé.

10. *Enfin dans le cas où la maladie éclaterait sur notre propre territoire, il faudrait la circonscrire sans retard, s'opposer à sa diffusion au-delà des barrières qu'on lui opposerait, et l'attaquer dans l'intérieur de cette enceinte d'après les mêmes procédés, qui en substance se réduisent à l'isolement et à l'assainissement ou désinfection par l'action plus ou moins prolongée de l'air et des gaz acides minéraux.*

11. *Le danger existe, mais il n'est point encore pressant. Le* Cholera-morbus *approche du côté de l'Italie; mais le Gouvernement Autrichien emploit pour l'empêcher de s'étendre et de s'avancer vers nous des mesures parfaitement combinées: les réglemens sanitaires Autrichiens sont bons et consacrés par une longue expérience: les agens sanitaires de Vénise, de Milan, et de Trieste ont bonne réputation, sanitairement parlant, et ils inspirent de la confiance: les troupes employées aux cordons sont bien disciplinées, et exercées à ce service: l'Autriche a en effet une ligne sanitaire permanente vers la Turquie. Je crois donc que la sagesse du Gouvernement Autrichien*

curezza, se vera sicurezza può ammettersi in materie siffatte. In ogni modo conviene che ogni cosa all'uopo trovisi apprestata. Il regolamento sanitario Toscano è uno dei più perfetti. Le leggi soprattutto che concernono al servizio sanitario delle spiagge sono un capo-lavoro, del quale noi potremo avvantaggiarci nello stabilire il servizio dei cordoni. Parma, e Modena abbraccieranno senza dubbio le cautele e le regole sanitarie dell'Austria, o della Toscana. Per quanto dunque è dato alla prudenza umana di confidare in se stessa, si può aver fiducia nella guerra che i nostri vicini orientali fanno di già o vanno a fare al contagio che ci minaccia.

12. Benchè le nostre frontiere verso la Svizzera e verso la Francia sembrino le più discoste dal morbo, siccome però egli mostra di volersi spingere verso la Prussia, e che qualora trapassasse i cordoni posti da questa potenza, gitterebbesi in mezzo all'Allemagna, dove la divisione del territorio in vari piccoli stati renderà necessariamente i provvedimenti più lenti, od almeno toglierà loro molta energia, e il vantaggio derivante dal simultaneo concorso; siccome altronde nelle frontiere mediterranee della Francia la polizia sanitaria dovrebbe operare sopra una distesa grandissima, la Giunta perciò non può nutrir confidenza che minore debba essere la sua sorveglianza nelle frontiere nostre occidentali, che nelle orientali.

est, jusqu'à un certain point, un juste motif de sécurité, autant qu'il est permis d'avoir de la sécurité en pareille matière ; mais il faut se tenir prêt. Le régime sanitaire Toscan est un des plus parfaits qui existent : ses réglemens sont excellens, et celui surtout pour le service sanitaire des côtes est un chef-d'œuvre, dont on pourra faire une juste application au service des cordons. Parme et Modène adopteront sans doute les mesures et les réglemens ou de l'Autriche ou de la Toscane. Autant donc que la prudence humaine peut se rassurer, on doit avoir confiance dans la guerre que nos voisins orientaux font déjà ou vont faire au fléau qui nous menace.

12. *Quoique nos frontières vers la Suisse et vers la France paraissent plus éloignées du fléau, comme la maladie fait constamment effort vers la Prusse, qu'elle a fait des pas en avant, que si elle dépasse les cordons posés par la Prusse, elle tombera au milieu de l'Allemagne, où la division du territoire en un grand nombre de petits États, rendra les mesures plus lentes, moins énergiques, et moins simultanées; comme du côté de la France (frontières de terre) la police sanitaire aura à agir sur une étendue immense, la Junte ne pense pas qu'il faille être plus rassuré vers nos frontières occidentales, que vers celles de l'orient.*

13. Nelle spiagge marittime i Magistrati sanitarii di Genova e Nizza impiegano ogni loro cura con uguale intelligenza, fermezza e buon successo. Siccome però e l'uno e l'altro tengono nella loro dipendenza una parte delle frontiere di terra, essi deggiono cooperare ai provvedimenti che il Governo sarà nel caso di dare in tal proposito.

14. Per ora non si tratta, se non che

1.° Di preparare i lavori per la linea *d' isolamento* sulle nostre estreme frontiere, acciò al primo avviso essa trovisi tirata, e si possa in un tratto chiudere ogni comunicazione col territorio straniero diventato *contumace*, sia ch' egli sia semplicemente *sospetto*, ovvero *contaminato*, o *infetto*.

2.° Di indicare i luoghi accomodati allo stabilimento di lazzaretti, o di altri luoghi provvisorii di *isolamento* nello sbocco delle grandi strade.

3.° Di assicurarsi di persone capaci di prender parte in quel servigio.

4.° Di far precedere a qualunque altra instruzione una esposizione elementare dei principii che regolano la polizia sanitaria anti-contagiosa, acciò che ognuno si penetri dell' utilità e dello scopo delle instruzioni che darannosi, e trovisi anche in grado di supplire con l'applicazione delle massime generali a qualche accidentale difetto delle instruzioni, o degli ordini che si riceveranno.

13. *Du côté de la mer, les Magistrats de santé de Gênes et de Nice exercent leur surveillance avec autant d' intelligence et de fermeté que de succès ; mais l'un et l'autre ont sous leur jurisdiction une portion des frontières de terre ; ils doivent donc coopérer aux mesures que le Gouvernement est dans le cas de prescrire à leur égard.*

14. *Pour le moment il s'agit*

1.° *De préparer la ligne d'isolement sur nos extrêmes frontières pour qu'au premier avis elle soit occupée, et qu'on assure par-là l'interdiction du territoire étranger devenu* contumace, *c'est-à-dire, ou simplement* suspect, *ou* contaminé, *ou* infecté.

2.° *De donner les indications propres à établir des lazarets au lieux d'*isolement *provisoires aux débouchés des grandes routes.*

3.° *De s'assurer d'agens d'exécution.*

4.° *De faire précéder toute autre instruction d'un exposé élémentaire des principes qui régissent la police sanitaire anti-contagieuse, afin qu'on saisisse bien le but et l'utilité des ordres ou des instructions qui seront donnés, et afin surtout qu'à défaut d'instructions, ou d'ordres positifs on puisse y suppléer.*

CAPITOLO II.

Principii sui quali poggia la polizia sanitaria anti-contagiosa.

I metodi della polizia sanitaria anti-contagiosa si riducono:

1.° Ad isolare le cose, o persone infette;

2.° A distruggere il veleno durante l'*isolamento* di esse;

3.° A conseguire con esperienze sufficienti la certezza di tal distruzione;

4.° A tenere *isolato* ciò ch'è *sospetto di contagio*, insino a quando si abbia il disinganno di quel *sospetto*.

Queste disposizioni procedono da un gran numero di fatti e da una ristretta serie di principii formanti una teoria regolatrice delle pratiche comunemente ammesse dalle amministrazioni sanitarie e consagrate da una lunga esperienza.

1. « Le malattie, che trasmettonsi « da persona a persona pel contatto « mediato od immediato, o per la « prossimità a corte distanze, sono « soggette all'azione della polizia anti-« contagiosa. Esse sono comprese nel « nome generico di *contagio*, sempre « che sono facilmente e prontamente « comunicabili e micidiali ».

Se l'autorità pubblica non le circoscrive in tempo, esse segnano il loro corso con istragi orribili.

CHAPITRE II.

Principes sur lesquels est fondée la police sanitaire anti-contagieuse.

Les procédés de la police sanitaire anti-contagieuse se reduisent à

1.° *Isoler ce qui est infecté;*

2.° *Opérer la destruction du virus pendant la durée de l'*isolement*;*

3.° *Acquérir par des épreuves suffisantes la certitude de la destruction du virus.*

4.° *Tenir en* isolement *ce qui est* soupçonné de contagion *jusqu'à ce qu'il y ait preuve que le* soupçon *n'est pas fondé.*

Ces dispositions découlent d'un grand nombre de faits, et d'un petit nombre de principes formant une théorie sur laquelle reposent des pratiques consacrées par une longue expérience, et généralement admises par toutes les administrations sanitaires.

1. « *Les maladies qui se transmet-« tent d'individu à individu par le « contact médiat ou immédiat, ou par « le rapprochement à très petites di-« stances, tombent sous l'action de la « police anti-contagieuse. Elles sont « comprises sous la dénomination gé-« nérique de* contagion, *lorsqu'elles « sont d'une communication facile et « rapide, et très-meurtrières* ».

Si l'autorité publique ne les circonscrit pas à temps, elles signalent leur cours par d'horribles ravages.

Esse talvolta sono esportate dal di fuori; talvolta manifestansi da principio nell'interno con carattere epidemico.

2. « Qualunque malattia, *sospetta* e « di malvagia condizione è stimata « *contagio* sino a provarsi il con« trario ».

« Soprattutto se la persona, che « la soffre, viene da luogo *sospetto* « *di contagio*, che chiamasi perciò « *sospetto in regola sanitaria* ».

Tale diffidenza è fondata sovra l'esperimento fattosi, che nelle più violente invasioni di contagio la malattia non discuopre per l'ordinario in sul principio la sua vera natura, e con una apparente moderazione trae gli altri in inganno.

3. « Il solo fine della polizia sa« nitaria *anti-contagiosa* si è di pre« venire l'introduzione o di fermare « la propagazione delle *malattie emi« nentemente contagiose*. La guari« gione delle persone infette riguarda « la medicina ».

Gl'infermi si sequestrano non così per salvarli, come per impedirli di comunicare ad altri il loro veleno. Quantunque non si lasci loro mancare verun soccorso, questo però viene dato ad essi con precauzioni tali, che il contagio tiensi racchiuso in un recinto, il quale non può mai trapassarsi nè dagl'infermi, nè dalle persone, che loro s'accostano, nè dalle cose, che sono state seco loro in contatto mediato od immediato.

Ces maladies ou sont apportées du dehors, ou naissent épidémiquement et prennent le caractère contagieux.

2. « *Toute maladie*, suspecte, *et* « *d'un mauvais caractère, est réputée* « contagion *jusqu'à preuve du con*« *traire* ».

« *Surtout si l'individu, qui en* « *est atteint, vient d'un lieu* sujet à la « contagion, *et qu'on appelle pour* « *cela* suspect en règle de santé ».

Cette méfiance est fondée sur ce que dans les plus violentes invasions de contagion, *la maladie dissimule ordinairement au début son véritable caractère, et trompe par une apparente modération.*

3. « *Le seul but de la police sani*« *taire* anti-contagieuse *est de préve*« *nir l'introduction, ou d'arrêter la* « *propagation des* maladies éminem« ment contagieuses. *La guérison des* « *individus, qui en sont atteint, con*« *cerne la médecine* ».

On séquestre les malades non seulement pour les sauver, mais pour qu'ils ne repandent pas le virus. Quoiqu'on ne les laisse manquer d'aucun secours, ils ne leur sont administrés qu'avec des précautions, telles que la contagion soit resserrée dans une enceinte que ne peuvent franchir ni les malades, ni les personnes qui les approchent, ni les objets qui ont été en contact médiat ou immédiat avec eux.

4. « Non è ammessa in polizia sa-
« nitaria l'*infezione*, ossia la comu-
« nicazione del veleno contagioso per
« mezzo dell'aria impregnata di mia-
« smi pestilenziali ».

Sarebbe altrimenti inutile la segregazione degli ammalati, e l'aria penetrando dappertutto inoculerebbe il veleno, di cui è carica sopra tutti gli animali, o tutte le persone capaci di riceverlo, senza speranza di difesa. Ciò non ostante, quantunque l'esperienza sia in generale consentanea a tal principio, si adopera per maggior sicurezza qualche precauzione, e non solamente s'impedisce il contatto, ma si frammette una qualche distanza fra le cose o persone *contumaci*, e quelle che sono *libere*, vale a dire *sane* e *per tali stimate*.

5. « La natura di quel veleno è
« ignota, come è ignota la maniera
« con cui s'insinua in alcuni corpi,
« vi si affigge, e vi si conserva. Si
« ignora del pari per qual ragione
« o fisica disposizione questi medesimi
« corpi trovinsi essere più o meno
« suscettivi di *ricevere*, *conservare* e
« *trasmettere* i germi del contagio ».

Questa *suscettività*, che fa dare a quei corpi il nome di materie *soggette* o *capaci di contagio* risulta dall'esperienza.

Queste materie appartengono generalmente al regno animale e vegetale, e sono per lo più le materie

4. « *On n'admet pas en police sa-*
« *nitaire l'*infection, *ou la communi-*
« *cation du virus contagieux par le*
« *moyen de l'air chargé de miasmes*
« *délétères* ».

En effet, ce serait envain qu'on séquestrerait les malades, l'air, pénétrant partout, inoculerait le virus dont il serait impregné, à tous les êtres animés aptes ou prédisposés à le recevoir, sans qu'on pût s'y soustraire. Et en général, l'expérience est favorable à cette opinion: cependant pour plus de sûreté, on prend quelques précautions qui se réduisent non seulement à prévenir le contact, mais encore à tenir les objets contumaces *à quelque distance de ce qui est* libre, *c'est-à-dire* sain *et* reputé tel.

5. « *La nature des virus contagieux*
« *est inconnue; on ignore comment*
« *ils pénètrent dans certains corps, s'y*
« *attachent et s'y conservent. On igno-*
« *re également comment, par quels*
« *attributs, par quelle manière d'être,*
« *ces mêmes corps sont aptes et plus*
« *ou moins aptes à* recevoir, conserver
« *et* transmettre *les germes de la con-*
« *tagion* ».

Cette susceptibilité *qui fait donner à ces corps la dénomination de matières* susceptibles *ou* sujettes, *est prouvée par l'expérience.*

Ces matières sont en général tirées du règne animal et du règne végétal, vélues, très-poreuses, absorbant peu

vellose, abbondanti di pori, poco capaci di assorbire il calore, o che per una qualche fermentazione, o pel maneggio fattone trovansi decomposte o disunite nelle loro parti.

6. « Il veleno contagioso è distrutto « col mezzo dell'aria e dei gaz acidi « minerali. Fuori del contatto dell' « aria e dell'azione di quegli acidi « egli conserva tutta la sua malignità « nelle materie *suscettive* durante un « lungo spazio di tempo, il quale « finora è indeterminato ».

Credesi che la combinazione del veleno con l'ossigeno ne muti la natura, e gli tolga la proprietà micidiale.

L'esposizione all'aria libera dicesi *sciorinamento*. Questo è il principale e il più sicuro dei metodi di purgazione, quantunque il meno pronto: si preferisce agli altri per la maggior sua sicurezza, e perchè non guastansi le materie, che purgansi in tal guisa.

7. « Non si conosce alcun preservativo contro il *contagio*, il cui effetto sia certo o solamente probabile ».

Egli è tuttavia utile d'impiegare i suffumigi dei gaz acidi summentovati, i quali per quanto credesi diminuiscono la *suscettività*, e neutralizzano i miasmi nocivi come sprigionansi dai corpi infetti.

8. « Non si evita il *contagio* che « coll'*isolamento*. Non vi ha nell' « uomo alcun segnale, che indichi, « se egli è o no *infetto*. Il veleno può

la chaleur, et ayant subi ou un commencement de fermentation, ou des manipulations qui en ont désuni les parties.

6. « *Le virus contagieux est détruit « par l'air et par les gaz acides minéraux; hors du contact de l'air et « de l'action des gaz acides, il conserve toute son activité dans les matières* susceptibles *pendant un espace « de temps très-long, et jusqu'ici indéterminé* ».

On croit que la combinaison du virus avec l'oxigène en change la nature, et lui enlève la proprieté délétère.

L'exposition à l'air libre s'appelle surinage, sereine*: c'est le principal et le plus assuré des procédés désinfectans, mais le moins prompt: on le préfère à tout autre, parceque son effet est assuré, et qu'il ne détériore point les matières* surinées.

7. « *On ne connait contre la* con« tagion *aucun préservatif d'un effet « certain ou seulement probable* ».

Il est pourtant utile d'employer les fumigations de gaz d'acides minéraux, qui, à ce qu'on croit, diminuent la susceptibilité, *et qui neutralisent les miasmes délétères à mesure qu'ils se dégagent des corps vivans infectés.*

8. « *On n'évite la* contagion *que « par l'*isolement. *Il n'est dans l'homme aucun signe, qui fasse connaître « si l'individu est ou n'est pas* infecté.

« passare dall'uomo *infetto* al *sano*, « dall'uomo infetto alle materie *su-* « *scettive*, e da queste all'uomo *sano* ».

Bisogna dunque ricorrere all'espediente dell'*isolamento* molto prolungato, perchè l'esperienza dimostri ciò che non può altrimenti conoscersi.

9. « L'assorbimento del veleno e « l'eruzione del *contagio* vogliono « probabilmente una predisposizione « nella persona sana, che trovasi in « contatto con persone o cose con- « tagiose. Ma non si può certamente « affermare veruna cosa intorno a tale « predisposizione, ossia *suscettività* ».

La polizia sanitaria adunque non tiene verun conto della *possibile non predisposizione*. Tutti perciò sono indistintamente sottomessi alle regole, che guarentiscono la pubblica salute, e ciò senza eccezione.

10. « La persona invasa una volta « dal contagio può esservi soggetta « una seconda volta ».

In tutte le pestilenze si ebbero numerosi esempi di ricadute anche a piccoli intervalli; e ciò è una novella ragione per non ammettere eccezioni nel rigore dei regolamenti sanitarii, si crede tuttavia volgarmente siavi una probabilità di non ricadere per i caduti una volta; e non si cerca di screditare questa opinione, acciò le persone salvatesi una volta si proffe-

« *Le virus peut passer de l'homme* « infecté *à l'homme* sain; *de l'homme* « infecté *aux matières* susceptibles, « *de celles-ci, lorsqu'elles sont* infectées, « *à l'homme* sain ».

*Il faut donc recourir à l'*isolement *assez prolongé pour que l'expérience démontre ce qu'on ne peut apperçevoir.*

9. « *L'absorption du virus et l'éru-* « *ption de la* contagion, *qui en est* « *la suite, exigent probablement une* « *prédisposition dans l'individu sain* « *qui est en contact avec les* hommes « infectés, *ou avec les matières* con- « tagiées, *mais rien ne fait préjuger* « *si cette* susceptibilité *existe ou n'e-* « *xiste pas* ».

La police sanitaire ne tient donc aucun compte de la possibilité de non prédisposition. *Tout le monde est soumis aux règlemens qui garantissent la santé publique : aucune exception n'est admissible.*

10. « *L'individu qui a subi une* « *fois l'invasion de la contagion, peut* « *en être attaqué une seconde fois* ».

Dans tous les temps de peste on a eu de nombreux exemples de rechûtes même à de courts intervalles, ce qui est un nouveau motif pour que, dans aucun cas, personne ne puisse se soustraire à la rigueur des règlemens. Cependant on croit vulgairement qu'il y a quelque chance que celui qui a eu une fois la maladie ne l'aura pas une seconde fois: et on ne cherche pas

riscano con fiducia e coraggio all'assistenza degli ammalati, od all'eseguimento degli officii sanitarii in istato di *contumacia*, mettendosi in contatto con gli uomini *infetti* e con le materie *sospette.*

11. « Alcune persone di più felice « tempera sono non *suscettive* di *con-* « *tagio* pendente la durata dell'inva- « sione di una malattia contagiosa, « e lo sono sul corso di un altro « *contagio* ».

È ciò effetto di qualche proprietà naturale, o acquistata? s'ignora. Si è pensato, che una maniera di *assuefazione* potea essere acquistata accostumando insensibilmente, e gradatamente il corpo all'azione del veleno, e distruggendo in tal modo l'irritabilità per mezzo della continuata irritazione. Ma questo risultamento sempre incerto non dee punto valutarsi, onde temperare il rigore delle leggi sanitarie.

12. « Lo spazio di tempo che de- « corre fra l' *assorbimento* del veleno « e l'*eruzione* del contagio è inde- « terminato ».

Le regole nella fissazione delle quarantene o periodi d'isolamento dipendono da supposizioni, da calcoli, e da una lunghissima esperienza per cui si è venuto a conoscere doversi la più lunga durata ridurre a giorni

à détruire cette opinion, afin que les personnes parvenues à la convalescence se dévouent, avec confiance et avec courage, à l'assistance des malades, ou aux fonctions sanitaires qui sont exercées en état de contumace, *c'est-à-dire qu'elles se mettent en contact avec les hommes* infectés *et les matières* soupçonnées.

11. « *Quelques individus heureuse-* « *ment constitués sont* non susceptibles « *de* contagion *pendant la durée de* « *l'invasion d'une maladie contagieuse,* « *et sont* susceptibles *pendant le cours* « *d'une autre* contagion ».

Cette non susceptibilité *accidentelle est-elle une propriété naturelle, ou une qualité acquise? on l'ignore. On a pensé qu'un* suétudisme *pouvait être acquis, en s'accoutumant insensiblement et par degrés à l'action du virus, ce qui détruit l'irritabilité par la continuité de l'irritation.*

Mais cette circonstance, toujours incertaine, ne fournit point un motif capable de porter atteinte à la rigueur des règlemens sanitaires.

12. « *La durée de temps qui s'é-* « *coule entre l'*absorption *du virus et* « *l'*éruption *de la contagion est indé-* « *terminé* ».

On ne se règle dans la fixation des quarantaines, ou périodes d'isolement, que par des suppositions, des calculs, et une très-longue expérience qui ont amené à régler le délai de 40 *jours, comme la durée de la plus*

quaranta. Havvi tuttavia dei casi, dei quali per ora non conviene parlare, in cui un maggior indugio è necessario.

13. « Il sospetto sanitario equi-
« vale all'infezione ».

Il veleno contagioso non è sotto il dominio dei nostri sensi. I soli suoi effetti lo palesano. Havvi dunque *pericolo* ogni qual volta havvene possibilità. La possibilità dà luogo al sospetto, il quale richiede che siano prese tosto disposizioni o per distruggere il veleno se esiste, o per certificarsi del contrario. Questo principio è però modificato dal seguente.

14. « La gravità del *sospetto* è pro-
« porzionata a quella del pericolo ».

Le misure presuntive sono del pari proporzionate. Si lascia nondimeno fra il tempo in cui il sospetto è incominciato, ed il termine del sequestro un intervallo sufficiente, acciò il veleno, qualora siavi, possa manifestarsi.

Quindi i diversi gradi di *quarantena* secondo i gradi diversi delle *patenti*.

15. Tutte le cose d'incognita *provenienza* sono *sospette*. Tutte le provenienze di luoghi *sospetti* sono in regola sanitaria *sospette* fino a che abbiasi prova che il *sospetto* non era fondato.

Queste sono necessarie conseguenze del principio stabilito nel § 13. Le cautele sanitarie sono principal-

longue séquestration : ce qui pourtant exige, suivant certains cas, des prolongations, dont il n'est pas opportun de s'occuper dans ce moment.

13. « *Le soupçon sanitaire équivaut*
« *à l'infection* ».

Le virus contagieux ne tombe sous aucun de nos sens. Il n'est apperçu que par ses effets. Il y a donc danger *dès qu'il y a possibilité qu'il existe. Cette possibilité fait naître le soupçon, et exige que des dispositions soient faites soit pour détruire le virus s'il existe, soit pour constater qu'il n'existe pas. Ce principe est pourtant modifié par le suivant.*

14. « *La gravité du* soupçon *est pro-*
« *portionnée à la gravité du danger* ».

Les mesures préservatives y sont également proportionnées ; mais on laisse pourtant, entre l'instant où le soupçon a pris son origine et la fin de la séquestration, un délai suffisant pour que le virus, s'il existe, ait pu produire son effet.

De là les dégradations de quarantaine *d'après les dégradations de* patentes.

15. *Tout ce qui est de* provenance *inconnue, est* suspect. *Toute provenance de lieu* suspect *est entachée de* soupçon sanitaire *jusqu'à ce qu'il y ait preuve que ce* soupçon *n'est pas fondé.*

Ce sont des conséquences du § 13. *ci-dessus. Le régime anti-contagieux est fondé sur la méfiance.*

mente fondate sulla diffidenza. È da tal diffidenza proviene il dritto che ha l'amministrazione sanitaria di riempiere i suoi doveri presso alle persone o cose sospette, prima che qualunque altra pubblica Autorità sia ammessa a fare intorno a quelle persone, o cose le sue parti.

16. « Bisogna guardarsi da chi non « guardasi ».

Colui che non si guarda è in istato di *sospetto* sanitario costante. Si ha dunque ragione di sottometterlo alle regole preservatrici.

Questo principio è applicabile ai paesi che non hanno regole sanitarie, o che le lasciano eseguire con negligenza.

Egli è pure applicabile ai paesi che sono o sono stati assaliti dal *contagio*. Essi sono nel rispetto sanitario *interdetti*, sino a che il ritorno della salute pubblica sia indubitato. *Rimettere in libera pratica*, od *ammettere alla pratica* è un levare quell'interdetto.

17. « La *purgazione* regolare delle « materie *suscettive* si opera con l'espo- « sizione all'aria libera ».

Esporre le robe allo sciorinamento, od a *purgazione* è un esporle all'aria libera tanto tempo quanto basta perchè il veleno sia *neutralizzato*. Si ha di ciò la prova allorchè gli uomini che le maneggiano e muovono con le mani e con le braccia nude

De cette méfiance résulte le droit qu'a l'administration sanitaire de remplir ses devoirs auprès des personnes ou sur les choses suspectes, avant que tout autre service public soit admis à exercer ses attributions.

16. « *On se garde de qui ne se* « *garde pas* ».

Celui qui ne se garde pas est en état de soupçon *sanitaire constant. On est donc en droit de le soumettre aux mesures préservatrices :* il est suspect en règle de santé.

Ce principe est applicable aux pays qui n'ont pas de régime sanitaire préservatif, ou qui le laissent exercer avec négligence.

Il est applicable encore aux pays qui ont été ou sont ravagés par la contagion. *Ils sont frappés d'*interdiction *sanitaire jusqu'à ce que le rétablissement de la santé publique ne puisse être révoqué en doute.* Remettre en libre pratique ou admettre à pratique, *c'est lever l'interdiction sanitaire.*

17. « *La désinfection* régulière *des* « *matières* susceptibles *s'opère par* « *l'exposition à l'air libre* ».

Mettre des hardes à l'évent, suriner, sereiner, *ou* mettre en purge *des matières* susceptibles *atteintes de* soupçon *sanitaire, c'est les exposer à l'air libre, assez long temps pour que le virus soit neutralisé; et on a la preuve de cette neutralisation, si les hommes*

non sono stati attaccati dal veleno. Se eglino perseverano sani il tempo necessario allo sviluppo della malattia ove essa fosse stata inocchiata, la non infezione, o *purgazione* di quelle robe è dimostrata.

18. « I mezzi di purgazione diversi » dallo *sciorinamento* non abbreviano » la durata delle quarantene ».

Qualunque sia la loro efficacia, la prova della distruzione del veleno non risulta che dalla sanità di cui continuano a godere gli uomini che furono in contatto immediato con le materie *sospette*. Bisogna dunque lasciare scorrere il tempo necessario per acquistare tale certezza.

19. Eccettuati sono gli oggetti di piccolo volume che possono immergersi nei liquidi purganti, o nei gaz che hanno eguale proprietà. Così le lettere esposte al vapore dello zolfo, o immerse in forte aceto sono certamente purgate.

20. « Si bruciano solamente le ma» terie *infette* o *sospette* di poco valore, » il valore delle quali non agguaglie» rebbe le spese della purgazione ».

Si bruciano ancora le materie infette semprechè per difetto di spazio o di tempo non si potrebbe *sciorinarle* senza pericolo.

qui les remuent, les manient avec les mains nues et les bras nuds, ne sont pas attaqués par le virus: si ces hommes restent sains pendant un délai de temps suffisant pour que la maladie se développe, si elle avait été inoculée, la non infection, ou la désinfection *est démontrée.*

18. « *Les moyens désinfectans,* » *autre que la* sereine, *n'abrègent* » *point la durée des quarantaines* ».

Quelle que soit leur efficacité, la preuve de la destruction du virus ne résulte que de la santé, dont continuent à jouir les hommes qui sont en contact immédiat avec les matières soupçonnées : *il faut donc laisser écouler le temps nécessaire pour acquérir cette certitude.*

19. « *Sauf pour des objets de petit* » *volume qu'on peut immerger dans* » *les liquides désinfectans ou gaz ayant* » *la propriété de détruire le virus* ».

Ainsi des lettres exposées à la vapeur du soufre, ou gaz acide muriatique, ou plongées dans du bon vinaigre, sont certainement désinfectées.

20. « *On ne brûle que les matières* » infectées *ou* soupçonnées, *de peu* » *de valeur, et dont le prix ne cou*» *vrirait pas les frais de désinfection* ».

On prend encore le parti de brûler des matières infectées *lorsque faute d'emplacement suffisant, ou de temps, on ne pourrait, sans danger, les mettre en* sereine, *et les y tenir assez longuement.*

21. « Il tempo dello sciorinamento « non è determinato ».

Sembra anzi impossibile che col tempo si possa pervenire a conoscere alcun principio positivo in tale materia, perchè il veleno può essere più o meno nocivo, e perchè le materie impregnatene possono esserlo state più o meno.

22. « Le materie *suscettive* poste a « *sciorinare* perchè sono *sospette* non « sono riconosciute per libere dal ve- « leno contagioso, chè alloraquando « uomini sani le hanno maneggiate « impunemente (v. § 17).

È dunque per mezzo di questo rischioso esperimento, che uomini animosi, o zelanti, o indifferenti danno col pericolo della loro vita la guarentigia che il veleno contagioso è neutralizzato.

23. « Lo *sciorinamento* delle materie « suscettive è prolungato più lungo « tempo, che il sequestro delle persone « separate da tutte le materie *suscettive* « *sospette*, perchè bisogna aggiungere « al tempo in cui il veleno può restare « occulto nel corpo umano un certo « numero di giorni, durante i quali « queste materie poste in purgazione « e rimaneggiate in tutti i versi tra- « smettano il veleno che possono aver « accolto ».

24. « Ogni operazione sanitaria sulle materie suscettive *sospette* dee esser

21. « *Le temps pendant lequel les* « *matières infectées doivent rester ex-* « *posées à l'action de l'air pour être* « *assainies n'est pas déterminé* ».

Il semble même impossible que jamais on parvienne à obtenir rien de positif à cet égard, parceque le virus peut être plus ou moins délétère, ou parceque les matières susceptibles *infectées peuvent en être plus ou moins impregnées.*

22. « *Les matières* susceptibles « *mises en* sereine *parcequ'elles sont* « suspectes, *ne sont reconnues exem-* « *ptes du virus contagieux que lorsque* « *des hommes sains les ont maniées* « *impunément (Voy. § 17).*

C'est donc par cette hazardeuse épreuve, que des hommes courageux, ou dévoués, ou indifférens, donnent la garantie, au péril de leurs vies, que le virus contagieux est neutralisé.

23. « *La* sereine *des matières su-* « *sceptibles est plus long temps pro-* « *longée, que la séquestration des hom-* « *mes séparés de toutes matières* su- « sceptibles suspectes, *parcequ'il faut* « *ajouter au temps que le virus peut* « *rester latent dans le corps humain,* « *un certain nombre de jours, pen-* « *dant lequel ces matières* mises en « purge *et remuées dans tous les sens,* « *transmettent le virus, si elles le ré-* « *célent.*

24. « *Toute opération sanitaire sur* « *des matières susceptibles* suspectes

fatta da più d'una persona » perchè se fossevi un sol uomo gli sarebbe possibile ch'egli si trovasse inaccessibile per sua particolare predisposizione (v. § 9) al contagio; e così la salute pubblica non sarebbe guarentita.

25. « Nissuna operazione sanitaria « può farsi di notte, e richiedesi per- « chè ogni atto sia regolare, che sia « diretto, eseguito e sorvegliato dai « preposti sanitarii nel numero per lo « meno di due ».

Un'operazione sanitaria notturna non inspira confidenza, perchè potrebbe esservi durante l'operazione, od una comunicazione non vista, o qualche negligenza.

È riputata del pari *nulla* l'operazione quando è commessa a persone che non hanno, o non si crede che abbiano la capacità e l'esperienza necessaria a porre in opera i metodi sanitarii.

« *doit être faite par plus d'un individu*, » car si elle était par un seul homme, il serait possible qu'il fut inaccessible (*Voy.* § 9) à la contagion par prédisposition, et la santé publique ne serait pas garantie.

25. « *Aucune opération sanitaire ne « se fait la nuit : et elle n'est point « régulière, si elle n'est dirigée, exé- « cutée et surveillée par des préposés « de la santé publique, au nombre de « deux au moins* ».

Une opération sanitaire faite de nuit n'inspire aucune confiance parcequ'il pourrait y avoir lieu pendant qu'on l'exécute, ou à une communication inaperçue, ou à quelque négligence.

Elle est réputée de même nulle *lorsqu'elle est confiée à des agens qui n'ont pas, ou ne sont pas censés avoir la capacité et l'expérience nécessaire pour bien exécuter les procédés sanitaires.*

ISTRUZIONI SANITARIE

TESTO ITALIANO

ERRORI DA CORREGGERSI

nella TAVOLA, che serve d'appendice al CAPITOLO secondo, e nel CAPITOLO settimo.

Nella TAVOLA, seconda classe, *al numero* 15 *si legge:* I vetri in casse, o in fustagno (tela bambagina), *bisogna leggere* I vetri in casse, o in botti.

Nel CAPITOLO VII.

Patente netta

Passeggieri . . . giorni 15, *leggasi* Passeggieri . . . giorni 25

Patente sospetta

Passeggieri . . . giorni 22, *leggasi* Passeggieri . . . giorni 32.

TAVOLA

CHE SERVE D'APPENDICE AL CAP. II.

PRIMA CLASSE

Cose e robe sicuramente considerate come soggette a contagio, le quali debbono essere sottoposte a purificazione nei Lazzeretti.

1. Vestimenta e lingerie, robe d'uso domestico ed ordinario, tutto ciò che serve al dormire, oggetti di allestimento e di bardatura, cenci e stracci d'ogni sorta.
2. Lana e peli d'animali, lavorati o non, filati o non.
3. Cotone in lana, o filato.
4. La canapa, la stoppa ed il filo.
5. Il lino filato o non.
6. I cordami non incatramati, e non composti di sparto, o di giunchi.
7. Ogni sorta di seta, così in borra come in filo.
8. Le pelliccerie.
9. Le pelli ed i marocchini, cordovani, vale a dire pelli di capra acconciate in rusca, pelli in basana, pergamene, cuoi acconci, cuoi secchi, ritagli di pelli o di altre sostanze animali.
10. La pennamatta, le piume.
11. I cappelli, ed altri lavori di feltro.

TABLEAU

QUI SERT D'APPENDICE AU CHAPITRE II.

PREMIÈRE CLASSE

Marchandises et effets qui, considérés comme susceptibles de recéler le germe de la contagion, doivent être soumis à la purification dans les lazarets.

1. *Les hardes, effets usuels, tout ce qui sert au coucher, objets d'équipement et de harnachement, les chiffons et lambeaux de toute espèce.*
2. *La laine et les poils d'animaux, lavés, ou non, filés ou non.*
3. *Le coton en laine ou filé.*
4. *Le chanvre, l'étoupe et le fil.*
5. *Le lin filé ou non.*
6. *Les cordages non goudronnés et non composés de sparte ou de jonc.*
7. *Toute espèce de soie, soit en bourre, soit en fil.*
8. *Les pelléteries et les fourrures.*
9. *Les peaux et maroquins, les cordouans, basanes, parchemins, cuirs tannés, cuirs secs, les rognures, abattis et débris de peaux, ou d'autres substances animales.*
10. *Le duvet et les plumes.*
11. *Les chapeaux et autres étoffes feutrées.*

12. I capelli umani, il crine.
13. Le stoffe, i drappi, e generalmente tutti i tessuti.
14. La carta di ogni sorta, il cartone, ed i libri così stampati come manoscritti.
15. I fiori artifiziali. *Per quanto spetta ai fiori naturali gli orientali li considerano come sospetti in supremo grado. Data questa opinione, la quale può avere fondamento su qualche osservazione, sarà prudente di sottoporre i fiori naturali a cautele di precauzione.*
16. I vetri, il corallo, le corone, e generalmente tutte le mercanzie infilate, o tenute insieme con fili soggetti a contagio.
17. Le chincaglierie, e le mercerie.
18. Le spugne.
19. Le candele di sevo, di cera, e di spermaceti.
20. Il rame vecchio lavorato, le raschiature di rame vecchio, ed altri metalli vecchi.
21. Le monete, e le medaglie.
22. E generalmente ogni roba, la quale essendo considerata come soggetta a contagio, serve d'inviluppo, o di legame a robe che nol sono.
23. Gli animali vivi o morti.

12. *Les cheveux et le crin.*
13. *Les étoffes, draperies, toileries, et généralement tous les tissus.*
14. *Le papier de toute espèce, le carton et les livres ou manuscrits.*
15. *Les fleurs artificielles.* Quant aux fleurs naturelles, les orientaux les considèrent comme éminemment suspectes. Il serait prudent, d'après cette idée, qui peut être fondée sur quelques observations, de les soumettre à des mesures de précaution.
16. *Les verrotéries, le corail, les chapelets, et généralement toutes les marchandises enfilées ou assujetties avec des fils susceptibles.*
17. *Les quincailleries et merceries.*
18. *Les éponges.*
19. *Les chandelles et bougies.*
20. *Le vieux cuivre ouvré, les râclures de vieux cuivre et autres vieux métaux.*
21. *Les monnaies et médailles.*
22. *Et généralement tout ce qui, étant de nature susceptible, sert d'enveloppe ou de lien.*
23. *Les animaux vivans ou morts.*

SECONDA CLASSE

Cose e robe dubbie; mercanzie con inviluppi, o legami soggetti a contagio; mercanzie che possono celare cose o robe di genere soggetto, le quali sono da essere purificate o nel lazzeretto, o a bordo.

1. Alcune frutte glutinose o viscose dell' Affrica, come per esempio i datteri, perchè possono serbare qualche parte de' sacchi, o delle lingerie ne' quali si vendono sui mercati d' Affrica.
2. Il corallo greggio, perchè procede da una regione costantemente contaminata, e vicina a noi.
3. I cuoi salati, e verdi.
4. I denti d' elefante.
5. Le corna, e la loro raschiatura.
6. Il sevo.
7. La cera.

   Nessuna delle cose che seguono quì appresso è per se medesima contaminata; ma si comprendono in questa classe per cagione degl' involti, dei legami, e delle materie che possono serbare.
8. Le drogherie, e le spezierie di ogni qualità.
9. Il caffè e lo zuccaro, in modo speziale quando procedono dal mediterraneo.
10. Il tabacco in balle.
11. La garanza ossia robbia, o alisari, le radiche, i grani ed erbe per la tintura, verdi e secchi.

DEUXIÈME CLASSE.

Marchandises douteuses; marchandises avec des enveloppes ou des liens susceptibles; marchandises qui peuvent recéler des objets de genre susceptible, que l'on purifie dans le lazaret ou à bord.

1. *Quelques fruits gluans ou visqueux de l'Afrique, comme les dattes, parce qu'ils peuvent avoir retenu quelques parties des sacs ou des linges dans lesquels on les vend aux marchés d'Afrique.*
2. *Le corail brut, parcequ'il vient d'un pays constamment contaminé et fort voisin de nous.*
3. *Les cuirs salés et mouillés.*
4. *Les dents d'éléphant.*
5. *Les cornes et leur râclure.*
6. *Le suif.*
7. *La cire.*

   Aucun des objets suivans n'est contaminé par lui-même; mais on les fait figurer sur le tableau, à cause des enveloppes, des liens, et des objets qu'ils peuvent recéler.
8. *Les drogueries et épiceries de toute espèce.*
9. *Le café et le sucre, notamment ceux qui viennent de la Méditerranée.*
10. *Le tabac en balles.*
11. *Les garances ou alizaris, les racines, graines et herbes pour la teinture.*

12. Il vermiglione, ossia cinabro.
13. La potassa, ed il salnitro.
14. Il rame nuovo lavorato, e le raschiature di rame nuovo.
15. I vetri in casse, o in botti, le galle, i semi e legumi in sacchi, con facoltà di vuotarli a bordo, e di non portare al lazzeretto che i sacchi vuoti, prima dei due ultimi giorni di quarantena.

12. *Le vermillon.*
13. *La potasse et le salpêtre.*
14. *Le cuivre neuf ouvré et les râclures de cuivre neuf.*
15. *Les verreries en caisses ou en futailles, les galles, grains et légumes en sacs, avec l'option de les vider à bord, et de ne porter au lazaret que les sacs vides, avant les deux derniers jours de la quarantaine.*

TERZA CLASSE

Cose e mercanzie non soggette a contagio, le quali non sono sottoposte ad essere trasportate nel lazzeretto, ma dalle quali debbesi accuratamente separare tutto ciò che è di genere sospetto.

1. Le cereali, il formento, il riso, i legumi caricati a cassa, od in sacchi di sparto o di giunchi, i grani macinati, la farina, il pane, l'amido, le biade ed i legumi infranti o brillati ecc.
2. Le frutte secche, da quelle infuora indicate al n.° 1. della seconda classe.
3. I confetti, i succhi delle piante, de' legni, e delle frutte, il miele.
4. Le frutte fresche.
5. Gli olii.
6. I vini, i liquori, e generalmente i liquidi tutti.
7. Le carni salate, affumicate e secche.

TROISIÈME CLASSE

Objets ou marchandises de genre non susceptible, qui ne sont point soumis au transport dans le lazaret, mais dont on doit séparer exactement tout ce qui est de genre susceptible.

1. *Le blé, les grains, le riz, les légumes en grenier ou dans des sacs de sparte ou de jonc, les grains moulus, la farine, le pain, l'amidon et les gruaux etc.*
2. *Les fruits secs, autres que ceux qui sont désignés dans la seconde classe N.° 1.*
3. *Les confitures, les sucs des plantes, des bois, des fruits, le miel.*
4. *Les fruits frais.*
5. *Les huiles.*
6. *Les vins, liqueurs, et généralement tous les liquides.*
7. *Les chairs salées, fumées et desséchées.*

8. Il butiro, il cacio, il sevo e le grasse.
9. I cordami intieramente incatramati.
10. Lo sparto ed il giunco.
11. Le ceneri, le sode, i sali caricati in cassa, o contenuti in involti non soggetti, il carbone, il catrame, il nero di fumo, le gomme, e le resine.
12. I legnami rozzi, in travi, in assi, botti, casse ecc.
13. Le avellane.
14. Le sostanze proprie per la pittura e per la tintura.
15. Le cose affatto nuove in vetro ed in terraglie.
16. I minerali, le terre, il carbone di terra, lo zolfo, il mercurio, la calce, i fossili, e le cose cavate dal mare.
17. I metalli in pane, o in masse.
18. Le cose composte intieramente di diverse sostanze di genere non soggetto a contagio.

8. *Le beurre, le fromage, le suif et la graisse.*
9. *Les cordages entièrement goudronnés.*
10. *Le sparte et le jonc.*
11. *Les cendres, soudes, sels en greniers ou dans des enveloppes non susceptibles, le charbon, le goudron, le noir de fumée, les gommes et les résines.*
12. *Les bois en bloc, poutres, planches, tonneaux, caisses, etc.*
13. *L'avelanède.*
14. *Matières pour la peinture et la teinture.*
15. *Les objets neufs en verrerie ou poterie.*
16. *Les minéraux, les terres, la houille, le soufre, le mercure, la chaux, les fossiles et les objets tirés de la mer.*
17. *Les métaux en pain ou en masse.*
18. *Tous les objets composés de différentes substances toutes de genre non susceptible.*

CAPITOLO III.

Stabilimento del Cordone sanitario, ossia Linea sanitaria.

1. Allorchè qualche accidente di *Cholera-morbus* sia avvenuto nel territorio contiguo alle nostre frontiere, dovrà quel territorio esser colpito d'interdizione sanitaria.

2. Spetta al Magistrato di Sanità il pronunziare tale interdizione; ma provvisoriamente può anche ciò farsi dal Governatore, dal Comandante, dalla Giunta provinciale, e da qualunque autorità che la prima abbia avuto contezza del fatto dal quale nasce la presunzione di pericolo imminente. Egli però dee riferire tosto il suo operato: e quantunque le sue decisioni possano essere in appresso o modificate, o rivocate dal Magistrato di Sanità, esse deggiono intanto mettersi in eseguimento.

3. *Interdire* un territorio *sospetto* o *infetto* si è il sospendere ogni comunicazione col medesimo sia delle persone che delle cose, salvo nei punti determinati, dove tali comunicazioni non hanno luogo che con le cautele sanitarie convenienti.

4. Per metter ad effetto ed assicurare questa interdizione, si determinano i limiti del territorio *sospetto* o *contagioso* e vi si stabilisce una *linea sanitaria*, la cui violazione è impedita per mezzo d'un *cordone*.

CHAPITRE III.

Établissement du Cordon, ou Ligne sanitaire.

1. *Lorsque des accidens de* Cholera-morbus *seront survenus dans le territoire contigu à nos frontières, ou très-rapproché des mêmes, il y aura lieu à le frapper d'interdiction sanitaire.*

2. *Il appartient au Magistrat de Santé de rendre cette décision; mais provisoirement elle peut être prononcée par le Gouverneur, par le Commandant, par la Junte provinciale, par tout fonctionnaire quelconque qui est le premier informé de l'événement qui fait présumer un danger imminent. Il en refère, et quoique son prononcé puisse être ou revoqué, ou simplement modifié par le Magistrat de Santé, il reçoit provisoirement exécution.*

3. Interdire *un territoire* suspect *ou* infecté, *c'est suspendre toute communication avec le même, tant des hommes que des choses, hors des points déterminés, où ces communications n'ont lieu qu'avec les précautions sanitaires convenables.*

4. *Pour effectuer et assurer cette interdiction, on détermine les limites du territoire* suspect *ou* contagié, *et on y établit une* ligne sanitaire, *dont on empêche la violation par un* cordon.

5. Il *cordone* è una serie di posti armati collocati fra loro in sì piccola distanza che i raggi visuali s'incrocino a vicenda senza ostacolo. Questi posti deggiono essere così forti che nissuna cosa possa penetrare per mezzo ad essi nè clandestinamente, nè per violenza. E siccome sarebbe difficile di dare ad essi posti una tal forza che potesse guarentirsi sempre il servizio contro ad una banda d'uomini un po' numerosa che tentasse d' irrompere dalla parte del territorio *contumace*, si forma perciò alle spalle una seconda linea composta di altri posti in riserva collocati in più gran distanza fra loro, i quali possano portarsi innanzi e venire al soccorso dei posti della prima linea che loro chiamino aiuto.

6. I posti della prima linea i quali sono veri corpi di guardia sono stabiliti sotto capanne, o tende, ove non si possa profittare delle case, tettoie, o scuderie opportunamente situate in quei luoghi.

7. I posti o corpi formanti la seconda linea saranno del pari ricoverati, allorquando, lo che è difficile, non s'incontrino case all'uopo.

8. La distanza fra le due linee dee esser determinata secondo la condizione del terreno. Si dee però aver in vista che il soccorso chiesto dalla prima linea possa giungergli prontissimamente. A questo fine saranno aperte strade di facil transito, che tolgano ogni ostacolo locale di pronta comunicazione.

5. Le cordon *est une suite de postes armés assez rapprochés pour que les rayons visuels de l'un à l'autre se croisent sans obstacles. Ces postes doivent être assez forts pour que rien ne puisse pénétrer ni clandestinement, ni par violence à travers la ligne. Comme il serait difficile que chacun de ces postes fût assez fort pour assurer le service dont il est chargé, contre une troupe d'hommes un peu nombreuse qui se présenterait du côté du territoire* contumace, *on forme en arrière une seconde ligne composée de postes en réserve, placés à une plus grande distance entr'eux, et pouvant se porter en avant et au secours des postes de la première ligne qui appelleraient à l'aide.*

6. *Les postes de la première ligne qui sont de véritables corps de garde, sont établis sous des huttes, ou des tentes; on peut profiter des maisons, granges, écuries qui seraient assez heureusement situées pour en tenir lieu.*

7. *Les postes ou corps formant la deuxième ligne, seront également abrités, lorsque, ce qui est difficile, il ne se rencontre pas de maisons dans lesquelles il soit possible de les cantonner.*

8. *La distance entre les deux lignes des postes doit être déterminée par la nature du terrein. Seulement on ne doit pas oublier que le secours demandé par la première ligne, doit lui être porté très-promptement; des chemins faciles seront ouverts, afin que les difficultés locales ne causent point de retard.*

9. Da uno all'altro posto nella prima linea vi sarà altresì una strada da battersi dalle pattuglie.

10. La prima linea non dee esser posta, specialmente nei luoghi piani, nell'estrema frontiera, e ciò per due ragioni: 1.° per evitare la violazione del territorio straniero per mezzo degli uomini impiegati nel cordone; 2.° per aver il diritto di vietare il passaggio degli uomini e dei bestiami lungo la distesa di terreno lasciata al di fuori, sulla quale nondimeno il Governo conserva tutta la sua giurisdizione. Sarà perciò l'estrema frontiera segnata con pertiche, stipiti, banderuole ec. formanti una linea continuata di segnali; ed i posti saranno stabiliti in una linea paralella all'indietro.

11. Allorchè la frontiera è segnata da un fiume o lago che sia neutro, si pongono alla riva quei segnali, onde aversi al di dietro e nel territorio appartenente al Re uno spazio che egli ha la ragione d'interdire. Che se quell' acqua è divisa fra le due signorie confinanti pel così detto *Thalwegg* ossia filo d'acqua, appartenendo allora la metà del letto al Re, la linea dei posti può allora essere stabilita nella riva, semprechè il rivo sia ampio: poichè è d'uopo prevenire le difficoltà che s'appresenterebbero ogni qual volta la portata del fucile d'una sentinella trapassasse d'assai la riva opposta.

9. *D'un poste à l'autre sur la première ligne il y aura aussi un chemin que parcourront les patrouilles.*

10. *La première ligne ne doit pas être posée, surtout dans les pays de plaine, sur l'extrême frontière, par deux raisons: 1.° pour éviter la violation du territoire étranger par les hommes employés au cordon; 2.° pour avoir le droit d'interdire la circulation des hommes et le parcours des bestiaux sur l'étendue du terrein qu'on laissera en dehors, mais sur laquelle le Roi, ou qui pour lui doit avoir toute juris-diction. En conséquence l'extrême frontière sera marquée par des jalons, des poteaux, des banderolles, etc., formant entr'eux une ligne continue; et les postes seront établis en seconde ligne parallellement et en arrière.*

11. *Lorsque la frontière est indiquée par une rivière, ou un lac, si cette rivière ou ce lac est neutre, on place sur son bord la ligne des jalons, poteaux, banderolles, afin d'avoir en arrière et dans le territoire appartenant au Roi un espace qu'il a le droit d'interdire; ou bien cette rivière est divisée entre les deux Puissances limitrophes par le* Thalwegg, *ou fil de l'eau, et alors la moitié du lit appartenant au Roi, la ligne des postes peut être établie sur le bord même lorsque la rivière est large, parce qu'il faut prévenir les difficultés qui surviendraient si le coup de fusil d'une sentinelle dépassait beaucoup le bord opposé.*

12. La forza di ciascun posto della prima linea è determinata in ragione del servizio che dee fare. Egli dee somministrare per lo meno una sentinella, e fare di notte soprattutto le pattuglie quasi continue. Supponendo che ogni pattuglia sia al meno di due uomini, bisogna contare sovra cinque uomini fra sentinelle e pattuglie.

13. Tuttavia è d'uopo accomodarsi al numero d'individui che si può radunare pel servizio del cordone, avendo sempre in mira che lo scopo di esso si è l'impedire che alcuna persona o alcun capo di bestiame possa penetrar clandestinamente o forzatamente attraverso la linea.

14. L'ufficiale incaricato di preparare il cordone dee dunque

1.° Tracciare la linea di *contumacia* col mezzo dei segnali di cui sovra o di un fosso.

2.° Tracciare la linea dei posti e la strada di comunicazione fra di essi, ponendo mente che non siavi negli intervalli alcun luogo il quale non possa esser veduto dalle sentinelle, o almeno dalle pattuglie.

3.° Stabilire la terza linea composta dei posti destinati a rinforzare la seconda linea, e aprire vie di comunicazione fra i posti dell'una e dell'altra.

4.° Provvedere all'alloggiamento di tutti questi posti.

15. Il cordone di una linea sanitaria assai estesa è diviso in molte

12. La force de chaque poste de la première ligne est déterminée par le service qu'il a à faire. Il doit fournir au moins une sentinelle, plus faire des patrouilles presque continuelles, surtout de nuit. En supposant que chaque patrouille soit au moins de deux hommes, il faut compter sur cinq hommes en sentinelle, ou en patrouille.

13. Toutefois il faut s'arranger avec le nombre d'individus qu'on peut rassembler sur la ligne pour former le cordon ; mais on se rappellera que le but est d'empêcher qu'aucun individu, ni aucune tête de bétail ne pénètre clandestinement ou impétueusement à travers la ligne.

14. L'officier chargé de préparer le cordon doit donc

1.° Tracer la ligne de contumace *au moyen de jalons, poteaux, banderolles, ou d'un fossé.*

2.° Tracer la ligne des postes et le chemin de communication entr'eux: ayant attention qu'il n'y ait aucune partie de l'espace situé entre les deux lignes qui ne soit vu par les sentinelles, ou au moins par les patrouilles.

3.° Établir la troisième ligne composée des postes destinés à renforcer ceux de la seconde ligne, et ouvrir des routes faciles entre ceux de la troisième et ceux de la deuxième.

4.° Pourvoir au logement de tous ces postes.

15. Le cordon d'une très-longue ligne sanitaire est coupé en plusieurs

parti. Ciascuna ha il suo comandante particolare, al quale sarà fissato un quartiere per la sua abitazione. Al di dietro della terza linea, e s'è possibile sulla strada principale che serve di sbocco al territorio contumace e conduce alla residenza del Governatore o del Magistrato di Sanità, sarà stabilito il quartiere del Comandante in capo di tutta la linea.

16. Bisogna che questo Comandante possa facilmente arrivare a cavallo e pressochè in egual tempo a tutti i posti delle linee da lui comandate.

17. Se la linea s'appoggia sul mare o sopra un fiume navigabile, il posto che dee osservare il mare o il fiume sarà provveduto di una barca armata, la quale dopo la pronunziata interdizione non lascierà passare alcun legno proveniente dal luogo *contumace*, e nel caso sia designato un sito di sbarco lo condurrà colà impedendogli di deviarne.

18. Se la posizione del cordone sull'estrema frontiera incontrasse gravi difficoltà, non v'ha altro partito a prendere che di abbandonare *sanitariamente* la porzione di territorio che non potesse essere efficacemente sorvegliata. Una linea debole o insufficiente è una linea inutile; e perciò questa allora si restringe onde poter portare tutte le forze contro al contagio in una linea più a portata di arrestarlo.

19. L'ufficiale incaricato del trac-

parties : chacune a son Commandant particulier, à qui il sera fixé un quartier d'habitation. En arrière de la troisième ligne, et s'il se peut, sur le chemin principal servant de débouché au territoire contumace, et conduisant à la ville où réside le Gouverneur et le Magistrat de Santé, sera établi le quartier du Commandant en chef de toute la ligne.

16. *Il faut que ce Commandant puisse arriver facilement à cheval, et à-peu-près dans le même temps, à tous les postes des lignes dont il a la direction.*

17. *Si la ligne s'appuye à la mer, ou à une rivière navigable, le poste qui doit observer la mer ou cette rivière sera pourvu d'une barque armée qui, lorsque l'interdiction sera prononcée, ne laissera passer aucune embarcation venant du territoire* contumace, *et dans le cas où il aurait été désigné un point de débarquement, l'y conduira, et l'empêchera de s'écarter.*

18. *Si la position du cordon sur l'extrême frontière éprouvait de grandes difficultés, il n'y aurait d'autre parti à prendre que d'abandonner* sanitairement *la portion de territoire qu'on ne pourrait surveiller efficacement; une ligne faible ou insuffisante est une ligne inutile; on se restreint donc, pour porter toutes les forces contre le fléau sur une ligne où l'on soit assuré d'arrêter le virus contagieux.*

19. *L'officier chargé du tracement*

ciamento delle linee sanitarie formanti il cordone, dee indicare ogni posto, ogni alloggiamento, i luoghi d' isolamento e di purificazione, i quartieri dei Comandanti particolari, e in capo, sopra una carta speciale, accompagnandola con una memoria spiegativa, in dipendenza della quale il Governatore preparerà o darà i suoi ordini.

20. Questa carta e memoria saranno depositate negli Archivi del Governo; e col tempo se ne trarranno copie da riporsi negli Archivi delle Segreterie di Stato e della Giunta Superiore, onde aversi il tracciamento della linea compiuta delle frontiere di terra, per avervisi ricorso in altre simili occorrenze.

des lignes sanitaires formant le cordon, doit indiquer chaque poste, chaque cantonnement, les lieux d'isolement et de purification, les quartiers des Commandans particuliers, et du Commandant en chef, sur une carte spéciale, et l'accompagner d'un mémoire explicatif, d'après lequel le Gouverneur préparera, et au besoin donnera ses ordres.

20. *Cette carte ainsi que le mémoire resteront déposés aux Archives du Gouvernement, et il en sera fait, s'il se peut avec le temps, des copies qui seront déposées aux Archives de la Secrétairerie d'État et de la Junte Supérieure, pour avoir le tracé de la ligne complette des frontières de terre, et y avoir recours dans d'autres circonstances pareilles à celles où nous craignons d'être engagés.*

CAPITOLO IV.

Lazzeretti.

1. Egli è impossibile di sopprimere ogni correlazione sociale o commerciale coi territorii *contumaci*, *sospetti* od anche *infetti*. Una delle primarie conseguenze di questa esagerata interdizione, sarebbe la difficoltà degli approvvigionamenti, donde verrebbe per sequela al flagello del contagio, il flagello non meno tremendo della fame. A fine però che le comunicazioni indispensabili non lascino penetrare il veleno, queste hanno solamente luogo sotto gli occhi e mediante le opere degli officiali della polizia sanitaria con le precauzioni e riserve convenienti.

Si stabiliscono perciò sul cordone o linea sanitaria i diversi punti di sbocco per ordinarvi uno o più lazzeretti.

2. Tutte le cose o persone che presentansi in faccia alla linea fuori di quei punti; sono respinte e rinviate agli sbocchi delle strade chiuse da questi luoghi d' isolamento.

3. La strada dee, in quanto si può, attraversare il lazzeretto, il quale, come i lazzeretti stabiliti nei grandi porti sanitarii, sarà vasto e proporzionato al bisogno, cioè all'attività del commercio, al numero dei passeggieri, alla confluenza delle mercanzie.

CHAPITRE IV.

Lazarets.

1. *Il est impossible de supprimer tout rapport social ou commercial entre le territoire* contumace, suspect *ou même* infecté. *Une des premières conséquences de cette interdiction exagérée, serait la difficulté des approvisionnemens, ce qui ferait suivre le fléau contagieux par un fléau non moins terrible, celui de la famine: mais afin que ces communications indispensables ne laissent point pénétrer le virus, elles n'ont lieu que sous les yeux et par les soins des agens de la police sanitaire, avec les précautions et les réserves convenables.*

Pour cela, on désigne sur le cordon ou ligne sanitaire un ou plusieurs points de débouché, et on y établit un ou plusieurs lazarets.

2. *Tout ce qui se présente sur la ligne hors de ces points est repoussé, et renvoyé aux débouchés des routes fermées par ces lieux d'isolement.*

3. *La route doit, autant que faire se peut, traverser le lazaret, qui, ainsi que le lazaret établi dans un grand port sanitaire, est vaste et proportionné au besoin, c'est-à-dire, à l'activité du commerce, au nombre des passagers, à l'affluence des marchandises.*

4. Non si dee trasandare di collocarlo in sito salubre, e sarebbe crudeltà il trattenere i viaggiatori in luogo mal sano; anzi l'amministrazione sanitaria dovrebbe allora temere maggiormente il contagio e prolungare le quarantene, poichè in uno stabilimento d' isolamento e di prova, qualunque infermità è sospetta, e fa durare di più il sequestro infino a prova contraria.

5. Il lazzeretto si compone di due parti contigue, ma distinte:

La parte *contumace* che si è la esterna, la quale appartiene al territorio sospetto.

La parte *libera* nell'interno, che appartiene al territorio sano.

Ambedue sono chiuse da un recinto, e da due se si può; nel qual ultimo caso l' intervallo resta vuoto e sgombro d'ogni cosa.

6. Non vi ha che due porte, una dal lato *sospetto*, e l'altra dal *libero*. Le due parti sono separate fra loro, e si lascia nel mezzo uno spazio vacante, dove la comunicazione si pratica per mezzo di aperture munite di doppie barriere.

7. La porta dal lato del territorio *sospetto*, che può dirsi *porta contumace*, ha avanti a se una gran corte, o spianata cinta di palizzate, mura, fosso ecc., e serrata da una barriera, nella quale introducesi ogni cosa che arriva, uomini, bestiami, mercanzie,

4. On ne néglige point de le placer en un site salubre ; il y aurait de la cruauté à retenir les voyageurs dans un lieu malsain, et l'administration sanitaire ne cesserait de craindre la contagion et de prolonger les quarantaines, puisque dans un établissement d'isolement et d'épreuve, toute maladie est suspecte *et fait prolonger la séquestration jusqu'à preuve de non contagion.*

5. Le lazaret se compose de deux parties contigues, mais bien distinctes:

La partie contumace, *qui est à l'extérieur tenant au territoire suspect.*

La partie libre, *qui est à l'intérieur tenant au territoire sain.*

Les deux ensemble sont enveloppées au moins d'une enceinte, et de deux quand cela se peut. Entre les deux enceintes l'espace reste vide et débarassé de toutes choses.

6. Il n'y a que deux portes une du côté suspect, *une du côté* libre. *Ces deux parties sont bien séparées l'une de l'autre ; elles laissent entr'elles un espace vacant, et communiquent par des ouvertures garnies de doubles barrières.*

7. La porte du côté du territoire suspect, *et qu'on peut appeller* porte contumace, *est précédée d'une grande cour, ou esplanade, close de palissades, murs, fossés, etc., fermée par une barrière, dans laquelle on introduit tout ce qui arrive, hommes, bêtes, marchandises,*

e tutto rimane in quel posto fino a che ogni cosa abbia la sua destinazione.

8. Egli è cosa buona che in tal corte siavi acqua bevibile, ed un abbeveratoio.

9. Nella parte *contumace* del lazzeretto havvi per quanto si può,

1.° Alcuni chiusi o recinti;

2.° Un luogo appropriato per la purgazione delle lettere e degli spacci, o pieghi;

3.° Altro simile per la purgazione delle materie non suscettive;

4.° Parlatoi;

5.° Una locanda, o cantina;

6.° Un magazzino di foraggi, una beccheria ecc.

Tutti questi luoghi metteranno capo all'apertura che dà l'ingresso nella parte *libera* del lazzeretto.

10. Ogni recinto contiene

1.° Le tettoie, o spazi vuoti per lo *sciorinamento*;

2.° Gli alloggiamenti per le quarantene, e loro guardie;

3.° Un luogo per la purgazione con lo zolfo, o coi gaz acidi;

4.° Scuderie o stalle;

5.° Acqua potabile, abbeveratoio, e lavatoio.

11. Havvi dei recinti pei viaggiatori che altro non apportano fuorchè le loro robe; non si richiede allora che un alloggio per essi, e un piccolo luogo per sciorinare le loro robe.

et tout reste là jusqu'à ce que chaque chose reçoive sa destination.

8. *Il est bon que dans cette cour il y ait de l'eau potable et un abreuvoir.*

9. *Dans la partie* contumace *du lazaret il y a, autant que faire se peut,*

1.° *Des enclos;*

2.° *Un local approprié à la désinfection des lettres et paquets;*

3.° *Un local pour la purification des matières non susceptibles;*

4.° *Des parloirs;*

5.° *Une auberge, ou cantine.*

6.° *Un magasin de fourrages, boucherie etc.*

Tous ces locaux aboutiront à l'ouverture qui donne entrée à la partie du lazaret qui est libre.

10. *Chaque enclos comprend*

1.° *Hangards, ou espaces vides, destinés à la* sereine*;*

2.° *Logemens pour les quarantaines et leurs gardes;*

3.° *Lieu à désinfection par le soufre, ou par le gaz acide;*

4.° *Écuries, ou étables;*

5.° *Eau potable, abreuvoir, et lavoir.*

11. *Il y a des enclos pour les voyageurs arrivans sans autres marchandises que leurs hardes; ils n'exigent que des logemens et un petit local pour l'évent de ces hardes.*

12. Se il territorio *sospetto* somministra bestiami alle beccherie del territorio *libero*, si unisce al lazzeretto dalla parte *sospetta* un vasto recinto pel pascolo con le stalle, e con un abbeveratoio, od anche meglio con un canale di acqua corrente. Si custodiscono colà in istato d' isolamento i bestiami per non ingombrare il lazzeretto. Le bestie bovine, i cavalli ed altri *solipedi* possono essere *posti in pratica* dopo essere stati lavati in copiosa acqua, bene streggliati, ed aver subito in luogo chiuso alcuni suffumigii di acidi minerali *non soffocanti*. La lunghezza delle lane non permette di abbreviare con uguale mezzo la durata del sequestro delle bestie lanute.

13. La parte *libera* del lazzeretto rinchiude

1.° L'alloggiamento per gli officiali sanitarii di ogni grado;

2.° Un luogo di seduta per l'amministrazione, officio, archivii, banco di ricevidore, e cassa;

3.° Parlatoio, ed altro per gl' interrogatorii;

4.° Magazzini, sia delle cose della amministrazione, sia delle mercanzie ammesse a *libera pratica*, frattanto che non sono ancora state ritirate;

5.° Cappella.

14. Si destina per sepoltura, e per luogo di sotterramento di qualunque cosa qualche spazio compreso nel recinto del lazzeretto.

12. *Si le territoire* suspect *fournit des bestiaux aux boucheries des villes du territoire* libre, *on attache au lazaret du côté* suspect *un vaste enclos de pâture avec étables, et un abreuvoir, ou mieux encore un canal d'eau courante. On y garde en état d'isolement les bestiaux afin de ne pas encombrer le lazaret. Les bœufs, les chevaux, et autres solipèdes, peuvent être* livrés à pratique *après avoir été lavés à grande eau, bien étrillés, et avoir subi dans un lieu clos quelques fumigations d'acides minéraux* non suffocans. *La longueur des toisons ne permet pas d'abréger par l'emploi de ces moyens la durée de la séquestration des bêtes à laine.*

13. *La partie* libre *du lazaret renferme,*

1.° *Logemens pour les agens sanitaires de tout grade;*

2.° *Lieu de séance de l'administration, bureau, archives, bureau du receveur et caisse;*

3.° *Parloir, et parloir pour les interrogatoires;*

4.° *Magasins, soit des effets de l'administration, soit des marchandises admises à* libre pratique *en attendant qu'elles soient retirées;*

5.° *Chapelle.*

14. *On emploît aux inhumations et aux enfouissemens, des portions de l'espace compris entre les enceintes du lazaret.*

15. Il lazzeretto collocato nello sbocco di una strada principale sarà di poco discosto dalla residenza del Magistrato di Sanità. Ovvero si stabilirà in una città o villa assai prossima al lazzeretto un'amministrazione speciale, la quale ne avrà la direzione sotto gli ordini del Magistrato di Sanità.

Questa instruzione avendo per iscopo particolare di dirigere la scelta del luogo del lazzeretto, si rimette ad una instruzione più minuta la distribuzione interiore di esso, e la destinazione d'ogni parte al servizio che dee esservi fatto.

15. *Le lazaret placé sur le débouché d'une route principale, ne sera pas très-éloigné du siège du Magistrat de Santé. Ou bien on constituera dans une ville ou bourg très-rapproché du lazaret une administration spéciale qui en aura la direction, sous les ordres du Magistrat de Santé.*

Cette instruction ayant pour but particulier de diriger le choix de l'emplacement du lazaret, on renvoie à une instruction plus détaillée la distribution intérieure du local, et l'appropriation de chaque partie au service qui doit y être fait.

CAPITOLO V.

Interdizione sanitaria.

1. Una parte del territorio ordinariamente *libero* è colpita d' *interdizione* quando si concepisce sul medesimo per qualche accidente un *sospetto* sanitario; vale a dire, che il territorio *libero* si separa allora da quello divenuto *sospetto* per mezzo di un cordone o linea sanitaria, la quale non può oltrepassarsi, se non dopo aver provato secondo i metodi sanitarii, che il *sospetto* non era fondato, o che ne fu tolta la cagione.

2. Questo *sospetto* nasce da tre cagioni: 1.° dal *contatto* o *comunicazione* con un oggetto che sia *sospetto*; 2.° dall' esistenza di qualche malattia di carattere dubbio e perciò sospetta, giacchè tal è sempre quando non si dimostra non esser ella contagiosa; 3.° dall' esistenza di un morbo riconosciuto per *contagioso*, come lo è il *Cholera-morbus*.

3. Le provenienze dei territorii *interdetti* per ragione di *sospetto* sono sottoposte a tutti i metodi preservativi della sanità pubblica, i quali si risolvono nelle così dette *quarantena di rigore ed osservazione*, da applicarsi proporzionatamente al grado di sospetto.

4. L' interdizione di cui è colpito un territorio dichiarato sospetto non impedisce che vi si entri; ma non è

CHAPITRE V.

Interdiction sanitaire

1. *Une partie de territoire, ordinairement* libre, *est frappée d'*interdiction *lorsqu'il est accidentellement atteint de* soupçon *sanitaire; c'est-à-dire, que le territoire* libre *se sépare de celui qui est devenu* suspect, *par un cordon ou ligne sanitaire, qu'il n'est permis de franchir qu'après avoir prouvé par les procédés sanitaires ordinaires que le* soupçon *n'est pas fondé, ou bien que le virus a été détruit.*

2. *Ce* soupçon *nait de trois circonstances: 1.° du contact ou* communication *avec un objet lui-même* soupçonné; *2.° de l'existence d'une maladie d'un caractère douteux, et qui est en conséquence* suspecte, *parce qu'il n'est pas démontré qu'elle ne soit pas contagieuse; 3.° de l'existence d'une* contagion *avérée, telle que le* Cholera-morbus.

3. *Les provenances, qui se détachent d'un territoire qui est* interdit *parce qu'il est* suspect, *sont soumises à tous les procédés garans de la santé publique qui rentrent dans ce qu'on appelle ou* quarantaine *de rigueur, ou* observation; *on les applique proportionnellement au degré de* soupçon.

4. *L'*interdiction *dont est frappé un territoire déclaré* suspect, *n'empêche pas qu'on n'y entre, mais on n'en sort*

permesso il sortirne salvo che dopo la purgazione del *sospetto* per mezzo della *quarantena* o dell'*osservazione.*

Ciò non ostante si vieta qualche volta l'entrata nel territorio *interdetto* in virtù di considerazioni particolari, le quali richieggono questo provvedimento straordinario, il quale solo indirettamente si comprende nella serie ordinaria delle cautele preservatrici della pubblica salute.

5. In massima il *sospetto equivale all'infezione*, perchè i metodi purgativi deggiono esser applicati ed alle cose positivamente *infette*, ed a quelle che sono solamente *sospette*; benchè nel secondo caso si applichino per più breve tempo e con minor energia; e specialmente se il *sospetto* fosse leggiero, nel qual caso non si *spurgano* le merci suscettive, e non si *purificano* le non *suscettive*, ma basta il sottoporle ad un' *osservazione* assai lunga, acciò se il veleno esiste possa aver luogo a palesarsi.

6. L' *interdizione* sanitaria è dunque proporzionata, quanto alla sua durata ad al trattamento che richiede, al grado di *sospetto* che gravita sul territorio interdetto.

7. Questo grado è indicato da ciò che dicesi *patente di sanità*. Sarà altrove parlato di tali *patenti*.

8. Per ora si osserva che un territorio è colpito d'*interdizione* sanitaria, o perchè vi si è manifestato il *contagio*, o perchè vi ebbe luogo qualche

qu'après s'être lavé du soupçon *par la* quarantaine *ou par l'*observation.

Cependant on défend quelque-fois d'entrer dans le territoire interdit *en vertu de considérations particulières, lesquelles commandent cette mesure extraordinaire de rigueur, qui ne rentre qu'indirectement dans le cours ordinaire des précautions préservatrices.*

5. *En principe le* soupçon équivaut à infection, *parce que les procédés désinfectans doivent être appliqués, et à ce qui est positivement* infecté, *et à ce qui n'est que* suspect. *Mais dans ce second cas on les applique moins longuement et avec moins d'énergie. Bien plus si le* soupçon *n'est que léger, on ne* désinfecte pas, *on ne met pas* en sereine, *on ne purifie même pas, on se contente d'*observer *pendant un laps de temps assez long, pour que si le virus existe, il se manifeste.*

6. *L'*interdiction *sanitaire est donc proportionnée, quant à sa durée, et quant au traitement qu'elle exige, au degré de* soupçon *qui plane sur le territoire frappé par cette mesure.*

7. *Ce degré est indiqué par ce qu'on appelle* patente de santé. *Nous traiterons ailleurs des* patentes.

8. *Pour le moment observons qu'un territoire est frappé d'*interdiction *sanitaire, ou parce que la* contagion *y a éclaté, ou parce qu'il y a eu commu-*

comunicazione con oggetti *contumaci*, cioè a dire *sospetti*.

9. Nel primo caso tutte le provenienze sono assoggettate ai metodi sanitarii li più rigorosi pendente tutta la durata del contagio, e dopo anche che questo sia cessato durante un tempo abbastanza lungo perchè la distruzione del veleno non possa essere rivocata in dubbio.

10. Nel secondo caso il sospetto o viene da una comunicazione *permanente*, o *passeggiera*, o *illimitata*.

11. Supponesi che alcune balle di effetti sospetti siano state introdotte in vari luoghi di una provincia, senza che possano esser colte per venir purgate. Questi oggetti *contumaci* sono attaccati e fissi nel territorio. I punti di contatto sono assai moltiplicati, e frequentati. Il *sospetto* adunque è allora *permanente*.

12. Se un individuo *sospetto* ha attraversato il territorio, egli vi ha attaccato il *sospetto* che gravitava sopra di lui. Ma se egli è stato fermato e chiuso, il sospetto è *passeggiero*, e si considera come si considera nel mare una semplice visita fatta da un corsale ad un legno mercantile; vale a dire che tale sospetto è di un inferior grado, e dà perciò solamente luogo a provvedimenti meno severi.

13. Infine accade soventi volte che la *contumacia* di un territorio libero risulta da una violazione delle leggi

nication avec un objet contumace, *c'est-à-dire* suspect.

9. *Dans le premier cas, tout ce qui en provient, est assujetti aux procédés sanitaires les plus rigoureux pendant toute la durée de la contagion, et après que la contagion a cessé, pendant un temps assez long pour que la destruction du virus ne puisse être révoquée en doute.*

10. *Dans le second cas, le soupçon vient ou d'une communication* permanente, *ou d'une communication* passagère, *ou d'une communication* illimitée.

11. *Je suppose que des ballots d'effets suspects sont versés et dispersés dans une province, sans qu'on puisse le savoir, et les faire enlever pour être mis en* purge. *Ces objets* contumaces *sont attachés au territoire, ils y sont fixés: les points de contact sont très-multipliés, et fréquemment répétés;* le soupçon *est donc* permanent.

12. *Si un individu* suspect *a traversé le territoire, il y a attaché le* soupçon, *qui pèse sur lui; mais si on l'a arrêté et enfermé, ce soupçon* est passager, *et on le considère comme on considère en mer une simple visite qu'un corsaire, par exemple, fait subir à un bâtiment marchand: c'est-à-dire, que ce soupçon est d'un degré moindre, et donne lieu à des mesures qui sont moins sévères d'un degré.*

13. *Enfin, il n'arrive que trop souvent que la* contumace *d'un territoire libre résulte d'une infraction sanitaire*

sanitarie commessa di notte, da un' irruzione fatta da corsali, da una spedizione ostile, da una introduzione clandestina di merci di sfroso. In questi casi se non si ha che ritardata la notizia della *contaminazione* del territorio, o se non possono esser applicati i regolamenti e i metodi dovuti, la *contumacia* ossia il *sospetto* si estende sì lungi, che non è possibile di circonscriverlo. La *comunicazione* è stata illimitata, e lo è del pari il *sospetto*. Anche qualora si cogliessero in tutto o in parte gli oggetti divenuti sospetti, non potrebbe essere guarentita se non che imperfettamente la pubblica sanità.

14. Il paese in tal guisa *contaminato* è qualche volta *interdetto* fino ad un certo punto. Ma ciò è piuttosto una pena sanitaria in omaggio al principio, che una cautela preservatrice realmente capace d' inspirare una *fondata sicurezza*. *

15. Postochè l' interdizione è illusoria, se non è posta ad effetto appena è divenuta necessaria, egli è evidente che qualunque autorità ha il diritto di pronunziarla nell' istante medesimo nel quale comincia il *sospetto*, cioè

commise pendant la nuit, ou d'une irruption faite par des corsaires, d'une expédition ennemie, ou d'un versement clandestin de contrebande. Dans ce cas, si on n'est averti que tard de la contamination *du territoire, ou si on ne peut appliquer les réglemens et les mesures qu'ils préscrivent, la* contumace, *c'est-à-dire le* soupçon, *s'étend si loin, qu'il n'est plus possible de le circonscrire. La* communication *a été illimitée, le* soupçon *l'est aussi; quand bien même on saisirait tout ou partie des objets devenus suspects, on ne garantirait qu'incomplettement la santé publique.*

14. *Le pays ainsi* contaminé *est quelques-fois* interdit *jusqu'à un certain point: mais c'est plutôt une peine sanitaire, par laquelle on rend hommage aux principes, qu'une mesure préservatrice réellement capable d'inspirer une* sécurité fondée. *

15. *Puisque l'interdiction est illusoire si elle n'est pas exécutée dès qu'elle devient nécessaire, il est évident que tout fonctionnaire est en droit de la prononcer au moment même, où le* soupçon *commence, c'est-à-dire, dès*

---

* N. B. Questo spiega come un Magistrato di Sanità (quello di Genova p. e.) impone una *quarantena* o una *osservazione* alle provenienze marittime della Provenza, benchè la circolazione per la via di terra sia libera. È d' uopo conchiudere che i regolamenti sono imperfetti, e le leggi sanitarie mancanti.

* *Ceci explique comment un Magistrat de Santé, celui de Gênes, p. e., impose une* quarantaine *ou une* observation *aux provenances maritimes de la Provence, quoique la circulation pour la voie de terre ne soit pas coupée. Il faut en conclure, que les réglemens sont incomplets, et le régime sanitaire insuffisamment établi.*

tostochè l' accidente che lo fa nascere è arrivato.

16. Da questa decisione risulta la necessità 1.° di impadronirsi e di chiudere e segregare gli uomini o le cose *sospette*; 2.° di determinare lo spazio diventato *contumace*.

17. *Dichiarare la propria interdizione* vuol dire far conoscere un fatto accaduto nel proprio territorio, il quale richiede l' *isolamento*. Questa buona fede è voluta dal pubblico interesse, e dall' amore del bene universale. Essa è di un debito rigoroso.

18. La rivocazione dell' interdizione non è pronunziata, se non dal Magistrato di Sanità dopochè egli si è assicurato della cessazione di ogni rischio. Ma allorquando il paese è stato desolato da una malattia crudele e micidiale, quale si è il *Cholera-morbus*, di una propagazione rapida e agevole, è riserbato al solo Sovrano il levare l' interdizione con la consulta del Magistrato di Sanità, essendovi gran danno a temere ogni qualvolta si procedesse in tal materia affrettatamente o con poco riguardo.

19. Dappoichè tutti i mezzi di soffocare il male e di neutralizzare il veleno nelle materie in cui può esser ascoso, sono stati esauriti, non potendo rimanere dubbio veruno dello scomparso pericolo, ed essendo oramai l' opinione pubblica tranquillata in tal proposito, l' *interdizione* è rivocata.

que l'accident, qui fait naître le soupçon, est arrivé.

16. *De cette décision résulte la nécessité* 1.° *d'envelopper, de saisir et d'enfermer les hommes ou les choses* soupçonnées; 2.° *ensuite de circonscrire l'espace devenu* contumace.

17. Déclarer sa propre interdiction, *c'est faire connaître un fait arrivé dans son propre territoire, et qui nécessite l'*isolement. *Cette bonne foi est commandée par l'intérêt public, par l'amour du bien général : elle est d'un devoir rigoureux.*

18. *La révocation de l'interdiction n'est prononcée que par le Magistrat de Santé après qu'il s'est assuré que tout danger a disparu : mais lorsque le pays interdit a été ravagé par une de ces maladies cruelles et très-meurtrières, telles que le* Cholera-morbus, *d'une propagation facile et rapide, il est réservé au Roi seul de lever l'interdiction, de l'avis et du consentement du Magistrat de Santé, parce qu'il y aurait trop de danger que cette mesure fût précipitée et peu refléchie.*

19. *Après donc que tous les moyens ont été épuisés pour étouffer le virus, et le neutraliser dans les matières, où il peut être renfermé, lorsqu'il ne reste plus aucun doute sur l'absence de tout danger ultérieur, lorsqu'enfin l'opinion publique est rassurée, l'*interdiction *est révoquée.*

20. Dopochè sarannosi valutati i diversi gradi di *sospetto sanitario* nel definire le *patenti*, si presenteranno le tavole dei metodi sanitarii accomodati ad esse patenti; e se ne farà poscia l' applicazione ai diversi casi d'interdizione sanitaria, affine di presentare in compendio tutte le ricerche alle quali può esser esposta la pubblica salute, e le provvidenze che a ciascuna di esse deggiono applicarsi.

20. *Après que nous aurons apprécié les divers degrés de* soupçon sanitaire *en définissant les* patentes, *nous présenterons les tableaux des procédés que ces patentes exigent, après quoi nous en ferons l'application aux divers cas d'interdiction sanitaire, afin de présenter en raccourci tous les cas possibles, dans lesquels peut se trouver la santé publique, et les mesures sanitares applicables à chacun de ces cas.*

CAPITOLO VI.

Patenti di sanità.

1. La *patente di sanità* è un documento procedente dall'Autorità sanitaria, col quale è dichiarato lo stato della salute pubblica nel luogo dove è stato rilasciato, e nei suoi circondarii.

2. Abusivamente, e per allungamento del significato dell'espressione *patente di sanità*, si intende con tal parola *lo stato sanitario del luogo o dell'oggetto coperto da una patente di sanità.*

Così si dice del pari che un bastimento è accompagnato *da una patente sporca*, che egli è *sotto una patente sporca*, o pure che lo è una provincia; lo che vuol dire che essa è *sotto sospetto* o *in istato di sospetto* nel grado di una *patente sporca.*

3. Le *patenti* così considerate si dividono in *libere*, *sospette*, e *contagiose.*

Un paese è *libero*, quando non vi ha in esso alcuna ragione che vaglia a far nascere un *sospetto* sanitario.

È *sospetto* nel caso contrario. È *contagioso*, allorquando è *infetto.*

4. Quando per difetto di sorveglianza abituale e di un regolamento sanitario bene stabilito e severamente osservato, un paese è costantemente colpito da *sospetto*, si chiama allora questo paese

CHAPITRE VI.

Patentes de santé.

1. *La* patente de santé *est un document émanant de l'Autorité sanitaire, par la quelle elle déclare l'état de la santé publique au lieu, aux environs du lieu, et au moment où cette pièce est délivrée.*

2. *Abusivement et par extension du sens attaché à l'expression* patente de santé, *on entend par ces mêmes mots* l'état sanitaire du lieu ou de la chose que couvre une patente de santé.

Ainsi on dit également qu'un bâtiment est accompagné d'une patente brute, *qu'il est sous* patente brute, *ou bien qu'une province est sous* patente brute, *c'est-à-dire qu'elle est en* suspicion, *ou en état de* soupçon *au degré de la* patente brute.

3. *Les* patentes *prises dans les deux sens ci-dessus, se classent en* patentes libres, suspectes, *et* contagiées.

Un pays est libre *lorsqu'il ne s'y présente aucune circonstance propre à faire naître un* soupçon *sanitaire.*

Il est suspect *dans le cas contraire. Ce qui est actuellement* infecté *est* contagié.

4. *Lorsque faute de surveillance habituelle, et d'un régime sanitaire bien établi et sévèrement observé, un pays est constamment atteint de* soupçon, *on l'appelle* suspect en regle de santé

sospetto in regola di sanità. Tutte le sue provenienze sono *contumaci*, *sospette* e sottoposte nei paesi *liberi* alle cautele preservatrici.

5. Le patenti dei paesi *liberi* sono *libere*, e non danno luogo ad alcun provvedimento sanitario. Quelle dei paesi *sospetti* sono *sospette*.

6. Tutte le situazioni possibili della pubblica sanità, allorchè vi ha *sospetto*, possono distribuirsi in tre *patenti*, le quali danno tutte luogo all'applicazione dei metodi sanitarii.

Dichiarazione delle patenti sospette.

7. *Patente netta* - Dichiara che la salute pubblica è buona (quantunque il paese sia accidentalmente o costantemente sospetto) senza alcun sospetto di *contagio*.

Patente sospetta - Dichiara che il contagio imperversa nei luoghi circonvicini, oppure che vi è giunta qualche provenienza da luoghi *infetti*, o che vi è stata comunicazione con merci venute da luoghi *infetti*.

Patente brutta - Dichiara che il *Cholera-morbus*, la *peste*, la *febbre gialla*, o altra malattia compresa nella denominazione generica di *contagio*, si è manifestata nel luogo della spedizione.

8. Si considerano come colpite di sospetto di *patenti brutte* le merci *suscettive* provenienti dai luoghi, dove il contagio imperversa, e gli uomini che

(sospetto in regola). *Tout ce qui s'en détache est* contumace, suspect, *soumis dans les pays* libres *aux mesures préservatrices.*

5. *Les patentes des pays* libres *sont* libres, *et ne donnent lieu à aucun procédé sanitaire. Celles des pays* suspects *sont* suspectes.

6. *Toutes les situations possibles de la santé publique, lorsqu'il y a* suspicion, *peuvent se distribuer en trois* patentes, *qui toutes donnent lieu à l'application des procédés sanitaires.*

Enoncé des patentes suspectes.

7. Patente nette - *Déclare que la santé publique est bonne (quoique le pays soit ou accidentellement, ou constamment suspect) sans aucun soupçon de* contagion.

Patente soupçonnée - *Déclare que la* contagion *règne dans les lieux circonvoisins, ou bien qu'il est arrivé quelque provenance des lieux* infectés, *ou bien qu'il y a communication avec des marchandises venant de lieux* infectés.

Patente brute - *Déclare que le* Cholera-morbus, *la* peste, *la* fièvre jaune, *ou toute autre maladie comprise sous la dénomination générique de* contagion, *s'est manifestée au lieu, où est expédiée la patente.*

8. *On regarde comme atteint de soupçon de* patentes brutes *les marchandises* susceptibles *venant de lieux où la contagion règne, et les hommes*

le accompagnano, benchè essi abbiano attraversato un paese, in cui il *sospetto* è minore.

9. Le provenienze *incognite*, cioè quelle cose delle quali in tempo di contagio non può provarsi onde vengono, sono stimate essere *sotto patente sporca*, se hanno attraversato o potuto attraversare il territorio *sospetto*, e se non si può provare che vengano da paese libero e sano.

10. Gli oggetti certamente *infetti*, cioè gli uomini attualmente colpiti dal contagio, e le materie suscettive in contatto immediato con essi sono *sotto patente contagiosa*, e sono sottoposti a metodi preservativi più rigorosi di quelli imposti nei casi di *patente sporca*.

11. Due corpi suscettivi di *sospetto* sanitario essendo posti in comunicazione, se uno di essi è *sospetto* trasmette il *sospetto* nell'altro; e se sono essi *sospetti* in grado differente, il più *sospetto* rende quello che lo era meno *sospetto* nel grado stesso del suo, semprechè la comunicazione è permanente e prolungata: in un grado inferiore, se la comunicazione è stata per così dire instantanea; e ciò in riguardo della maggior o minore probabilità della trasmissione del veleno.

Dal che risulta, che nel secondo caso non v'ha luogo a *quarantena*, ma solo ad *osservazione*. Vale a dire che non si presume l'*infezione*, anzi si suppone che non esista, e si vuol

qui les accompagnent, quoiqu'ils aient traversé un pays atteint d'une suspicion *moindre*.

9. *Les provenances* inconnues, *c'est-à-dire, tout ce qui en temps de contagion ne peut prouver d'où il vient, est reputé sous patente* brute, *s'il a traversé, ou pu traverser le territoire* suspect, *si on ne peut prouver qu'il vient de pays libre ou sain*.

10. *Les objets certainement* infectés, *c'est-à-dire les hommes actuellement atteints de contagion, et les matières susceptibles en contact immédiat avec eux, sont* sous patente contagiée, *et sont soumis à des procédés préservatifs plus rigoureux que ceux imposés dans le cas de* patente brute.

11. *Deux corps susceptibles de* soupçon *sanitaire étant mis en communication, s'il en est un de* suspect, *il attache à l'autre le* soupçon, *dont il est atteint; et s'ils sont* suspects *à degrès différens, le plus* suspect *rend l'autre* suspect *au même degré, si la communication est permanente ou assez prolongée; à un degré inférieur, si la communication n'a été pour ainsi dire qu'instantanée; et cela attendu la plus ou moins grande probabilité de transmission de virus*.

D'où résulte, que dans le second cas, il n'y a pas lieu à quarantaine, *mais à simple* observation, *c'est-à-dire, qu'on ne présume pas l'*infection, *on suppose même qu'elle n'existe pas*,

acquistare la certezza di tal supposizione.

12. L'*osservazione* è qualche volta impiegata come gastigo sanitario. Così colui che non presenta tutti i documenti richiesti è punito di tal negligenza con tre o cinque giorni di osservazione, benchè altronde non siavi verun dubbio sul suo stato sanitario.

mais on veut acquérir la certitude de cette supposition.

12. *L'*observation *est quelques fois employée comme punition sanitaire ; ainsi celui qui ne présente pas tous les documens prescrits, est puni de cette négligence, par trois ou cinq jours d'observation, quoique d'ailleurs il n'y ait aucun doute sur son état sanitaire.*

CAPITOLO VII.

Metodo di purgazione secondo il tenore delle Patenti.

PATENTE CONTAGIOSA.

1. Allorchè un individuo ha dovuto succumbere al *contagio*, le robe che egli avea indosso al momento della sua morte, o delle quali si è servito durante la malattia, i materazzi, le coperte, lenzuola, e tutte le materie *suscettive* ch'erano nel suo letto di cui ha fatto uso abituale in quell'infermità, i canapè, le sedie a bracciuoli guernite di materie suscettive, dove l'infermo si riposava, si abbruciano.

2. Le robe trovate nelle valigie o nei bauli del morto, quelle degli ammalati che guariscono, come anche i mobili delle loro camere sono posti *in purgazione* nel lazzeretto o nell'altro luogo destinato dall'autorità sanitaria. Si sottopongono a due suffumigi di acidi minerali. Le cose che possono sopportare la lavatura si lavano al finire di ogni suffumigio, e si *sciorinano* quindi durante ottanta giorni.

3. Le robe di coloro che non sono stati attaccati dalla malattia sono esposte a due suffumigi acidi, lavate quindi e tenute all'aria per quaranta giorni.

4. Si abbrucia qualunque cosa sia di troppo scarso valore per essere sciorinata.

CHAPITRE VII.

Procédés désinfectans d'après l'énoncé des Patentes.

PATENTE CONTAGIÉE.

1. *Un individu ayant succombé à la* contagion, *les hardes qu'il avait sur le corps au moment de sa mort, ou qui ont été à son usage pendant la maladie, les matelats, couvertures, draps et toutes les matières* susceptibles *qui étaient sur son lit, et dont il a fait habituellement usage pendant la maladie, les canapés, fauteuils garnis de matières susceptibles, sur lesquels il s'est reposé, sont brûlés.*

2. *Les hardes trouvées dans les malles du mort, celles des malades qui guérissent, aussi bien que les meubles de leurs chambres, sont* mis en purge *dans le lazaret, ou dans le lieu désigné par l'Autorité sanitaire. Ils subissent deux fumigations d'acides minéraux; ce qui peut supporter le lavage, est lavé après chaque fumigation, et* sereiné *ensuite pendant quatre-vingt jours.*

3. *Les hardes des personnes, qui n'ont pas été attaquées de la maladie, sont exposées à deux fumigations acides, lavées après chaque fumigation, et tenues à l'évent pendant quarante jours.*

4. *On brûle tout ce qui est de trop petite valeur pour être sereiné.*

5. Le mercanzie *suscettive* sono messe *in purga* o *sciorinate* per 80 giorni, dopo uno sciorinamento preliminare di 20 a 20 giorni. Gli 80 giorni incominciano l'indomani del termine degli sciorinamenti preliminari.

6. Le materie *non suscettive* sono deposte al lazzeretto, e tenute all'aria per quanto si può. Esse subiscono una duplice purgazione che ha per oggetto di togliere le più minute particelle di materie *suscettive*, che si fossero mescolate; dopo la qual cosa, spirata la mezza quarantena, sono *rimesse a pratica*.

7. Le materie *non suscettive* chiuse in involti o recipienti di materie *suscettive* non sono consegnate a pratica che dopo spirata la quarantena, a meno che sulla dimanda del proprietario esse non siano dopo 20 giorni versate sul pavimento, purificate e chiuse in altri recipienti *non suscettivi*. Esse restano ancora venti giorni nel lazzeretto, e dopo una seconda *purificazione* sono *rimesse a pratica*.

8. La quarantena degli uomini è di 80 giorni, cioè per i passeggieri dal giorno che conseguita il loro ingresso nel lazzeretto; per gli uomini impiegati a *sciorinare* e *purgar* le mercanzie dal giorno che segue il fine dell' ultimo *sciorinamento* preliminare; per le guardie degli ammalati dal giorno

5. *Les marchandises* susceptibles *sont mises* en purge *ou en* sereine *pendant quatre-vingt jours, après une sereine préliminaire de vingt à vingt jours. Les quatre-vingt commencent le lendemain de l'expiration des sereines préliminaires.*

6. *Les matières* non susceptibles *sont déposées au lazaret, et tenues en sereine autant que faire se peut. Elles subissent une double épuration qui a pour objet d'enlever les plus petites parcelles de matières* susceptibles *qui y seraient mêlées, après quoi, et après la mi-quarantaine, elles sont* remises en pratique.

7. *Les matières* non susceptibles *enfermées dans des enveloppes ou récipiens de matières* susceptibles, *ne sont livrées à pratique, qu'après l'expiration de la quarantaine, à moins que sur la demande du propriétaire, elles ne soient, après vingt jours, vidées sur le pavé, purifiées et enfermées dans d'autres récipiens* non susceptibles *; elles restent encore vingt jours dans le lazaret, et après une seconde* purification *elles sont* remises à pratique.

8. *La quarantaine des hommes est de quatre-vingt jours : savoir, pour les passagers, du jour qui suit leur entrée dans le lazaret ; pour les hommes employés au* sereinage *ou* purge *des marchandises, du jour qui suit la fin de la dernière* sereine *préliminaire ; pour les gardiens des malades, du jour qui*

che seguita quello in cui si sono separati da essi; per gli ammalati medesimi dal giorno in cui i medici e i chirurghi hanno veduto e riconosciuto per la comparsa e relazione del convalescente non esservi nella sua persona alcuna piaga, e che le piaghe apertesi durante la malattia sono pienamente cicatrizzate, e le cicatrici consolidate.

9. Il medico visita ogni quarantenario almeno tre volte, all'arrivo, alla mezza quarantena, innanzi alla pratica, indipendentemente da tutte le visite che egli fa se il quarantenario cade ammalato.

10. La camera nella quale una persona è morta di contagio è di primo tratto spogliata di ogni mobile *suscettivo* e bene mondata: vi si fa dappoi un forte suffumigio di acido minerale con porte e finestre ben chiuse e sigillate, e non si apre che dopo sei ore. In fine si lavano con acqua di calce viva le muraglie, le soffitte, il pavimento e tutto ciò che può sopportarlo.

11. Si lava, si raschia, si netta della miglior maniera ogni cosa che non è *suscettiva*.

12. Se pendente il corso di una di tali operazioni, sopravviene qualche accidente di malattia, la *quarantena* è sospesa. Essa continua il suo corso se è dimostrato sino all'evidenza che la malattia non è della natura di quelle comprese nella denominazione di *contagiose*.

suit celui où ils se sont séparés d'eux; pour les malades eux-mêmes, à compter du jour où les médecins et chirurgiens ont vu et reconnu par la comparution et le rapport du convalescent, qu'il n'a sur lui aucune plaie, et que les plaies qui se sont ouvertes pendant la maladie, sont parfaitement cicatrisées, et les cicatrices consolidées.

9. *Le médecin visite chaque quarantainaire au moins trois fois, à l'arrivée, à mi-quarantaine, et avant la pratique, indépendamment de toutes les visites qu'il fait, si le quarantainaire tombe malade.*

10. *La chambre où un individu est mort de la contagion, est d'abord dépouillée de tout objet mobilier* susceptible, *et bien balayée: après quoi on y fait une forte fumigation d'acide minéral, à portes et fenêtres bien fermées et scellées; on n'ouvre qu'après six heures: enfin on lave au lait de chaux vive les murailles, plafond, pavé, et tout ce qui peut le supporter.*

11. *On lave, on ratisse, on nettoye de toute manière tout ce qui est non* susceptible.

12. *Si pendant le cours d'une des opérations ci-dessus, il survient quelque accident de maladie, la* quarantaine *est suspendue. Elle continue son cours, s'il est démontré jusqu'à l'évidence, que cette maladie n'est pas de la nature de celles qui sont comprises sous la dénomination de* contagion.

Nel caso contrario gli *sciorinamenti* preliminari, le *fumigazioni*, le *lavature*, e le dilazioni di *purgazione* ricominciansi per tutto ciò ch'è in *comunicazione*. Tutto quello che si è fatto per lo innanzi si considera come non avvenuto.

Ma per quelle cose che dopo l'incominciamento della quarantena sono state separate, e non hanno più avuto comunicazione con l'uomo nel quale palesasi il contagio, continuasi il periodo di sequestro, e si finisce l'applicazione dei metodi sanitarii senza ricominciarli.

Dans le cas contraire, les sereines *préliminaires*, *les* fumigations, *les* lavages, *et les délais de* purge *recommencent pour tout ce qui est* en communication. *Tout ce qui a été fait antérieurement, est regardé comme non avenu.*

Mais ce qui, depuis le commencement de la quarantaine a été séparé, et n'a plus eu de communication avec l'homme en qui éclate la contagion, continue sa période de séquestration, et achève de subir les procédés sanitaires sans les recommencer.

PATENTI SOSPETTE

Patente netta.

Passeggieri . . . . . giorni	25
Mercanzie suscettive . . .	35
Per ventilare le robe . . .	10
Visite dei medici . . . N.°	2

Le verghe di metallo, monete, mostre di materie non suscettive si purificano e tosto si restituiscono.

Le materie non suscettive si purificano tosto e si rendono a mezza quarantena.

Patente sospetta.

Passeggieri . . . . giorni	32
Mercanzie suscettive . . .	42
Per ventilare le robe . . .	15

PATENTES SUSPECTES

Patente nette

Passagers . . . . jours	25
Marchandises susceptibles . »	35
Évent des hardes . . . »	10
Visites du Médecin . . N.°	2

Les lingots, monnaies, échantillons de matières non susceptibles, purifiés et rendus de suite.

Matières non susceptibles, purifiées de suite, et rendues à mi-quarantaine.

Patente soupçonnée

Passagers . . . . jours	32
Marchandises susceptibles . »	42
Évent des hardes . . . »	15

Le mercanzie non suscettive si purificano subito, e si rendono dopo sedici giorni.

Patente sporca.

Passeggieri . . . . giorni	36
Merci suscettive	46
Sciorinamento preliminare di esse	15
Per ventilare le robe	21
Visite del medico . . . N.°	3

Le verghe di metallo, monete, mostre di materie non suscettive, si purificano e si rendono dopo 15 giorni.

Le materie non suscettive a mezza quarantena dopo la fattane purgazione.

Osservazioni

Passeggieri e mercanzie suscettive da 6 a 13 giorni.

Visita del medico una avanti alla pratica.

Merci non suscettive e monete possonsi senza ritardo, dopo essere state purificate, restituire. Allorchè sono rese al fine della quarantena la purificazione non ha luogo.

La quarantena non comincia per le merci *suscettive* che dal giorno successivo al termine dello sciorinamento preliminare; e il principio dello sciorinamento preliminare datasi dal giorno che segue quello dell'ingresso al lazzeretto; per gli uomini dal giorno seguente a quello in cui essendo separati dalle materie *suscettive* sono entrati nel lazzeretto.

Marchandises non susceptibles, purifiées de suite, et rendues après seize jours.

Patente brute.

Passagers . . . . . jours	36
Marchandises susceptibles . »	46
Sereine préliminaire des mêmes »	15
Évent des hardes . . . »	21
Visites du Médecin . . N.°	3

Les lingots, monnaies et échantillons de matières non susceptibles, purifiés et rendus après quinze jours.

Les matières non susceptibles, à mi-quarantaine, après leur purification.

OBSERVATIONS

Passagers et marchandises susceptibles, de 6 à 13 jours.

Visites du Médecin, une avant la pratique.

Marchandises non susceptibles, et monnaies, rendues de suite après avoir été purifiées. Lorsqu'elles sont rendues à la fin de la quarantaine, la purification n'a pas lieu.

La quarantaine ne commence pour les marchandises susceptibles *que du jour qui suit la fin de la sereine préliminaire; et le commencement de la sereine préliminaire date du jour qui suit celui de l'entrée dans le lazaret; pour les hommes, du jour qui suit celui où étant séparés des matières* susceptibles, *il sont entrés au lazaret.*

Lo *sciorinamento* preliminare non si fa se non nel lazzeretto. Si separano le balle, si sdruciscono, si tiran giù gl'involti, e tutto si apre e si maneggia con le braccia nude in modo che l'aria penetri dappertutto. Dopo il mezzo periodo dello sciorinamento preliminare, si *ricondizionano* le balle, si involgono, e si fa lo stesso della prima volta. È d'uopo che l'aria penetri da tutte le parti della balla, e che gli uomini incaricati di questa operazione abbiano posto le loro mani nude per tutto l'interno di ciascuna balla.

*La sereine préliminaire ne s' effectue que dans le lazaret; on espace les ballots, on les décout, on abat les enveloppes, on les ouvre, on les remue avec les bras nuds, de manière que l'air pénétre par tout. Après la demi-période de sereine préliminaire, on re*conditionne *les ballots, on les retourne, et on fait de même que la première fois. Il faut que l'air pénétre dans toutes les parties du ballot, et que les hommes chargés de cette opération aient porté leurs mains nues dans tout son intérieur.*

CAPITOLO VIII.

Applicazione del tenore delle patenti all'interdizione sanitaria.

PATENTE CONTAGIOSA.

1. Il *sospetto* sanitario essendo una volta nato in un paese per ragione della presenza del *contagio*, il territorio rimane sospetto durante ottanta giorni anche dopo che la malattia è cessata, e che si è operata la purgazione.

2. Le patenti delle sue provenienze sono *sporche* per lo spazio di quaranta giorni, *sospette* per venti giorni, e durante altri venti giorni *nette*.

3. Dopo la qual cosa, se nissun accidente si è palesato, per cui siasi dovuto rinnovellar la *contumacia*, vi ha luogo a rimettere quel territorio *in pratica*.

4. Questa decisione tuttavia, come altrove si è detto, dee essere in prima approvata dal Re; essendosi S. M. riservata di non permettere ciò, attesa l'importanza dell'affare, se non dopo aver acquistato la certezza della cessazione di qualunque rischio.

Sospetto di patente sporca.

5. Quando il *sospetto* è nel grado di *patente sporca*, se la comunicazione fu *permanente*, l'interdizione è di sessanta giorni, dei quali quaranta di patente *sospetta*, e venti di *netta*.

CHAPITRE VIII.

Application de l'énoncé des patentes à l'interdiction sanitaire.

PATENTE CONTAGIÉE.

1. *La* suspicion *sanitaire ayant été attachée à un territoire par la présence même de la* contagion, *lorsque la maladie a cessé, et après que la désinfection générale est opérée, le territoire jadis contagié reste encore suspect pendant* quatre-vingt *jours.*

2. *Les patentes qui en partent sont* brutes *pendant quarante jours*, soupçonnées *pendant vingt jours*, nettes *pendant autres vingt jours.*

3. *Après quoi, si aucun accident n'a forcé de renouveller l'état de* contumace, *il y a lieu à remettre le territoire en* pratique.

4. *Mais, comme nous l'avons dit, cette décision doit être préalablement approuvée par le Roi, S. M. s'étant réservée de ne permettre cette mesure, vu son importance, qu'après avoir acquis la certitude qu'il n'y a plus aucun danger.*

Suspicion de patente brute.

5. *Lorsque la* suspicion *est au dégré de la patente* brute, *si la communication a été* permanente, *l'interdiction est de soixante jours, dont quarante de patente* soupçonnée, *et vingt de patente* nette.

6. Se la comunicazione fu di passaggio l' interdizione è di quaranta giorni al grado di patente *netta*.

7. Se la comunicazione fu *illimitata* l' interdizione è di soli venticinque giorni al grado di patente *netta*.

Sospetto di patente sospetta.

8. Se la comunicazione fu permanente . . . . 40 giorni;
di passaggio 30
illimitata 20

Sospetto di patente netta.

9. Se la comunicazione fu permanente . . . . 35 giorni;
di passaggio 20
illimitata 15

10. Dopo questi periodi di sequestro *l'interdizione* sanitaria è levata, salvo il caso in cui il Re riservasi di pronunziarla, dal Magistrato competente di sanità, visti i seguenti autentici documenti:

1.° Dichiarazione legale di buona salute rilasciata dall'autorità superiore del territorio interdetto;

2.° Dichiarazione analoga del principale officiale sanitario;

3.° Certificato di due o tre medici, e in particolare di quello che trovasi destinato al servizio sanitario.

11. Al momento che si alza l'*interdizione* le provenienze dei luoghi interdetti sono ammesse a *pratica*, dopo

6. *Si la communication a été* passagère, *l'interdiction est de quarante jours au dégré de patente* nette.

7. *Si la communication a été* illimitée, *l'interdiction n'est que de vingtcinq jours au dégré de patente* nette.

Suspicion de patente soupçonnée.

8. *Si la communication a été* permanente . . . . 40 *jours*;
passagère . . . . . 30 *jours*;
illimitée . . . . . 20 *jours*.

Suspicion de patente nette.

9. *Si la communication a été* permanente . . . . 35 *jours*;
passagère . . . . . 20 *jours*;
illimitée . . . . . 15 *jours*.

10. *Après ces périodes de séquestration*, l'interdiction *sanitaire est levée, sauf le cas où le Roi se rèserve de prononcer, par le Magistrat de santé compétent sur le vû des documens authentiques suivans :*

1.° *Déclaration légale de bonne santé délivrée par l'autorité supérieure du territoire interdit;*

2.° *Déclaration analogue du principal agent sanitaire ;*

3.° *Certificat de deux ou trois médecins, et en particulier de celui qui a été attaché au service de la santé.*

11. *Au moment de la levée de* l'interdiction *les provenances des lieux interdits sont admises à* pratique *après*

la visita del medico, benchè esse non avessero consumato la loro quarantena.

12. Se si presentasse ragione, dopo quella visita, di non dichiararle *sane*, l'interdizione non dovrà esser alzata.

qu'elles ont été visitées par le médecin, quoiqu'elles n'ayent pas consommé leur quarantaine.

12. *S'il y avait motif, d'après cette visite, de ne pas les déclarer* saines, *l'interdiction ne serait pas levée.*

CAPITOLO IX.

Lazzeretti

Disposizioni per l'interno e per l'esterno di essi.

Nell' indicare tutte le condizioni che dovrebbe riunire il luogo di sequestro, detto volgarmente *Lazzeretto*, non si ha in animo di pretendere che trovinsi esse nei lazzeretti provvisorii, che per ragione del *Cholera-morbus* dovrannosi stabilire. Non possono essere situati tali lazzeretti se non che allo sbocco delle grandi strade che resteranno aperte. Si è dunque nella necessità di trar partito degli edifizi, come case od abituri di campagna, od altri che saranno alla portata. Si renderanno appropriati al servizio, senza però costrurre alcuna cosa di nuovo. Per la qual cosa basta la riunione la meglio possibile delle condizioni richieste, e di fare le distribuzioni interne convenienti per accostarvisi il più che si può.

1. Un lazzeretto essendo un luogo d' *isolamento* per le persone *sospette*, od anche *contagiose*, e di *spurgo* per le materie *sospette* od *infette*, dee essere disposto in guisa che niente possa comunicarsi al di fuori, e che nell' interno il *contagio* se mai si palesasse, non possa allargarsi per tutto, e che anzi si abbia il mezzo di rinchiuderlo e circoscriverlo nella parte dove si palesa.

CHAPITRE IX.

Lazarets

Dispositions intérieures et extérieures

En indiquant toutes les conditions que devrait réunir le lieu de séquestration, dit vulgairement Lazaret, *on ne prétend pas qu'on les rencontre dans les lazarets provisoires que le* Cholera-morbus *va forcer d'établir. On ne peut placer ces lieux qu'aux débouchés des grandes routes qui resteront ouvertes; on est donc forcé de profiter des bâtimens, tels que granges, maisons de campagne ou autres qui se trouveront à portée. On les appropriera au service, mais rien ne sera construit à neuf. Il suffit donc de réunir le plus possible des conditions voulues, et de faire les amménagemens convenables pour s'en rapprocher.*

1. *Un lazaret étant un lieu d'*isolement *pour les hommes* suspects *ou même* contagiés, *et de* désinfection *pour les matières* suspectes *ou* infectées, *il doit être disposé de manière que rien ne puisse communiquer au déhors, et que dans l'intérieur la* contagion, *si elle éclate, ne se répande pas partout; qu'il y ait au contraire moyen de l'y resserrer, et de la circonscrire dans la partie où elle se manifeste.*

2. L'estensione da darsi al lazzeretto è indeterminata, e proporzionata al numero di persone, e alla quantità di merci, che si suppone possa confluirvi allo stesso tempo.

3. Le mercanzie sono o *suscettive* o non *suscettive*. Le prime sono messe a *sciorinare*; le altre non sono che spurgate. Le prime restano più lungo tempo nel lazzeretto; le altre non fanno quasi altro che passarvi. Un lazzeretto destinato, secondo l'attività del commercio, fra il paese *infetto* e il paese *sano*, a ricevere maggior quantità di merci suscettive, dee dunque avere una più ampia estensione, che se dovessero solo esservi introdotte merci soggette soltanto allo spurgo.

4. Il suolo del lazzeretto dee essere secco e piuttosto elevato. (V. cap. IV § 4) L'umido cagionerebbe avarie ad alcune merci, e l'azione dell'aria è di una efficacia tanto più pronta, quanto è più libera.

5. Non basta che siavi acqua in abbondanza; bisogna anche che essa sia ben distribuita, affinchè per provvedersene non siavi la necessità di circolare tratto tratto nell'interno.

6. Attorno al lazzeretto, e in un raggio di 200 a 300 metri, il terreno dee essere unito e sgombero. Le siepaglie, le macchie, i casolari ruinati, le capanne permetterebbero altrui di accostarsi al recinto senza essere veduto, la qual cosa è sempre perico-

2. *L'étendue à donner au lazaret est indéterminée, et proportionnée au nombre d'hommes et à la quantité de marchandises qu'on suppose pouvoir y être renfermés à la fois.*

3. *Les marchandises sont ou* susceptibles *ou* non susceptibles : *les premières sont mises en* sereine, *les autres ne sont que purifiées. Les premières séjournent plus long-temps dans le lazaret, les autres ne font, pour ainsi dire, que le traverser. Un lazaret destiné, d'après le degré d'activité du commerce entre le pays* infecté *et le pays* sain, *à recevoir plus de marchandises* susceptibles, *doit donc avoir une étendue plus vaste, que s'il ne doit guères y être introduit que des marchandises soumises à la* purification.

4. *Le sol du lazaret doit être sec, et plutôt élevé. (V. chap. IV. § 4.). L'humidité avarierait certaines marchandises, et l'action de la* sereine *est d'une efficacité d'autant plus prompte que l'air joue plus librement.*

5. *Il ne suffit pas qu'il y ait de l'eau en abondance; il est nécessaire qu'elle soit bien distribuée, afin que pour s'en procurer on ne soit pas forcé de circuler sans cesse dans l'intérieur.*

6. *Autour du lazaret, dans un rayon de 200 à 300 mètres, le terrain doit être uni et débarassé. Les haies, les touffes d'arbres, les masures, les huttes permettraient d'approcher de l'enceinte sans être apperçu, ce qui est toujours dangereux. On doit chercher à préve-*

losa. Si dee cercare di prevenire le macchinazioni di violazione di regolamenti, o di sfrosi, la riuscita dei quali sarebbe più probabile sempre quando fosse facile qualche intelligenza fra le persone di fuori ed i *quarantenarii*.

7. Il recinto, doppio se si può, è formato da muraglie, palizzate, e fossi profondi o pieni d'acqua. Se il recinto è doppio, si lascia fra le due muraglie un intervallo di 10 metri. Le muraglie dovrebbero avere almeno 5 metri di altezza, acciò non si possa lanciare alcuna cosa dal di fuori facendola passare sul doppio recinto.

8. L'intervallo suddetto resta libero ed inculto. Si fanno sul medesimo le ronde; e può anche esser destinato a campo di sepoltura.

9. Quando un fosso secco serve di chiudenda, il fondo ne resta incolto, ed è interdetto. Nissuna persona che venga specialmente di fuori può discendervi.

10. Si pongono intorno al recinto alcune vedette disposte in guisa, che nella spianata esterna, nei fossi, e lunghesso il recinto non siavi alcun punto che non possa essere veduto da due sentinelle.

11. Si turano le porte esterne, e le finestre che mettono al di fuori colle porte esterne, lasciandosi solo quelle fra esse che sono necessarie.

12. Le porte tanto del lato *contu-*

nir les complots de violation des réglemens et de contrebande, dont la réussite serait d'autant plus probable qu'il y aurait plus de facilité de connivence entre les gens du déhors et les quarantainaires.

7. *L'enceinte double, s'il se peut, est formée par des murailles, des palissades, des fossés profonds ou pleins d'eau. Si l'enceinte est double, on laisse entre deux un espace de* 10 *mètres, et les murs devraient avoir au moins* 5 *mètres de hauteur, afin qu'on ne puisse rien jetter de l'intérieur à l'extérieur pardessus la double enceinte.*

8. *L'espace qui sépare les deux clôtures formant la double enceinte reste libre et inculte: il sert de chemin de ronde: on peut l'employer comme champ d'inhumation.*

9. *Lorsqu'un fossé sec sert de clôture, le fond en reste inculte, et il est interdit; personne, surtout venant du déhors, ne peut y descendre.*

10. *On pose tout au tour de l'enceinte des guérites, placées de manière que sur l'explanade extérieure, dans les fossés, et le long de l'enceinte, il n'y ait aucun point qui ne soit apperçu de deux guérites.*

11. *On bouche les croisées regardant au déhors, et les portes extérieures sauf celles qui sont indispensables.*

12. *Les portes tant du côté* contu-

mace che del lato *libero* sono guernite o di ponti levatoi, o almeno di barriere. Dentro di ciascuna havvi una loggia pel portinaio e un corpo di guardia.

Distribuzioni interne.

13. La distribuzione interiore del lazzeretto è ordinata in maniera che con poche guardie possa conseguirsi una sorveglianza la più esatta; che le persone e le merci in sequestro sieno in un isolamento ben assicurato; che gli uomini e gli oggetti i quali non sono nel medesimo grado di sospetto, non possano comunicare od essere mescolati insieme; e che il servizio possa farsi con prontezza, facilità e comodo.

14. Un lazzeretto si divide in tre grandi spartimenti. La parte *contumace*, la quale racchiude tutto ciò ch' è *sospetto* od *infetto*. La *libera*, che racchiude ciò che non è *sospetto*. Lo spazio che trovasi fra queste due parti contiene i parlatoi, la cantina, la cappella.

15. Presso ai parlatoi saravvi una tettoia, sotto alla quale trattengonsi coloro che vogliono parlare ai quarantenarii, ed i facchini destinati ad abitare nei recinti.

16. Per quanto è possibile vengono gli ufficiali del lazzeretto alloggiati in maniera, che dalla loro casa essi possano vedere un gran numero di

mace, *que du côté* libre, *sont garnies ou de ponts levis, ou du moins de barrières. En dedans de chacune il y a une loge de portier, et un corps de garde.*

Distributions intérieures.

13. *La distribution intérieure d'un lazaret est conçue de manière qu'avec peu de gardes on obtienne une surveillance très-exacte; que les hommes et les marchandises en séquestration soient dans un isolement bien assuré; que les hommes et les objets, qui ne sont pas au même degré de soupçon, ne puissent communiquer entr'eux, et se mêler; que le service puisse se faire avec promptitude, avec facilité, et commodement.*

14. *Un lazaret se répartit en trois grandes divisions. La partie* contumace: *elle renferme tout ce qui est* suspect *ou* infecté. *La partie* libre: *elle renferme tout ce qui n'est pas* suspect; *L'espace qui est entre la partie* contumace *et la partie* libre, *renferme les* parloirs, *la* cantine *et la* chapelle.

15. *Près des parloirs on pratique une halle sous laquelle attendent ceux qui veulent parler aux quarantainaires, et les portefaix destinés à entrer dans les enclos.*

16. *Autant qu'on le peut, on loge les officiers du lazaret de manière que de chez-eux ils découvrent un grand nombre de points différens du lazaret.*

punti differenti dello stabilimento. Vengono perciò alloggiati discosti gli uni dagli altri, acciò in caso di malattia *sospetta* non sieno tutti o quasi tutti *colpiti* di *sospetto* e posti in quarantena.

17. Bisogna soprattutto che gli officiali abbiano la vista sulle porte, sugli aditi, nell'entrate dei parlatoi, in una parola sopra i punti nei quali le trasgressioni del regolamento possono esser più facili.

18. Gli offici, cioè la sala di congrega per gli officiali, l' archivio, il gabinetto di lavoro, la cassa, sono riuniti nel corpo dell' alloggio occupato dall'officiale principale.

I magazzini non *contumaci*, la sala d'arme, possono collocarsi altrove, ma sempre in vicinanza di un officiale.

19. Havvi una prigione per gli uomini *sospetti*, ed un'altra per coloro che non sono in istato di contumacia sanitaria.

20. Nell'armeria si depositano non solo le arme del lazzeretto, che servono all' armamento delle sentinelle, ma anche le arme di qualunque *quarantenario*. È vietato di lasciarne veruna a loro mani.

21. Havvi ancora un piccolo deposito per la polvere da fuoco.

22. Ogni recinto forma per se solo un piccolo lazzeretto; e perciò si apre una sola porta nelle muraglie che lo formano. Anzi sarebbe bene che tutte

Pour cela on les loge assez loin les uns des autres, afin qu'en cas de maladie suspecte *tous ou presque tous ne soient pas* atteints *de* soupçon, *et mis en quarantaine.*

17. *Il faut surtout que les officiers aient vue sur les portes, sur les avenues, sur les entrées des parloirs, en un mot, sur les points où les transgressions aux réglemens sont plus faciles.*

18. *Les bureaux, savoir : salle de réunion des officiers, archives, cabinet de travail, la caisse, sont réunis dans le corps de logis qu'occupe le principal officier.*

Les magasins non contumaces, *la salle d'armes peuvent être placés ailleurs, mais toujours près d'un officier.*

19. *Il y a une prison pour les hommes* suspects, *et une autre pour ceux qui ne sont pas en état de contumace sanitaire.*

20. *Dans la salle d'armes on dépose non-seulement l'armement du lazaret, (c'est de là qu'on tire les armes des sentinelles), mais encore les armes de toute espèce des* quarantainaires : *on n'en laisse jamais entre leurs mains.*

21. *On a aussi un petit dépôt pour la poudre.*

22. *Chaque enclos forme à lui seul un petit lazaret, on ne pratique donc qu'une seule porte dans les murs qui le ferment, et il serait bon que toutes*

le finestre fossero aperte verso la parte interiore del recinto.

Un recinto troppo ampio può essere spartito per mezzo di barriere fra molti quarantenarii. Vi si pongono scanni di pietra per spiegarvi le merci da *sciorinare*.

23. Sonovi recinti o alloggi speciali per le persone senza mercanzie.

24. Allorchè si può, si dispongono due o tre recinti in guisa che possano essere riuniti venendo il caso di dover *isolare* un corpo di truppe.

25. Al di qua e al di là della porta che comunica dal luogo libero al luogo sospetto, havvi loggie da portinaio; una pel portinaio in *pratica*, l'altra pel portinaio *sospetto*.

Le loro finestre sono rivolte l'una all' altra verso lo spazio di mezzo, onde stabilire una reciproca sorveglianza, e sono protette ciascuna da una barriera, perchè non si possa alcuno accostare ad esse.

26. Sopra la loggia del portinaio *contumace* è posta una campana, onde chiamare l'uffiziale del lazzeretto di cui si può aver bisogno.

Alloggi.

27. Gli alloggi dei quarantenarii hanno le finestre colle ferriate. Le serrature sono poste al di fuori acciò le persone che sono colà entro non possano torle. Tutti i quarantenarii

les fenêtres fussent ouvertes vers l'intérieur.

Un enclos très-vaste peut être reparti au moyen de barrières entre plusieurs quarantainaires ; on y met des bancs de pierre pour y étaler les marchandises en sereine.

23. *On a des enclos, ou logemens particuliers pour les personnes sans marchandises.*

24. *Quand on le peut, on dispose deux ou trois enclos de manière à pouvoir être réunis lorsqu'on veut* isoler *un corps de troupes.*

25. *En deça et au-de-là de la porte qui communique du site* libre *au site* suspect, *il y a des loges de portier: une pour le portier en* pratique, *l'autre pour le portier* suspect.

Leurs fenêtres vers l'espace intermédiaire se regardent, se surveillent réciproquement, et sont chacune protégées par une barrière, afin qu'on ne puisse en approcher.

26. *Sur la loge du portier* contumace *est une cloche pour appeller l'officier du lazaret, à qui on a à faire.*

Logemens

27. *Les logemens des quarantainaires ont les fenêtres grillées ; les serrures sont placées à l'extérieur, afin que les personnes, qui les occupent, ne puissent les enlever. Tous les qua-*

sono chiusi nelle loro camere al far della notte, e tutte le altre volte che l'uffiziale direttore del lazzeretto stima ciò necessario.

È d'uopo che le camere non abbiano comunicazione l'una con l'altra, o almeno che le aperture siano chiuse con doppia porta e con serrature interne. Del resto è necessario che ciascuna camera per mezzo di una finestra che guardi la porta abbia una corrente d'aria.

28. Per quanto si può ogni camera dee essere abbastanza spaziosa per contenere due letti, quello del quarantenario e della sua guardia, ovvero di due quarantenarii.

29. I cavalletti di ferro, che purgansi al fuoco sono preferibili ai letti di legno, che riempionsi di insetti, e che deggionsi o abbruciare o disfare quando sonovi stati ammalati *sospetti*.

Tettoie.

30. Le tettoie per lo *sciorinamento* fannosi in tre maniere:

1.° Aperte da tutti i lati, ed allora non sono che tetti appoggiati sui pilastri.

2.° Aperti d'un sol lato.

3.° Con calvario. Chiamasi calvario un quartiere sul pian terreno, al quale si giunge per un pendìo dolce, e perciò prolungato.

Nei lazzeretti provvisorii si distendono le merci sul prato, o sopra assi.

rantainaires sont renfermés dans leurs chambres à l'entrée de la nuit, et toutes les fois que l'officier directeur du lazaret l'estime nécessaire.

Il faut que les chambres ne communiquent point entr'elles, ou au moins que les ouvertures soient fermées de doubles portes avec serrures intérieures. Du reste il faut que chaque chambre au moyen d'une fenêtre vis-à-vis de la porte ait un courant d'air.

28. *Autant qu'on le peut, chaque chambre doit être assez spacieuse pour contenir deux lits, celui du quarantainaire, et celui de son garde, ou bien de deux quarantainaires.*

29. *Les tréteaux de fer, qu'on passe au feu, sont préférables aux couchettes en bois, qui se remplissent de vermine, et qu'on est forcé de brûler, ou au moins de démonter lorsqu'ils sont reçus des malades* suspects.

Hangards

30. *Les hangards pour la* sereine *se font de trois manières:*

1.° *Ouverts de tous côtés; ce ne sont que de toits portés sur des piliers;*

2.° *Ouverts d'un seul côté;*

3.° *Avec calvaire: on entend pour calvaire un étage pratiqué au-dessus du rez-de-chaussée, et auquel on arrive par une rampe douce, et par conséquent très-allongée.*

Dans les lazarets provisoires on étend les marchandises sur le pré, ou sur des planches.

Luogo per lo spurgo per mezzo dei gaz.

31. In uno dei recinti nella *parte contumace* si dispone un locale per lo spurgo da farsi per mezzo dei gaz acidi. Non havvi altra apertura che una porta e una piccola finestra, che chiudano esattamente all' esteriore. Si mettono nell' interno alcune verghe di legno, o cordami di *sparto* o di scorza d'alberi, e vi si gittano sopra e vi si distendono le robe e gli oggetti che voglionsi spurgare.

Dee esservi alla mano un lavatoio, abbondante acqua, e pietre piatte per battervi la biancheria.

32. In un angolo della tettoia, o in una camera destinata ai quarantenarii si pongono armadii ingraticolati, nei quali si depositano sotto chiave gli oggetti di gran valore e di piccolo volume, come galloni, merletti, pitture sovra pergamena, e cose simili che potessero eccitare la cupidità ed essere agevolmente sottratte. Questi oggetti vi saranno esposti e rivoltati, in una parola *sciorinati*.

Cimitero.

33. In quanto si può i cadaveri sono sepolti profondamente e ricoperti di calce viva. È d'uopo adunque di avere a portata del luogo di sepoltura un piccolo magazzino che serva di deposito per la calce viva.

Lieux à désinfecter par les gaz.

31. *Dans un des enclos, dans la* partie contumace, *on dispose un local pour la désinfection par les gaz acides. Il n'a qu'une porte et une très-petite fenêtre fermant très-exactement à l'extérieur. On pose dans l'intérieur de ce local des tringles en bois, ou des cordages de sparterie* (*d'*écorce d'arbres) *sur lesquels on jette et étend les hardes et les objets qu'on veut désinfecter.*

A portée est un lavoir, de l'eau en abondance, et des pierres plattes pour battre le linge.

32. *Dans un coin du hangard, ou dans une chambre destinée aux quarantainaires, on établit des armoires grillées, dans lesquelles on dépose, sous clef, les objets d'un grand prix sous un petit volume, tels que gallons, dentelles, peintures sur velin, etc., qui pourraient exciter la cupidité, et seraient facilement soustraits. Ces objets y sont étalés, retournés, en un mot* sereinés.

Cimétières.

33. *Tant qu'on le peut, les cadavres sont enterrés profondément, et couverts de chaux vive. À portée des lieux d'inhumation, il faut donc un petit magasin servant de dépôt pour la chaux vive.*

Deposito delle spazzature.

34. Come la menoma particella di materia *suscettiva* impregnata di veleno può dar luogo al contagio, si destina nell'interno del sito *contumace* uno spazio chiuso, nel quale si gettano le spazzature dei recinti contenenti le persone o le merci *contumaci*. È proibito di rimaneggiare quelle spazzature per ricercarvi cosa veruna.

Inferriata.

35. Ivi trovasi una grata di ferro sulla quale si bruciano le robe degli appestati, e le altre cose infette.

Parlatoi.

36. Il luogo che serve di parlatoio è vasto e arioso. È spartito nella sua lunghezza in quattro divisioni o corridoi ineguali. Il primo serve al passaggio dei quarantenarii. Il 2.° è diviso in vari spartimenti dove ciascuno di essi si colloca. Il 3.° rimane vuoto. Il 4.° è occupato dalle persone in *pratica* che vi circolano, e che fermansi in faccia ai quarantenarii coi quali parlano.

Il 3.° corridoio ha due metri di larghezza. Esso è chiuso dal lato dei *sospetti* da una muraglia di altezza d'appoggio; al di sopra del quale s'innalza una reticella di ferro che tocca la soffitta, o si eleva fino ad un tramezzo di legno il quale la tocchi.

Dépôt des balayures.

34. *Comme la moindre parcelle de matière* susceptible *imprégnée de virus peut faire éclater la contagion, on destine dans l'intérieur du site* contumace *un espace clos, dans lequel on jette les balayures des enclos renfermant des hommes ou des marchandises* contumaces *: il est défendu d'y fouiller.*

Grille.

35. *Là est une grille en fer, sur laquelle on brûle les hardes des pestiférés, et autres objets infectés.*

Parloirs.

36. *Le bâtiment servant de parloir est vaste et bien aéré. Il est reparti dans sa longueur, en quatre parties, ou corridors inégaux. Le premier sert au passage des quarantainaires; le deuxième est divisé en cases où ils se placent; le troisième reste vide; le quatrième est occupé par les gens en* pratique *qui y circulent, et qui s'arrêtent devant les quarantainaires, avec qui ils causent.*

Le troisième corridor a deux mètres de large; il est fermé du côté des suspects *par un mur à hauteur d'appui; au-dessus duquel est un réseau de fer montant jusqu'au plancher ou jusqu'à une cloison en bois s'élevant jusqu'au plancher.*

Dal lato delle persone in pratica non vi ha che un muro d'appoggio.

Questa disposizione tende ad impedire che non si possa gittare veruna cosa dalla parte *sospetta* alla *libera*. Oltre a ciò i custodi sorvegliano ogni cosa severamente.

37. Havvi un particolare parlatoio per gl' interrogatorii. Vi si ammettono anche le donne, o le persone per le quali si vuole usare qualche riguardo.

38. Nel parlatoio vi è una ruota per rimettere quello che si vuol far passare ai quarantenarii, ma sempre per le mani dei custodi.

39. Questi parlatoi deggiono essere assai ariosi.

Cantina.

40. La cantina racchiude dal lato della parte in *pratica* ossia *libera* tutto quello che constituisce una locanda. Dal lato *sospetto* havvi solamente piccole camere, isolate fra di loro, guarnite di tavole e di scanni, dove passano i quarantenarii per comprare o consumare i loro viveri.

La trasmessione se ne fa sù larghe palette attraverso di finestre che sono in parte chiuse da inferriate. Nissuna cosa è toccata immediatamente dai quarantenarii, ma solo dalle lor guardie. I piatti, i tondi, le possate che essi rendono sono gittate dalle guardie dei quarantenarii in un truo-

Du côté des gens en pratique, il n'y a qu'un mur d'appui.

Cette disposition a lieu pour qu'on ne puisse rien jetter du côté suspect *au côté* libre *; au surplus des gardiens exercent une surveillance sévère.*

37. *Il y a un parloir particulier pour les interrogatoires. On y admet aussi les dames, ou des personnages pour qui on veut avoir des égards.*

38. *Dans le parloir est un tour pour remettre ce qu'on veut faire passer aux quarantainaires, mais toujours par les mains des gardiens.*

39. *Ces parloirs doivent être trèsaërés.*

Cantine.

40. *La cantine renferme du côté de la partie* en pratique *ou* libre *tout ce qui constitue une auberge. Du côté* suspect *il y a de petites chambres isolées entr'elles, garnies de tables et de bancs, où se rendent les quarantainaires pour acheter et même consommer leurs vivres.*

La transmission s'en fait sur de larges pelles, à travers des croisées en partie grillées. Rien n'est touché immédiatement par les quarantainaires, mais seulement par leurs gardiens. Les plats, assiettes, couverts etc., qu'ils rendent à l'aubergiste ou à ses gens, sont jettés par les gardes des quaran-

golo ripieno d'acqua, quindi ben lavati rimettonsi alle persone di servizio del locandiere.

Il denaio è passato all'aceto, o lavato in copiosa acqua.

41. L'immersione delle lettere nell'aceto, la purificazione delle monete, l'esposizione al vapore di zolfo o ai gaz acidi si fa in un parlatoio accomodato a tal servizio, vasto e guernito di tavole sulle quali si lasciano asciugare le lettere passate all'aceto.

Cappella.

42. La cappella quando può aversene una è disposta in guisa che un prete *sospetto* possa dire la messa, se havvi tutto ciò ch'è d'uopo pel servizio dell'altare, ovvero che un prete *libero* possa celebrare senza comunicare coi *sospetti*.

43. Non si permette che i cani girino attorno; e si tengono perciò o al guinzaglio o chiusi. Non è neppure permesso l'aver dei gatti a meno che non tengansi in gabbia.

Prigione.

44. La prigione destinata del pari ai quarantenarii ed agli uomini sani è composta di parecchie camere senza comunicazione fra di esse. Al lato di una di esse è un parlatoio che serve per gl'interrogatorii in caso di processo incominciato nel lazzeretto. Presso alla prigione dee esservi l'alloggio di un'officiale, o per le guardie, e di più un corpo di guardia, o almeno una vedetta per collocarvi una sentinella.

tainaires dans une auge remplie d'eau, bien lavés et remis après ce lavage aux gens de l'aubergiste.

L'argent est passé au vinaigre ou lavé à grand'eau.

41. *L'immersion des lettres dans le vinaigre, la purification de l'argent, l'exposition au soufre ou aux gaz acides, se fait dans un parloir arrangé pour ce service, vaste et garni de tables, sur lesquelles on fait sécher les lettres passées au vinaigre.*

Chapelle.

42. *La chapelle, quand on peut en avoir une, est disposée de manière, qu'un prêtre* suspect *puisse dire la messe, s'il a tout ce qu'il lui faut pour le service de l'autel, ou qu'un prêtre* libre *puisse célébrer sans* communiquer *avec les* suspects.

43. *On ne laisse point* divaguer *les chiens; on les tient ou à l'attache ou enfermés. On ne souffre pas de chats, à moins qu'on ne les retienne en cage.*

Prison.

44. *La prison destinée également aux* quarantainaires *et aux hommes* sains, *est composée de plusieurs chambres sans communication entr'elles. À côté d'une d'elles est un parloir servant aux interrogatoires en cas de procédure commencée dans le lazaret. Auprès de la prison doit se trouver un logement d'officier, ou pour des gardiens, plus un corps de garde, ou au moins une guérite pour y tenir une sentinelle.*

CAPITOLO X.

Patenti, Bollette, Attestati, Revisioni.

1. **Tutte le persone o cose che partono da un paese sospetto in regola di sanità per entrare in un paese libero, o che vuole almeno far uso di cautele sanitarie deggiono essere accompagnate da un certificato di sanità ossia da patente.**

2. **Questa patente fa conoscere lo stato sanitario del paese donde è la partenza, e vi si aggiungono per sovrabbondanza le notizie della salute pubblica dei paesi circonvicini.**

3. **In caso di qualche avvenimento sinistro nel proprio territorio, se ne fa menzione nella patente, benchè la conseguenza di questa dichiarazione sia di vedersi colpito da interdizione sanitaria; ma i doveri sagri dell'umanità e la confidenza che si accorda ai certificati sanitarii impongono l'obbligo il più rigoroso a chi li spedisce di essere veridico.**

4. **Le patenti sono spedite dall'autorità sanitaria, o in difetto dagli agenti consolari, o dalle amministrazioni locali; in una parola dall'autorità che ha l'ispezione la più diretta sulla pubblica sanità.**

5. **Non si ha verun riguardo ad una patente spedita da chi non ha il diritto di rilasciarla.**

6. **Le patenti di sanità che sono spe-**

CHAPITRE X.

Patentes, Bulletins, Attestations, Révisions.

1. *Tout ce qui part d'un pays suspect en règle de santé pour entrer dans un pays qui est libre, ou, au moins qui veut user des précautions sanitaires, doit être muni de certificats de santé, ou patente.*

2. *Cette patente fait connaître l'état sanitaire du pays, où elle est expédiée, et on y appose surabondamment les nouvelles de la santé publique des pays environnans.*

3. *En cas de quelque événement malheureux dans son propre territoire, on en fait mention sur la patente, quoique la conséquence de cette manifestation soit l'interdiction sanitaire. Mais les devoirs sacrés de l'humanité, et la confiance que l'on accorde aux certificats sanitaires, imposent l'obligation la plus rigoureuse, à celui qui les expédie, d'être véridique.*

4. *Les patentes sont expédiées par l'autorité sanitaire: à défaut, par les agens consulaires, ou par les administrations locales; en un mot, par l'autorité qui a l'inspection la plus directe sur la santé publique.*

5. *On n'a aucun égard à une patente qui est expédiée par quelqu'un qui n'a pas le droit de la délivrer.*

6. *Les patentes de santé, qui sont*

CAPITOLO X.

Patenti, Bollette, Attestati, Revisioni.

1. Tutte le persone o cose che partono da un paese *sospetto* in regola di sanità per entrare in un paese *libero*, o che vuole almeno far uso di cautele sanitarie deggiono essere accompagnate da un certificato di *sanità* ossia da *patente*.

2. Questa *patente* fa conoscere lo stato sanitario del paese donde è la partenza, e vi si aggiungono per sovrabbondanza le notizie della salute pubblica dei paesi circonvicini.

3. In caso di qualche avvenimento sinistro nel proprio territorio, se ne fa menzione nella *patente*, benchè la conseguenza di questa dichiarazione sia di vedersi colpito da interdizione sanitaria; ma i doveri sagri dell'umanità e la confidenza che si accorda ai certificati sanitarii impongono l'obbligo il più rigoroso a chi li spedisce di essere veridico.

4. Le *patenti* sono spedite dall'autorità sanitaria, o in difetto dagli agenti consolari, o dalle amministrazioni locali; in una parola dall'autorità che ha l'ispezione la più diretta sulla pubblica sanità.

5. Non si ha verun riguardo ad una *patente* spedita da chi non ha il diritto di rilasciarla.

6. Le *patenti* di sanità che sono spe-

CHAPITRE X.

Patentes, Bulletins, Attestations, Révisions.

1. *Tout ce qui part d'un pays* suspect *en règle de santé pour entrer dans un pays qui est* libre, *ou au moins qui veut user des précautions sanitaires, doit être muni de certificats de* santé, *ou* patente.

2. *Cette* patente *fait connaître l'état sanitaire du pays, où elle est expédiée, et on y appose surabondamment les nouvelles de la santé publique des pays environnans.*

3. *En cas de quelque événement malheureux dans son propre territoire, on en fait mention sur la* patente, *quoique la conséquence de cette manifestation soit l'interdiction sanitaire. Mais les devoirs sacrés de l'humanité, et la confiance que l'on accorde aux certificats sanitaires, imposent l'obligation la plus rigoureuse, à celui qui les expédie, d'être véridique.*

4. *Les* patentes *sont expédiées par l'autorité sanitaire : à défaut, par les agens consulaires, ou par les administrations locales ; en un mot, par l'autorité qui a l'inspection la plus directe sur la santé publique.*

5. *On n'a aucun égard à une* patente *qui est expédiée par quelqu'un qui n'a pas le droit de la délivrer.*

6. *Les* patentes *de santé, qui sont*

dite per un bastimento, una caravana, un reggimento che marcia in truppa, *cuoprono* tutto ciò che il bastimento rinchiude, che costituisce la caravana, che appartiene al reggimento. Le persone e le cose sono del pari comprese in tal certificato, e sono tutte riconosciute e tenute nel medesimo stato sanitario, sempre che non siavi nè aumentazione, nè diminuzione in tutto ciò che è descritto nella *patente.* In fatto la diminuzione di un uomo lascerebbe sospettare ch'egli è morto di *malattia contagiosa.* L'aumentazione farebbe temere che egli venga da paese infetto. Le mercanzie di meno farebbero presumere che si è messo mano sulle balle. Le mercanzie di più potrebbero provenire da luoghi *contaminati.*

7. Egli è cosa evidente che per parte di terra è difficile il poter rimettere questi certificati collettivi, che nei paesi marittimi chiamansi *patenti.*

Bollette.

8. Ma per le persone si danno certificati individuali appellati *bollette* o *bollettini di sanità.* I bambini lattanti sono però inscritti nel bollettino delle loro madri, perchè non possono esserne separati un solo istante.

9. Per le mercanzie si danno *patenti* chiamate *attestazioni di sanità*, le quali servono a provare che pro-

expédiées à un bâtiment, à une caravane, à un régiment marchant en troupe, couvrent *tout ce que renferme le bâtiment, tout ce qui constitue la caravane, tout ce qui appartient au régiment. Personnes et choses sont comprises dans ce certificat ; et sont reconnues exister toutes dans le même état sanitaire, pourvu qu'il n'y ait ni augmentation, ni diminution danc ce qui est détaillé dans la* patente. *En effet, la diminution d'un homme laisserait présumer qu'il est mort de* maladie contagieuse; *l'augmentation d'un homme ferait craindre qu'il ne vint de pays* infectés; *des marchandises de moins, feraient présumer qu'on a porté les mains dans les ballots ; des marchandises de plus, pourraient venir de lieux* contaminés.

7. *Il est évident que du côté de terre il est difficile de pouvoir admettre ces certificats collectifs, qu'en pays maritimes on appelle* patentes.

Bulletins.

8. *Mais pour les personnes on donne des certificats individuels qu'on appelle* bulletins de santé (bollette). *Cependant les enfans à la mamelle sont inscrits sur les bulletins de leurs mères, parce qu'ils n'ont pu en être séparés un seul instant.*

9. *Pour les marchandises on donne des* patentes, *qu'on appelle* attestations de santé, *servant à prouver ou qu'elles*

vengono da paesi non *sospetti*, o che hanno subìto lo *spurgo*, ossia la *purificazione* sanitaria in un lazzeretto perciò accreditato.

10. Siccome si partecipa a tutte le *correlazioni sanitarie*, ossia ai così detti *pregiudizii sanitarii* dei paesi che vengono da taluno attraversati, perciò le *patenti*, i *bollettini* e le *attestazioni* deggiono vidimarsi in tutti i paesi attraversati, nei quali havvi un'autorità sanitaria.

11. Risulta da ciò che dal lato di terra il grado di *sospetto* delle provenienze è comprovato con lo stato sanitario del luogo di partenza e del territorio percorso, e in fine con la buona salute, o con lo stato di malattia dell'individuo.

12. Tutto ciò che presentasi senza *patente*, *bollettino* o *attestazione* di sanità dee essere rispinto, o sottoposto alla più severa quarantena, perchè si può supporre che la provenienza sia da paese o assai *sospetto*, od anche *contaminato*.

viennent de pays non suspects, *ou qu'elles ont subi la* purge *ou la* purification *sanitaire dans un lazaret accrédité pour cela.*

10. *Comme on contracte les* préjugés sanitaires *de tous les pays que l'on parcourt, les* patentes, bulletins *et* attestations *doivent être revisés dans tous les pays que l'on traverse, et où se trouve une autorité sanitaire.*

11. *D'où il résulte que du côté de terre le degré de* soupçon *des provenances est constaté par l'état sanitaire du lieu de départ et du territoire parcouru ; enfin par la bonne santé, ou par l'état de maladie de l'individu.*

12. *Tout ce qui se présente sans* patente, bulletin *ou* attestation *de santé, doit être repoussé, ou soumis à la plus sévère quarantaine, parce qu'il y a lieu de supposer qu'il vient de pays* très-suspects *ou mêmes* contagiés.

CAPITOLO XI.

Istruzioni normali pe' capi-posti, e soldati impiegati al servizio del cordone sanitario.

1. Non può abbastanza inculcarsi ai capi-posti, soldati ed altri impiegati al servizio del cordone sanitario, lo stretto dovere cui li astringono la religione, gli obblighi di buon suddito, e l' onor loro di esercitare il loro uffizio colla più scrupolosa fedeltà e diligenza, poichè la menoma negligenza o disattenzione loro esporrebbe lo Stato al pericolo di essere invaso dal *Cholera-morbus*.

2. I capi-posti specialmente debbono di continuo aver l'occhio sovra i loro subordinati, e ricordarsi che facilmente si rilassa fra questi la disciplina, se il capo non si mostra esatto nell' osservarla, rigoroso e severo nel farla osservare.

3. Il capo-posto deve sentire di per se che per ciò appunto ch'egli è lontano dai suoi superiori, ed è meno esposto ad essere sorpreso dalle loro visite, più stretto è l' obbligo di religione e di onore che gli corre, di essere diligente nella pratica de' suoi doveri,

CHAPITRE XI.

Instructions-pratiques pour les chefs de postes, et soldats employés au service du cordon sanitaire.

1. *Une grave responsabilité pèse sur les chefs de postes, soldats et autres personnes employées au service du cordon sanitaire. La moindre négligence, la plus légère omission dans l'exécution des ordres donnés pour ce service, pourraient exposer les États de S. M. au danger d'être envahis par le* Cholera-morbus: *on ne saurait donc assez leur rappeler combien la réligion, l'honneur et leurs obligations particulières, comme sujets du Roi, leur demandent de fidélité, de zèle et d'exactitude dans l'exercice de leurs devoirs.*

2. *Il faut que les chefs de postes aient continuellement les yeux sur leurs subordonnés; ils ne doivent pas oublier un moment que la discipline se relâche bientôt parmi les subalternes, lorsque la personne dont ils dépendent ne l'observe pas elle-même avec un soin scrupuleux, ou n'exige pas des autres l'exactitude et l'activité dont elle donne l'exemple.*

3. *Le chef de poste doit sentir que l'éloignement même où il se trouve de ses supérieurs, est pour lui un motif de plus de remplir avec zèle tous les devoirs que la réligion et l'honneur lui imposent.*

e scrupoloso nell'osservanza della disciplina.

4. Dev'essergli sempre presente che, se per negligenza sua o della sua gente, venissero gli Stati di S. M. sgraziatamente invasi dal *Cholera*, l'anima sua, il suo onore e la sua vita risponderanno dell' eccidio e dei danni che seco traesse il terribile morbo; giacchè esso capo-posto e la sua gente sono i primi argini opposti alla comunicazione del *veleno contagioso;* quali argini superati, più difficilmente si giunge ad impedirne la propagazione.

5. Il capo-posto ed i soldati che da lui dipendono, non si scorderanno mai, che il solo mezzo d' impedire la comunicazione del *contagio*, è il guardarsi dal toccare, od avvicinarsi troppo a persone o robe che non si sappia sicuramente essere *libere da ogni sospetto di essere contaminate;* e che siccome lo *stato d' infezione* non si manifesta all' occhio, così si deve sempre temere che questa sia in persone, o robe che non si sa di dove siano venute.

6. Egli è necessario che i capi-posti facciano stare continuamente in esercizio la loro gente, come se vicinissimo fosse il pericolo dell' invasione del *Cholera;* acciocchè nel caso in cui

4. Il se rappelera constamment que le service dont la direction lui est confiée est la première barrière opposée à la communication du virus contagieux; *que cette barrière une fois franchie, il devient difficile d'en arrêter les progrès, et que si malheureusement, par suite de sa négligence, ou de celle des hommes qu'il commande, les États de S. M. venaient à être envahis par la terrible maladie dont l'approche y répand l'alarme, son ame, son honneur et sa vie seraient responsables de tous les maux qu'entraînerait cette invasion.*

5. Le chef de poste et les soldats qu'il a sous ses ordres n'oublieront jamais que le seul moyen d'empêcher la communication du virus contagieux *est de se garder de toucher, ou d'approcher de trop près les personnes, ou les choses que l'on ne sait pas certainement* libres de tout soupçon d'être infectées; *et que, comme* l'état d'infection *ne se manifeste par aucun indice ou signe apparent, il faut toujours regarder comme* suspectes, *et par conséquent comme si elles étaient réellement* contaminées *les personnes et les choses dont on ignore la provenance.*

6. Il est nécessaire que les chefs de postes tiennent continuellement leurs hommes en exercice, comme si le danger de l'invasion du Cholera *était tout-à-fait proche, afin que, si ce danger*

questo pericolo si facesse più grave ed imminente, ognuno si trovi già assuefatto alla pratica di quelle cautele, e di quella vigilanza, la cui trascuranza può essere tanto funesta.

7. Il capo-posto terrà costantemente in servizio di sentinella almeno uno de' suoi soldati. Questa sentinella starà sempre attenta, e se vedrà qualche persona avvicinarsi, chiamerà il capo-posto, e questi farà prendere le armi alla sua gente, onde non essere sorpreso, e poter fare il suo dovere.

8. Il capo-posto terrà nota dell'ordine secondo il quale giorno per giorno si farà il servizio delle sentinelle; affinchè, accada che può, si possa sempre verificare chi era in sentinella a tale, od a tale altra ora.

9. Di notte la sentinella starà attenta ad ogni rumore che potesse sentire, affine di avvisare il capo-posto di mettersi in guardia, e di non lasciare avvicinare nessuno.

10. Per assicurarsi della vigilanza delle sentinelle, i capi-posti le visiteranno soventi nel giorno, e le sorprenderanno ogni notte, ad ore sempre diverse.

Di ogni negligenza od abuso che riconoscessero, informeranno sollecitamente il loro superiore immediato.

11. Qualora sul Lago Maggiore, o sovra i fiumi che formano il limite del

devient plus grave et imminent, chacun d'eux apporte dans son service l'habitude d'en remplir tous les devoirs avec l'exactitude, l'activité et la circonspection qu'ils exigent.

7. *Le chef de poste tiendra constamment en faction au moins un de ses soldats. Cette sentinelle sera toujours attentive, et si elle apperçoit quelque personne qui s'approche, elle appellera le chef du poste. Celui-ci mettra alors ses hommes sous les armes pour n'être pas approché par surprise, et pouvoir faire son devoir.*

8. *Le service des factionnaires se fera à tour de rôle. Ce rôle sera tenu avec soin par le chef de poste, afin que, quoiqu'il arrive, on puisse toujours vérifier quel homme de la troupe se trouvait en faction à telle, ou telle heure.*

9. *De nuit la sentinelle fera attention aux bruits qu'elle entendra, afin d'avertir le chef de poste de se tenir en garde, et de ne laisser approcher personne.*

10. *Les chefs de poste s'assureront chaque jour par eux-mêmes si les sentinelles font leur devoir. Ils auront soin d'aller chaque nuit les surprendre à des heures diverses.*

S'ils s'appercevaient de quelque négligence ou de quelque abus dans cette partie essentielle du service, ils en informeront promptement leur supérieur immédiat.

11. *Sur le Lac Majeur, ou sur les rivières formant la limite du cordon, si*

cordone, qualche barca si avvicinasse ai punti dov'è proibito lo sbarco, il capo-posto la costringerà ad allontanarsi.

Nel caso che la barca si accostasse ad uno de' siti destinati agli sbarchi, egli non permetterà che nessuno venga a terra, se non sarà stata *concessa pratica*, dopo l'esibizione della *patente*, e degli altri certificati sanitarii.

12. Se la *pratica* non potrà venire accordata, egli darà ordine di allontanarsi. Quando per altro l'agitazione delle acque del lago, e l'accrescimento di quelle del fiume fosse tale, che la barca, scostandosi dalla sponda, incorresse in qualche pericolo, egli permetterà lo sbarco, ma esigerà che le persone sbarcate stieno in sito isolato, dove le farà custodire a vista dalla sua gente in armi, onde impedire che abbiano comunicazione con chicchessia. Egli domanderà nell'istesso tempo un rinforzo ai posti della seconda linea.

13. Per aver soccorso dai posti vicini o di riserva, egli farà il segnale convenuto, o coll'accendere un fuoco, o con far battere il tamburo, o collo sparare de' moschetti, secondo che sarà stato prescritto; e spedirà anche, per maggior sicurezza, un uomo della sua gente a recare l'avviso che occorresse, o verbalmente, od in iscritto.

14. Stando le persone sbarcate alla dovuta obbedienza, il capo-posto procurerà di somministrar loro viveri, e materia da far fuoco; avvertendo

quelque barque s'approche des points où il est défendu de débarquer, le chef de poste la forcera à s'éloigner.

Si cette barque arrive à un des points destinés aux débarquemens, il ne permettra à personne de venir à terre, s'il n'a été donné pratique *après exhibition de la* patente *et autres certificats sanitaires.*

12. *Si la* pratique *ne peut être accordée, il ordonnera de s'éloigner. Néanmoins si l'agitation des eaux du lac, ou la crûe de la rivière était telle, que la barque ne pût sans danger quitter le rivage, il permettra le débarquement, en exigeant toutefois que les hommes débarqués se tiennent à l'écart, sans communiquer avec qui que ce soit, et sous les yeux du poste qu'il fera mettre sous les armes. En même tems il demandera un renfort aux postes de la seconde ligne.*

13. *Pour avoir secours des postes voisins ou en réserve, il donnera le signal convenu, soit avec un feu, soit avec le tambour, ou à coups de fusil, ainsi qu'il aura été prescrit, et même il expédiera un de ses hommes portant un avis verbal ou écrit.*

14. *Si les hommes débarqués se soumettent aux ordres donnés par le chef de poste, celui-ci tâchera de leur procurer des vivres, et de leur fournir*

di lasciare le cose loro provvedute a tale distanza che basti ad impedire qualunque contatto.

15. In mezzo a queste cure, egli non avrà trascurato di spedire un avviso all'uffiziale sotto la cui dipendenza egli si trova.

Quest'uffiziale si trasporterà sul luogo per esaminare, secondo le sue istruzioni, le persone sbarcate, non che i passaporti, le patenti ed altri certificati sanitarii di che potessero essere munite. Non potendo le medesime essere *ammesse a pratica*, egli darà al loro riguardo le disposizioni che sono in simili casi prescritte dalle *regole di sanità pubblica*, e penserà primieramente a rinchiuderle provvisoriamente in luogo sicuro.

16. Essendovi casa, o capanna, od altro luogo chiuso, in vicinanza del posto, in cui potessero essere ricoverate, egli ordinerà che, trasportate altrove le robe che vi fossero di spettanza de' proprietarii, e reso libero il luogo, i *contumaci* vi si portino con tutte le robe loro; facendoli scortare, a sei passi almeno di distanza, da un drappello di gente armata proporzionato al loro numero. Entrati che vi saranno, egli farà chiudere al di fuori con cautela la casa, o capanna, e collocherà, dove gli sembrerà meglio, una o due sentinelle, acciocchè veglino giorno e notte per impedire qualunque specie di comunicazione coi *contumaci*.

les moyens de faire du feu, en prenant toutefois les précautions nécessaires pour éviter avec eux tout contact.

15. *Au milieu de tous ces soins le chef du poste n'aura pas oublié d'envoyer un avis à l'officier sous les ordres duquel il se trouve.*

Cet officier se transportera sur le lieu pour examiner, suivant ses instructions, les personnes débarquées, ainsi que les passeports, patentes et autres certificats sanitaires qu'elles pourraient avoir. Si elles ne peuvent pas être admises à pratique, *il donnera à leur égard les dispositions que prescrivent en semblables cas les* règles de santé publique, *et pensera d'abord à les renfermer provisoirement dans un lieu sûr.*

16. *S'il y avait à portée du poste quelque maison, hutte, ou cabane dans laquelle il fût possible de les loger, il en disposera, et après avoir fait sortir et transporter ailleurs les hardes et autres effets qui pourraient s'y trouver, il ordonnera aux* contumaces *de s'y rendre avec tous leurs effets, ayant soin de les faire escorter, à six pas au moins de distance, par un détachement d'hommes armés proportionné à leur nombre. Dès qu'ils y seront entrés, il fera soigneusement fermer la porte en dehors, et placera aux endroits qu'il jugera plus convenables une ou deux sentinelles chargées de veiller jour et nuit sur les* contumaces, *et d'empêcher toute espèce de communication avec eux.*

17. Qualora non si trovasse in prossimità del posto nessuna casa o capanna per ricoverarli, verranno i medesimi rinchiusi con tutti i loro effetti entro un *cordone*, lunghesso il quale si collocheranno tre o quattro sentinelle, segnando il posto di ciascuna di queste con un palo. Sarà somministrato ai *contumaci* tutto il necessario per formarsi tende o baracche, e verrà loro intimato di starsi dentro il cordone, avendo le sentinelle l'ordine di far fuoco sovra chiunque lo oltrepassasse.

17. *S'il n'y avait à proximité du poste ni maison, ni cabane, ni autre lieu clos, il se bornera à circonscrire l'espace occupé par les* contumaces *et leurs effets, au moyen d'un cordon, le long duquel, de distance en distance, il placera trois ou quatre sentinelles, dont le poste sera marqué par des pieux. Tout ce qui sera nécessaire pour établir des tentes, ou construire des baraques sera fourni aux* contumaces, *devant lesquels on donnera aux factionnaires l'ordre de faire feu sur quiconque dépasserait le cordon.*

18. Le sentinelle impediranno che nessuno s'accosti alle persone rinchiuse nel cordone, ed abbia colle robe o mercanzie loro il menomo contatto.

18. *Ces factionnaires empêcheront à qui ce soit de s'approcher des personnes renfermées dans le cordon, et d'avoir le moindre contact avec les marchandises ou autres effets qui pourraient leur appartenir.*

19. Nell'indicare le cautele summenzionate, si è supposto il caso in cui l'uffiziale incaricato di adoperarle non avesse per ciascuna delle circostanze che sono state previste, istruzioni speciali.

Date coteste disposizioni provvisorie, quest'uffiziale spedirà una relazione esatta dell'occorso al comandante da cui dipende, per avere i di lui ordini.

19. *En indiquant les mesures ci-dessus mentionnées, on a supposé le cas où l'officier chargé de les prendre n'aurait pas pour chacune des circonstances que l'on a prévues, des instructions spéciales.*

Cet officier, après avoir donné ces dispositions provisoires, fera son rapport au Commandant de qui il dépend, et attendra des ordres.

20. Nel far somministrare ai *contumaci* i viveri, od altra cosa qualunque di che abbisognassero, il capo-posto curerà che non abbiano i medesimi contatto con nessuno.

Se saranno rinchiusi in una casa

20. *Le chef de poste aura soin d'empêcher tout contact avec les* contumaces, *chaque fois qu'il devra leur fournir des vivres ou autre chose.*

Dans le cas qu'on ait pu les ren-

o capanna, egli ordinerà che, deposta la roba in vicinanza dell'uscio, e quindi aperto questo da un soldato il quale dovrà subito ritirarsi, sieno i suddetti invitati a farla prendere da un di loro; locchè eseguito, farà di bel nuovo chiudere gelosamente la porta.

fermer dans une maison, hutte, ou cabane, il fera déposer sur le seuil de la porte les objets qui leur seront destinés, et ordonnera à un de ses hommes d'ouvrir, et de se retirer aussitôt, en criant aux contumaces *d'envoyer prendre par un d'entr'eux les objets déposés. Cela fait, il se hâtera de faire soigneusement refermer la porte.*

Se in vece saranno semplicemente circoscritti entro un cordone, egli potrà provveder loro ogni cosa col mezzo di un'asta a uncino.

Si les contumaces *étaient simplement renfermés dans un cordon, il pourra leur faire passer tout ce dont ils auront besoin au moyen d'un bâton à crochet.*

21. Di tutto ciò che verrà somministrato ai *contumaci*, non sarà ripresa cosa alcuna, eccettuati gli oggetti che per loro natura non sono *suscettivi*.

21. *Rien de tout ce qui aura été fourni aux* contumaces *ne pourra être repris, à l'exception des objets qui par leur nature ne sont pas* susceptibles.

22. Se le persone ch'egli custodisce ricusassero di obbedirgli, o tentassero di fuggire, il capo-posto, dopo di avere inutilmente adoperate le ammonizioni e le minaccie, farà loro far fuoco addosso per tenerle al dovere.

22. *Si les hommes qu'il garde refusaient de lui obéir, ou tentaient de s'évader, le chef de poste, après avoir employé inutilement les représentations et les menaces, fera faire feu sur eux pour les contenir dans le devoir.*

23. Le cautele prescritte pe' casi previsti ne' paragrafi precedenti saranno rigorosamente adoperate senza riguardo o considerazione di persone; la conservazione della sanità pubblica non ammettendo per qualsivoglia cagione, ed in favore di chicchessia, eccezione o mitigamento di sorta.

23. *Les mesures prescrites pour les cas prévus dans les paragraphes précédens, seront exécutées sans acception de personnes, la conservation de la santé publique n'admettant aucune exception ni aucun ménagement pour quelque cause et en faveur de quelque personne que ce soit.*

24. Per le sentinelle incaricate di sorvegliare i *contumaci*, verranno, ove d'uopo, costrutti a diligenza del capo-posto, ricoveri provvisorii.

24. *Le chef de poste fera au besoin construire des abris provisoires pour les factionnaires chargés de surveiller les* contumaces.

Saranno ricordate a queste sentinelle le pene severissime alle quali, secondo le leggi sanitarie, verrebbero irremissibilmente condannate qualora mancassero di vigilanza, od abbandonassero il loro posto.

25. I capi-posti non potranno abbastanza raccomandare ai loro soldati di stare continuamente in attenzione per impedire che non s'infrangano le leggi sanitarie.

Le persone che, loro malgrado, ardissero di oltrepassare il cordone, saranno tosto circondate ed arrestate colle necessarie cautele dagli uomini del posto, il cui capo chiederà, ove d'uopo, un rinforzo dai posti vicini o di riserva.

26. Potrebbe accadere che fra le persone sbarcate *in istato di contumacia*, od arrestate dopo avere oltrepassato il cordone, vi fosse chi ricusasse di lasciarsi condurre nel luogo, dove debbono essere *sequestrate*, e tentasse di fuggire. In tale caso il capo-posto comanderà alla sua gente di starsi co' moschetti apparecchiati, ed ai *contumaci* di muovere uniti verso il luogo indicato, minacciandoli di far loro fuoco addosso, qualora non ubbidissero. Se ciò non ostante alcuno tentasse di fuggire, e rinnovata la minaccia non si fermasse, egli ordinerà a' suoi soldati di fargli fuoco addosso uno alla volta, perchè nel mentre che gli uni sparano, abbiano gli altri campo a caricare le loro armi.

Il rappellera à ces factionnaires la sévérité des peines auxquelles, d'après les lois sanitaires, ils seraient irrémissiblement condamnés, s'ils manquaient de vigilance, ou abandonnaient leur poste.

25. *Les chefs de postes recommanderont à leurs soldats d'être constamment sur leurs gardes pour empêcher à qui que ce soit de violer les règles sanitaires.*

Les personnes qui, malgré eux, parviendraient à dépasser le cordon, seront de suite enveloppées et arrêtées avec toutes les précautions nécessaires par les hommes du poste, dont le chef demandera au besoin un renfort aux postes voisins ou en réserve.

26. *Il pourrait quelquefois arriver que quelques-unes des personnes débarquées* en état de contumace, *ou arrêtées après avoir franchi le cordon, refusassent de se laisser conduire au lieu où elles doivent être* sequestrées, *et tentassent de prendre la fuite. Dans ce cas, le chef de poste ordonnera à ses hommes d'armer leurs fusils, et commandera aux* contumaces *de se diriger ensemble et sans se séparer vers le lieu qu'il leur indiquera, en les menaçant de faire feu sur eux au premier acte de désobéissance. Si malgré cela, quelqu'un cherchait à prendre la fuite, et qu'il refusât, à une seconde menace, de s'arrêter, le chef de poste fera tirer sur lui, ayant soin cependant que ses soldats fassent feu les uns*

27. Nel caso che fosse riuscito al fuggiasco di salvarsi, il capo-posto ne farà sollecita relazione all'uffiziale da cui egli dipende, e gli manderà del pari che ai posti vicini i contrassegni personali del *contumace* fuggito, aggiungendovi tutte quelle indicazioni che potranno facilitare la ricerca e l'arresto del medesimo.

28. Qualora egli avesse veduto persone del paese in contatto con esso lui, ne farà menzione nella sua relazione, ed adoprerà intanto le cautele necessarie, perchè queste persone, sino a nuove determinazioni, non possano comunicare con chicchessia.

29. I cavalli ed altri animali appartenenti ai *contumaci*, che non fosse possibile di custodire, saranno uccisi a colpi di moschetto, e quindi sotterrati con tutte le cautele prescritte dalle leggi sanitarie.

Se alcuno di questi animali fosse fuggito, il capo-posto ne informerà senza ritardo l'uffiziale, ed i posti suddetti, perchè se ne faccia ricerca.

30. Qualora il capo-posto avesse motivo di supporre a parecchi fra i *contumaci* l'intenzione di fuggire, nell'avviarli sotto buona scorta al luogo, dove dovranno essere *sequestrati*, egli userà di qualsivoglia artifizio che ri-

après les autres, pour que, pendant que les uns tirent, les autres aient le tems de charger leurs armes.

27. *Dans le cas que le fugitif parvînt à s'échapper, le chef de poste s'empressera d'en donner avis à l'officier dont il dépend, en lui adressant, ainsi qu'aux postes voisins, le* signalement *du* contumace, *avec toutes les indications qui pourraient en faciliter la recherche.*

28. *S'il avait vu quelques personnes du pays en contact avec lui, il en préviendra également l'officier commandant, et avisera en même tems aux moyens d'empêcher que ces personnes ne puissent, jusqu'à nouvelles dispositions, communiquer avec qui que ce soit.*

29. *Les chevaux et autres animaux appartenant aux* contumaces, *qu'il ne serait pas possible de garder, seront tués à coups de fusils, et enterrés avec toutes les précautions prescrites par les lois sanitaires.*

Si quelques-uns de ces animaux s'étaient enfuis, le chef de poste en informera sans retard l'officier commandant, ainsi que les postes voisins, afin qu'on en fasse la recherche.

30. *Si avant de conduire les* contumaces *au lieu où ils doivent être* sequestrés, *le chef de poste avait quelque motif de supposer à plusieurs d'entr'eux l'intention de s'enfuir, outre les menaces ordinaires, il recourra à*

conoscerà atto ad impedire loro la fuga.

31. Quando i *contumaci*, non pur anco *ammessi a pratica*, dovranno, d'ordine superiore, essere tradotti in altro luogo, sarà quello, in cui erano custoditi, diligentemente *spurgato*, acciocchè possa venire abitato senza pericolo da gente *a pratica*. Per fare questo *spurgo*, il capo-posto avvertirà che i detti *contumaci*, prima di partirsene spazzino accuratissimamente la stanza, abbrucino tutta la spazzatura colla paglia ed altre cose simili che avessero usate, e lavino più volte con aceto il pavimento, le tavole, e tutto ciò che, non *soggetto a contagio*, dovrà restare nella stanza, mentre, quanto alle cose *suscettive*, verrà loro imposto di seco loro portarsele nel luogo, dove saranno condotti a terminare la *quarantena*.

Il capo-posto assisterà egli stesso a questa operazione di *spurgo* onde accertarsi che sia fatta colla massima esattezza.

32. I capi-posti dovranno di quando in quando esercitare i loro soldati nella pratica delle operazioni che sono prescritte dalle *regole di sanità pubblica*, affinchè si rendano abili ad eseguirle con esattezza e senza pericolo.

33. Queste operazioni sono per lo più le seguenti:

Spurgare, profumandole, le *patenti* ed altre carte di sanità.

tout moyen quelconque qu'il jugera convenable pour empêcher leur fuite.

31. *Lorsque les* contumaces, *non encore* admis à pratique, *devront, en suite d'un ordre supérieur, être conduits dans un autre lieu, celui dans lequel ils étaient gardés sera* désinfecté, *afin qu'il puisse être habité sans danger par des gens* en pratique. *Le chef du poste exigera donc que les* contumaces, *avant leur départ, balayent avec soin la chambre où ils étaient, brûlent la balayure, ainsi que la paille et autres choses semblables dont ils se seraient servi, et lavent plusieurs fois avec du vinaigre le pavé ou plancher, les tables et tous les objets qui, n'étant pas sujets à être* contagiés, *doivent rester dans la chambre. Quant aux objets* susceptibles, *ils devront les emporter avec eux dans le lieu où ils seront traduits pour finir leur* quarantaine.

Le chef du poste assistera lui-même à cette opération pour veiller à ce qu'elle soit faite avec toute l'exactitude et le soin qu'elle exige.

32. *Les chefs de postes devront de tems en tems exercer leurs soldats aux opérations prescrites par les* règles de santé publique, *afin qu'ils apprennent à s'en acquitter avec exactitude et sans danger.*

33. *Les principales de ces opérations sont celles-ci :*

Désinfecter, *en les fumigeant, les* patentes *et autres* certificats *sanitaires.*

Spurgare il denaro, e le robe *sospette.*

Purger *l'argent-monnaie*, mettre à l'évent *ou* désinfecter, *de toute autre manière*, *les marchandises et autres choses* suspectes.

Maneggiare, spogliare, visitare e sotterrare i cadaveri *in istato di contumacia.*

Remuer, *dépouiller*, *visiter et enterrer les cadavres* en état de contumace.

Maneggiare, raccogliere, trasportare e conservare mercanzie e robe.

Remuer, *prendre*, *transporter et conserver toute espèce d'effets et de marchandises.*

Abbruciare robe *contaminate.*

Brûler les effets contagiés.

Circondare, arrestare e tenere *isolati* coloro i quali infrangessero le leggi sanitarie, ed ogni persona *sospetta.*

Envelopper, *arrêter*, *et tenir en* isolement *ceux qui enfreindraient les lois sanitaires*, *et toute personne* atteinte de soupçon.

Custodire uomini o animali vivi *in istato di contumacia*, dar loro il necessario alimento, ed assicurarsi che non fuggano.

Garder *des hommes ou des animaux vivans* en état de contumace; *leur fournir des vivres et tout ce qui leur serait nécessaire*, *et empêcher leur évasion.*

Circoscrivere, *spurgare* e *rimettere a pratica* i luoghi, ove saranno stati uomini, animali, o cose sospette di contagio.

Circonscrire, désinfecter, *et* remettre à pratique *les lieux et places qui auraient été occupés par des hommes*, *des animaux*, *ou des effets soupçonnés d'être* contagiés.

34. Le *patenti* ed altri certificati sanitarii scritti su carta si profumeranno collo zolfo, essendo stato riconosciuto che, ne' casi in cui non si possono adoperare i *gaz* acidi, il vapore dello zolfo li purga certamente dall'*infezione.*

34. *On parfume avec le soufre les* patentes *et autres certificats de santé écrits sur du papier*, *parcequ'on a reconnu que la vapeur du soufre*, *lorsqu'on ne peut pas employer les gaz acides*, *les* désinfecte *certainement.*

35. Si eseguisce cautamente il profumo in questa maniera:

35. *Cette opération qui demande beaucoup de précautions*, *se fait de la manière suivante:*

Deesi avere in pronto una canna lunga 5 o 6 piedi, una estremità della

On doit avoir une canne de la longueur de 5 *ou* 6 *pieds*, *fendue à*

quale sia stiappata per la lunghezza di due nodi. Questa canna si tiene dall'uomo *a pratica* da una estremità e si presenta coll'altra estremità alla persona in *contumacia*. Questa deve spiegare la *patente* ed altri certificati, e metterli così spiegati dentro la stiappatura della canna, in modo che non possano uscirne senza forza.

Allora l'uomo *a pratica* alza la canna, tenendo il foglio lontano da se e da tutti gli altri, e se ne va al luogo dove dev'essere preparato il fuoco.

Dee colà esser pronta una quantità sufficiente di paglia, strame o fieno che s'avrà avuto cura di bene inumidire, e che si collocherà sopra un fastello di stipa, od altra roba da esca, in modo che faccia fumo senza spegnere il fuoco. Sopra la paglia si spande lo zolfo ben polverizzato, e s'accende il fuoco. Al fumo che tosto si alza si soprappone ad una certa altezza il foglio colla canna, senza mai toccarlo; gli si fa ben ricevere il fumo ora da una parte, ora dall'altra, finchè sia ben giallo; avvertendo che la materia combustibile non levi ad un tratto la fiamma, e non abbruci il foglio; il quale, dopo essere stato in siffatta guisa affumicato, si lascia raffreddare un momento, e può quindi essere maneggiato senza pericolo.

l'une de ses extrémités jusqu'à 2 *ou* 3 *pouces de profondeur. La personne* en pratique *prend cette canne par l'un des bouts, et présente l'autre bout à la personne* en état de contumace. *Celle-ci déploie la patente et les autres certificats, et les ajuste ainsi déployés dans la fente de la canne, de manière qu'ils ne puissent pas en sortir sans efforts.*

Alors l'homme en pratique *élève la canne pour tenir les papiers qui y sont attachés, éloignés de lui-même et des autres, et il se rend au lieu où le feu doit être préparé.*

On tiendra toujours prête dans ce lieu une quantité suffisante de paille et de foin que l'on aura eu soin de bien humecter. Cette paille humide se met sur un monceau de menu-bois, ou d'autres matières combustibles, de manière qu'elle fasse de la fumée sans éteindre le feu. On répand ensuite le soufre bien pulvérisé sur la paille, et on met le feu aux matières combustibles qu'elle couvre. Dès-que la fumée s'élève, on place les papiers au dessus, en se servant toujours de la canne, pour ne pas les toucher, et on les tient ainsi au milieu de la vapeur du soufre, jusqu'à ce qu'ils soient bien jaunis, en ayant soin de les tourner et retourner dans tous les sens. On doit cependant prendre garde que la flamme ne s'élève tout-à-coup, et ne les brûle. Lorsque les papiers ont été ainsi fumigés, on les laisse refroidir un moment, et l'on peut ensuite les toucher sans danger.

36. Ogni posto dovrà perciò esser sempre provveduto di zolfo; il capo lo custodirà con diligenza, ed avrà cura di farsene mandare prima che abbia totalmente usata la quantità che gli sarà stata consegnata.

37. S'avvertirà che la carta pecora non si può *spurgare*, come la carta comune di cenci, col solo mezzo del profumo.

È perciò proibito di ricevere *patenti* è certificati distesi su carta pecora, e se il capo-posto non potrà leggerli esattamente, tenendoli la persona *in contumacia* spiegati in mano in giusta distanza, non potrà l'esibitore essere *ammesso a pratica.*

38. Il danaro, come metallo, non sarebbe per se stesso *soggetto a contagio;* ma siccome, nell'essere maneggiato, facilmente s'imbratta, e ritiene il sudiciume, locchè potrebbe renderlo *sospetto;* così non si dee ricevere, se prima non è stato ben lavato coll'aceto.

A questo fine, collocato in terra un vaso di terra cotta, o di vetro, o di legno, che sia per altro spogliato di ogni roba *suscettiva*, con entro dell'aceto, si fa che la persona *in contumacia* vi getti il danaro, lo lavi dentro coll'aceto, e poi s'allontani. Allora la persona *a pratica* può torlo senza pericolo dall'aceto, e riceverlo.

36. *Il y aura toujours auprès de chaque poste une provision suffisante de soufre; le chef la tiendra renfermée avec soin, et il n'attendra pas qu'elle soit entièrement épuisée pour demander qu'on la renouvelle.*

37. *Le parchemin ne pouvant pas, comme le papier, être* désinfecté *par le seul procédé de la* fumigation, *il est défendu de recevoir des* patentes *ou certificats écrits sur parchemin.*

Lorsqu'on lui en exhibera de semblables, le chef de poste, pour les examiner, les fera tenir déployés à une certaine distance de lui par la personne même qui les aura présentés. S'il ne peut pas les lire exactement, il ne sera pas donné pratique.

38. *L'argent (monnaie), comme métal, ne serait pas, par sa nature,* sujet à être contagié; *mais, comme à force d'être manié, il devient sâle et se couvre d'une crasse qui peut le rendre* susceptible, *on ne doit le recevoir qu'après qu'il a été bien lavé dans le vinaigre.*

On prend pour cela un vase de terre cuite, de verre ou de bois, absolument dégarni de tout objet susceptible, *et on le place rempli de vinaigre à quelque distance de la per*sonne en état de contumace. *Celle-ci s'approche, jete l'argent dans le vase, le lave sans le tirer du liquide, et s'éloigne. Alors la personne* en pratique *peut sans danger le retirer du vinaigre, et le recevoir.*

39. Se si rinvenisse entro le linee, o al di qua di queste un cadavere umano, il capo-posto anderà a riconoscerlo.

Giunto sul luogo, lo farà, ove d'uopo, rimuovere e rivoltare con aste a uncino, avvertendo peraltro di starsi co' suoi soldati, sopra il vento, cioè dalla parte da cui il vento soffia; lo esaminerà; e lo farà esaminare accuratamente; noterà, se abbia ferite, e come sia vestito, e verificherà, se abbia addosso carte, danaro, gioie ec.

Di quanto avrà notato e riconosciuto egli farà esattissima relazione in un verbale, che poi spedirà al suo capo diretto.

40. Non è difficile mediante un poco di diligenza, di levare al cadavere le carte e gli oggetti preziosi che può avere indosso, senza punto toccarlo, nè avere colle sue robe il menomo contatto. Fassi comunemente questa operazione col mezzo delle aste a uncino. Uno degli uomini del posto, per esempio, tien fermo, mediante una di queste aste, l'abito, o i calzoni, o qualunque altra parte del vestito o del corpo, ed altro uomo, dalla parte opposta, tira con uno stromento dell'istessa forma, la roba che si vuole levare al cadavere.

Importando assai, che i soldati impiegati al cordone si esercitino a

39. *Si, entre les lignes ou en deçà, l'on trouvait un cadavre humain gissant sur le sol, le chef du poste irait le reconnaitre.*

Arrivé sur le lieu, il aura la précaution de se placer avec ses hommes de manière à être au dessus du vent; ensuite il examinera et fera soigneusement examiner le cadavre, afin de le reconnaître; il ordonnera au besoin qu'on le remue et qu' on le retourne au moyen de bâtons à crochets qu'il aura fait apporter; il observera s'il a des blessures, et comment il est vêtu; enfin il vérifiera s'il a sur lui des papiers, de l'argent, des bijoux, etc.

Le résultat de cet examen sera consigné de la manière la plus détaillée dans un procés-verbal, qu'il sera tenu d'envoyer à l'officier dont il dépend.

40. *Pour enlever au cadavre les papiers et les objets précieux qui pourraient se trouver sur lui, les soldats du poste se serviront de bâtons à crochets. L'un d'eux, par exemple, avec un de ces bâtons, tiendra fortement le cadavre d'un côté, et un autre tirera du coté opposé avec un instrument semblable les objets qu'il voudra enlever.*

Cette opération, dans laquelle il faut soigneusement éviter tout contact

questa operazione per acquistare la necessaria destrezza, ogni posto sarà provveduto di una quantità sufficiente di aste a uncino.

Dovrà il capo-posto tener conto di questi stromenti, e dirigersi all'uffiziale, da cui egli dipende per farne rinnovare la provvista, quando fossero guasti, o rotti.

41. Come sarà stata tolta al cadavere ogni carta, o roba che premesse di conservare, gli uomini del posto, scavata una fossa profonda un metro almeno, lo strascineranno sull'orlo di questa col mezzo delle aste a uncino, e gittatolo dentro, lo copriranno tosto di terra sino a livello del suolo. Pesteranno quindi accuratamente la terra per impedire che i cani od altri animali possano, smuovendola, scoprire il cadavere.

42. Ne' siti in cui non fosse terra sufficiente pello scavamento della fossa, si raccoglierà quanta legna sarà necessaria per formare un rogo, ed il cadavere sarà arso.

43. In tutte queste operazioni, il capo-posto sorveglierà accuratamente i suoi soldati affine d'impedire ogni menomo contatto col cadavere e colle robe trovategli indosso.

44. Prima per altro di nulla ordinare nel caso previsto dal § 39, egli farà invitare il Giudice del Manda-

avec le cadavre, et avec les effets qui lui appartiennent, demande une certaine dextérité que les soldats employés au cordon devront tâcher d'acquérir en s'y exerçant d'avance.

Chaque poste sera pourvu d'une quantité suffisante de bâtons à crochets. Cette fourniture sera renouvelée sur la demande du chef chaque fois que le besoin l'exigera.

41. *Lorsque l'on aura enlevé au cadavre les papiers et les objets qu'il conviendra de conserver, les hommes du poste le traîneront avec leurs bâtons à crochets jusqu'aux bords d'une fosse qu'ils auront creusée pour l'enterrer. Aussitôt qu'ils l'auront jeté dans cette fosse, ils la rempliront de terre jusqu'au niveau du sol, ayant soin ensuite de bien fouler la terre pour empêcher que les chiens ou d'autres animaux ne découvrent le cadavre. La fosse devra avoir au moins un mêtre de profondeur.*

42. *Dans les lieux où il serait impossible de creuser une fosse, on recueillera la quantité de bois nécessaire pour construire un bûcher, et l'on brûlera le cadavre.*

43. *Pendant toutes ces opérations, le chef de poste surveillera attentivement ses hommes, pour qu'ils ne négligent aucune des précautions prescrites par les règles sanitaires.*

44. *Lorsque le chef de poste se trouvera dans le cas prévu au* § 39, *avant de donner aucune disposition, il fera*

mento a trasferirsi prontamente sul luogo, qualora egli volesse procedere alla ricognizione del cadavere.

Se il Giudice dichiarerà di non voler fare questa ricognizione, eseguita l'operazione prescritta dal § 40, il cadavere sarà immediatamente sotterrato, od arso.

45. Le carte rinvenute sul cadavere verranno *spurgate* col vapore dello zolfo nella maniera indicata nel § 35.

Il danaro, gli anelli, le gioie, ed ogni cosa di metallo si getteranno e si laveranno nell'aceto col mezzo delle aste a uncino.

Le altre robe se saranno *soggette a contagio*, verranno ritirate colle necessarie cautele, e custodite dal capo-posto, sino a che giungano ordini superiori.

46. Gli animali che i soldati del posto rinvenissero morti sul suolo, dovranno essere sotterrati, od arsi colle avvertenze già segnate.

47. Se in mezzo o al di qua delle linee si scoprissero deposte sul suolo robe o mercanzie *soggette a contagio*, o tali soltanto da far nascere un dubbio, o sospetto, il capo-posto impedirà ogni occasione di contatto della sua o d'altra gente con quelle, e ordinerà le disposizioni necessarie per farle ricoverare.

Le balle di mercanzie potranno smuoversi colle aste a uncino, e strascinarsi facilmente e senza pericolo al

inviter le Juge du Mandement à se transporter promptement sur le lieu où gît le cadavre, s'il veut le reconnaître.

Si le Juge déclare ne vouloir pas procéder à cette vérification, le cadavre, après l'opération prescrite par le § 40, *sera immédiatement enterré ou brûlé.*

45. *Les papiers trouvés sur le cadavre seront* désinfectés *à la vapeur du soufre de la manière indiquée dans le* § 35.

L'argent, les bagues, les bijoux et tout autre objet en métal seront plongés et lavés dans le vinaigre au moyen des bâtons à crochets.

Les effets de nature susceptible *seront gardés avec les précautions nécessaires jusqu'à l'arrivée des ordres que le chef du poste aura demandés.*

46. *Les animaux que les soldats du poste trouveraient étendus morts sur le sol, devront être enterrés ou brûlés avec les précautions prescrites.*

47. *Si, entre les lignes ou en deçà, il se trouvait sur le terrein des marchandises ou autres effets* susceptibles de contagion, *ou seulement soupçonnés de l'être, le chef du poste veillera à ce que personne ne les touche, et donnera les dispositions nécessaires pour les faire retirer.*

Au moyen des bâtons à crochets il sera aisé de remuer les ballots, et d'y attacher des crocs de fer fixés avec

luogo di ricovero che sarà stato destinato, attaccati che vi si saranno, mediante le aste suddette, gli uncini di ferro raccomandati a corde di sparto, o incatramate, delle quali ogni posto sarà provveduto.

Se si tratterà di balle disfatte, e perciò di roba a rinfuso, potrà la mercanzia collocarsi col mezzo delle aste sulle barelle distribuite ai posti, e trasportarsi così facilmente, e senza pericolo al luogo summenzionato.

48. Nel caso che le robe o mercanzie suddette fossero state lasciate da persone giunte *in istato di contumacia*, queste persone medesime verranno impiegate a trasportarle.

49. Dovendosi poi ardere robe o mercanzie *sospette*, o *contaminate*, verranno desse trasportate nella medesima maniera e colle medesime cautele sul luogo destinato, dove sarà scavata una fossa. La legna e le altre materie combustibili verranno su questa collocate; quindi, appiccatovisi il fuoco, si gitteranno col mezzo delle aste a uncino nelle fiamme le robe da ardersi, e ridotto il tutto in cenere si ricoprirà la fossa di terra.

50. Se mai, per caso o inavvertenza, alcuno de' soldati del posto avrà toccato, anche leggiermente, mercanzie, robe, persone, cadaveri, od altro *sospetto di contagio*, questo soldato dovrà, sotto pena di rigoroso

des cordages de sparterie, ou avec des cordes enduites de goudron, dont chaque poste doit être pourvu. Après cela, on pourra facilement, et sans aucun danger les traîner jusqu'au lieu où sera établi le dépôt.

Dans le cas que les ballots fussent défaits, on prendra les marchandises avec les bâtons à crochets, et on les placera sur des civières pour pouvoir les transporter sans danger au lieu indiqué.

48. *Si les objets trouvés avaient été laissés par des hommes arrivés* en état de contumace, *ces hommes mêmes seraient employés à les transporter.*

49. *Les marchandises ou effets qui devront être brûlés seront transportés avec les mêmes précautions que nous avons indiquées sur le lieu où cette opération devra se faire. Dans le cas dont il s'agit, le chef de poste fera creuser une fosse, sur laquelle on placera le bois et les autres matières combustibles. Lorsqu'on aura mis le feu au bûcher, on se servira des bâtons à crochets pour jeter dans les flammes les effets qui doivent être brûlés, et après que tout sera consumé, on recouvrira la fosse de terre.*

50. *Si, par hasard ou par inadvertance, quelque soldat du poste avait touché, même légèrement, des personnes, des marchandises ou autres choses* suspectes, *ce soldat devra, sous les peines les plus sévères, en faire sur le*

castigo, palesarlo subito al capo-posto, ed a' suoi compagni.

Il capo-posto lo separerà immediatamente da ogni comunicazione cogli altri, e ne darà avviso all'uffiziale, da cui dipende.

51. I capi-posti si conformeranno fedelmente ed esattamente agli ordini tutti che potranno ricevere da' loro superiori. Ne' casi per altro in cui riconosceranno l'esecuzione di questi ordini impossibile, o pregiudiziale alla sanità pubblica, potranno sospenderla, e rappresentare, ma per una sola volta, ciò che crederanno necessario, per avere nuove istruzioni.

52. Qualora un paese vicino venisse sgraziatamente invaso dal *Cholera-morbus*, si ordinerebbero allora que' provvedimenti più speciali che le circostanze rendessero necessarii.

53. I capi-posti avvertiranno di studiare e rendersi familiari queste istruzioni. Leggeranno ai loro soldati i regolamenti la cui esecuzione è loro commessa, spiegandone loro chiaramente ogni disposizione, e ricorderanno soventi le consegne alle sentinelle ed alle pattuglie.

54. Gli uffiziali a cui è affidato il comando di parecchi posti s'informeranno accuratamente ed anche in modo segreto, della maniera con cui si farà il servizio ne' posti loro soggetti. Eglino ne faranno relazione all'autorità superiore, e si ricorderanno che sono contabili dell'ineseguimento de' regolamenti e consegne, dove possa accagionarsene la loro negligenza.

champ la déclaration au chef du poste, et à ses camarades.

Le chef du poste l'isolera immédiatement, et en donnera avis à l'officier sous les ordres duquel il est placé.

51. *Les chefs de postes se conformeront avec fidélité et exactitude à tous les ordres qu'ils recevront de leurs supérieurs. Néanmoins, s'ils jugeaient que l'exécution de ces ordres fût impossible, ou qu'elle compromît la santé publique, ils pourront la suspendre, et représenter une fois ce qu'ils croiront nécessaire pour recevoir de nouvelles instructions.*

52. *Dans le cas ou le* Cholera *envahirait un pays voisin, on donnerait alors les dispositions spéciales que les circonstances pourraient rendre nécessaires.*

53. *Les chefs de postes auront soin d'étudier les présentes instructions, et de se les rendre familières. Ils liront à leurs soldats les réglemens qu'ils sont chargés d'exécuter, ils les leur expliqueront, les leur feront comprendre, et rappelleront souvent les consignes aux sentinelles et aux patrouilles.*

54. *Les officiers commandant plusieurs postes s'informeront soigneusement et même secrètement de la manière dont se fera le service dans tous les postes qui dépendent d'eux. Ils en rendront compte, et ils se rappelleront qu'ils sont responsables de l'inexécution des réglemens et consignes, si elle pouvait être imputée à leur négligence.*

A complemento delle istruzioni pei capi-posti, e soldati impiegati al servizio del cordone sanitario, si termina questo capitolo colla seguente norma delle interrogazioni da farsi a coloro i quali si presenteranno ai posti sanitarii.

On croit devoir ajouter à ce chapitre une indication des principales questions dont devra se composer l'interrogatoire auquel seront soumises les personnes qui arriveront aux postes sanitaires.

INTERROGATORIO *a cui dopo avere presentate le patenti di sanità saranno sottoposti i viaggiatori, ed i loro conduttori, allorchè giungeranno ai posti sanitarii.*

INTERROGATOIRE auquel seront soumis les voyageurs et conducteurs, en arrivant aux postes sanitaires, et après avoir exhibé leurs patentes de santé.

1.° Quali sono il vostro nome, cognome, e qualità?

2.° Quale è il luogo di vostra nascita?

3.° D'onde venite?

4.° Quali cose e robe sono affidate alla vostra custodia, ed alla vostra condotta, e d'onde esse cose e robe procedono?

5.° Quale è stato il giorno della vostra partenza?

6.° Quale era lo stato della pubblica sanità allorchè siete partito?

7.° Quante persone sono partite con voi?

8.° Giungete voi col medesimo numero di persone? Sono elleno quelle medesime colle quali siete partito?

9.° Fra le persone che hanno fatto viaggio con voi, sonovi stati ammalati? Ve ne ha egli di presente?

10.° Evvi qualcuno il quale sia morto? Quali sono il tempo, ed il

1.° *Quels sont vos nom, prénom et qualités?*

2.° *Quel est le lieu de votre naissance?*

3.° *D'où venez-vous?*

4.° *De quoi se composent les objets qui sont sous votre garde ou conduite, et d'où viennent-ils?*

5.° *Quel jour êtes-vous parti?*

6.° *Quel était l'état de la santé publique à l'époque de votre départ?*

7.° *Quel était le nombre des personnes parties avec vous?*

8.° *Arrivez-vous avec le même nombre d'individus? Sont-ce les mêmes personnes?*

9.° *Y a-t-il eu des malades parmi les voyageurs? Y en a-t-il actuellement?*

10.° *En est-il mort quelqu'un? Quels sont l'époque et le lieu des décès?*

luogo della morte? Sapete voi in qual modo siano state curate le persone che morirono?

11.° Avete voi osservata o saputa qualche particolarità nel tempo dell'infermità, e dopo la morte?

12.° Quali cautele avete voi adoperate per rispetto alle vestimenta, lingerie, alle cose che servono al dormire, ed alle altre robe che spettavano ai morti?

13.° Quali sono i luoghi ne' quali vi siete arrestato?

14.° Pendente il vostro viaggio avete pigliate con voi persone, mercanzie, o robe?

15.° Che avete voi saputo intorno allo stato sanitario de' luoghi d'onde siete partito, e pe' quali siete passato?

16.° Cosa avete voi saputo per le relazioni di altri viaggiatori in ordine a ciò che si riferisce alla sanità pubblica?

La persona che farà l'interrogatorio, osserverà attentamente, se le risposte alle domande summentovate sono concordi co' certificati di sanità, di cui è munito quegli, il quale è interrogato.

In caso di qualche dubbiezza proseguirà l'interrogatorio per chiarire se i certificati sono per avventura falsi, o se erano stati rilasciati ad un' altra persona diversa da quella che ne è munita.

Savez-vous comment ils ont été traités?

11.° *Avez-vous observé ou appris quelques particularités pendant la maladie et après la mort?*

12.° *Quelles mesures avez-vous prises à l'égard des hardes, effets de couchage et autres objets appartenans aux défunts?*

13.° *Quels sont les endroits dans lesquels vous vous êtes arrêté?*

14.° *Avez-vous pris des hommes et reçu des marchandises et des effets dans votre route?*

15.° *Qu'avez-vous appris sur l'état sanitaire des lieux d'où vous êtes parti, et par où vous êtes passé?*

16.° *Qu'avez-vous appris dans vos rélations avec d'autres voyageurs, sur ce qui peut intéresser la santé publique?*

L'agent qui fait l'interrogatoire examinera s'il y a corrélation entre les dépositions aux questions ci-dessus et les certificats de santé dont celui qui subit l'interrogatoire est porteur.

En cas de doute, il poursuivra l'interrogatoire pour découvrir si les certificats ne seraient point simulés, ou s'ils auraient été délivrés à une autre personne que celle qui en est porteur.

CAPITOLO XII.

POLIZIA SANITARIA DEL CORDONE
OSSIA
DELLA LINEA SANITARIA.

§ 1.°

Provvedimenti di Polizia lungo la Linea.

1. Una linea sanitaria non dovendo essere occupata che dagli individui componenti i posti, non si lascierà approssimare ad essa senza necessità alcuna persona qualunque siasi, anche *non sospetta*.

2. Egli è vietato a qualunque persona impiegata nella linea di aver seco la sua famiglia, o di ricevere visite inutili: in caso di necessità si permetterà dai comandanti, se trattasi di un subordinato, d'andare a riceverle assai lungi nell'interno del territorio *non sospetto*.

3. Gli individui componenti il cordone non deggiono avere seco loro altri effetti, salvo quelli che sono loro indispensabili, e mai mercanzie.

4. È del pari vietato loro di fare minuto commercio di commestibili, anche coi loro colleghi: poichè l'avidità del guadagno potrebbe indurli a farne vendita senza cautela anche ai *contumaci*.

5. È loro proibito di esigere alcuna cosa dai *contumaci*, o da co-

CHAPITRE XII.

POLICE DU CORDON OU LIGNE SANITAIRE.

§ 1.er

Mesures de Police le long de la Ligne.

1. *Une ligne sanitaire ne devant être occupée que par les individus composant les postes, on n'en laissera approcher sans nécessité aucune personne que ce soit, même* non suspecte.

2. *Il est défendu à tout individu employé sur la ligne d'avoir auprès de lui sa famille, ni de recevoir des visites inutiles: en cas de nécessité, il ira, avec la permission de celui qui commande, si c'est un subordonné, les recevoir assez loin dans l'intérieur du territoire* non suspect.

3. *Les individus composant le cordon ne doivent avoir avec eux que les effets qui leur sont indispensables, et jamais des marchandises.*

4. *Il leur est également défendu de faire un petit commerce de comestibles, même avec leurs camarades: l'avidité du gain pourrait les induire à vendre aussi, sans précaution, aux* contumaces.

5. *Il leur est défendu de rien exiger des* contumaces, *ni des gens qui*

loro che vengono ai mercati, sia in denaro, che in viveri, e per qualunque titolo. Tutte le spese del cordone sono a carico del Governo; quelle che secondo i regolamenti cadono sui *sospetti* introdotti nei lazzeretti, o sopra le mercanzie che sono *purificate*, sono stabilite con tariffa, e versate nella cassa preparata a riceverle. Ogni altra percezione è colpevole e degna di punizione.

6. Le case situate alla distanza di un miglio al di quà e al di là della linea sanitaria, sono abbandonate quando il paese limitrofo è *contagioso*, o colpito dal sospetto di patente *brutta*. Nella stessa occorrenza si vieta lungo quella distanza il pascolo dei bestiami. Si permette ciò non ostante di coltivare le terre a una mezza tratta di moschetto del lato *sano*, e ad una tratta intiera dalla parte *contumace*.

7. Siccome il servizio dei posti sanitarii richiede qualche capacità, bisogna, se questo è possibile, non dar loro lo scambio che parzialmente. Si possono lasciare fissamente i capi o comandanti, che danno prova di vigilanza e di abilità.

8. I viveri necessarii alle persone dei posti deggiono loro essere portati, acciò non siavi alcun pretesto di allontanarsene.

9. Da che un uomo dei posti cade infermo, è tenuto per *sospetto*,

viennent aux marchés, en argent, vivres, ou quoi que ce soit, à aucun titre. Toutes les dépenses du cordon sont à la charge du Gouvernement; les frais qui retombent, d'après les réglemens, sur les suspects *introduits dans les lazarets, ou sur les marchandises qui sont* désinfectées *ou* purifiées, *sont établis par des tarifs, et versés dans la caisse préparée pour les recevoir. Toute autre perception est coupable et punissable.*

6. *Les maisons qui se trouvent dans un rayon d'un mille en deçà ou en delà de la ligne sanitaire, sont évacuées lorsque, le pays limitrophe est* contagié, *ou frappé du soupçon de la patente* brute. *Sous la même circonstance sanitaire on défend, dans le même rayon, la pâture des bestiaux. On permet cependant de cultiver les terres à la demi-portée du fusil du côté* sain, *à la portée du fusil, du côté* contumace.

7. *Comme le service des postes sanitaires exige quelque capacité, il faut, si cela est possible, ne les relever que partiellement. On peut y laisser fixes les chefs ou commandans, qui font preuve de vigilance et d'habileté.*

8. *Les vivres nécessaires aux gens du poste doivent leur être apportés, afin qu'il n'y ait pas prétexte de s'éloigner.*

9. *Dès qu'un homme du poste tombe malade, il est tenu pour* suspect, *et*

e si manda all' ospedale con le precauzioni ordinarie, ritenendolo in isolamento. Si fa quindi passare al lazzeretto se la malattia mostra un apparenza *contagiosa*.

10. Quando un posto è assai numeroso, tutte le persone che lo compongono non possono essere sempre continuamente impiegate nelle sentinelle e nelle ronde. Per occuparle in una maniera utile, s' impiegano a rinforzar la linea con palizzate, fossi, parapetti ecc.; ad aprire e riparare le comunicazioni, a mettere vedette, a formare capanne, a mutarle di luogo, o a renderle impenetrabili alla pioggia: vi ha bisogno infatto di molto lavoro perchè una linea non si possa facilmente forzare, e quelli che la custodiscono siano convenientemente stabiliti.

§ 2.

Polizia dei mercati.

La fame è una delle conseguenze necessarie delle *interdizioni sanitarie*, quando cautele ben impiegate non rassicurano i venditori, e quando alcuni considerabili vantaggi non li eccitano a portarsi ai mercati.

Nello stabilire i luoghi di mercato si trova una vera contraddizione. I *contumaci* affamati accorrono per provvedersi di viveri; coloro che vengono

on l'envoie à l'hôpital avec les précautions ordinaires, et il y est retenu en isolement. On le fait passer au lazaret, si la maladie prend une apparence contagieuse.

10. *Lorsqu'un poste est assez nombreux, tous les hommes qui le composent, ne peuvent pas être continuellement employés aux factions et aux rondes. Pour les occuper d'une manière utile, on les emploie à renforcer la ligne par des palissades, des fossés, des parapets, etc.; à ouvrir et réparer les communications; à poser des guérites, à faire des baraques, à les changer de place, ou à les rendre impénétrables à la pluie: il faut en effet bien du travail pour qu'une ligne ne soit pas facile à forcer, et que ceux qui la gardent soient commodément établis.*

§ 2.

Police des marchés.

La famine est une des conséquences infaillibles des interdictions sanitaires, *lorsque des précautions très-soigneuses ne donnent pas aux vendeurs une complette sécurité, et s'ils ne sont pas d'ailleurs excités à se rendre aux marchés par des bénéfices considérables.*

En désignant des lieux pour les marchés, on se trouve impliqué dans une véritable contradiction. Les contumaces *affamés accourent pour se*

dal territorio *libero* accorrono anche essi per la speranza del guadagno. Bisogna aver folla di accorrenti perchè siavi l' abbondanza : e bisognerebbe allontanarla per impedire la confusione e il disordine che darebbero luogo a *contaminazione*.

Per avere abbondanza di viveri, e prevenire ad un tempo la dilatazione del contagio è d' uopo por mente alle seguenti disposizioni :

1. Trattare i venditori con molta dolcezza, in quanto si sottomettono a ciò che da essi richiedesi, perchè non abbia luogo alcun *contatto sospetto*.

2. Non avere alcun riguardo a coloro che comunicano o tentano di comunicare in contravvenzione delle leggi e dei regolamenti. Mettere in quarantena quelli che hanno comunicato, e sottoporli a giudizio.

3. Non sottoporre a tassa le derrate. La tassa scemerebbe l'accorrenza, in vece che la cupidità del lucro accrescerà le provvigioni del mercato, e con ciò condurrà il minor prezzo. Un prezzo elevato non è altronde che un giusto compenso del pericolo corso dal venditore.

4. I *contumaci* reclameranno altamente la tassa dei viveri. Non si avrà però loro verun riguardo. Si daranno loro piuttosto soccorsi in denaro, sempre che poveri; ma è d' uopo che la speranza del lucro attiri i venditori, senza del che essi non accorrerebbero.

pourvoir de vivres, ceux qui viennent du territoire libre *accourent aussi dans l'espoir du gain. Il faut attirer la foule pour qu'il y ait abondance; il faudrait l'écarter pour empêcher la confusion et le désordre, pour qu'il n'y ait pas* contamination.

Afin d'avoir abondance de vivres, en prévenant cepedant l'extension de la contagion, il faut avoir égard aux prescriptions suivantes :

1. *Traiter les vendeurs avec beaucoup de douceur tant qu'ils se soumettent à ce qu'on exige d'eux, afin qu'il ne résulte aucun* contact suspect.

2. *N'avoir aucun ménagement pour ceux qui communiquent ou qui tentent de communiquer en contravention des lois et réglemens. Mettre en quarantaine ceux qui ont communiqué, et les faire juger.*

3. *Ne point taxer les denrées. La taxe les ferait resserrer, au lieu que la cupidité approvisionnera abondamment le marché, et la concurrence produira la baisse. Un prix élévé n'est au reste qu'une juste compensation du péril que court le vendeur.*

4. *Les* contumaces *jetteront les hauts cris, et demanderont la taxe des vivres. On n'y aura aucun égard; on pourra, s'ils sont pauvres, leur donner des secours en argent; mais il faut que l'espoir du gain attire les vendeurs, sans cela ils ne paraîtraient plus.*

5. Non lasciare approssimare alcun fanciullo, e poche femine nel mercato: un solo individuo può trattare la vendita per quattro o cinque venditori, ovvero si faranno comparire successivamente.

6. Obbligare quelli che hanno venduto a tosto allontanarsi.

7. Il mercato avrà luogo tutti i giorni affinchè l'affluenza sia minore, e siavi maggior ordine, con minori inconvenienti.

8. Il mercato non incomincierà che di gran giorno, e finirà due ore innanzi del tramontar del sole, acciò ciascuno si ritiri alla sua casa prima della notte, e si abbia il tempo di *rimettere a pratica* il luogo del mercato, di *purificarlo*, *mondarlo* ecc., di ristorare le palizzate, le barriere, e di rifare i fossi ecc.

9. Essendo bene osservate queste precauzioni, non vi sarà quasi alcuna paura di *contaminazione*, purchè il luogo sia convenientemente disposto. Innanzi alla linea si chiude con palizzate o con altra barriera uno spazio assai vasto per contenere un gran numero di venditori posti in una sola linea.

10. I venditori sono collocati al di quà di una di queste palizzate, o fossi, e i compratori al di là dell'altra. Lo spazio di mezzo rimane libero, e vi si pongono le guardie di sanità incaricate quando il mercato è conchiuso di far seguire la rimessione

5. *Ne laisser approcher aucun enfant, et peu de femmes, du marché : un seul individu peut traiter de la vente pour quatre à cinq vendeurs, ou bien il faut les faire paraître successivement.*

6. *Forcer ceux qui ont vendu à s'éloigner de suite.*

7. *Le marché aura lieu tous les jours afin que l'affluence soit moindre, et que par conséquent il y ait plus d'ordre et moins d'inconvéniens.*

8. *Le marché ne commencera qu'au grand jour, et il finira deux heures avant le coucher du soleil, afin que chacun rentre chez soi avant la nuit, et qu'on ait le temps de* remettre à pratique *le lieu du marché, de le pu*rifier, balayer *etc., de restaurer les palissades, les barrières, de recurer les fossés etc.*

9. *Toutes ces précautions étant mises en usage, il ne restera à-peu-près aucune crainte de* contamination, *pourvu que l'emplacement soit convenablement disposé. En avant de la ligne on enferme de palissades ou de toute autre barrière un espace assez vaste pour contenir un grand nombre de vendeurs rangés sur une seule ligne.*

10. *Les vendeurs sont rangés en deçà d'une de ces palissades ou fossés et les acheteurs en delà de l'autre. L'espace entre deux reste libre, et c'est là que se placent les gardes de santé, chargés, lorsque le marché est conclu, de faire opérer la remise sans*

senza comunicazione di uomo a uomo, (lo che si chiama *rimettere in contumacia*) e di far lavare il denaro nell' aceto.

11. Queste guardie sono esse stesse *contumaci* o *sospette*, e deggiono perciò astenersi dal comunicare coi venditori per non *contaminarli*, e con i compratori per loro propria sicurezza.

12. Esse sono vestite di un abito ampio di tela incerata, e sono alloggiate fuori della linea nel recinto del mercato.

13. Dalla parte del territorio *sospetto*, l'ordine dee essere mantenuto fra le persone accorrenti a comprare, colla forza armata, e per mezzo degli officiali sanitarii, i quali obbligheranno i *sospetti* che portansi al mercato di non mettersi in contatto fra di loro, in quanto è possibile.

§ 3.

Polizia della barriera del mercato.

L'officiale civile o militare comandante la barriera del mercato manterrà una polizia esatta nel suo posto, e nei dintorni. Egli veglierà specialmente nelle cose appresso notate :

1. Egli impedirà che non si degradino le palizzate e le barriere, e che non si riempiano i fossi. Egli farà senza indugio riparare le degradazioni che avessero avuto luogo a malgrado della sua vigilanza.

communication d'hommes à hommes, (*ce qu'on appelle* remettre en contumace) *et de faire laver l'argent dans le vinaigre.*

11. *Ces gardes sont eux-mêmes* contumaces *ou* suspects, *et ils doivent s'abstenir de communiquer avec les vendeurs pour ne pas les* contaminer ; *et avec les acheteurs, pour leur propre sureté.*

12. *Ils sont revêtus d'un ample vêtement de toile cirée, et ils sont logés hors de la ligne dans l'enceinte du marché.*

13. *Du côté du territoire* suspect, *l'ordre doit être maintenu parmi ceux qui accourent pour acheter, par une force armée, et par des agens sanitaires, qui forceront les* suspects *qui se rendent au marché, de ne pas se mettre en contact entr'eux, autant que faire se peut.*

§ 3.

Police de la barrière du marché.

L'officier civil ou militaire commandant la barrière du marché maintiendra une police exacte dans son poste et aux environs : il aura surtout attention aux objets ci-après :

1. *Il empêchera qu'on ne dégrade les palissades et les barrières, et qu'on ne remplisse les fossés. Il fera, sans retard, réparer les dégradations qui auraient lieu malgré ses soins.*

2. Egli curerà di prevenire ogni rissa, querela, e soprattutto ogni opera di fatto.

3. Egli gastigherà senza indugio tutti quelli che forzassero le consegne, quelli che tentassero di comunicare, o che lanciassero qualche cosa al di sopra delle barriere.

4. Egli è vietato espressamente a coloro che vanno al mercato di portarvi arme; di condurvi ragazzi; di recarvisi per strade diverse da quelle che saranno state indicate da un bando; di aver seco loro cani, o gatti, e di lasciar vagare i loro bestiami fuori del cammino.

5. Egli è anche espressamente proibito di portare al mercato *mercanzie di genere suscettivo*, benchè provenienti da territorio *libero*, salva autorizzazione formale precedentemente ottenuta ed esibita al comandante del posto, affinché egli le faccia particolarmente sorvegliare da guardie *non sospette*.

In quanto alle mercanzie *suscettive*, e non *suscettive* provenienti da territorio *sospetto*, esse non possono essere portate che ai luoghi di *spurgo* o lazzeretti per venirvi *sciorinate* o *mondate dalla infezione* o *purificate* secondo i casi.

6. Anche le menome disobbedienze saranno in tali materie severamente punite.

2. *Il préviendra les rixes, les querelles, et surtout toute voie de fait.*

3. *Il punira de suite tous ceux qui forceraient les consignes, ceux qui tenteraient de communiquer, ou qui jetteraient quelque chose par-dessus les barrières.*

4. *Il est expressément défendu à ceux qui vont au marché d'y porter des armes; d'y amener des enfans; de s'y rendre par d'autres chemins que par ceux qui seront désignés par un ban; d'avoir avec eux des chiens ou des chats, et de laisser divaguer leurs bestiaux hors du chemin.*

5. *Il est expressément défendu aussi de porter au marché des* marchandises de genre susceptible, *même venant du territoire* libre, *sauf l'autorisation formelle précédemment obtenue et exhibée au commandant du poste, afin qu'il les fasse particulièrement surveiller par des gardes* non suspects.

Quant aux marchandises susceptibles, *et* non susceptibles *venant du territoire* suspect, *elles ne peuvent être apportées qu'aux lieux de* désinfection *ou lazarets, pour y être* sereinées, *ou* désinfectées, *ou* purifiées, *suivant les cas.*

6. *Les moindres désobéissances seront sévérement punies.*

CAPITOLO XIII.

Provvedimenti pei casi, nei quali il Cholera-morbus *si avvicinasse alle province de' Regii Stati, o vi apparisse.*

PARTE PRIMA

Provvedimenti pei casi, nei quali il Cholera-morbus *si avvicinasse alle province de' Regii Stati.*

1. Nel caso, in cui il morbo s'avvicinasse ai confini dello Stato, saranno tosto sottoposti alla più accurata vigilanza sanitaria quei luoghi e que' comuni, i quali si trovano per la loro positura o per le relazioni di traffico più vicini o più aperti alle corrispondenze con le province invase dal contagio.

Il Governo pubblicherà allora uno stato specifico di tali luoghi.

2. Saranno tosto create in ciascuno d'essi luoghi Commissioni speciali composte del Sindaco, e di un medico o chirurgo. Nei luoghi piccoli queste Commissioni avranno almeno un aggiunto scelto dal Sindaco fra i consiglieri del comune. I medici o chirurghi che trovansi al servizio dello Stato saranno tenuti d'officio ad assumere quest'incarico. Altrimenti dovrà

CHAPITRE XIII.

Dispositions pour le cas où le *Cholera-morbus* s'approcherait des États du Roi, et pour celui où il s'y manifesterait.

PREMIÈRE PARTIE

Dispositions pour le cas où le *Cholera* s'approcherait des États de S. M.

1. *Dans le cas où le* Cholera-morbus *s'avancerait vers les frontières des États du Roi, les lieux ou communes qui, par leur situation topographique, ou par leurs rélations commerciales, seraient exposés à être les premiers envahis par cette funeste maladie, seront aussitôt soumis aux mesures de la police sanitaire la plus rigoureuse.*

Le Gouvernement aura soin de publier alors un état nominatif de ces lieux.

2. *Des Commissions spéciales composées du sindic et d'un médecin ou chirurgien seront immédiatement créées dans chacun de ces mêmes lieux. Dans les communes de peu d'étendue, ces Commissions auront au moins un adjoint choisi par le sindic parmi les membres du conseil communal.*

Les médecins ou chirurgiens employés par le Gouvernement seront de

scegliersi un medico o chirurgo fra quelli che abitano nel luogo; e se non ve ne ha, dovrassi provvedere, per quanto è possibile senza indugio, a che venga colà a tal uopo un medico o chirurgo, obbligandosi intanto a prender cura di quel luogo il medico o chirurgo viciniore da scegliersi in quei luoghi, ove non esiste il bisogno di eguali provvedimenti.

Se ad una sola persona dell'arte per ragioni imperiose troverassi commessa l'ispezione sopra più luoghi, dovrà la medesima recarsi ogni giorno nei diversi luoghi dell'assegnatogli distretto, onde provvedere ai bisogni del servizio unitamente ai Sindaci. Non potrà perciò assegnarsele maggior numero di luoghi di quanto possa essere visitato in ciascun giorno.

3. Nei luoghi più cospicui sarà aggregato ad essa Commissione un maggior numero di aggiunti e di medici e chirurghi. Questi luoghi perciò deggiono dividersi in più distretti stabilendosi in ciascuno speciali Commissioni composte da uno di essi medici o chirurghi, e di un membro del Consiglio della città o villa, da scegliersi dal Sindaco.

Così pure a seconda delle occorrenze potranno più luoghi riunirsi in

droit attachés au service dont il s'agit. À défaut, on choisira un médecin ou un chirurgien parmi ceux qui seront fixés dans le lieu où la Commission sera établie, et dans le cas qu'il n'y en ait point, on se hâtera d'en faire venir un du dehors. En attendant, le service sanitaire sera provisoirement confié au médecin ou au chirurgien de la commune qui, parmi celles où le besoin de semblables mesures ne se fera pas également sentir, se trouvera plus proche du lieu exposé.

Si un seul médecin ou chirurgien devait, par suite de circonstances impérieuses, exercer à la fois en plusieurs lieux les fonctions de Commissaire de Santé publique, il se transportera régulièrement tous les jours dans chacun de ces lieux pour y pourvoir, de concert avec les Sindics, aux besoins du service. On aura soin par conséquent de ne pas lui assigner plus de communes qu'il ne pourrait en visiter en un jour.

3. *Dans les communes d'une plus grande étendue, on attachera à la Commission un plus grand nombre d'adjoints et de médecins ou chirurgiens. Ces communes seront divisées en plusieurs districts, dans chacun desquels on établira une Commission particulière composée d'un de ces médecins ou chirurgiens, et d'un membre du Conseil communal, choisi par le Sindic.*

On pourra également, si le besoin l'exige, réunir plusieurs lieux en un

un solo distretto, al quale sarà preposta una Commissione formata di egual modo.

4. Ogni medico o chirurgo dovrà obbedire senza indugio alla richiesta, che a tal uopo gli verrà fatta, e nessun affare, qualunque esser si voglia, può esser valevole a scusarlo.

5. Queste Commissioni locali hanno l'obbligo di corrispondere periodicamente con le Giunte Provinciali sanitarie che trovansi già stabilite, e di eseguire gli ordini che ne riceveranno, come anche quelli che loro potranno direttamente pervenire dalle Giunte Divisionarie, dai Magistrati di Sanità, o dalla Giunta superiore.

Sarà cura speciale delle Giunte Provinciali di deputare tratto tratto uno dei loro membri, il quale recandosi nel luogo, e visitandolo percorra i distretti tutti, dove sono stabilite le Commissioni locali, e si chiarisca del puntuale adempimento per parte di esse d' ogni dovere loro imposto, facendone quindi relazione alla Giunta.

6. Le Commissioni locali hanno specialmente l' obbligo di preparare tutto ciò che può abbisognare per l'eseguimento dei provvedimenti da porsi in opera nel caso di effettiva apparizione del *Cholera*, ed inoltre di vegliare con incessante attenzione sovra lo stato sanitario degli abitanti dei loro luoghi e distretti. La Commissione si radunerà quotidianamente ad ora fissa, onde provvedere a qualunque emergente.

seul district dont l'inspection sera confiée à une Commission formée de la même manière.

4. *Nul médecin ou chirurgien ne pourra, pour quelque cause que ce soit, refuser de faire partie de ces Commissions; aucune excuse ne sera admise.*

5. *Les Commissions établies dans les communes devront correspondre périodiquement avec les Juntes Provinciales, et exécuter les ordres qu'elles en recevront, ainsi que ceux qui pourront leur parvenir directement des Juntes Divisionnaires, des Magistrats de Santé, et de la Junte supérieure.*

Les Juntes Provinciales auront soin de charger de tems en tems un de leurs membres, de se transporter dans les lieux où ces Commissions seront établies, de reconnaître si elles remplissent avec ponctualité tous les devoirs qui leur sont imposés, et de consigner dans un rapport détaillé toutes les observations qu'il aura été dans le cas de faire.

6. *Les Commissions locales mettront tous leurs soins à préparer ce qui pourrait être nécessaire pour l'exécution des mesures qui devraient être prises dans le cas que des symptômes de* Cholera *vinssent à se manifester. Elles veilleront avec l'attention la plus constante et la plus scrupuleuse sur l'état sanitaire des habitans de leurs districts, et se réuniront chaque jour à une heure fixe, afin de pourvoir à tout ce qui pourrait arriver.*

7. Affinchè la Commissione sia sempre istrutta dello stato sanitario del suo luogo in un modo conforme al proposto fine, dovrà la medesima, e specialmente la persona dell' arte che ne fa parte, accuratamente informarsi dello stato sanitario col mezzo di frequenti personali richieste, e sopra tutto coll' invigilare sopra ciascun caso di malattia.

Se nel luogo vi sono più medici o chirurghi dovranno eglino essere obbligati a darle notizia dei malati per essi curati, e d'ogni cosa che venisse lor fatto di conoscere circa lo stato sanitario, e ciò giornalmente e personalmente nell' ora in cui la Commissione si aduna, ed in caso d'impedimento, per iscritto.

Tutti i padroni di casa e capi di famiglia dovranno essere richiesti con minaccia di gastigo a dar subito relazione di ogni caso di ammalamento di qualche importanza, o di morte improvvisa accaduta nella loro casa o famiglia, affinchè si possa provvedere all' opportuna ricognizione medica.

Non si potrà perciò seppellire alcun morto prima che sia stato visitato da un medico per parte della Commissione, e questi abbia prese esatte informazioni sul corso della malattia e sulla cagione della morte, e solo dopo ciò sarà da esso rilasciata, e sottoscritta la carta di sepoltura.

7. Pour que la Commission soit toujours instruite de l'état sanitaire de son district d'une manière analogue au but que l'on se propose, chacun de ses membres, le médecin ou chirurgien surtout, devra questionner fréquemment et avec soin les habitans de ce district, et surveiller attentivement tous ceux qui pourraient tomber malades.

Les médecins ou chirurgiens du district seront tenus de se présenter chaque jour à la Commission, à l'heure où elle s'assemblera, pour lui donner les renseignemens les plus détaillés sur l'état sanitaire de leurs malades, et lui faire part de tout ce qui pourrait intéresser la santé publique. S'ils ne pouvaient remplir personnellement ce devoir, ils s'en acquitteront par écrit.

Tous les maîtres de maison et chefs de famille devront être invités avec les menaces les plus sévères à faire sur-le-champ connaître à la Commission tout cas de maladie de quelque importance, ou de mort subite survenu dans leurs maisons ou familles, afin que l'on puisse faire promptement procéder aux vérifications médicales nécessaires. Il sera défendu d'ensevelir aucun cadavre avant que la Commission l'ait fait visiter par un médecin ou chirurgien, et que celui-ci ait pris les informations les plus exactes sur la nature et les phases de la maladie, et sur la cause de la mort. La permission de sépulture ne sera expédiée et signée qu'après que ces formalités auront été remplies.

8. Dovrà severissimamente vietarsi ogni irregolare comunicazione cogli abitanti di contrade *infette*, e sopra tutto di quelle poste in *contumacia*. Dovranno inculcarsi agli abitanti i pericoli nascenti dalla violazione di tal divieto, e s'invigilerà col massimo rigore per la scrupolosa osservanza del medesimo.

9. Si pubblicheranno istruzioni speciali sul metodo di vivere più confacente ad isfuggire il *contagio*.

La Commissione dovrà specialmente vegliare, acciocchè i provvedimenti ordinati per la nettezza e salubrità, e pel libero corso dell'aria nei luoghi di pubblica radunanza siano puntualmente osservati. Veglierà del pari sulla pulizia delle corti, e delle pubbliche vie, a qual fine le sarà permesso di aggiungersi tanti commissarii quanti saranno necessarii all'uopo.

10. Tutti i viaggiatori che vogliono penetrare nei luoghi come sovra posti sotto vigilanza, deggiono in prima provare mercè dei documenti a tale uopo richiesti dalle relative leggi sanitarie, o d'avere subito la loro *quarantena* ai confini, se provengono da paese *infetto*, ovvero che arrivino da regioni pienamente *libere* dal morbo, e che nel loro viaggio non trovarono luogo infetto. Nessuno straniero perciò potrà essere ricoverato negli alberghi

8. *On défendra, sous les peines les plus rigoureuses, toute communication irrégulière avec les habitans de lieux* infectés *ou* mis en contumace. *On représentera aux habitans du district les dangers qui naîtraient de la violation de cette défense, et l'on prendra en même tems les mesures les plus propres à l'empêcher.*

9. *On publiera des instructions dans lesquelles on indiquera les précautions à prendre et les règles hygiéniques à observer pour se mettre à l'abri de la* contagion.

La Commission veillera à ce que les ordres donnés pour le maintien de la propreté, pour la salubrité, et la libre circulation de l'air dans tous les lieux où le public se rassemble, soient ponctuellement exécutés. Elle veillera également à ce que les cours, les places, les rues et les chemins publics soient toujours propres, et elle s'adjoindra pour cet objet autant de commissaires qu'elle en aura besoin.

10. *Les voyageurs qui voudront entrer dans les lieux où les mesures dont il a été fait mention ci-dessus seront établies, devront prouver, moyennant l'exhibition des certificats prescrits par les lois sanitaires, qu'ils ont fait la* quarantaine *exigée sur la frontière, si le pays d'où ils viennent est* infecté, *ou bien qu'ils proviennent de pays* libre, *et qu'ils n'ont traversé dans leur voyage aucun lieu* contagié.

Aucun voyageur ne sera reçu dans

o case private senza un permesso speciale della Commissione.

Le persone poi non provvedute di quei documenti sanitarii, o che mostrinsi in altra guisa *sospette*, dovranno respingersi dalla frontiera, dove non vogliano assoggettarsi alla regolare contumacia.

Sono compresi in questa categoria di persone *sospette* oltre i merciaiuoli, di cui nel manifesto pubblicato dalla Giunta superiore di sanità il 6 luglio 1831; e diffamati in genere di sfroso, anche gli accattoni, o notoriamente miserabili.

11. I provvedimenti in virtù dei quali i viaggiatori possono di presente entrare nei Regii Stati con il loro equipaggio, cesseranno il loro effetto nei luoghi sottoposti a vigilanza: epperciò gli effetti e le robe appartenenti ad essi viaggiatori saranno sottoposti allo *spurgo* ed allo *sciorinamento* secondo le regole in tali casi stabilite, sempre che il viaggiatore non sia per dimostrare con presentazione di autentici documenti ch' egli ha abbandonato le province confinanti con quelle *infette dal morbo* per lo meno venticinque giorni prima del suo arrivo al confine dei Regii Stati.

12. Il Governo si recherà a pre-

les auberges, ou maisons particulières sans une permission spéciale de la Commission.

Les personnes qui se présenteront sans patentes ou certificats sanitaires, ou que l'on regardera, pour quelque autre cause que ce soit, comme suspectes, *devront être repoussées des frontières, si elles ne veulent pas se soumettre aux mesures sanitaires prescrites.*

Dans cette cathégorie de personnes suspectes *sont compris non seulement les marchands colporteurs et les individus connus pour faire habituellement la contrebande (voir le manifeste publié par la Junte Supérieure de santé publique le 6 septembre* 1831*), mais encore les mendians, et autres personnes absolument dépourvues de moyens d'existence.*

11. *Les dispositions en vertu desquelles les voyageurs peuvent actuellement pénétrer accompagnés de leurs effets dans les États du Roi, cesseront d'être observées dans les lieux soumis à surveillance. Les hardes et autres objets appartenant aux voyageurs devront en conséquence être* mis à l'évent *ou* désinfectés *par tout autre procédé, suivant les règles établies pour les différens cas, à moins que ces voyageurs ne prouvent par des certificats authentiques qu'ils ont quitté les provinces voisines de celles qui sont* contagiées *au moins vingt-cinq jours avant leur arrivée aux frontières des États de S. M.*

12. *Le Gouvernement s'empressera*

mura di determinare que' punti della frontiera pei quali sarà permesso l'ingresso dei viaggiatori. L'introduzione di qualsivoglia persona, o di qualsivoglia cosa per una via diversa da quelle che saranno determinate sarà severamente proibita, ed impedita, abbisognando, con la forza.

13. Saranno tali punti coordinati in quanto sarà possibile con quelli che lascierannosi aperti pel servizio doganale, acciò il commercio riesca meno incagliato, ed il Governo abbia un numero maggiore di officiali intenti a cautelare l'eseguimento delle leggi sanitarie.

14. Le mercanzie tutte che vorranno introdursi nei luoghi, o nei comuni menzionati nel § 1, saranno sottoposte a quelle discipline sanitarie che si adoperano nei casi di provenienza da luoghi *sospetti*.

15. Sarà perciò immediatamente, nei siti più acconci, stabilito per l'ingresso in quei luoghi il lazzeretto, perchè possano quelle discipline essere poste ad effetto senza ulteriore indugio.

16. I viaggiatori, o conduttori di animali o merci, i quali abbiano colle *cautele sanitarie* ottenuto l'ingresso nei Regii Stati, sono tenuti a presentarsi per la controlleria delle loro carte ad uno degli uffizi che ad un tal fine saranno determinati.

de désigner les points de la frontière par lesquels les voyageurs pourront entrer : l'introduction de quelque personne ou de quelque chose que ce soit par d'autres routes que celles qui se trouveront comprises dans cette désignation, sera sévèrement prohibée, et empêchée, au besoin, par la force.

13. *On tâchera de coordonner autant qu'il sera possible la désignation dont il s'agit avec les routes qu'on laissera ouvertes pour le service des douânes, afin que les rélations commerciales soient moins entrâvées, et que le Gouvernement ait un plus grand nombre d'agens occupés à veiller à l'exécution des lois sanitaires.*

14. *Toutes les marchandises que l'on voudra introduire dans les communes dont il a été fait mention au* § 1.er, *seront soumises aux opérations prescrites par les réglemens sanitaires pour les cas d'introduction de marchandises provenant de lieux* suspects.

15. *Des lazarets seront immédiatement établis à l'entrée de ces communes dans les situations les plus convenables, afin que l'exécution des mesures ordonnées ne souffre aucun retard.*

16. *Les voyageurs, ou conducteurs d'animaux ou de marchandises, auxquels, moyennant les précautions exigées par les* règles sanitaires, *on aura permis d'entrer dans les États du Roi, devront se présenter, pour faire examiner leurs passeports ou certificats, à un des bureaux à ce destinés.*

17. Ogni conduttore di vetture, bestiame, o merci sarà tenuto di procurare che ogni persona che seco lui giunge abbia i certificati di sanità che si richiedono dalle regole a tal uopo stabilite. Egli non può incaricarsi della condotta di persone che non sieno provvedute di quei documenti, o condur seco animali, merci o altri oggetti, che non sieno compresi negli stati in essi documenti inseriti.

18. Quelli fra tali documenti che si trovassero alterati o cancellati daranno luogo a sorveglianza particolare senza pregiudizio di un prolungo di *quarantena*, e delle punizioni da infliggersi secondo le leggi.

19. I conduttori deggiono far risultare avanti alle Autorità competenti le malattie alle quali fossero stati assoggettati nel tragitto gli uomini o gli animali da essi condotti. Essi dovranno bruciare le robe che avessero servito nel viaggio a persone morte d' infermità contagiosa, e deporre per essere *spurgate* quelle appartenenti alle persone che fossero state solamente attaccate da malattia di quella natura.

20. Essi conduttori, e tutti gli altri individui che giungono ai predetti luoghi deggiono prestare giuramento di deporre la verità negl' interrogatorii ai quali saranno sottoposti in tutto ciò che riguarda la pubblica sanità.

(*Veggasi nel Capitolo XI la norma dell' interrogatorio*).

17. *Tout conducteur de voitures, de bestiaux ou de marchandises devra faire en sorte que chacune des personnes qu'il conduit soit pourvue des certificats sanitaires exigés. Il ne pourra pas se charger de conduire celles qui n'en seraient pas munies, ni avoir avec lui des animaux, des marchandises, ou des objets quelconques qui ne seraient pas désignés dans ces certificats.*

18. *Toute altération ou rature trouvée dans un certificat sanitaire donnera lieu à des mesures particulières de surveillance, sans préjudice de la prolongation de* quarantaine, *et des peines auxquelles l'individu qui en sera porteur pourra être condamné suivant les lois.*

19. *Les conducteurs devront déclarer aux Autorités compétentes les maladies dont auraient été atteints en route les voyageurs et les animaux qu'ils conduisent.*

Ils brûleront tous les effets qui auraient servi durant le voyage aux personnes mortes avec les symptômes du Cholera, *et déposeront, pour les faire* désinfecter, *ceux appartenant aux personnes qui auraient été seulement atteintes de maladies présentant ces symptômes.*

20. *Ainsi que toutes les personnes qui arriveront dans les communes cidessus mentionnées, ces conducteurs prêteront serment de déposer la vérité dans les interrogatoires auxquels ils seront soumis sur tout ce qui concerne la santé publique.*

(Voyez au chapitre **XI** le modèle d'interrogatoire).

Ordinamenti pel caso di effettiva apparizione del Cholera *in un qualche luogo de' Regii Stati.*

21. Tostochè il *Cholera* si manifesterà in un qualche luogo dei Regii Stati, il Sindaco del luogo ne porgerà tosto notizia all' Intendente della provincia od alla Giunta provinciale di sanità, od al Magistrato di sanità, che ne informerà la Giunta Divisionaria, e la Giunta superiore. Intanto s'intenderà tosto esso luogo compreso nel novero dei luoghi *infetti*; ed al fine di ovviare all'allargamento del morbo, non si permetterà ad alcuno di allontanarsi da esso luogo, prima che non abbia subìto la regolare *quarantena*.

22. Se contro ogni aspettazione si manifestasse il *Cholera* in un luogo in cui non fosse ancora stabilita la Commissione locale di cui nella prima parte del presente, si provvederà immantinenti e senza perdita di tempo pel prontissimo ordinamento di essa.

23. Questa Commissione veglierà a che il medico od il chirurgo addetto ad essa faccia regolarmente di giorno in giorno un accurato quadro degli ammalati.

Dispositions pour le cas où le *Cholera-morbus* se manifesterait dans quelque lieu des États de S. M.

21. *Aussitôt que le* Cholera *se manifestera sur quelque point des États de S. M., le Sindic du lieu se hâtera d'en donner avis à l'Intendant de la province, ou à la Junte provinciale de santé qui en informera elle-même sans retard la Junte Divisionnaire ou le Magistrat de santé, et la Junte supérieure.*

Ce lieu sera immédiatement compris dans le nombre des lieux infectés, et pour empêcher la propagation du virus contagieux, *on ne permettra à personne de s'en éloigner avant d'avoir fait la* quarantaine *prescrite.*

22. *Si, contre toute attente, le* Cholera *se manifestait dans un lieu où la Commission dont il est parlé dans la première partie de ce chapitre n'existât pas encore, elle y sera sur-le-champ établie.*

23. *Cette Commission veillera à ce que le médecin ou chirurgien qui lui sera attaché fasse régulièrement jour par jour un état exact des malades.*

Questo quadro sarà diviso in altrettanti colonnelli quanti ce ne vorranno per indicare:

1.° La data del giorno, mese, ed anno.

2.° Il numero degli ammalati nel giorno precedente.

3.° Il nome, l'età, e la professione dei nuovi ammalati.

4.° Il luogo in cui sono custoditi, vale a dire se sono in casa loro, od al lazzeretto.

5.° Il numero de' giorni scorsi dappoichè ciascheduno ammalato è stato *isolato*.

6.° Il nome degli ammalati guariti, de' convalescenti, e de' morti.

Un ultimo colonnello sarà riserbato per le osservazioni che al medico od al chirurgo occorresse di fare.

Questo quadro sarà dalla Commissione di tre in tre giorni trasmesso alla Giunta Provinciale di sanità pubblica.

24. Tostochè manifestansi i primi sintomi del *Cholera* dovranno gli abitanti venir eccitati a rinchiudere in casse o cofani tutti i loro effetti superflui e non destinati ad uso quotidiano, da sigillarsi dall' Autorità, e non aprirsi se non dopo la totale scomparsa del morbo.

Per questa cautela un gran numero di robe e cose sarà sottratto al

Cet état sera divisé en autant de colonnes qu'il en faudra pour indiquer:

1.° *La date du jour, mois et année;*

2.° *Le nombre des personnes malades le jour précédent;*

3.° *Le nom, l'âge et la profession des nouveaux malades;*

4.° *Le lieu où ils sont gardés, c'est-à-dire s'ils sont chez-eux ou au lazaret;*

5.° *Le nombre de jours écoulés depuis que chaque malade a été mis* en isolement;

6.° *Le nom des malades guéris, des convalescens et des morts.*

Une dernière colonne sera réservée pour les observations que le médecin ou le chirurgien se trouvera dans le cas de faire.

La Commission transmettra chaque trois jours cet état à la Junte Provinciale de santé publique.

24. *Aussitôt que les premiers symptômes du* Cholera *se manifesteront, les habitans seront invités à renfermer dans des caisses, ou des malles, les hardes et tous les effets dont ils n'auraient pas besoin pour leur usage journalier. Ces caisses ou malles seront ensuite scellées par l'Autorité locale, et ne pourront être ouvertes que lors que la maladie aura tout-à-fait disparu.*

On soustraira par cette mesure un grand nombre d'effets à la conta-

contagio, e per conseguente al bisogno di *spurgo*.

25. Saranno senza indugio eretti spedali il più che possibile appartati e ben ariosi, da provvedersi di tutto il bisognevole per ricevere quegli ammalati, i quali non possono rimanere nelle loro abitazioni, avuto in ciò riguardo alla popolazione del paese.

26. Si stabiliranno presso ciascuno spedale i medici occorrenti, il personale necessario per l'amministrazione, ed un numero sufficiente di servi detti di *sanità* e di *contumacia* per le *purificazioni* delle robe, i quali potranno pure essere adoperati per infermieri.

27. Si riceveranno in tali spedali gli ammalati della classe più povera, e quelli le abitazioni dei quali sono troppo anguste, onde potervisi mantenere pura l'aria, ed operarvisi la necessaria separazione degli ammalati dai *sani*.

28. Affinchè i medicinali sieno ovunque presti, si dovrà nei luoghi, ove non fosse farmacia, tener sempre in pronto una proporzionata quantità de' medicinali indicati nell' elenco unito a questo capitolo.

29. Constando in modo certo che il *Cholera* siasi manifestato in qualche persona, dovrà tosto eseguirsi il chiudimento della casa in cui trovasi l'ammalato.

gion, *et par conséquent au besoin d'être* désinfectés.

25. *Des hôpitaux bien aérés et assez spacieux pour recevoir tous les malades que l'on ne pourra pas laisser dans leurs habitations, seront immédiatement établis et pourvus de tous les objets nécessaires. On aura soin de les placer, autant qu'il sera possible, dans des lieux écartés.*

26. *Il y aura auprès de chaque hôpital un médecin, le personnel nécessaire pour l'administration, et un nombre suffisant de* gardes de santé *et* de contumace *pour la* désinfection *des effets* contagiés. *Ces gardes pourront également être employés au service de l'infirmerie.*

27. *On recevra dans ces hôpitaux les malades de la classe la plus indigente, et ceux dont les habitations seraient trop étroites pour qu'il fût possible d'y maintenir un air pur, et d'y séparer les malades des personnes* saines.

28. *Afin que l'on ne manque nulle part de médicamens, on devra, dans les lieux où il n'y aura point de pharmacie, tenir constamment une quantité suffisante de chacune des drogues ou préparations indiquées dans la note jointe à ce chapitre.*

29. *Aussitôt que l'on saura d'une manière positive que quelque personne est atteinte du* Cholera, *on* isolera *la maison dans laquelle cette personne se trouve.*

Questo chiudimento si opera col mezzo di altrettante guardie poste attorno alla casa quante ce ne vogliono ad impedire ogni comunicazione degli abitanti in essa cogli altri del luogo. I confini dello spazio chiuso saranno segnati sempre s' è possibile con una corda tesa attorno alla casa.

Durante tale chiudimento la violazione delle regole per esso stabilite è punita colle pene medesime prescritte contro ai violatori delle *quarantene*, e delle altre leggi sanitarie.

30. Nel caso poi di maggior pericolo, od in cui le cautele adoperate per impedire la dilatazione del morbo, non valessero ad arrestarne i progressi si dovrà subito provvedere al chiudimento del luogo, il quale sarà ad un tal fine circondato da un distaccamento d' infanteria. Nel qual caso l' uffiziale che lo comanda fa parte della Commissione locale.

In mancanza di forza militare i comuni vicini sono obbligati a somministrare il numero d'uomini che si richiede per tale servizio.

31. Sarà inoltre stabilito un numero sufficiente di *servi delle vie* destinati agli usi di cui infra, e specialmente per provvedere ai bisogni occorrenti per le persone *rinchiuse*.

32. Devesi accuratissimamente impedire ogni trasporto di oggetti dalle case chiuse. I cani, gatti, ed altri animali di consimile sorta saranno uccisi, e saranno raccorciate le ali del

On isole *une maison en plaçant autour d'elle autant de gardes qu'il en faut pour pouvoir empêcher toute communication des personnes qui l'habitent avec celles du dehors, et pour plus de sûreté, on* circonscrit, *toutes les fois qu'on le peut, l'espace* interdit *au moyen d'une corde tendue.*

Pendant tout le temps que cet isolement *dure, la violation des mesures établies pour le maintenir est punie des mêmes peines que la violation des* quarantaines, *et des autres lois sanitaires.*

30. *Au cas que le danger devînt plus grave, ou que les moyens pris pour empêcher la propagation de la maladie ne pussent en arrêter les progrès, le lieu même serait promptement* isolé, *et cerné à cet effet par un détachement d'infanterie. Le Commandant de ce détachement fera dans ce cas partie de la Commission locale.*

À défaut de force armée, les communes voisines devront fournir le nombre d'hommes nécessaires pour ce service.

31. *On établira en outre dans le lieu* infecté *un nombre suffisant de* servans de rue *destinés au service dont nous parlerons ci-après, et spécialement chargés de pourvoir aux divers besoins des personnes* séquestrées.

32. *On empêchera avec soin que rien ne sorte des maisons* séquestrées. *Les chiens, les chats et autres animaux de cette espèce seront tués. On devra raccourcir les ailes des oiseaux*

pollame, che dovrà primieramente servire di nutrimento agli abitanti.

33. Il medico addetto alla Commissione, o se ve n'ha più, quello addetto al distretto, dee subito esaminare se l'ammalato, ove questo ciò desideri, possa o no essere curato nella propria abitazione; la qual cosa può concedersi senza difficoltà, quando l'ammalato trovasi in un'abitazione abbastanza spaziosa, onde possa essere separato dalle altre persone della casa, e possa pure dopo la guarigione lasciare la camera in cui giaceva, ed ultimare l'opportuna *quarantena* in un'altra. In tal caso può l'ammalato scegliersi il proprio medico; ma uno di quelli addetti alla Commissione dee vegliare sull'andamento della cura relativamente alla polizia medica, ed ove ne sia il caso porre presso all'ammalato un pubblico *servo di sanità*.

Se poi non si possono adempire le sovra indicate condizioni, si dee trasportare l'ammalato nell'ospedale col mezzo de' *servi di sanità*.

34. Tostochè un'ammalato di *Cholera* sarà stato ricevuto in un'ospedale dovrà questo venir *chiuso* con tutto rigore.

35. Quantunque l'ammalato sia stato trasferito nello spedale, si dovrà tuttavia *chiudere* la casa in cui abitava, e porla *sotto contumacia*, e dovranno venir ricercati e forzati ad essere rin-

de basse-cour, lesquels serviront d'abord de nourriture aux personnes renfermées.

33. *Le médecin attaché à la Commission, ou, s'il y en a plus d'un, celui qui sera chargé du service du district se hâtera de reconnaître si la personne malade peut, dans le cas qu'elle en exprime le désir, se faire soigner chez-elle. Cette autorisation sera accordée sans difficulté, si l'habitation est assez spacieuse pour que le malade puisse y être séparé des autres personnes de la maison, et pour qu'après sa guérison il puisse abandonner sa chambre, et faire sa* quarantaine *dans une autre pièce de son appartement. Dans ce cas, le malade pourra choisir son médecin; mais l'un de ceux qui sont attachés à la Commission devra surveiller le traitement sous le rapport de la police médicale, et placer au besoin près du malade un* garde de santé.

Si l'habitation n'offrait pas les commodités nécessaires pour les dispositions indiquées ci-dessus, le malade serait transporté à l'hôpital par les gardes de santé.

34. *L'hôpital sera soumis à* l'isolement *le plus rigoureux, du moment qu'une personne atteinte du* Cholera *y aura été reçue.*

35. *Lors même que le malade aura été transporté à l'hôpital, la maison qu'il habitait devra être* séquestrée *et* mise en état de contumace. *On recherchera les personnes qui pourraient*

chiusi nella medesima quegli abitanti che già se ne fossero allontanati.

36. Se la persona assalita dal *Cholera* fosse morta, e solo dopo la morte si riconoscesse l'esistenza di quel morbo, dovrà parimenti chiudersi la di lui casa, adoperando le cautele indicate nel paragrafo precedente, e non sarà *messa* a pratica, se non dopo che sia *purificata* nel modo prescritto dai regolamenti sanitari.

Il defunto poi dovrà esser sepolto in conformità del modo indicato in in uno dei paragrafi seguenti.

37. Le persone rinchiuse nelle proprie case saranno provvedute del bisognevole per mezzo de' *servi di strada*, o da quello fra i proprii servitori che ad un tal fine rimarrà fuori, e ciò con le cautele raccomandate pei regolamenti sanitarii. Il danaro che sarà pagato a tal fine dovrà purgarsi con aceto prima d' essere ricevuto.

Se poi gli abitanti della casa chiusa saranno poveri, verrà loro somministrato il bisognevole a spese del comune.

38. Il comune provvederà pure acciò, ove gli abitanti delle case *chiuse* abbiano lavori da eseguire e che non potrebbero tralasciarsi senza danno, come a cagione d' esempio la coltura dei campi, vengano tai lavori eseguiti da altre persone.

39. Se il *Cholera* si manifesterà in varie case distanti le une dalle altre,

l'avoir abandonnée, et on les forcera à y rentrer.

36. *Si le malade venait à mourir, et que l'on ne reconnût qu'après son décès l'existence du* Cholera, *on devra également* séquestrer *sa demeure, en prenant la précaution indiquée dans le paragraphe précédent, et on ne la* remettra à pratique *qu'après l'avoir* désinfectée *de la manière prescrite par les réglemens sanitaires.*

Pour l'enterrement du défunt, on se conformera à ce qui sera ordonné dans un des paragraphes suivans.

37. *Tout ce qui sera nécessaire aux personnes* séquestrées *dans leurs propres habitations, leur sera fourni par les* servans de rue, *ou par celui de leurs domestiques qui restera en dehors pour ce service, et cela avec les précautions recommandées par les réglemens sanitaires. L'argent venant de ces personnes sera lavé dans le vinaigre avant d'être reçu.*

Si les habitans de la maison séquestrée *étaient dans l'indigence, la Commune pourvoirait elle-même à leurs besoins.*

38. *L'Administration communale devra aussi donner les dispositions nécessaires pour que, dans le cas où les personnes dont il s'agit auraient à exécuter des travaux qui ne seraient pas de nature à pouvoir être suspendus, comme serait, par exemple, la culti-vation des champs, ces travaux soient exécutés par d'autres personnes.*

39. *Si le* Cholera *se manifeste dans plusieurs maisons éloignées les unes*

dovrà ciascuna essere *chiusa* nel modo sovra indicato.

Se poi si manifestasse in più case attigue, queste saranno sottoposte ad un comune *chiudimento*. Nella stessa guisa verranno pur chiusi intieri rioni, od anche le ville e le città, quando venissero ad essere infetti.

des autres, chacune de ces maisons sera isolée *de la manière indiquée ci-dessus.*

On renfermera par un même cordon, c'est-à-dire, on isolera *ensemble toutes les maisons* infectées *qui se toucheraient, ou formeraient groupe. Cette manière d'*isoler *sera employée lorsque des quartiers entiers seront* infectés, *ou lorsqu'il s'agira de soumettre à cette mesure toute une commune, ou une ville entière.*

40. Nel caso di maggiore allargamento del morbo dovrà inoltre chiudersi l'intiero luogo con una seconda linea di cordone, e si procederà in pari modo al chiudimento d'intieri distretti infetti. In quale occorrenza è d'uopo anche valersi degli impedimenti naturali, come fossi, chiudende, abbattimenti d'alberi ecc. a sostegno del cordone militare.

40. *Si le danger augmente, on établira une seconde ligne de cordon autour du lieu ou du district* infecté. *Pour appuyer cette ligne, on profitera, autant qu'il sera possible, des obstacles naturels, tels que fossés, haies, abattis d'arbres, etc.*

41. Si erigeranno in convenienti distanze casette pei soldati del cordone. I vari posti militari saranno collocati in non troppa distanza gli uni dagli altri, ed in modo a poter comunicare insieme, e soprattutto in modo che possano con certezza impedire che nessuna cosa penetri per la linea che debbono custodire.

41. *On construira de distance en distance des huttes ou baraques pour les soldats du cordon. Les postes militaires seront assez rapprochés les uns des autres pour qu'ils puissent facilement se voir et communiquer ensemble, et surtout empêcher que rien ne pénètre à travers la ligne qu'ils sont chargés de garder.*

42. Allorchè un villaggio, od una borgata si troverà in istato d'*interdizione* frammezzo ad un territorio ancora *libero*, si stabilirà vicino alla linea del cordone un recinto destinato a servir di mercato, che valga a tenere provveduto dell'occorrente il luogo *contumace*.

42. *Lorsqu'un village, ou un bourg se trouvera* interdit *au milieu d'un territoire encore* libre, *on établira près de la ligne du cordon un enclos destiné à servir de marché pour l'approvisionnement du lieu* contumace.

Se poi il territorio fosse anch' egli *interdetto* non saravvi bisogno di stabilire questo mercato.

Per ciò che spetta alle città assai popolose, intorno alle quali si fosse riputato necessario lo stabilimento di un cordone, dopo aver *chiuse* le case *infette*, oltre ad uno o parecchi mercati, sarà sulla linea del cordone costrutta una casa di *contumacia*, in cui gli abitanti che volessero allontanarsi dalla città faranno la loro *quarantena.* Tuttavia, i mercati non saranno stabiliti, se l' *interdizione* si estendesse nelle campagne vicine ad una porzione di territorio bastevolmente ampia perchè gli abitanti potessero far le loro provvigioni dentro alla linea.

43. Il mercato è un recinto fatto di tavole, il cui spazio interiore è diviso in tre spartimenti col mezzo di doppi cancelli; l' uno dei quali posto verso la regione *sana* serve per gli abitanti della medesima; l' altro posto verso il luogo *chiuso* serve per gli abitanti di esso; ed in quello di mezzo stanno gli officiali di *contumacia*, i quali sopravvedono alla polizia del mercato che quivi ha luogo ad ore prefisse.

Le vettovaglie da introdursi nel mercato saranno comprate all' ingrosso, e quindi rivendute al minuto agli abitanti del luogo *interdetto* sotto la vigilanza della Commissione locale. Il danaro a tal uopo pagato dalla parte del luogo *chiuso* dovrà prima essere purgato con aceto dai *servi di*

Si le territoire était lui-même interdit, *il n'y aurait pas lieu à établir ce marché.*

Pour les villes renfermant une population nombreuse, autour desquelles on aura jugé nécessaire de tirer un cordon, après y avoir séquestré *les maisons* infectées, *on construira sur la ligne de ce cordon, outre un ou plusieurs marchés, une* maison de contumace *dans laquelle les habitans qui voudraient s'éloigner feront leur* quarantaine. *Les marchés cependant ne seraient pas établis, si l'*interdiction *s'étendait aux campagnes voisines, dans un rayon assez grand pour qu'il fût possible aux habitans de s'approvisionner au dedans même de la ligne.*

43. *Le marché est un enclos fait avec des planches, dont l'espace intérieur est divisé en trois parties par deux rangs de palissades. L'une de ces parties, du côté du territoire* sain, *est destinée pour les habitans de ce territoire; la partie qui se trouve du côté du lieu* infecté *est réservée pour les* contumaces*; dans celle du milieu se tiennent les employés chargés de la police du marché, qui s'ouvre à des heures fixées.*

Les comestibles que l'on portera à ce marché seront achetés en gros, et revendus en détail aux habitans du lieu interdit *sous la surveillance de la Commission locale. L'argent provenant de la partie* contumace *de l'enclos sera lavé dans le vinaigre par les* gardes de santé *placés dans la partie du mi-*

contumacia posti nello spartimento di mezzo, e poscia porgersi ai venditori con cucchiai di metallo.

Nel caso poi di maggior durata del *chiudimento* si collocherà nel recinto un' officina per suffumigazioni, onde profumare con zolfo, con gaz muriatico o nitrico, e secondo le norme prescritte in proposito, le lettere provenienti dal luogo *chiuso*, non che le carte le quali si fossero talvolta date in pagamento.

Il personale occorrente per ciascun *mercato* consiste in un ispettore, e parecchi *servi di contumacia*.

44. Le case di *contumacia* da erigersi sulla linea del cordone dovranno essere composte di un numero sufficiente di camere, nelle quali si subirà una *quarantena* di trentasei giorni dalle persone che vogliono lasciare il luogo *chiuso*. Oltre a queste camere saravvi un luogo ad uso di depositerìa per le robe dei *quarantenarii*, ed un altro acconcio allo *spurgo* di esse robe.

Il personale di una casa di *contumacia* sarà composto d' un officiale, di un medico e d'un impiegato della polizia o delle dogane, e d' un proporzionato numero di *servi di sanità*, i quali tutti ad eccezione del medico dovranno abitare nella casa.

45. Nel mentre che così come si è di sopra indicato verranno pel *chiudimento* separate le persone *infette*, o *sospette di contagio* dalle *sane* del medesimo luogo, e che mercè lo sta-

lieu, et présenté ensuite aux vendeurs dans des cuillers de métal.

*Si l'*interdiction *doit être de longue durée, on établira dans l'enclos tout ce qui sera nécessaire pour parfumer à la vapeur du soufre, par les gaz muriatiques ou nitriques, etc. suivant les règles prescrites, les lettres provenant du lieu* interdit, *ainsi que les billets que les* contumaces *pourraient donner en payement.*

Un inspecteur et quelques gardes de santé *formeront tout le personnel à destiner auprès de chaque* marché.

44. *Les maisons de* contumace *que l'on construira sur la ligne du cordon devront contenir un nombre suffisant de chambres dans lesquelles les personnes qui voudront s'éloigner du lieu* infecté *feront une* quarantaine *de trente-six jours. Il y aura, outre ces chambres, un lieu de dépôt pour les effets des* quarantainaires, *et un local disposé d'une manière convenable pour la* désinfection *de ces effets.*

Le personnel d'une maison de contumace *se composera d'un officier, d'un médecin, d'un employé de police ou des douanes, et d'un nombre proportionné de* gardes de santé. *Tous, à l'exception du médecin, devront habiter la maison.*

45. *Tandis que l'on séparera, ainsi que nous l'avons indiqué, par la* séquestration, *les personnes* infectées *ou* atteintes de soupçon, *des personnes* saines *du même lieu, et qu'au moyen*

bilimento di una linea esterna di cordone, si impedirà occorrendo la comunicazione di questi ultimi con gli abitanti al di fuori, nulla sarà trascurato per avere i ragguagli i più pronti ed i più accurati intorno ai progressi del morbo, per essere in grado di ordinare incontanente i necessarii provvedimenti.

A tal uopo i medici, ed i chirurghi addetti alla Commissione dovranno quotidianamente, o tutt'almanco quanto più frequentemente si potrà, visitare gli abitanti del luogo *interdetto* per avere contezza del loro stato sanitario. Sarà dato riscontro del risultamento di tali visite alla Commissione giorno per giorno, la quale provvederà tosto per la *separazione* dei nuovi ammalati.

46. Tutti i luoghi pubblici nei quali suole adunarsi molta gente, e specialmente le scuole, gli alberghi, i teatri, ec. dovranno venir chiusi. Le chiese non si chiudono, ma si evitano tutte le cerimonie che ragunerebbero troppa folla di gente, nella qual cosa la prudenza dei vescovi e dei curati non lascierà certamente a desiderare alcun altro speciale provvedimento. Non si faranno perciò le solite processioni, ed i cadaveri dei defunti non saranno più presentati alla chiesa. Se la malattia si propaga vie più non si permette più l'ingresso in chiesa che ad un ristretto numero di persone per volta, alle quali si raccomanderà di evitare ogni contatto fra di loro, e

de l'établissement d'une ligne externe de cordon, l'on empêchera au besoin la communication de ces dernières avec les habitans du dehors, on ne négligera rien pour se procurer les renseignemens les plus prompts et les plus précis sur les progrès de la maladie, afin de pouvoir sur-le-champ donner les dispositions qui seraient nécessaires.

A cet effet les médecins ou chirurgiens attachés à la Commission devront visiter journellement, ou au moins le plus fréquemment qu'il sera possible, tous les habitans du lieu interdit *pour reconnaître leur état sanitaire. Le résultat de ces visites sera jour par jour communiqué à la Commission, qui donnera immédiatement ses ordres pour* l'isolement *des nouveaux malades.*

46. *Tous les lieux publics, où les réunions sont ordinairement nombreuses, et spécialement les écoles, les auberges, les théatres, etc. seront fermés. Les églises demeureront ouvertes, mais on évitera toutes les cérémonies qui rassembleraient trop de monde, et à cet égard, la prudence des Evêques et des Curés ne laissera certainement à désirer aucune autre disposition spéciale. On s'abstiendra donc de faire les processions ordinaires, et les cadavres des personnes décédées ne seront plus présentés à l'église. Si la maladie continue à se propager, on ne permettra plus l'entrée de l'église qu'à un petit nombre de personnes à la fois, auxquelles on recommandera d'éviter*

si farà allora suonare il tocco delle messe in una maniera particolare, indicando cioè in modo diverso il *principio*, l' *elevazione*, e il *fine*, acciochè dall'interno delle case ciascuno possa unirsi d'intenzione al celebrante.

47. Si apporranno guardie a quei luoghi nei quali si vendono le più necessarie vettovaglie, ed altre cose indispensabili come per esempio alle panatterie, e farmacie, ai macelli ed ai mercati, onde impedire il contemporaneo concorso ed il contatto di molta gente. La polizia dee inoltre vegliare sopra il traffico dei comestibili, e procurare che ne venga procacciata sufficiente quantità.

48. I Magistrati faranno *isolare* i magazzini e le botteghe delle distribuzioni giornaliere, come quelle dei panattieri, beccai, le cantine, le farmacie ecc. Si stabiliranno davanti a ciascuna di queste botteghe doppie barriere alle quali staranno alcuni commissarii con guardie, acciò nessuna cosa *suscettiva* passi dall' esterno all' interno, e che le monete prima di essere ricevute si immergano prima nell'aceto. Si veglierà così all' interesse generale conservando illesi dal contagio uomini necessarii al pubblico, e che è difficile di rimpiazzare.

La casa del comune, quella della primaria Autorità, i tribunali, tutti i luoghi, dove il popolo o gl'impiegati

tout contact entr'elles, et l'on fera alors sonner les messes de manière à indiquer le commencement, *l'élévation, et la* fin, *pour que chacun puisse de chez-soi s'unir d'intention au célébrant.*

47. *On placera des gardes dans les lieux où se vendent les objets de première nécessité, aux boulangeries, aux pharmacies, aux boucheries, et sur les lieux de marché, pour empêcher que trop de monde ne s'y porte à la fois. La police surveillera en outre le commerce des comestibles, et prendra des mesures pour que les marchés soient suffisamment approvisionnés.*

48. *Les Magistrats feront* isoler *les magasins et les boutiques où se fait un commerce journalier, telles que celles des boulangers, et des bouchers, les cantines, les pharmacies etc. On établira à cet effet devant chacune de ces boutiques une double barrière, où seront placés des commissaires et des gardes chargés d'empêcher que rien de* susceptible *n'y soit introduit, et de veiller à ce que l'argent, avant d'être reçu, soit lavé dans le vinaigre. Par cette mesure on mettra, dans l'intérêt général, à l'abri de la contagion, des hommes nécessaires au public, et qu'il est difficile de remplacer.*

La maison communale, celle de la première Autorité, les tribunaux, et tous les lieux dans lesquels la population, ou les employés de tout grade

di ogni grado accorrono pei bisogni dell' amministrazione e dei servizi pubblici di ogni genere, saranno per egual ragione *isolati* con eguali cautele.

Si raccomanderà anche ai cittadini d' *isolarsi* nelle loro case, a qual uopo ogni famiglia dee praticare nel proprio domicilio ciò che fassi nei luoghi pubblici d' *isolamento*, e formare nel recinto dell' abitazione una spezie di piccolo lazzeretto. Un individuo di ogni famiglia va fuori per le provvigioni, e in quanto si può sempre lo stesso; è meglio uomo e di età matura che donna, per cagione delle vestimenta lunghe di queste, o fanciulli per la leggierezza dell' età.

se rendent pour les besoins de l'administration, et du service public, seront pour la même raison isolés *de la manière ci-dessus indiquée.*

*On recommandera aussi aux habitans de s'*isoler *dans leurs demeures, en se servant des moyens employés dans les lieux publics d'*isolement, *et en formant dans l'enceinte de leurs habitations une sorte de petit lazaret. Un seul individu, dans chaque famille, sortira pour faire les provisions, et autant qu'il sera possible, ce sera toujours le même. Il vaudra mieux charger de ce soin un homme d'un âge mûr qu'une femme, ou un enfant; l'une, par la longueur de ses vêtemens, l'autre, à cause de la légéreté commune à cet âge, seraient trop exposés.*

49. Nelle case de' privati nelle quali fossero persone ammalate di *Cholera*, che non si fosse creduto necessario di far trasportare allo spedale, si dovrà provvedere, siccome occorre in tutti i morbi contagiosi, per la conservazione della massima mondezza, per l'allontanamento di tutte le sostanze atte a venir *infètte*, e di ogni cosa che possa corrompere l'aria, e per la quotidiana sufficiente sua rinnovazione. Si faranno pure in esse case quotidiane suffumigazioni con acido nitrico, od altri.

49. *Dans les maisons particulières où se trouveront les personnes atteintes du* Cholera, *que l'on n'aura pas jugé nécessaire de faire transporter à l'hôpital, on devra, comme dans toute maladie contagieuse quelconque, avoir soin de maintenir la plus grande propreté, d'éloigner tout ce qui serait* susceptible d'infection, *ou pourrait, corrompre l'air, de renouveler chaque jour l'air dans les chambres et d'y faire également tous les jours des fumigations avec de l'acide nitrique, ou autres.*

50. Per la preparazione di tali suffumigi di gaz acido nitrico si pone in una coppa di vetro, o di porcellana quattro dramme di salnitro polveriz-

50. *Pour opérer les fumigations de gaz acide nitrique, on met dans une coupe de verre, ou de porcelaine quatre drachmes de sel de nitre pul-*

zato, e vi si spande sopra a poco a poco una eguale quantità d' acido solforico concentrato, scuotendo spessamente tale mistura con una spatola di vetro. Da ciò si esalano bianchi vapori d' acido di salnitro, i quali tosto si spandono nella camera.

Non è cosa prudente di mescolare in un vaso maggiore quantità di quella indicata; ma potrebbonsi all'uopo moltiplicare i vasi.

Si allontaneranno dal contatto di quella mistura, i metalli, il legno, la paglia, e tutte le sostanze animali, affinchè non si esalino vapori rossi, nocivi ai polmoni.

51. Anche nel caso in cui gli ammalati siano curati da proprii medici o chirurghi, dovranno quelli addetti alla Commissione invigilare sopra la puntuale osservanza di tali norme sanitarie per parte dei servi proprii dell' ammalato, o di quelli loro addetti dalla Commissione.

52. Si procederà con uguale metodo negli spedali, nei quali, siccome sovra si accennò, dovranno trasportarsi per quanto si può quegli ammalati di *Cholera*, i quali per povertà o per difetto di sito non possono essere curati in casa.

53. Dopo la seguita guarigione si sottoporranno li convalescenti ad una *quarantena* di giorni quaranta. Ma siccome la *quarantena* ordinaria è di ottanta giorni, l' *interdizione* non sarà alzata se non dopo una dilazione almeno lunga ugualmente. (*V. i c.* 5 *e* 7.)

vérisé, sur lequel on verse peu-à-peu une égale quantité d'acide sulphurique concentré, et on remue souvent ce mélange avec une spatule en verre. Des vapeurs blanches d'acide nitrique s'en dégagent bientôt, qui se répandent dans la chambre.

Il serait imprudent de mêler dans un seul vase une quantité plus grande de ces substances; mais on pourrait, au besoin, multiplier les vases.

On doit avoir soin d'en éloigner les métaux, le bois, la paille, et toute substance animale, pour qu'il ne s'en exhale pas des vapeurs rouges nuisibles aux poûmons.

51. *Au cas que les malades soient soignés par leurs médecins ordinaires, les médecins ou chirurgiens attachés à la Commission veilleront également à ce que ces règles sanitaires soient exactement observées, par les gens de la maison, ou par les* gardes de santé.

52. *Les mêmes précautions seront prises dans les hôpitaux, où, ainsi que nous l'avons déjà dit, devront être transportées toutes les personnes atteintes du* Cholera *qui seraient trop pauvres, ou trop étroitement logées pour pouvoir être soignées chez-elles.*

53. *Les malades seront soumis, après leur guérison, à une* quarantaine *de quarante jours; mais comme la* quarantaine *ordinaire est de quatre-vingt jours, on ne levera* l'interdiction, *qu'après un délai au moins aussi long. (Voyez ch.* 5 *et* 7 *).*

*

Per queste *quarantene* che si fanno nell' interno delle regioni, o delle abitazioni *interdette* si stabiliranno in vicinanza degli spedali apposite case di *quarantena* per gli ammalati stati curati negli ospedali medesimi.

Le dette case avranno un'ispettore ed un numero sufficiente di *servi*, e verranno esattissimamente chiuse con la forza armata.

I convalescenti vi saranno trasferiti, dopochè sarà stato loro dapprima somministrato un bagno nello spedale, e provvista biancheria di bucato. Non sarà permesso in nessun caso agli ammalati convalescenti di trasportare seco loro cosa alcuna dallo spedale nella casa di *quarantena*.

Durante il loro soggiorno nella casa di *quarantena* verranno ancor somministrati alcuni bagni ai convalescenti; si faranno loro suffumigazioni con gaz acido nitrico; saranno essi frequentemente visitati dal medico a cui sarà affidata la cura di tali case, e si lascieranno uscire dopo il trascorso di quaranta giorni, ove sino a tal tempo non siasi manifestato alcun nuovo sintomo di morbo.

54. In pari guisa si sottoporranno ad una *quarantena* di giorni quaranta dopo la guarigione gli ammalati rimasti nelle proprie case. A tal uopo dopo aver preso un bagno ed essersi vestiti con biancheria di bucato, si recheranno in un' altra camera della loro abitazione per quanto possibile

Pour ces quarantaines, *qui se font dans l' intérieur des territoires ou habitations* interdits, *on établira à portée des hôpitaux , des maisons de* quarantaine *pour les malades qui auront été soignés dans ces mêmes hôpitaux.*

Ces maisons auront chacune un inspecteur, et un nombre suffisant de gardes de santé ; *elles seront exactement cernées par la force-armée.*

Avant d'y transporter les convalescens, on leur fera prendre un bain dans l'hôpital, et on leur fournira du linge blanc de lessive. On ne permettra dans aucun cas qu'ils transportent quoi que ce soit de l'hôpital dans la maison de quarantaine.

Durant leur séjour dans cette maison, on leur fera prendre encore quelques bains, et on les soumettra à des fumigations de gaz acide nitrique ; le médecin de l'établissement aura soin de les visiter fréquemment, et au bout de quarante jours, on les laissera sortir, si pendant ce laps de tems, aucun symptôme de maladie ne s'est manifesté chez-eux.

54. *On fera également subir une* quarantaine *de quarante jours aux malades guéris qui auront été soignés dans leurs propres maisons. À cet effet, après avoir pris un bain, et s'être revêtus de linge blanc de lessive, les convalescens se rendront dans la chambre la plus écartée de leur ha-*

appartata, lasciando ogni cosa di cui si fossero valsi nella camera nella quale giacevano, da rimanere ivi il tutto rinchiuso sin dopo la regolare *purificazione* operatasi nel modo prescritto dalle leggi sanitarie.

Dovranno quindi restar chiusi nella nuova camera sopr' accennata, con osservarsi sotto la vigilanza de' medici addetti alla Commissione il trattamento indicato di sopra al § 53.

Nel caso bensì di qualche dubbietà circa alla possibilità di tale accurata sorveglianza faranno trasportare anche quelli convalescenti nelle case di *quarantena*.

55. Le persone che abitano nella casa in cui siasi manifestato il *Cholera*, così quando l' ammalato vi è morto, secondo il caso preveduto nel § 36, come quando gli sia stata fatta facoltà di farsi curare in casa, oppure sia stato trasportato allo spedale, debbono tutte essere sottoposte a pari *quarantena*.

56. Prima che siano *messe a pratica* le case in cui sarà stata qualche persona ammalata di *Cholera*, dovranno esse case accuratissimamente *purgarsi*; e le cose tutte che vi si troveranno saranno *disinfettate*. E tale *purificazione* è necessaria tanto per le case nelle quali rimasero gli ammalati, quanto per quelle dalle quali vennero essi trasportati negli spedali. Ma è specialmente necessaria una massima accuratezza nella *purificazione* delle prime.

bitation, en laissant dans celle où ils étaient couchés tous les objets dont ils se seraient servis, ces objets devant y rester renfermés, jusqu'à ce qu'on les aît désinfectés *de la manière prescrite par les réglemens sanitaires.*

Les convalescens demeureront isolés *dans la chambre destinée à leur* quarantaine, *et seront traités de la manière indiquée dans le* § 53, *sous la surveillance des médecins attachés à la Commission.*

Si l'on craignait cependant que cette surveillance ne pût pas s'exercer avec assez de soin, on ferait transporter les convalescens dans les maisons de quarantaine.

55. *Les personnes qui habitent la maison où le* Cholera *s'est manifesté, soit que le malade y soit décédé, comme dans le cas prévu au* § 36, *soit qu'il ait obtenu l'autorisation de se faire soigner chez-lui, ou qu'il ait été transporté à l'hôpital, doivent toutes être soumises à la même* quarantaine.

56. *Avant de* remettre à pratique *les maisons ou il y aura eu quelque personne atteinte du* Cholera, *on devra les* purifier *avec soin et* désinfecter *tous les objets qui s'y trouveront. Cette* purification *est aussi nécessaire dans les maisons d'où les malades ont été transportés à l'hôpital, que dans celles où ils sont restés; mais dans ces dernières surtout, elle doit se faire avec l'exactitude la plus scrupuleuse.*

57. A tal fine si dovrà primieramente (dopo essersi esattamente chiuse le porte e le finestre) praticare suffumigazione con cloro.

Per ciò eseguire si prendono 9 parti di sale comune polverizzato, 8 parti di manganese in polvere, e da 16 a 18 parti di acido solforico concentrato, stemprato in altrettanta quantità di acqua. Si rimescola quindi accuratamente insieme la polvere del sale comune e del manganese, si pone questa mistura in una coppa di vetro, o porcellana, e vi si spande di sopra l'acido solforico stemprato nell'acqua. Quindi si colloca subito questa mistura nel luogo che vuolsi *purificare*, dal quale ne devono prima uscire gli abitanti, tenendosi poi chiuso per più ore. E quando verrà poscia aperto non vi si dovrà entrare se non se dopo l'esalazione del gaz. Tale suffumigio dovrà pur rinnovarsi anche più volte nei giorni susseguenti.

58. Si abbrucieranno gli oggetti di niun valore massime se *suscettivi d'infezione*, come pure tutti quelli dei quali siasi valso l'ammalato di *Cholera*. (*V. cap.* 7).

59. Votata così la casa, se ne dovranno raschiare, e quindi di bel nuovo imbiancare le mura. Il pavimento poi come altresì tutte le porte ed imposte, e generalmente i lavori in legno verranno lavati con ranno ovvero con cloruro di calce; ed inoltre si lascerà la casa in ogni parte aperta ed esposta alla ventilazione per dieci giorni.

57. *Pour opérer cette* purification *on ferme exactement les portes et les fenêtres, et l'on fait d'abord des fumigations avec du chlore.*

On prend pour cela 9 parties de sel commun pulvérisé, 8 parties de maganèse en poudre, et 16 *à* 18 *parties d'acide sulphurique concentré, délayé dans une égale quantité d'eau. On mêle ensuite avec soin la poudre de sel commun avec celle de maganèse, on la met dans une coupe de verre ou de porcelaine, et l'on verse dessus l'acide sulphurique délayé dans l'eau; on transporte alors la coupe dans le lieu que l'on veut* purifier, *et où il ne doit plus y avoir personne, et on l'y tient renfermée pendant plusieurs heures. Lorsque l'on aura ouvert, on aura soin, avant d'entrer, de laisser exhaler le gaz. Les jours suivans il faudra renouveler plusieurs fois ces fumigations.*

58. *Les objets qui n'ont point de valeur, ceux surtout qui sont* susceptibles d'infection, *et les effets dont le malade s'est servi doivent être brûlés* (*Voy. chap.* 7).

59. *La maison se trouvant évacuée, on en fera râcler et reblanchir les murs. Le pavé, ou plancher, les portes, les fenêtres, les volets, et généralement tous les meubles et objets en bois seront lavés avec de l'eau de lessive, ou avec du chlorure de chaux. On laissera ensuite la maison, portes et fenêtres ouvertes, exposée à l'action de l'air pendant dix jours.*

60. Se le abitazioni *infette* fossero capanne o casucce di niun valore, e perciò non meritevoli di un' accurata *purificazione*, si abbrucieranno osservando le debite cautele.

61. Quando il morbo sarà totalmente scomparso, saranno *purificati* nella stessa guisa gli spedali, e le case di *quarantena*.

62. Si stabilirà un apposito cimitero, per quanto è possibile isolato, cinto con un fosso e con una chiudenda ben assicurata, per la sepoltura delle persone morte di *Cholera*. I cadaveri vi saranno trasportati sopra un carro, per ciò destinato, dai *servi contumaci* incaricati di tale ufficio; e saranno sepolti in fosse profonde due metri almeno, e s'è possibile coperti con calce viva.

I carri a ciò destinati dovranno disporsi in guisa che la bara posta sopra i medesimi possa levarsene e trasportarsi immediatamente presso al letto su cui giace il cadavere. Questo poi verrà collocato sulla bara con uncini di ferro senza punta.

Le persone incaricate di tale ufficio eviteranno per quanto si può di toccare il cadavere.

63. Quando non vi saranno più ammalati, i *servi di sanità*, i quali durante l' epidemia saranno stati addetti al servizio sanitario, ed esposti

60. *Si l'habitation* infectée *n'était qu'une chaumière, ou une cabane sans valeur, et qui ne méritât pas par conséquent d'être ainsi* purifiée, *on la brûlera en prenant les précautions nécessaires.*

61. *Lorsque la maladie aura entièrement disparu, les hôpitaux et les maisons de* quarantaine *seront* purifiés *de la manière indiquée ci-dessus.*

62. *On formera dans un lieu isolé, pour l'inhumation des personnes mortes du* Cholera, *un cimetière particulier qui sera entouré d'un fossé, ou d'une haie forte et épaisse. Les cadavres y seront transportés sur un char par ceux des* gardes contumaces *que l'on chargera de ce service; les fosses dans lesquelles ils seront enterrés devront avoir aux moins deux mètres de profondeur; ils seront recouverts, s'il est possible, de chaux-vive.*

Les chars destinés au transport des cadavres seront disposés de manière à ce que la bière qui y est placée puisse être enlevée et portée près du lit sur lequel le mort est étendu. On se servira de crochets en fer, dont la pointe sera émoussée, pour soulever le cadavre et le mettre dans la bière.

Les personnes qui seront employées à ce service éviteront soigneusement de toucher le cadavre.

63. *Dès qu'il n'y aura plus de malades, les* gardes de santé *qui, pendant l'épidémie, auront été attachés au service sanitaire, et exposés au danger,*

al pericolo, saranno eglino medesimi sottoposti ad una *quarantena* di quaranta giorni. Se durante questo tempo non si manifesterà in essi alcun sintomo di morbo, verranno rilasciati siccome *mondi e non sospetti.*

64. Le persone impiegate pel *chiudimento* dovranno evitare accuratissimamente ogni contatto con ammalati e *sospetti* di contagio, e ciò durante tutto il corso dell'epidemia. Se ciò non ostante sarannosi esposte a tale contatto dovranno porsi in *quarantena* per giorni venticinque.

Ed affinchè si eviti la propagazione del contagio per causa dei medici, ciascun medico il quale avrà visitato un ammalato di *Cholera* non dovrà lasciare la casa senza essersi prima lavato con soluzione di cloro, ed aver cangiate o suffumigate le sue vestimenta.

65. La soppressione delle cautele di *chiudimento* che per cagione del progredimento della epidemia si saranno dovute successivamente adoperare, si farà progressivamente ed in ordine inverso, allorchè la malattia anderà scemando. S'incomincierà primieramente dal sopprimere la linea sanitaria esterna stabilita intorno al distretto, od al luogo *chiuso:* ma il *chiudimento* delle case, e dei rioni *infetti* vuol essere conservato fino a che sieno stati *spurgati.* Saranno tuttavia anche in ciò eseguite le istruzioni che daranno su questo particolare le Giunte

seront soumis eux-mêmes à une quarantaine *de quarante jours. Si pendant ce tems il ne se manifeste en eux aucun symptôme de maladie, ils seront mis en liberté comme* sains et non suspects.

64. *Les personnes employées pour* l'isolement *devront, pendant tout le tems que durera l'épidémie, éviter avec le plus grand soin toute espèce de contact avec les malades, et les personnes* suspectes. *Dans le cas qu'elles se soient exposées à ce contact, on leur fera subir une* quarantaine *de vingt-cinq jours.*

Enfin, pour empêcher que la maladie ne se propage par le moyen des médecins, il sera ordonné à ceux-ci de se laver avec une solution de chlore, et de changer ou fumiger leurs vêtemens, avant de sortir des maisons où ils seront allés visiter des personnes atteintes du Cholera.

65. *La suppression des mesures d'*isolement *que la dilatation de l'épidémie aura rendues successivement nécessaires, s'opérera progressivement dans un ordre inverse, lorsque la maladie diminuera. On commencera d'abord par supprimer la ligne sanitaire extérieure établie autour du district, ou du lieu* interdit. *Mais l'*isolement *des maisons et des quartiers* infectés *devra être maintenu jusqu'à ce qu'ils aient été* purifiés.

On se conformera au reste aux instructions qui seront données à cet égard par les Juntes Provinciales et

provinciali e divisionarie, secondo gli ordini della Giunta superiore.

In ogni caso poi non dovrà ristabilirsi la libera comunicazione con un luogo nel quale sia penetrato il *Cholera*, se non se dopo ottanta giorni dopo l'ultimo caso di ammalamento.

Nota delle droghe, medicamenti, e cose che converrà avere in pronto in caso che il Cholera morbus *apparisca.*

Sal marino comune (idroclorato di soda).
Manganese nero (ossido di manganese).
Olio di vetriolo (acido solforico).
Nitro puro (nitrato di potassa).
Acido muriatico ossigenato (cloro liquido).
Cloruro di calce.
Spirito di vino.
Spirito di vino canforato.
Tintura anodina.
Canfora.
Etere solforico.
Ammoniaca.
Polvere del Dower.
Ipecaquana.
Mercurio dolce.
Vino.
Aceto.
Olio d'olivo.
Sciloppo comune.
Farina di meliga.
Crusca.

divisionaires, d'après les ordres de la Junte supérieure.

Dans tous les cas, la libre communication avec un lieu où le Cholera *aura pénétré, ne sera rétablie que quatre-vingt jours au moins après la guérison du dernier malade.*

Note des drogues, médicamens et objets dont il faudra se pourvoir dans le cas que le *Cholera-morbus* vienne à se manifester.

Sel marin commun (hydro-chlorate de soude).
Maganèse noir (oxide de maganèse).
Huile de vitriol (acide sulphurique).
Sel de nitre pur (nitrate de potasse).
Acide muriatique oxigéné (chlore liquide).
Chlorure de chaux.
Esprit de vin.
Esprit de vin camphré.
Teinture anodine.
Camphre.
Ether sulphurique.
Ammoniac.
Poudre de Dower.
Ipecacuanha.
Mercure doux.
Vin.
Vinaigre.
Huile d'olive.
Sirop commun.
Farine de maïs.
Son.

Senapa pesta.	*Moutarde en poudre.*
Pepe pesto.	*Poivre pulvérisé.*
Cantaridi in polvere.	*Cantharides en poudre.*
Magnesia calcinata.	*Magnésie calcinée.*
Gomma arabica.	*Gomme arabique.*
Zuccaro.	*Sucre.*
Riso per decotto.	*Riz pour tisanne.*
Fecola di patate (*tartifole*) per decotto.	*Fécule de pommes de terre pour tisanne.*
Capsule di papavero bianco.	*Capsules de pavots blancs.*
Fiori di papavero rosso.	*Fleurs de pavots rouges.*
Erbe aromatiche, come melissa, salvia, rosmarino, camomilla, lavanda, serpillo, menta comune, menta piperita, e simili.	*Herbes aromatiques, telles que mélisse, sauge, romarin, camomille, lavande, serpolet, menthe commune, menthe poivrée, etc.*
Tinozzi o bagnuoli.	*Baignoires.*
Spazzette per le fregazioni.	*Brosses pour les frictions.*
Pannilani per le fregazioni.	*Drap de laine pour les frictions.*
Coperte di lana.	*Couvertures de laine.*
Coppette.	*Ventouses.*
Sanguisughe.	*Sang-sues.*

CAPITOLO XIV.

Istruzione per lo spurgo *dei viandanti, delle mercanzie, delle lettere, e degli animali provenienti da regioni* infette, *o* sospette.

PARTE PRIMA

Modo di procedere per lo spurgo *dei viandanti e delle cose loro.*

1. Ogni persona, la quale si presenterà per entrare negli stati del Re, ad uno de' punti lasciati aperti pelle relazioni del commercio, e pel passaggio de' viaggiatori, dovrà, se non vorrà assoggettarsi ad un' assoluta *contumacia*, essere munita di un regolare *certificato di sanità*, o di altre prove in iscritto che vi suppliscano, quali somministrino riscontro sullo stato sanitario della regione da cui proviene, cioè se *sana*, *sospetta*, od *infetta*, ed a seconda di tale riscontro verrà poi determinato il modo di procedere relativamente al viandante medesimo.

2. Si lascieranno passare senza ostacolo quelle persone che sono in grado di provare che vengono da regioni affatto *sane*, se non si avranno riscontri in contrario, o tali da far nascere sospetti.

Quelle poi che vengono da re-

CHAPITRE XIV.

Instruction pour la *désinfection* des voyageurs, des marchandises, des lettres, et des animaux provenant de lieux *infectés* ou *suspects.*

PREMIÈRE PARTIE

Procédés à employer pour la *désinfection* des voyageurs et de leurs effets.

1. *Toute personne qui se présentera, pour entrer dans les États du Roi, sur l'un des points de la frontière qui auront été laissés ouverts pour les rélations du commerce, et pour le passage des voyageurs, devra, si elle ne veut pas se soumettre à une* quarantaine *absolue, être munie d'une* patente de santé, *ou d'autres certificats équivalens, indiquant l'état sanitaire du pays d'où elle vient, c'est-à-dire, si ce pays est* sain, suspect, *ou* infecté.

Les mesures auxquelles le voyageur devra être assujétti, seront déterminées d'après l'énoncé de sa patente.

2. *On laissera passer sans obstacle les personnes qui pourront prouver qu'elles viennent de régions tout-à-fait* saines, *si l'on n'a reçu à cet égard des renseignemens contraires, ou de nature à donner des doutes.*

Celles qui arriveront de régions

gioni *sospette* andranno soggette ad una *contumacia* di giorni venticinque salvo che da speciali analoghi provvedimenti non sia prescritta una qualche eccezione.

Vanno soggetti ad una *contumacia* di giorni trentasei quei viandanti, che, dal contenuto delle loro carte, consta provenire da regioni realmente *infette* dal *Cholera*.

Tuttavia se quelli provenienti da regioni *sospette* od *infette* saranno in grado di provare, in modo degno di fede, di aver già viaggiato per più giorni in regioni affatto *sane*, saranno detratti altrettanti giorni dalla loro *contumacia*.

Ma in ogni caso sarà sempre necessaria in simile circostanza una *contumacia* di giorni dieci almeno.

3. I viandanti giunti *in istato di contumacia*, saranno ricoverati nel lazzeretto, il quale sarà collocato per quanto possibile in luogo appartato, ed in quella parte del luogo ove trovasi l'ufficio principale di dogana. Il lazzeretto sarà quindi rigorosamente *chiuso* mercè la forza militare.

4. Durante il loro soggiorno in quello stabilimento, i viandanti saranno *purificati*, sia con bagni d'acqua con entrovi sapone, o cloruro di calce, da ripetersi occorrendo, sia con suffumicazioni di vapori d'acido nitrico da praticarsi nelle loro camere.

suspectes *seront soumises à une* quarantaine *de vingt-cinq jours*, *sauf les exceptions que des ordres particuliers pourraient prescrire.*

Cette quarantaine *sera de trente-six jours pour les voyageurs provenant de régions réellement* infectées.

Si cependant les personnes venant de régions suspectes *ou* infectées *peuvent fournir la preuve qu'elles ont voyagé pendant plusieurs jours dans des régions tout-à-fait* saines, *on abrégera d'autant de jours le terme de leur* quarantaine, *qui toutefois dans semblables cas devra toujours être au moins de dix jours.*

3. *Les voyageurs arrivés* en état de contumace *seront conduits au lazaret. Cet établissement sera placé autant que possible dans un lieu isolé, et à proximité du bureau principal de douâne: l'approche en sera rigoureusement* interdite, *et défendue par la force armée.*

4. *Pendant le séjour qu'ils devront faire dans ce lieu, les voyageurs seront* purifiés, *soit au moyen de bains d'eau dans lesquels on mettra du savon, ou du chlorure de chaux, et qu'on répétera, au besoin, plusieurs fois, soit par des fumigations à la vapeur de l'acide nitrique, que l'on fera dans leurs chambres.*

Abbiamo indicato nel § 50 del Capitolo XIII il modo con cui debbono farsi coteste suffumicazioni.

5. Si *purificheranno* ad un tempo le vestimenta ed altre cose de' viandanti.

Quelle lavabili saranno, secondo la gravezza del pericolo, o lasciate solamente alcuni giorni immerse in acqua fredda, ovvero lavate con acqua calda e sapone, o con bucato, o con soluzione di cloruro di calce, per cui vuolsi una parte di cloruro sovra cento d' acqua.

6. Quelle poi non lavabili, e particolarmente le pellicierie, saranno suffumicate con vapori di cloro in apposita camera, esposte all' aria e *sciorinate* per giorni dieci; le suffumicazioni di cloro si praticheranno così come è prescritto nel § 57 del Capitolo XIII.

7. Le carte dei viaggiatori saranno, del pari che i libri che potessero avere seco loro, *purificate* co' mezzi indicati nella terza parte di questo Capitolo.

Il danaro, e gli oggetti di legno, di vetro, porcellana o metallo, saranno lavati nell' aceto, ed ove d'uopo, in una soluzione di cloro.

Le vetture verranno accuratissimamente lavate e suffumicate.

8. Qualora si presentassero pel passaggio persone nelle quali già si ma-

Nous avons indiqué dans le § 50 *du Chapitre XIII la manière dont ces fumigations doivent se faire.*

5. *Les hardes et autres effets des voyageurs devront en même tems être* désinfectés *avec le plus grand soin.*

Tout ce qui pourra être lavé sera, suivant la gravité du danger, ou simplement laissé pendant quelques jours dans l'eau froide, ou lavé dans l'eau chaude avec du savon, ou dans l'eau de lessive, ou dans une solution de chlorure de chaux. Pour ce dernier procédé, on mettra une partie de chlorure sur 100 *parties d'eau.*

6. *Les effets que l'on ne pourra pas laver, et spécialement les pelleteries et fourrures, seront exposés à plusieurs fumigations de chlore dans une chambre destinée à cette opération, et tenues ensuite* à l'évent *pendant dix jours.*

Les fumigations de chlore devront se faire de la manière prescrite dans le § 57 *du Chapitre XIII.*

7. *Les papiers des voyageurs, ainsi que les livres qu'ils pourront avoir, seront* désinfectés *par les procédés indiqués dans la troisième partie de ce chapitre.*

L'argent et les objets en bois, en verre, en porcelaine ou en métal, seront lavés dans le vinaigre, et au besoin, dans une solution de chlore.

Les voitures devront être soigneusement lavées et fumigées.

8. *Les voyageurs en qui l'on reconnaîtrait déjà au moment de leur ar-*

nifestassero sintomi sospetti, dovranno le medesime o respingersi dalle frontiere o trasportarsi nel lazzeretto, dove ne sia uno disposto per ricoverarle.

9. Ammalandosi di *Cholera* qualche individuo il quale già fosse in *quarantena*, dovrà trasportarsi nell'infermeria, e sarà ivi assolutamente *rinchiuso* in un co' servi ai quali sarà affidato.

Come sarà risanato, verrà insieme co' servi suddetti, sottoposto ad una lunga *quarantena*, durante la quale, così le loro persone, come le robe loro saranno *purificate* nel modo prescritto per tai casi dai regolamenti sanitarii.

10. Morendone alcuno durante la *contumacia*, si sepellirà in apposito separato luogo, nella maniera e colle cautele indicate nel § 62 del Capitolo XIII.

Prima poi d'inviare a chi di ragione le cose che avrà lasciate, dovranno le medesime essere *purificate*.

11. Quei viandanti i quali non sono muniti di *Patente* o di altri simili certificati sanitarii, e quelli pure, i cui certificati sono irregolari od alterati, si sottoporranno alla *quarantena* prescritta pei casi di *Patente brutta*, o verranno respinti dalle frontiere.

12. Gli officiali incaricati della direzione del servizio sanitario potranno, in ogni caso, avuto il parere de' me-

rivée quelques symptômes suspects, seront repoussés des frontières, ou conduits au lazaret, s'il en est un disposé pour les recevoir.

9. *Si ces symptômes viennent à se manifester chez-un des voyageurs déjà en* quarantaine, *on le transportera à l'infirmerie où il sera rigoureusement* séquestré *avec les personnes chargées d'en prendre soin.*

Lorsqu'il sera guéri, on le soumettra, de même que ces personnes, à une longue quarantaine *pendant laquelle on prendra à leur égard, et pour la* désinfection *de leurs effets, toutes les mesures ordonnées en pareils cas par les réglemens sanitaires.*

10. *Dans le cas que le malade meure, on l'enterrera dans un lieu écarté, de la manière et avec les précautions indiquées dans le* § 62 *du chapitre XIII.*

Ses effets ne seront envoyés à la personne qui pourrait les réclamer, qu'après avoir été soigneusement désinfectés.

11. *Les voyageurs qui ne seront pas munis d'une* patente de santé, *ou d'autres certificats équivalens, et ceux dont les certificats se trouveront irréguliers ou altérés, seront soumis à la* quarantaine *prescrite pour les cas de* patente brute, *ou repoussés des frontières.*

12. *Les officiers chargés de la direction du service sanitaire pourront, au reste, d'après l'avis des médecins*

dici o chirurghi applicati a questo servizio, aumentare, quando il crederanno necessario, il rigore e la durata delle cautele sovra indicate, rispetto alle persone più sudicie, od altrimenti *sospette* pella professione loro.

13. A termini del manifesto pubblicato il 6 di settembre 1831 dalla Giunta Superiore di sanità pubblica, le masserizie, e vestimenta usate che soglionsi rivendere dai rigattieri, i guarnimenti da letto, i fornimenti degli ospedali, caserme, campi, e lazzeretti, le persone che trasportano questi effetti, i merciaj ambulanti, e gl' individui riputati per dediti abitualmente allo sfroso, debbono essere respinti dalle frontiere.

PARTE SECONDA.

Spurgo *delle merci.*

14. Nella tavola che serve d' appendice al Capitolo secondo di questa raccolta d' istruzioni sanitarie, furono le merci divise in tre categorie distinte, cioè

1.° Merci *suscettive* per loro natura di essere *infette.*

2.° Merci *dubbie*, mercanzie con inviluppi o legami *soggetti* a *contagio*; merci che possono celare cose o robe di genere *soggetto.*

ou chirurgiens attachés à ce service, augmenter, lorsqu'ils le croiront nécessaire, la rigueur et la durée des mesures prescrites ci-dessus, à l'égard des personnes que leur profession, ou leur malpropreté rendrait plus suspectes.

13. *Aux termes du manifeste publié le* 6 *septembre* 1831 *par la Junte Supérieure de santé publique, les hardes et vêtemens usés dont les marchands fripiers font ordinairement trafic, les garnitures de lits, et généralement tous les objets qui entrent dans la fourniture des hôpitaux, des casernes, des camps et des lazarets; les personnes qui les transportent, les marchands colporteurs, et les individus connus pour faire habituellement la contrebande, doivent être repoussés des frontières.*

SECONDE PARTIE.

Désinfection des marchandises.

14. *Dans le tableau annexé au chapitre II. de ce recueil d'instructions sanitaires, les marchandises ont été divisées en trois cathégories distinctes, savoir:*

1.° *Marchandises* susceptibles *par leur nature de réceler le germe de la* contagion.

2.° *Marchandises* douteuses; *marchandises entourées d'enveloppes ou de liens* susceptibles, *ou qui peuvent réceler des objets* susceptibles *de* contagion.

3.° Merci non *soggette* a contagio.

Nel Capitolo VII si contengono speciali disposizioni per ciascuna di queste categorie, nei varii casi di *Patente contagiosa*, di *Patente sospetta* e di *Patente brutta*.

15. Si usano pella *purificazione* delle merci le cautele medesime che vengono adoperate pella *purificazione* degli effetti dei viaggiatori.

Queste cautele sono le suffumicazioni di cloro, la ventilazione, lo *sciorinamento*, ed anche quando la natura delle merci il consenta, e la prudenza il richiegga, l' immersione, ed il lavamento nell' acqua corrente, od in una soluzione di cloro.

16. Dove i conducenti vogliano condurre eglino medesimi le merci al luogo della loro destinazione, saranno sottoposti alle norme prescritte pei viandanti.

I carri saranno lavati, come pure le corde e gli arnesi, con una soluzione di cloro.

Quanto poi agli animali, si procederà nel modo indicato nella parte quarta di questo Capitolo.

17. I conducenti e le merci non muniti di *Patente*, o d' altri certificati di sanità, andranno sottoposti alle cautele prescritte pei casi di *Patente brutta*.

3.° *Enfin, marchandises non* susceptibles.

Les dispositions qui concernent chacune de ces cathégories dans les différens cas de patente contagiée, *de* patente suspecte *et de* patente brute *sont contenues dans le chapitre VII.*

15. *On emploie pour la* désinfection *des marchandises les mêmes procédés indiqués pour la* désinfection *des hardes et des effets des voyageurs.*

Ces procédés sont les fumigations de chlore, la mise à l'évent *ou la* sereine, *et lorsque la nature des marchandises le permet, et que la prudence l'exige, le* lavage *dans l'eau courante, ou dans une solution de chlore.*

16. *Les conducteurs qui voudront conduire les marchandises jusqu'au lieu de leur destination, seront soumis aux mesures prescrites à l'égard des voyageurs.*

Les charriots ou voitures, les cordes et les harnais seront lavés avec une solution de chlore.

Quant aux animaux, on se conformera aux instructions contenues dans la quatrième partie de ce chapitre.

17. *Les conducteurs et les marchandises qui arriveraient sans* patente *ou certificat sanitaire, seront traités comme s'ils étaient sous* patente brute.

Spurgo *delle carte e lettere.*

18. Tutte le lettere e carte non provenienti da regioni affatto *sane*, debbono *spurgarsi* o colla fiamma, o col mezzo di suffumicazioni coi *gaz* acidi minerali.

19. La *purificazione colla fiamma*, la quale è commendata ne' casi di grave pericolo, come la più sicura, si eseguisce in questo modo:

Le lettere di provenienza *sospetta* si trasportano, tostochè sono giunte, alla profumeria. Là solamente si apre la cassetta di legno entro cui debbono esser chiuse, e la persona incaricata dell' operazione, tagliate ed abbruciate le cordicelle *suscettive* che legano gl'involti, prende ad una ad una le lettere con molli di metallo, e le passa sulla fiamma. Si tagliano quindi i sigilli con forbici per aprirle, si slargano i fogli, e si passano e ripassano destramente dall'una e dall'altra parte sopra la fiamma, in modo che il fuoco non si appicchi alla costa della carta.

Conviene usare la massima attenzione onde non confondere le carte che le lettere possono racchiudere, e non metterle in altri pieghi.

Désinfection des lettres et papiers.

18. *Les lettres et autres papiers provenant de pays* infectés *ou* suspects, *devront être passés sur la flamme, ou subir des fumigations de gaz acides minéraux.*

19. *La* purification à la flamme *est le procédé que l'on emploie de préférence dans les cas de grave danger. Cette* purification *se fait de la manière ci-après indiquée:*

Aussitôt que les lettres de provenance suspecte *sont arrivées, on les transporte à la parfumerie. C'est là seulement qu'il est permis d'ouvrir la cassette de bois où elles doivent être renfermées. La personne chargée de les* désinfecter, *coupe et brûle les cordes et autres liens* susceptibles *qui entourent les paquets, prend les lettres, une à une, avec des pinces de métal, et les passe sur la flamme. Elle en coupe ensuite les cachets avec des ciseaux, pour les ouvrir, et après les avoir entièrement dépliées, elle les passe plusieurs fois sur la flamme tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, en prenant garde que le feu ne s'attache aux bords du papier.*

Cette opération demande beaucoup de dextérité et de soin. L'employé à qui elle est confiée doit surtout éviter de confondre les papiers que les lettres peuvent contenir, pour ne pas être exposé à les renfermer ensuite dans d'autres paquets.

20. Per le suffumicazioni coi *gaz* acidi minerali si adopera una cassetta di legno, la quale è spartita dall'alto in basso in due parti. Nella parte superiore v'ha una graticola di legno, o di filo di ferro.

Slacciate e separate che sono le lettere colle avvertenze segnate quì sopra, si traforano con una lesina, e vi si fanno anche alcune incisioni con forbici. Si collocano quindi colle molli sulla graticola, e, chiusa la parte superiore della cassetta, s'introduce nella parte inferiore un vaso di vetro o di porcellana, nel quale, sovra una mistura fatta con tre oncie di sal comune in polvere, e mezza oncia di manganese egualmente polverizzato, si sarà versata a poco a poco, e mescolata con una spatula di vetro, un'oncia di acido solforico concentrato.

Chiusa allora esattamente la cassetta, vi si lasciano le lettere esposte per un quarto d'ora ai vapori che si esalano dal vaso.

Le lettere nelle quali si sospetta essere qualche oggetto di genere *suscettivo*, o che sono di tal volume che le incisioni non possano farvisi facilmente, debbono venire aperte.

21. Dopo di essere state *spurgate*, le lettere saranno bollate col bollo di sanità, e quindi spedite per mezzo de' corrieri ordinarii.

I corrieri, che le avranno recate, non potranno continuare il loro viag-

20. Pour les fumigations de gaz acides minéraux, on se sert d'une cassette en bois, divisée dans sa hauteur en deux parties. Dans la partie supérieure est une grille en bois ou en fil de fer.

Après avoir délié et séparé les lettres de la manière ci-dessus indiquée, on les perce avec une alène, on y fait même quelques incisions avec des ciseaux, et on les place sur la grille, en se servant des pinces. On ferme ensuite la partie supérieure de la cassette, et l'on introduit dans la partie inférieure un vase de verre, ou de porcelaine, dans lequel, sur un mélange composé de trois onces de sel commun pulvérisé, et d'une demi-once de maganèse également en poudre, on aura versé peu-à-peu, et remué avec une spatule de verre, une once d'acide sulphurique concentré.

La cassette doit être alors exactement fermée, et on ne l'ouvre qu'au bout d'un quart-d'heure pour en retirer les lettres.

On doit décacheter et ouvrir toutes les lettres que l'on soupçonne renfermer quelque objet de genre susceptible *ou auxquelles, vû leur volume, on ne peut pas facilement faire des incisions.*

21. Lorsque les lettres auront été fumigées, on les marquera du timbre de santé, et on les expédiera par les courriers ordinaires.

Les courriers qui les auront apportées ne pourront pas continuer leur

gio, se non se dopo terminata la *quarantena* prescritta, salvo che si trovino nel caso di eccezione previsto dal § 2.° di questo Capitolo.

PARTE QUARTA.

Spurgo degli animali.

22. Il *contagio* si comunica meno facilmente agli animali che hanno il pelo corto e liscio; tali sono i cavalli, gli asini, alcuni animali cornuti, le capre ed i majali.

Questi animali per altro dovranno al loro arrivo essere lavati con una soluzione di cloruro di calce.

23. Gli animali lanuti sono più *suscettivi* di comunicazione e propagazione del *contagio*; perciò non si lascieranno passare se non consterà dai certificati, ch' essi provengono da regione affatto *sana*, e viaggiarono in luoghi non *sospetti*; ed anche in questo caso, sarà necessario di lavarli accuratamente con una soluzione di cloruro di calce.

Nel caso che s' abbia il menomo dubbio relativamente alla loro provenienza, si terranno per alcuni giorni nel lazzeretto, e prima di lasciarli partire, si ordinerà che siano tonduti rasente la pelle.

Queste avvertenze saranno però sempre concertate col medico.

24. Per riguardo alla selvaggina si userà il metodo prescritto pegli animali di pelo corto.

voyage avant d'avoir terminé leur quarantaine, *à moins qu'ils ne se trouvent dans le cas d'exception prévu par le* § 2 *de ce chapitre.*

QUATRIÈME PARTIE.

Désinfection des animaux.

22. *Le* virus contagieux *se communique moins facilement aux animaux dont le poil est court et lisse; tels sont les chevaux, les ânes, les chèvres, les porcs et quelques bêtes à cornes. Malgré cela, on exigera que ces animaux, à leur arrivée, soient lavés avec une solution de chlorure de chaux.*

23. *Les bêtes à laine sont plus susceptibles d'être atteintes de la* contagion, *et de la communiquer. On ne les laissera donc passer, que lorsqu'il résultera des certificats sanitaires, qu'elles proviennent de pays tout-à-fait* sains, *et n'ont traversé aucune région* suspecte, *et dans ce cas même, elles devront être soigneusement lavées avec une solution de chlorure de chaux.*

Pour peu que leur provenance soit suspecte, *on les retiendra quelques jours au lazaret, et on les fera tondre jusqu'à la peau avant de les laisser partir.*

Ces mesures au reste ne seront jamais ordonnées sans l'approbation du médecin.

24. *À l'égard du gibier, on emploîra le procédé* désinfectant *prescrit pour les animaux à poil court.*

25. Non si lascieranno passare i cani, ed il pollame provenienti da regioni *infette* o *sospette*.

26. Si rimanderà indietro ogni animale che fosse già ammalato di *morbo sospetto*.

27. I conduttori del bestiame vanno soggetti a quanto è prescritto pei viandanti.

25. *On ne laissera passer ni les chiens, nì la volaille provenant de régions* infectées *ou* suspectes.

26. *Tout animal en qui l'on reconnaîtra des symptômes de maladie suspecte, sera repoussé des frontières.*

27. *Les conducteurs d'animaux seront assujétis aux mesures prescrites à l'égard des voyageurs.*

CAPITOLO XV.

Sintomi ordinarii del Cholera-morbus *- Cause predisponenti - Mezzi preservativi - Metodo da seguirsi in principio di malattia.*

L' esperienza ha dimostrato che la funesta malattia da cui è oggidì minacciata tutta l' Europa, può non essere mortale quando è per tempo combattuta con cura energica, ma la dottrina medica lotta indarno contro la medesima, ed indarno vi esaurisce tutte le sue facoltà, allorchè è stata trascurata al primo manifestarsi de' suoi sintomi.

Mentre adunque pare che questo terribile flagello, non possa essere ritardato nella spaventevole rapidità del suo progredire per gli ostacoli che la sollecitudine de' Governi vi oppone, importa di far noti al pubblico i primi segni che d'ordinario annunziano l'esistenza della malattia, e d'indicare, pel caso in cui venisse sgraziatamente a manifestarsi ne'Regii Stati, ciò che converrà senza indugio operare, e prima che sia possibile d'essere soccorso dai medici.

CHAPITRE XV.

Symptômes ordinaires du *Cholera-morbus.* - Causes prédisposantes. - Moyens préservatifs. - Méthode à suivre au commencement de la maladie.

L'expérience a prouvé que la funeste maladie qui menace aujourd'hui d'envahir l'Europe entière, peut n'être pas mortelle, lorsqu'elle est attaquée à tems par des moyens énergiques, tandis que l'art médical lutte envain contr'elle, et lui oppose inutilement toutes ses ressources, pour peu qu'elle ait été négligée lors de la manifestation de ses premiers symptômes.

Au moment donc où ce terrible fléau, dans l'effrayante rapidité de sa marche, semble ne pouvoir pas être arrêté par les barrières que la sollicitude des Gouvernemens élève de toutes parts contre lui, il importe de faire connaître au public les premiers signes qui annoncent ordinairement l'existence de la maladie, et d'indiquer, pour le cas où malheureusement elle viendrait à se manifester dans les États du Roi, ce qu'il faudrait s'empresser de faire en attendant qu'il fût possible d'avoir les secours des médecins.

§. 1.

Segni diagnostici della malattia.

I segni più costanti del *Cholera-morbus* sono: giramenti di capo; oppressione di petto; ardore alla regione dello stomaco; nausee; sete crucciosa; dolore al basso ventre; prontissimo abbattimento delle forze; diarrea; vomiti, ed evacuazioni di natura acquosa, e mucosa; freddo delle mani, e dei piedi, ed in generale di tutto il corpo; fisonomia alterata; estrema pallidezza; occhi abbattuti; voce debole: crampi alle gambe, ed alle braccia: polso quasi impercettibile.

§ 1.

Signes diagnostiques de la maladie.

Les symptômes les plus ordinaires du Cholera-morbus *sont: les vertiges; l'oppression de la poitrine; une chaleur brûlante à la région de l'épigastre; des nausées; une soif inextinguible; des douleurs au bas ventre; le prompt affaissement des forces; la diarrhée; les vomissemens; des évacuations de nature aqueuse et muqueuse; le refroidissement des extrémités, et généralement de toutes les parties du corps; l'altération des traits du visage; une pâleur extrême; l'abattement des yeux; des crampes aux jambes et aux bras; un pouls presque imperceptible.*

§. 2.

Cause predisponenti.

Predispongono a contrarre il contagio del *Cholera-morbus* le condizioni seguenti:

L'aria umida e fredda, specialmente dopo le giornate assai calde.

Alimenti pingui, difficili a digerirsi, che fermentano facilmente. Tali sono le rape crude, i pesci salati, e le frutta immature.

Le bevande che non hanno finita la loro fermentazione, od acide, o corrotte.

§ 2.

Causes prédisposantes.

Parmi les causes qui peuvent prédisposer à cette maladie les principales sont:

L'air humide et froid, surtout lorsqu'on s'y expose le soir après de grandes chaleurs.

L'usage d'alimens trop gras, d'une digestion difficile, ou qui fermentent facilement; tels sont par exemple les légumes, les raves crûes, les poissons salés, et les fruits qui ne sont pas mûrs.

L'usage des boissons dont la fermentation n'a pas été achevée, et de celles qui sont acides ou corrompues.

L' intemperanza d' ogni genere di cibi, e di bevande, e specialmente l' ubbriachezza.

Le abitazioni troppo anguste, non ventilate, e specialmente se non vi si tenga la pulitezza.

I terreni bassi e paludosi.

Vestimenta troppo leggiere.
Sucidezza del corpo.
Il libertinaggio.
Il troppo faticare.
Le veglie protratte.
La tristezza e la paura.

§. 3.

Cautele preservative.

A preservarsi dal *Cholera-morbus* conviene prima di tutto evitare le cagioni predisponenti summentovate. Tuttavia sarà bene che proponiamo precetti relativi a ciascheduna delle medesime.

Non dormire all' aria specialmente di notte.

Non uscire di casa subito alzato da letto: o se v' è necessità di uscire, vestirsi bene.

Non mangiar frutta immature, nè abusare delle mature, come neppure delle cose acri, quali sarebbero aglio, cipolla, pepe, e simili.

L'intempérance, quelle que soit d'ailleurs la nature des alimens et des boissons dont on fasse abus, et particulièrement l'état d'ivresse.

Les habitations trop étroites, et dans lesquelles l'air ne peut pas circuler et se renouveler facilement, sur tout lorsqu'elles ne sont pas tenues avec propreté.

Le séjour dans les lieux bas, et marécageux.

Des vêtemens trop légers.
La malpropreté du corps.
Le libertinage.
La fatigue.
Les longues veilles.
La tristesse et la peur.

§ 3.

Moyens préservatifs.

Pour se préserver du Cholera-morbus, *il faut éviter soigneusement les causes prédisposantes ci-dessus énoncées et se conformer aux préceptes hygiéniques suivans :*

Ne pas dormir à l'air surtout de nuit.

Ne pas sortir de chez-soi immédiatement après s'être levé; si la nécessité y oblige, avoir soin de se bien habiller.

Ne pas manger des fruits qui ne soient pas mûrs; ne manger qu'avec modération de ceux qui sont mûrs, et ne pas faire abus de choses fortes, comme seraient par exemple les aulx, les oignons, le poivre, etc.

Bere moderatamente vino di buona qualità: si eviti l' abuso di liquori spiritosi.

Ripararsi per tempo dal freddo: portare abiti per quanto si può asciutti.

Quando si è in sudore, evitare un subito raffreddamento.

§. 4.

Metodi curativi da adoperarsi tosto che la malattia apparisce.

Subito che si manifesteranno i sintomi del *Cholera-morbus* si chiamerà immantinenti, e senza indugio il medico. Intanto si farà provvisoriamente quanto segue:

Si ponga l' infermo in camera appartata.

Si freghi fortemente il corpo con pannilani ben caldi, o con aceto in cui siasi messa della senapa.

Se si può avere in pronto un tinozzo o bagnuolo, si appresti un bagno caldo, in cui si mettano erbe aromatiche o senapa. Fra le erbe aromatiche proporremo la camamilla, la menta, il rosmarino, la lavanda, il serpillo, il timo, e simili.

In mancanza di bagno, si applichino a varie parti del corpo, e specialmente alle regioni dello sto-

Boire avec modération du vin de bonne qualité; éviter l'abus des liqueurs spiritueuses.

Se prémunir de bonne heure contre l'action du froid. Avoir autant qu'on le peut, ses vêtemens secs.

Eviter, lorsque l'on est en sueur, de s'exposer au froid.

§ 4.

Moyens curatifs à employer aussitôt que la maladie se manifeste.

Aussitôt que les symptômes du Cholera-morbus *se manifesteront, on enverra immédiatement demander le médecin. En attendant, on fera provisoirement ce qui est prescrit ci-après:*

Le malade sera d'abord transporté dans une chambre écartée.

On lui frottera fortement tout le corps avec des morceaux de drap de laine bien chauds, ou avec du vinaigre dans lequel on aura délayé de la moutarde.

Si l'on peut se procurer une baignoire, on lui fera prendre un bain chaud dans lequel on mettra des herbes aromatiques ou de la moutarde. Parmi les herbes aromatiques on choisira de préférence la camomille, la menthe, le romarin, la lavande, le serpolet, le thym, etc.

A défaut de bain, on appliquera au malade sur plusieurs parties du corps, et spécialement sur la région

maco, e del cuore, alle gambe, ed ai piedi poltiglie di farina di meliga, o di crusca, meglio se *senapizzate.*

Si tengano di continuo od il caldino, o qualche poltiglia sempre ben calda ed anche *senapizzata* ai piedi.

Si tenga ben coperto il corpo dell'infermo, appena finite le fregazioni: negl' intervalli si eviti l'azione dell' aria fredda.

Gli si dia frequentemente a bere un infusione di alcuna delle erbe aromatiche suddette.

Diasi qualche volta decotto di riso, o di patate (*tartifole*), sotto forma di amido diluto.

Si facciano fumigazioni d' aceto, o meglio quelle che sono commendate a purificare gli ospedali, ed i lazzeretti. I più lodati purificatori sono tre: *l' acido nitrico, il cloro, ed il cloruro di calce.*

Il mezzo col quale si ottengono i vapori di cloro, e d' acido nitrico è indicato ne' §§. 50 e 57 del Capitolo XIII.

Il cloruro di calce sciolto nell'acqua si adoperi ad aspergere il pavimento, e le pareti.

de l'estomac, sur celle du cœur, aux jambes, et aux pieds, des cataplasmes de farine de maïs ou de son, qu'il sera bien de sinapiser, *en y ajoutant de la moutarde, et autres substances chaudes et acres.*

*On aura soin de tenir constamment à ses pieds un réchaud, ou des cataplasmes bien chauds et même si-*napisés.

Pendant les frictions, on prendra toutes les précautions possibles pour garantir le malade de l'action de l'air froid. Aussitôt que ces frictions seront terminées, il faudra le bien couvrir.

On lui donnera fréquemment à boire une infusion faite avec une des herbes aromatiques indiquées ci-dessus.

Il avalera de tems en tems un peu de tisane faite avec du riz ou avec de la fécule de pommes de terre, et réduite à l'état d'amidon liquide.

On fera dans sa chambre des fumigations avec du vinaigre, ou mieux encore avec les préparations minérales employées pour purifier les hôpitaux et les lazarets. Les purificateurs les plus sûrs sont l'acide nitrique, *le* chlore, *et le* chlorure de chaux.

La manière d'obtenir des vapeurs d'acide nitrique et de chlore, est indiquée dans les §§ 50 *et* 57 *du chapitre XIII.*

On emploîra le chlorure de chaux dissous dans de l'eau, pour laver les pavés ou planchers, les parois et les murs.

Queste *purificazioni* si facciano due volte nelle ventiquattr' ore.

Cautele da adoperarsi dalle persone che assistono gli ammalati.

Coloro i quali prestano la loro assistenza agli ammalati di *Cholera-morbus* debbono adempire ciò che si è detto all'articolo 3., e di più osservare quanto segue.

Evitare per quanto si può il contatto degli infermi.

Quando si è dovuto toccare l'ammalato, lavarsi tosto le mani colla soluzione di cloro, o con quella di cloruro di calce.

Rinnovare lungo il giorno queste lavature.

Dovendo uscire per recarsi a casa od altrove, fuori della casa infetta, deporre gli abiti in una camera appartata dove si fanno fumigazioni di cloro; ed indossarne altri o nuovi, o già assoggettati ai *disinfettanti*.

Non toccare i cadaveri senza necessità; in caso di necessità, ungersi prima le mani con grasso od olio: dopo il toccamento lavarsi colla soluzione suddetta.

Ces purifications *se feront deux fois dans les vingt-quatre heures.*

Précautions que doivent prendre les personnes qui soignent les malades.

Ceux qui soigneront les personnes atteintes du Cholera *devront suivre le régime indiqué dans le* § 3, *et prendre en outre les précautions suivantes:*

Ils éviteront autant qu'il sera possible tout contact avec le malade.

Lorsqu'ils auront dû le toucher, ils se laveront aussitôt les mains dans une solution de chlore, ou de chlorure de chaux.

Ils se purifieront souvent de la même manière dans le cours de la journée.

Chaque fois qu'ils devront sortir de la maison infectée *pour aller chez eux ou ailleurs, il quitteront leurs vêtemens dans une chambre écartée, où l'on fera des fumigations de chlore, et en prendront d'autres, ou neufs, ou déja* désinfectés.

Ils éviteront de toucher sans nécessité les cadavres. Au cas qu'ils y soient obligés, ils s'oindront auparavant les mains d'huile ou de graisse, et se laveront, après l'attouchement, dans une solution de chlore, ou de chlorure de chaux.

Regie Patenti, *in data del 3 di settembre* 1831, *colle quali* Sua Maestà *stabilisce Giunte Divisionarie di Sanità nelle Divisioni di Alessandria, Novara, Aosta, e Genova, pel tempo che durerà il* Cholera-morbus *in Europa.*

CARLO ALBERTO

PER GRAZIA DI DIO

RE DI SARDEGNA, DI CIPRO, E DI GERUSALEMME,

DUCA DI SAVOIA, DI GENOVA ecc.

PRINCIPE DI PIEMONTE

ECC. ECC.

Dopo la creazione della Giunta superiore di Sanità pubblica istituita con Patenti nostre delli 28 luglio prossimo passato, le notizie relative ai progressi del *Cholera-morbus*, e le savie disposizioni preservative date dai Governi limitrofi, specialmente dalla parte di Svizzera, e d'Italia, esigendo che l'azione di detta Giunta possa più facilmente, e direttamente esercitarsi nelle Divisioni più minacciate del Piemonte e Genova, sia per lo stabilimento de' cordoni, quarantene, e lazzeretti, che richiedesse l'innoltrarsi del detto micidiale morbo, sia per dirigere più agevolmente i moltiplici abituali rapporti delle province di frontiera colle autorità estere, abbiamo stimato di dare in proposito gli opportuni provvedimenti: epperciò per le presenti, di nostra certa scienza e Regia autorità, avuto il parere del nostro Consiglio, abbiamo ordinato ed ordiniamo quanto segue:

1.° Stabiliamo nelle Divisioni di Alessandria, Novara, Aosta, e Genova per il tempo che durerà il *Cholera-morbus* in Europa, altrettante Giunte Divisionarie, che risiederanno ne' capi-luoghi delle Divisioni, salvo quella di Genova, la quale risiederà in Chiavari.

La provincia di Bobbio però dipenderà dalla Giunta Divisionaria di Alessandria; e quella d'Asti continuerà a dipendere anche in questa parte dal Magistrato generale di Sanità di Torino.

2.° Queste Giunte saranno composte del Governatore, o Comandante, dell'Intendente generale, od Intendente, del Senatore Prefetto, o Prefetto, del Sindaco del capo-luogo, e del Rappresentante il Protomedicato, ed in mancanza di uno di essi, supplirà il funzionario destinato a farne le veci, e quanto al Rappresentante il Protomedicato, quello fra i medici più anziani, che sarà chiamato dalla Giunta medesima.

3.° Le Giunte Divisionarie eserciteranno, per le materie attribuite alla Giunta superiore di Sanità pubblica, l'autorità conferta dalle generali Costituzioni, e mantenuta dalle sovracitate nostre Patenti delli 28 prossimo passato luglio alli Magistrati di Sanità.

Nell'esercizio però dell'autorità giuridica, il Sindaco, ed il Protomedico vi avranno soltanto voce consultativa, e loro si sostituiranno per giudicare il Vice-Prefetto, e l'Assessore, o i due Assessori più anziani del Tribunale di Prefettura.

L'istruttoria de' processi spetterà all'Assessore istruttore, e le funzioni del fisco saranno disimpegnate dall'Avvocato fiscale presso il Tribunale di Prefettura.

4.° Si terranno le Giunte Divisionarie in attiva corrispondenza colla Giunta superiore, e tra di loro, ed anche co' Magistrati di Sanità, colle autorità estere confinanti per essere informate, e provvedere con sollecitudine ai casi emergenti di loro competenza.

Eserciteranno esse a tal riguardo nelle province di loro residenza anche le funzioni sinora appartenenti, e quelle infra attribuite alle Giunte provinciali.

5.° In ciascuna provincia delle dette Divisioni le Giunte provinciali saranno quind'innanzi uniformemente composte delli Comandante, Intendente, Prefetto, e del Sindaco del capo-luogo, e dal Rappresentante il Protomedicato, e nelle province di Bobbio, Chiavari, e Levante, dove non esistono dette Giunte, come sì nelle province delle Divisioni di Alessandria, e Novara, nelle quali trovansi altrimenti ordinate, vi saranno stabilite, o rispettivamente ricostituite ne' capi luoghi nell'anzidetta forma, il che avrà luogo per ogni materia di loro competenza indistintamente.

6.° Le attribuzioni delle suddette Giunte provinciali, quanto alla materia del

Cholera-morbus saranno per ora di provvedere economicamente all'osservanza di tutte le leggi, e regolamenti emanati, o da emanare, sì pello stabilimento de' cordoni, quarantene, e lazzeretti, che pell'eseguimento delle misure di polizia, e coercitive riguardanti le persone, merci, e bestiami, ed ogni emergente di Sanità relativo al detto morbo, il tutto sotto le direzioni della Giunta superiore, e delle Giunte Divisionarie, riservata a queste, fino a nuova disposizione, ogni autorità giuridica.

7.° Potrà intervenire ed essere chiamato tanto alle Giunte Divisionarie che alle provinciali, l'Uffiziale superiore del Corpo de' Carabinieri Reali della rispettiva Divisione, o provincia per quelle osservazioni, e concerti da prendersi che saranno del caso.

Deroghiamo alle generali Costituzioni, e ad ogni altra legge e regolamenti in contrario, e mandiamo alli Senati nostri di Piemonte e Genova di registrare le presenti; volendo che alle copie stampate nella Stamperia Reale si presti la stessa fede come all'originale; chè tale è nostra mente. Date in Torino addì tre di settembre, l'anno del Signore mille ottocento trent'uno, e del Regno nostro il primo.

CARLO ALBERTO

V. Barbaroux Guarda-Sigilli.

V. G. M. Caccia.

V. Pensa.

De l'Escarène.

IL SENATO DI S. M. IN TORINO SEDENTE.

Ad ognuno sia manifesto, che vedute per Noi, e lette le Regie Patenti in data del tre corrente settembre, firmate da S. M., e controssegnate dal sig. Conte e Cavaliere Tonduti della Scarena, Maggior Generale nelle Regie Armate, e Primo Segretario di Stato per gli Affari interni, colle quali si stabiliscono Giunte Divisionali di Sanità nelle Divisioni di Alessandria, Novara, Aosta, e Genova, pel tempo che durerà il Cholera-morbus *in Europa; e si danno varie disposizioni riguardo alla sede, alla composizione, ed alle attribuzioni delle medesime, non che rispetto alle Giunte provinciali di Sanità; e sentito nelle sue conclusioni il signor Avvocato Campora, Sostituito Avvocato Generale, a cui le medesime sono state comunicate, il tenore del tutto considerato, per le presenti abbiamo mandato, e mandiamo registrarsi nei registri nostri le Regie Patenti suddette, ed osservarsi secondo la loro forma, mente e tenore. In cui fede ecc. Dat. in Torino il nove settembre mille ottocento trent'uno.*

Per detto Eccellentissimo
REALE SENATO

Pron Sost. Segr. Civ.

IL SENATO DI S. M. IN GENOVA SEDENTE.

Ad ognuno sia manifesto, che vedute per Noi e lette le Regie Lettere-Patenti del tre del corrente mese, da Sua Maestà firmate, debitamente spedite, suggellate, e controssegnate dal signor Conte della Scarena, Primo Segretario di Stato di S. M. per gli Affari degli interni, colle quali S. M. stabilisce Giunte Divisionarie di Sanità nelle Divisioni di Alessandria, Novara, Aosta e Genova, pel tempo che durerà il Cholera-morbus *in Europa, e dà varie disposizioni riguardo alla sede, alla composizione, ed alle attribuzioni delle medesime, non che rispetto alle Giunte provinciali di Sanità; sentito nelle sue conclusioni il sig. Casabona, Sostituito Avvocato Generale, cui sono state comunicate; il tenore del tutto considerato, abbiamo mandato, e per le presenti mandiamo le dette Regie Lettere-Patenti registrarsi nei registri nostri, ed osservarsi secondo sua forma, mente e tenore. In fede di che ecc. Genova li dodici settembre mille ottocento trentuno.*

Per detto Eccellentissimo
REALE SENATO

Figari Segr. Civile.

GIUNTA SUPERIORE

DI

SANITA PUBBLICA

Nel pensiero di stabilire infin d'ora tutte quelle regole di pubblica sanità, che vagliano ad allontanare da' Regii Stati ogni pericolo dell'introduzione della dissenteria orientale, conosciuta col nome di *Cholera-morbus*, la quale infierisce in alcune regioni orientali di Europa, abbiamo fra gli altri provvedimenti che vanno già ordinandosi stimato di pubblicare senza indugio, in virtù dell'autorità conferitaci da S. M. quello che concerne al traffico dei rivenditori di vestimenta e di masserizie usate: poichè avendo dovuto nei paesi disgraziatamente invasi da quel contagio una gran parte delle robe possedute dalle persone, che ne furono vittima, passare nelle mani dei rigattieri, specialmente stranieri, senza che siensi tali robe assoggettate a quel rigoroso spurgo, che le leggi sanitarie prescrivono in casi simili,

JUNTE SUPÉRIEURE

DE

SANTÉ PUBLIQUE

Comme il importe d'établir dès-à-présent toutes les règles de santé publique qui peuvent mettre les États du Roi à l'abri du danger d'être envahis par la maladie connue sous le nom de dyssenterie orientale, ou Cholera morbus, *qui dévaste aujourd'hui quelques-unes des contrées orientales de l'Europe, Nous avons jugé convenable de publier sans retard, en vertu des pouvoirs qui Nous ont été conférés par S. M., les dispositions spéciales qui, dans le système général de police sanitaire dont l'organisation s'établit déjà, concernent le trafic des fripiers, ou revendeurs de hardes et de vêtemens usés; Nous avons pensé en effet que, dans les pays où le* cholera *a pénétré, une grande partie des objets qui avaient appartenu aux victimes de ce fléau, ayant dû passer, à l'étranger surtout, dans les mains des*

è evidente il pericolo che dall'introduzione di esse può derivare alla pubblica sanità.

Quindi è che abbiamo ordinato ed ordiniamo ciò che segue:

1. È vietata nei Regii Stati per le frontiere sì di terra che di mare, l'entrata di tutti gli effetti di vestimenta o vecchie, od anche solamente usate, che soglionsi rivendere dai rigattieri, e così pure dei guarnimenti da letto, dei fornimenti degli ospedali, caserme, campi o lazzeretti.

2. Sono eccettuate in tal divieto le robe per vestimenta ed effetti appartenenti ai viaggiatori, le quali cose deggiono seguire la sorte di essi viaggiatori, ed essere ammesse a *libera pratica*, od assoggettate allo *spurgo* secondo le particolari disposizioni che riguardano a tale materia.

3. Pei motivi medesimi ordiniamo eziandio che sieno indistintamente respinti da ogni punto della frontiera i merciaiuoli che vi si presentassero, come anche coloro che fossero generalmente riputati per dediti abitualmente ad operazioni di sfroso di mer-

marchands fripiers sans avoir été préalablement soumis aux procédés rigoureux que prescrivent en semblables cas les lois sanitaires, leur introduction dans les États de S. M. y mettrait évidemment en danger la santé publique.

Nous avons en conséquence ordonné, et ordonnons ce qui suit:

1. *Il est expressément défendu d'introduire par quelque point que ce soit des frontières de terre et de mer, toutes sortes de hardes et d'effets d'habillement usés, dont les marchands fripiers font ordinairement trafic, les garnitures de lits, et généralement tous les objets qui font partie des fournitures des hôpitaux, casernes, camps, et lazarets.*

2. *Ne sont pas compris dans cette prohibition les hardes et autres effets appartenant aux voyageurs. Ces objets doivent suivre les personnes dont ils forment l'équipement, et être admis à* pratique, *ou mis à* l'évent, *suivant les dispositions particulières établies pour les différens cas.*

3. *Nous ordonnons, aux mêmes fins ci-dessus énoncées, que tous les marchands colporteurs indistinctement soient repoussés de tous les points de la frontière où ils pourraient se présenter pour y exercer leur commerce, et que la même mesure soit employée à l'égard*

canzie di qualunque genere, sia che si presentino con merci o senza.

Mandiamo il presente pubblicarsi ne' luoghi e modi soliti, ed alle copie stampate nella Stamperia Reale prestarsi la stessa fede come all'originale.

Torino addì 6 di settembre 1831.

Il Primo Segr. di Stato per gli Affari dell'Interno, Membro e Segretario della Giunta
DE L'ESCARÈNE

de tous les individus connus pour faire habituellement la contrebande en quelque genre que ce soit, qu'ils se présentent ou non avec des marchandises.

Ordonnons que le présent manifeste soit publié de la manière et aux lieux accoutumés, voulant qu'aux copies imprimées à l'Imprimerie Royale on ajoute la même foi qu'à l'original.

Turin le 6 septembre 1831.

Le Premier Sécr. d'État au Département de l'Intérieur, Membre et Secrétaire de la Junte
DE L'ESCARENE

TORINO, DALLA STAMPERIA REALE.

LEGGI E PROVVEDIMENTI

DI

SANITÀ

PER GLI STATI DI TERRAFERMA

DI S. M. IL RE DI SARDEGNA

1831

LOIS ET RÉGLEMENS

DE

SANTÉ

POUR LES ÉTATS DE TERREFERME

DE S. M. LE ROI DE SARDAIGNE

1831

TORINO, DALLA STAMPERIA REALE

INDICE

TABLE

Giunta superiore di sanità pubblica.

Il primo Segretario di Stato per gli affari esteri

Il primo Segretario di Stato per gli affari dell'interno (*Segretario della Giunta*)

Il primo Segretario di Guerra e di Marina

Il primo Segretario di Finanze

Il Guarda-Sigilli di Sua Maestà

Il primo Presidente del Reale Senato di Piemonte

L'Avvocato Fiscale generale presso il Reale Senato di Piemonte.

La Giunta Superiore di Sanità è stata creata con lettere patenti del 28 di luglio ultimo scorso, ed era composta de' due primi Segretarii di Stato, del primo Segretario di Guerra e di Marina, del primo Presidente del Senato di Piemonte, e dell'Ispettore generale de' Carabinieri Reali; ma operatasi la soppressione della carica di Ispettor generale de'Carabinieri Reali, con Sovrana provvidenza data il 6 di ottobre seguente si sono aggiunti il primo Segretario di Finanze, il Guarda-Sigilli di S. M., l'Avvocato Fiscale generale presso il Senato di Piemonte, e fu fatta ad un tempo alla Giunta facoltà di chiamare all'uopo alle sue adunanze il Colonnello comandante il Corpo de'Carabinieri Reali, che è stato in ciò surrogato all'Ispettor generale di esso Corpo.

Junte supérieure de Santé publique.

Le premier Secrétaire d'État au département de l'extérieur.

Le premier Secrétaire d'État au département de l'intérieur (Secrétaire de la Junte).

Le premier Secrétaire de Guerre et de Marine.

Le premier Secrétaire des Finances

Le Garde de Sceaux de S. M.

Le premier Président du Sénat de Piémont.

L'Avocat Fiscal général au Sénat de Piémont.

La Junte supérieure de Santé a été créée par lettres-patentes du 28 juillet dernier : elle était d'abord composée des premiers Secrétaires d'État aux Départemens de l'extérieur et de l'intérieur, du premier Secrétaire de Guerre et de Marine, du premier Président du Sénat de Piémont, et de l'Inspecteur général des Carabiniers Royaux. Mais la charge d'Inspecteur général des Carabiniers Royaux ayant été supprimée un billet Royal du 6 octobre suivant adjoignit à la Junte le premier Secrétaire des Finances, le Garde des Sceaux de S. M. et l'Avocat Fiscal général au Sénat de Piémont, et l'autorisa en même tems à faire, au besoin, intervenir, à ses séances le Colonel commandant le Corps des Carabiniers Royaux, qui en cela a remplacé l'Inspecteur général de cette arme.

Comitato medico

Chiesa Giambatista, Professore di medicina teorico-pratica, Capo del Magistrato del Protomedicato, *Presidente del Comitato.*

Rossi cavaliere Francesco, Professore emerito di Chirurgia, Chirurgo della Persona e della Famiglia di S. M., membro della Reale Accademia delle Scienze.

Canaveri Francesco, Professore emerito di medicina.

Martini Lorenzo, Professore di fisiologia.

Griffa Michele, Priore del Collegio di medicina, e Professore onorario di quella facoltà.

Il Comitato medico è stato instituito per quelle medesime lettere patenti del 28 luglio 1831, per le quali è stata creata la Giunta superiore di sanità pubblica: ma i membri del Comitato furono eletti dal Re in udienza del 30 del mese suddetto.

Persone alle quali il Re ha commesso di recarsi in Galizia per investigarvi l'indole del Cholera-morbus, *e studiarvi il metodo di curarlo.*

Capelli Carlo, Professore di materia medica, e di botanica farmaceutica, *Capo della Commissione.*

Berruti Secondo Gian Maria, Dottor collegiato di medicina.

Trompeo Benedetto Dottor medico.

Comité médical

Chiesa Jean-Baptiste, Professeur de médecine théorico-pratique, Chef du Magistrat du Protomédicat, Président du Comité.

Chevalier Rossi François, Professeur émérite de chirurgie, Chirurgien de S. M. et de la Famille Royale, membre de l'Académie Royale des Sciences.

Canaveri François Professeur émérite de Médecine.

Martini Laurent, Professeur de physiologie.

Griffa Michel, Prieur du Collège de médecine, et Professeur honoraire dans la même faculté.

Le Comité médical a été institué par les mêmes lettres-patentes du 28 juillet 1831, qui ont crée la Junte supérieure de santé publique; mais les membres de ce Comité ont été nommés par S. M. le 3 dudit mois.

Personnes envoyées par le Roi dans la Galicie pour y observer le caractère du *Cholera-morbus* et étudier le système curatif à lui opposer.

Capelli Charles, Professeur de matière médicale et de botanique pharmaceutique, Chef de la Commission.

Berruti Second Jean-Marie, Membre du Collège de médecine.

Trompeo Benoît, Docteur en médecine.

Il Magistrato di Sanità ha proposto, ed il Re ha comandato in udienza dell'ultimo scorso mese di giugno si mandassero Medici in Galizia, ed in udienza del 14 di luglio seguente, elesse i tre medici sovranominati.

Le Magistrat de Santé a proposé, et le Roi a ordonné, en audience du 28 juin dernier, que l'on envoyât des Médecins en Galicie : le 14 juillet suivant, S. M. a élu pour cette Commission les trois Médecins ci-dessus nommés.

Elenco de' provvedimenti fatti in materia di Sanità.

Note des dispositions émanées en matière de Santé.

Lettere-patenti in data del 28 luglio 1831, per le quali il Re instituisce una Giunta superiore di Sanità pubblica.

Lettere-patenti in data del 3 settembre 1831 per le quali il Re stabilisce Giunte Divisionarie di Sanità nelle Divisioni di *Alessandria*, *Novara*, *Aosta e Genova*, pel tempo che durerà il *Cholera-morbus* in Europa.

Lettres-patentes du 28 juillet 1831, *par lesquelles S. M. crée une Junte supérieure de Santé publique.*

Lettres-patentes du 3 septembre 1831 *par lesquelles S. M. établit des Juntes Divisionnaires de Santé dans les Divisions* d'Alexandrie, Novare, Aoste et Gênes, *pour le tems que le* Cholera-morbus *durera en Europe.*

CAPITOLO XVI.

Disegni, e calcolo della spesa pe' lazzeretti provvisorii.

1. Non è sempre agevole di avere alla mano un edifizio acconcio ad essere convertito ad uso di lazzeretto, e soprattutto vasto bastevolmente per essere capace del ricovero di molti infermi.

Insino a tanto che il pericolo è rimoto si ha speranza di giungere a cansarlo, si ha timore di fare spese, che potrebbero riuscire inutili: si è per tal modo colto all' improvvista, e quando s'appresenta il bisogno di un lazzeretto, non si ha più, per difetto di previdenza, tempo a costrurlo.

Per altra parte il fare atto ad uso d'infermeria qualsivoglia edifizio per costruzione a calce od a gesso, porrebbe a rischio la sanità di coloro, i quali vi sarebbero rinchiusi.

2. Una casa destinata all'abitazione di una famiglia tuttochè numerosa è rare volte bastevolmente vasta, perchè vi capisca un discreto numero di ammalati, a meno che vi sieno accumulati. È la principale prerogativa di qualsivoglia abitazione, e spezialmente di uno spedale, sta in ciò che l'aria non vi si corrompa pel soverchio avvicinamento delle persone che vi si accolgono.

3. La separazione di ciascun am-

CHAPITRE XVI.

Modèles et devis de lazarets provisoires.

1. *Il n'est pas toujours facile d'avoir sous la main un local propre à être converti en lazaret, et surtout un local assez vaste pour renfermer un assez grand nombre de malades.*

Tant que le danger est éloigné, on espère qu'on réussira à s'y soustraire; on craint de faire des dépenses qui pourraient être inutiles: on se laisse prendre au dépourvu, et faute de prévoyance, lorsqu'on a besoin d'un lazaret, on n'a plus le tems de le construire.

D'ailleurs, adapter un bâtiment quelconque au service d'infirmerie au moyen de constructions en maçonnerie ou en plâtre, ce serait compromettre la santé de ceux qu'on y enfermerait.

2. *Une maison destinée à l'habitation d'une famille même nombreuse, est rarement assez étendue pour recevoir un certain nombre de malades, à moins qu'on ne les y entasse: et la première qualité de toute habitation, et surtout d'un hôpital, est que l'air ne s'y corrompe pas par le trop grand rapprochement des hommes qu'on y rassemble.*

3. *L'isolement de chaque malade*

malato in un lazzeretto è insomma la più essenziale condizione che si richiegga, e nelle case dei privati ciò è quasi sempre soggetto di grandi difficoltà. Egli è per questa cagione che si è avvisato alla proposta di costrurre prontissimamente un lazzeretto vasto bastevolmente, arioso molto, in cui ciascun ammalato stia separato, e ciò nondimeno vi sia facilità di servizio.

4. Ecco in qual modo vi si è soddisfatto; e se ne fa di pubblica ragione lo scioglimento, acciocchè eziandio per questo rispetto il servizio sanitario in tempo di *contagio* non sia nè soverchiamente difficile, nè soverchiamente dispendioso.

Si trovano per ogni dove, ed a poca distanza dalle città, e dai villaggi, così dalle case di campagna con giardini chiusi, come delle case rustiche che noi abbiamo uso di chiamare *cascine*, a cui sono attigui cortili cinti di muro, e che hanno stalle ampie e caldissime. Sono questi edifizii prontamente convertiti in lazzeretti, basta solo che la chiusura sia buona, e che vi sia un pozzo, una fontana, od acqua corrente.

Ad un tal fine si riserba la casa ad alloggio degl'impiegati, alle cucine, ai magazzini, all'uffizio, potendo eziandio darsi ai convalescenti i piani superiori. Dopo ciò, se v'ha una stalla si stabiliscono delle celle sul lato più lungo, come si dirà in appresso, e si lascia dall'altro lato

dans un lazaret est enfin la plus essentielle condition que cet établissement exige, et dans les maisons ordinaires cela présente presque toujours de grandes difficultés. On s'est donc proposé le problème de faire très-promptement un lazaret assez vaste, bien aéré, dans lequel chaque malade soit isolé, et cependant le service facile.

4. *Voici comment on l'a résolu. On publie la solution pour que, même en cette partie, le service sanitaire en tems de* contagion *ne soit pas trop difficile, ni trop coûteux.*

On trouve partout, et à peu de distance des villes et des villages, ou des maison de campagne ayant des jardins clos, ou des maisons rurales que nous appellons cassines, *auxquelles sont attenantes des cours fermées de murs, accompagnées d'étables vastes et très-chaudes. On les réduit promptement en lazaret, pourvu que la clôture soit bonne, et qu'il y ait un puits, une fontaine, ou une eau courante.*

Pour cela, on réserve la maison au logement des employés, aux cuisines, aux magasins, au bureau, et même les étages élevés aux convalescens. Ensuite, s'il y a une étable, on pratique sur un des longs côtés, des cellules, comme il sera dit ci-après, et on laisse de l'autre côté un corridor

un corritoio pel servizio. Queste celle saranno di necessità caldissime, condizione essenziale in caso di *Cholera-morbus.*

5. Se le stalle non bastano, servono a loro vece allo stabilimento delle celle i muri che attorniano il cortile, od il giardino, e queste celle si fanno precedere da un corritoio così come si vede negli uniti disegni.

6. Egli è più difficile di tenere riscaldata in inverno questa serie di celle, ed i loro corritoi, si cercherà tuttavia di farlo con delle stufe; oltre di che puonno essere riserbate di preferenza ai convalescenti.

7. Le celle ed i corritoi si costruggono di legno, o di muri di mattoni, od eziandio di sassi senza calce, e senza gesso: il tetto si fa di legno coperto di coppi, e si pavimentano di legno o con mattonati murati con fango.

Trovansi per ogni dove de'mattoni, o de' sassi, e della terra argillosa: Egli è facile procacciarsi de' legnami: ma per ottenere solidità vi fosse necessità di valersi di calce, o di gesso, ciò dee farsi con molta parsimonia.

8. Ad impedire poi che nelle celle s' introduca soverchia aria esterna, e per farle ad un tempo pulite, e più sane, giova pararle di tela grossolana, che s' imbianca con latte di calce: la quale operazione intanto è necessaria, in quanto l' azione del freddo vuolsi

pour le service. Ces cellules seront nécessairement très-chaudes, condition essentielle dans le cas de cholera-morbus.

5. *Si on manque d'écuries, on établit, en supplément des mêmes, autour de la cour, ou de l'enceinte du jardin, des cellules précédées d'un corridor, ainsi qu'on le voit sur les plans ci-joints.*

6. *Il sera plus difficile de chauffer, en hiver, cette suite de cellules et leurs corridors; on l'essayera pourtant avec des poêles. D'ailleurs on peut les réserver de préférence aux convalescens.*

7. *Les cellules et les corridors sont construits en bois ou en murs de briques, ou même de pierres, sans mortier ni plâtre: le toit est en bois couvert de tuiles: on planchéie ces cellules ou en bois ou en mallons maçonnés avec de la terre.*

Partout on trouve des briques ou des pierres et de la terre argilleuse; il est facile de se procurer des bois; Si on est forcé, pour la solidité, d'employer de la chaux ou du plâtre, ce ne doit être qu'en très-petite quantité.

8. *Afin d'ôter le passage de l'air pour rendre les chambres plus propres et plus saines, on les tapisse en toile grossière blanchie au lait de chaux; cela est d'autant plus nécessaire que dans le* cholera-morbus *oriental l'impression du froid est, dit-on, mortelle.*

essere mortale nel *Cholera-morbus* orientale.

9. Se un ammalato muore, si toglie la tela, si lava, si mette di nuovo in opera, di nuovo s'imbianca con due mani di calce, che è fra le materie atte a spurgare.

10. Così fatto metodo di costrurre è il più spedito che si possa immaginare, il meno dispendioso, ed alorachè la malattia cessa, si cava ancora buon partito e di una porzione de' legnami, e di quasi tutti i mattoni.

11. Quando converrà rialzare il muro di cinta, che debbe reggere il tetto delle celle, si avrà l'accorgimento di lasciarvi una piccola finestruzza, la quale essendo in prospetto della porta, produrrà questo effetto, che l'aria correrà libera sovra il capo dell'infermo coricato nel suo letto.

12. Pare che un così fatto lazzeretto sarà sufficiente; nè v'ha possibilità di averne con più economia: e sarà sempre utilissimo per la povera gente, che morrebbero senza conforto d'aiuti quando fossero lasciate nei meschini loro abituri.

Si danno i disegni ed i calcoli delle spese che occorrerebbero per cotesti lazzeretti provvisorii.

Non si fa qui cenno delle particolarità, che si riferiscono ai parlatoi, alle barriere, di tutte e singole in una parola le disposizioni da farsi per accertare il chiudimento, perchè se n'è parlato a lungo ne' capitoli precedenti.

9. Si un malade meurt, on enlève la tapisserie, on la lave, on la replace, et on la reblanchit à deux couches de lait de chaux qui est un désinfectant.

10. Cette manière de construction est la plus prompte qu'on puisse imaginer, la moins coûteuse, et après que la maladie a cessé, on tire parti et d'une partie des bois, et de presque toutes les briques.

11. On aura l'attention, en relevant le mur d'enceinte pour supporter le toit, d'y laisser une petite fenêtre, qui, étant en regard de la porte, formera un courant-d'air par-dessus la tête du malade couché dans son lit.

12. Il parait qu'un lazaret pareil sera suffisant; il n'est pas possible d'en trouver de plus économiques. Il sera toujours très-utile pour les gens du peuple qui périraient sans secours, si on les laissait dans leurs misérables habitations.

Ci-joint les plans et devis de ces projets de lazarets provisoires.

On n'entre pas dans le détail des parloirs, des barrières, en un mot, de toutes les dispositions à faire pour assurer l'isolement, parcequ'il en a été diffusément traité dans les chapitres précédens.

Calcolo della spesa occorrente per la costruzione del lazzeretto provvisorio, a norma dell'unito progetto tav. 1 e 2.

Spesa necessaria per la costruzione di 12 metri lineali del detto lazzeretto.

1. Scavo per far luogo alle fondazioni di tre pilastri, e per preparare il sito del palchetto, metri cubi 20. 00, i quali a ll. 0. 60 caduno, compreso il trasporto, rilevano a . . ll. 12. 00
2. Costruzione di tre pilastri in mattoni, caduno di tre metri di altezza, e 0. 50 centim. di sezione; metri cubi 2. 25, a ll. 18. 00 caduno . . . . » 40. 50
3. Costruzione di cinque altri piccoli pilastri superiormente al muro di cinta esistente, caduno di un metro d'altezza per 0. 50. centim. di sezione; metri cubi 1. 25 a ll. 18 cad. » 22. 50
4. Tramezzi, in mattoni a secco, tra li suddetti pilastri, e per la formazione delle camerette, assieme metri cubi 12, a ll. 10. 00 caduno . . . . » 120. 00
5. N.° 6 travetti a porsi verticalmente all'estremità di cadun tramezzo dividente le camerette, di lunghezza caduno metri 3. 00, a ll. 2. 00 caduno . . . . . » 12. 00
6. Formazione del palchetto, cioè per metri lineali 24, travetti di legno rovere a ll. 0. 70 cadun metro, rilevano a . . . . ll. 16. 80

   Per metri quadrati 48 di tavolato in legno d'albera a ll. 2. 20 caduno, compresa la chioderia, e mano d'opera necessaria, rilevano a . . . » 105. 60

Somma ll. 122. 40 — 122. 40

7. Costruzione del tetto, cioè per 5 biscanteri (paradossi) di legno rovere, caduno di metri 5. 20 di lunghezza, e 0. 25 di sezione, a ll. 24 caduno . . . . » 120. 00

   Per metri lineali 132 travetti a 0. 70 caduno, rilevano a . . . . » 92. 40

   Per N.° 12 dozzine listelli a ll. 3. 00 caduno, rilevano a . . . . . . » 36. 00

   Per N.° 2000 tegole a ll. 50 cadun mille, rilevano a . . . . » 100. 00

   Per mano d'opera, e chioderia necessaria . . . . » 12. 00
8. Per due travi di legno rovere, caduno di metri 6. 00 di lunghezza e 0. 25 di sezione, a collocarsi sopra li pilastri in sopporto de' paradossi . . . . » 48. 00
9. Tavolato d'albera in soffitto del tetto, metri quadrati 48, a ll. 2. 20 . . » 105. 60
10. Per la provvista di 6 chiassili provvisti di tela cerata, e ferramenta necessaria . . » 60. 00
11. Metri quadrati 150. 00 di tela ordinaria imprimita di calce, a ll. 0. 75 caduno . . » 112. 50

Costo di 12 metri lineali del detto lazzeretto . . . . ll. 1015. 90

Ogni metro lineale costerà pertanto ll. 84. 66 circa, ed il lazzeretto proposto essendo di fuga sviluppata metri 148, il totale ammontare sarà di . . . . . ll. 12529. 68

Devis pour la construction du lazaret provisoire, selon le projet ci-joint planches n.° 1 et 2.

Dépense nécessaire pour la construction de 12 mètres courans du dit lazaret.

1. *Fouillement pour la fondation de trois pilastres, et pour préparer l'endroit du plancher; mètres cub. 20. 00 à 0. 60 centim.* . . . . fr. **12. 00**
2. *Construction des trois pilastres en briques, chacun de 3 mètres de hauteur sur 0. 50 d'équarrissage; m. cub. 2. 25 à 18 francs chaque* . . . . „ **40. 50**
3. *Construction de cinq autres petits pilastres au-dessus du mur d'enceinte existant, chacun d'un mètre de hauteur, sur 0. 50 d'équarrissage: m. cub. 1. 25 à 18 francs* . „ **22. 50**
4. *Cloisons en briques à sec entre les dits pilastres, et pour la formation des cellules, en tout m. cub. 12 à 10 francs chaque m.* . . . . „ **120. 00**
5. *N.° 6 poutrelles à placer verticalement aux extrémités des cloisons des cellules, chacune de 3 mètres de longueur à 2 francs pièce* . . . . „ **12. 00**
6. *Formation du plancher, savoir, pour 24 m. courans de poutrelles en bois de chêne à 0. 70 centim. chaque m.* . . . . „ **16. 80**

   Pour 48 mètres carrés de plancher en bois de peuplier à 2. 20 chaque m., y compris les clous, et la main d'œuvre nécessaire . . . . „ **105. 60**

   Somme francs **122. 40** — **122. 40**

7. *Construction du toit, savoir, pour cinq arbalétriers en bois de chêne, chacun de m. 5. 20 de longueur sur m. 0. 25 d'équarrissage à 24 francs* . . . . „ **120. 00**

   Pour 132 mètres courans poutrelles à 0. 70 centim. chaque m. . . . . . . „ **92. 40**

   Pour 12 douzaines listeaux à trois francs chaque . . . . „ **36. 00**

   Pour N.° 2000 tuiles à 50 fr. chaque mille . . . . „ **100. 00**

   Pour clous, et main d'œuvre nécessaire . . . . „ **12. 00**
8. *Pour deux poutres en bois de chêne, chacune de 6 m. de longueur sur m. 0, 25 d'équarrissage, à se placer au-dessus des pilastres en support des arbalétriers* . „ **48. 00**
9. *Plancher en bois de peuplier pour plafonner le toit, m. carrés 48. 00 à 2. 20 chaque m.* „ **105. 60**
10. *Pour 6 châssis fournis de toile cirée, y compris le ferrement nécessaire* . . . . „ **60. 00**
11. *Mètres carrés 150. 00 toile ordinaire empreinte avec de la chaux à 0. 75 centimes chaque mèt.* . . . . „ **112. 50**

Dépense pour les 12 mètres courans du dit lazaret . . . . . fr. **1015. 90**

Ainsi chaque mètre courant coûtera 84. 66 environ, et la longueur développée du dit lazaret étant de mètres 148, le montant total sera de . . . . fr. **12529. 68**

Calcolo della spesa occorrente per la costruzione del lazzeretto provvisorio, a norma dell'unito progetto tav. 3 e 4.

Spesa necessaria per la costruzione di 12 metri lineali del detto lazzeretto.

1.	Scavo pel collocamento di quattro pali, e per preparare il sito del palchetto, metri cubi 15. 00 a ll. 0. 60 . . . . ll.	9. 00
2.	Per quattro pali di legno rovere caduno di lunghezza metri 3. 50, e 0. 25 di diametro medio, a ll. 6. 00 caduno compreso il collocamento . . . . »	24. 00
3.	Cinque pilastrini in cotto a costrursi superiormente al muro di cinta esistente, assieme metri cubi 1. 25, a ll. 18. 00 caduno . . . . »	22. 50
4.	Tavolato in legno albera, per la formazione de' tramezzi, assieme metri quadrati 81. 00 a ll. 2. 50 caduno, chiodi e mano d'opera compresa, rilevano a . . . . . »	202. 50
5.	Sei travetti a collocarsi verticalmente all'estremità de' tramezzi di caduna cameretta, caduno di lunghezza metri 3. 00, a ll. 2. 00 caduno . . . . »	12. 00
6.	Per dodici metri lineali travi in legno rovere, aventi una sezione di 0. 25, a ll. 3. 00 cadun metro . . . . »	36. 00
7.	Palchetto a costrursi uniformemente al progetto delle tavole n.i 1 e 2 assieme, come nel relativo calcolo . . . . »	122. 40
8.	Tetto idem . . . . «	360. 40
9.	Tavolato di legno d'albera in soffitto del tetto, idem . . . . »	105. 60
10.	Numero sei chiassili muniti di tela cerata a ll. 10. 00 caduno compresa la ferramenta necessaria . . . . »	60. 00
11.	Metri quadrati 150. 00 tela ordinaria imprimita di calce, a ll. 0. 76 caduno . . . . »	112. 50
	Prezzo di metri lineali 12 del detto lazzeretto . . . . . . ll.	1066. 90
	E così per ogni metro lineale . . . . ll.	88. 90 circa
	Ora la lunghezza totale del detto lazzeretto (tavole 3 e 4) essendo di metri 243, l'ammontare di esso sarà pertanto di . . . . ll.	21602. 70

Devis pour la construction du lazaret provisoire, selon le projet ci-joint planches n.° 3 et 4.

Dépense nécessaire pour la construction de 12 mètres courans du dit lazaret.

1.	*Fouillement pour la position de quatre pieux, et pour préparer l'endroit du plancher, mètres cubes 15. 00 à 0. 60 centimes*	fr.	9. 00
2.	*Fourniture de quatre pieux en bois de chêne, chacun de 3. 50 de longueur, sur un diamètre moyen de 0. 25 à 6. 00 fr. chaque, y comprise la main d'œuvre*	»	24. 00
3.	*Cinq petits pilastres en maçonnerie à bâtir au-dessus du mur d'enceinte existant, en tout m. cubes 1. 25 à 18 fr. chaque*	»	22. 50
4.	*Plancher en bois de peuplier pour la formation des cloisons, en tout mètres carrés 81 à 2. 50 chacun, clous, et main d'œuvre compris*	»	202. 50
5.	*Six poutrelles à placer verticalement aux extrêmités des cloisons de chaque cellule, chacune de 3 mètres de longueur à 2 fr. chaque*	»	12. 00
6.	*Pour douze mètres courans poutres en bois de chêne ayant une équarrissage de 0. 25, à 3 fr. chaque m.*	»	36. 00
7.	*Plancher à former uniformément au projet des planches n.° 1 et 2, comme au devis rélatif*	»	122. 40
8.	*Toit idem*	»	360. 40
9.	*Plancher en bois de peuplier pour plafonner le toit idem*	»	105. 60
10.	*Pour six châssis garnis de toile cirée à 10 fr. chacun, y compris les ferremens nécessaires*	»	60. 00
11.	*Mètres carrés 150. 00 toile ordinaire, empreinte avec de la chaux à 0. 75 chaque m.*	»	112. 50
	Prix des 12 mètres courans du dit lazaret	fr.	1066. 90
	Ainsi chaque mètre courant coûtera environ	fr.	88. 90
	Or la longueur totale du dit lazaret (planches 3 et 4) étant en mètres 243, la dépense montera à	fr.	21602. 70

Progetto di un Lazzeretto provvisorio

supposto stabilito contro il muro di cinta di una qualche Cascina.

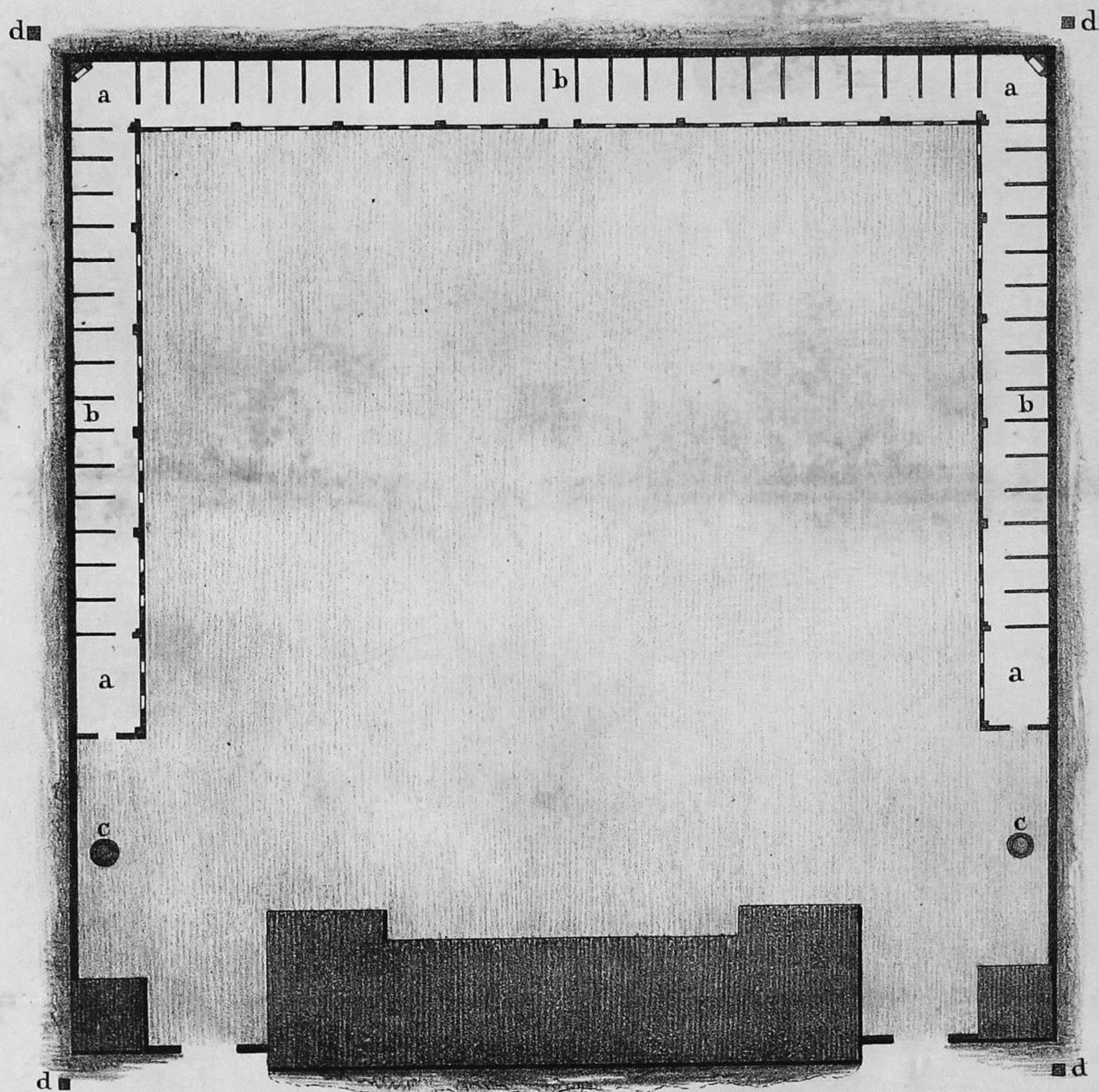
Il sistema di costruzione proposto, si è di praticare una serie di pilastri a cotto, con tramezzi fra di eſsi, ed anche in traverso per la formazione delle Camerette, ma a secco, il tutto quindi doppiato da una groſsa tela imprimita di calce: Tetto a tegole, e palchetto di legno.

aa *Camere destinate per la gente di servizio.*
bb *Camerette da letto per gli Ammalati.*
cc *Pozzi d'acqua viva.*
dd *Vedette.*

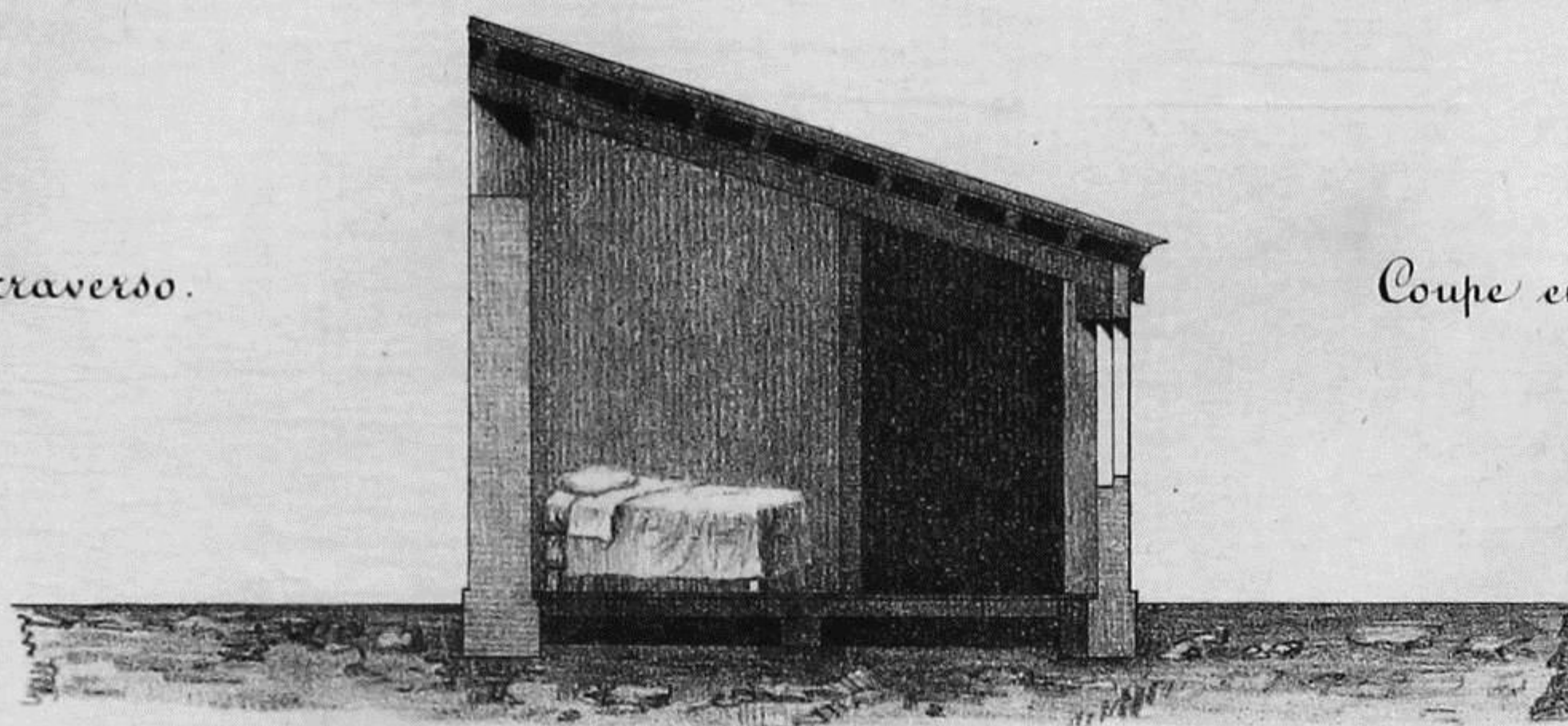
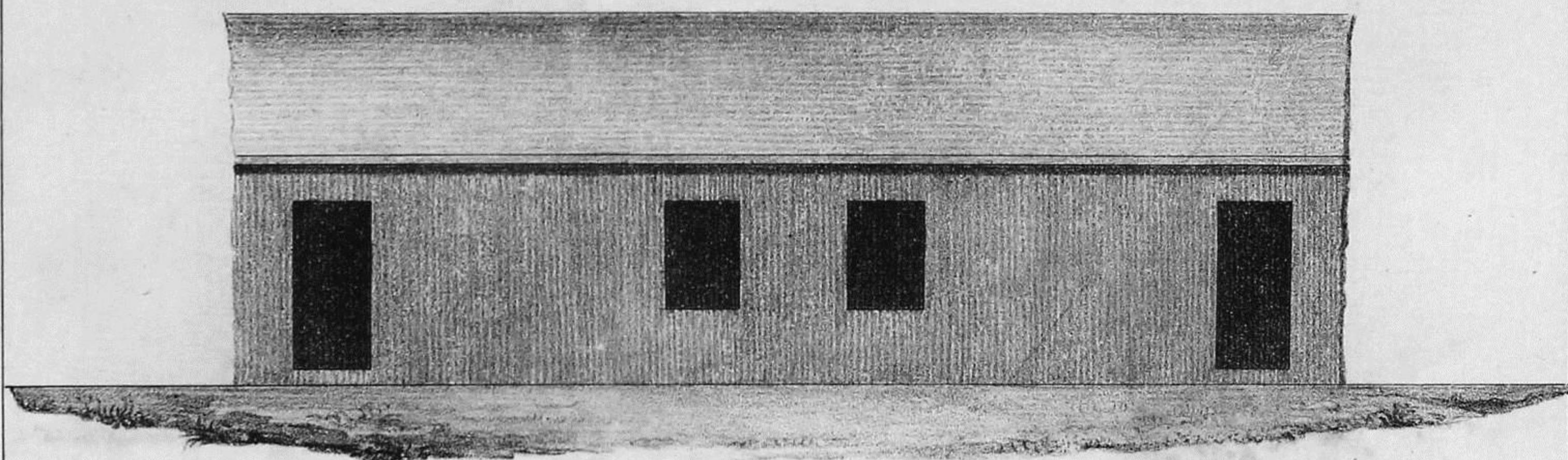
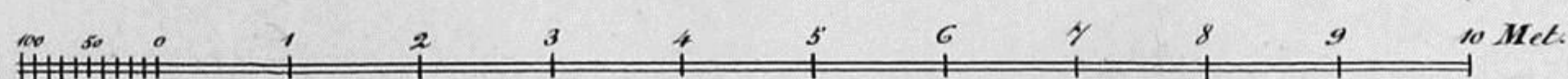
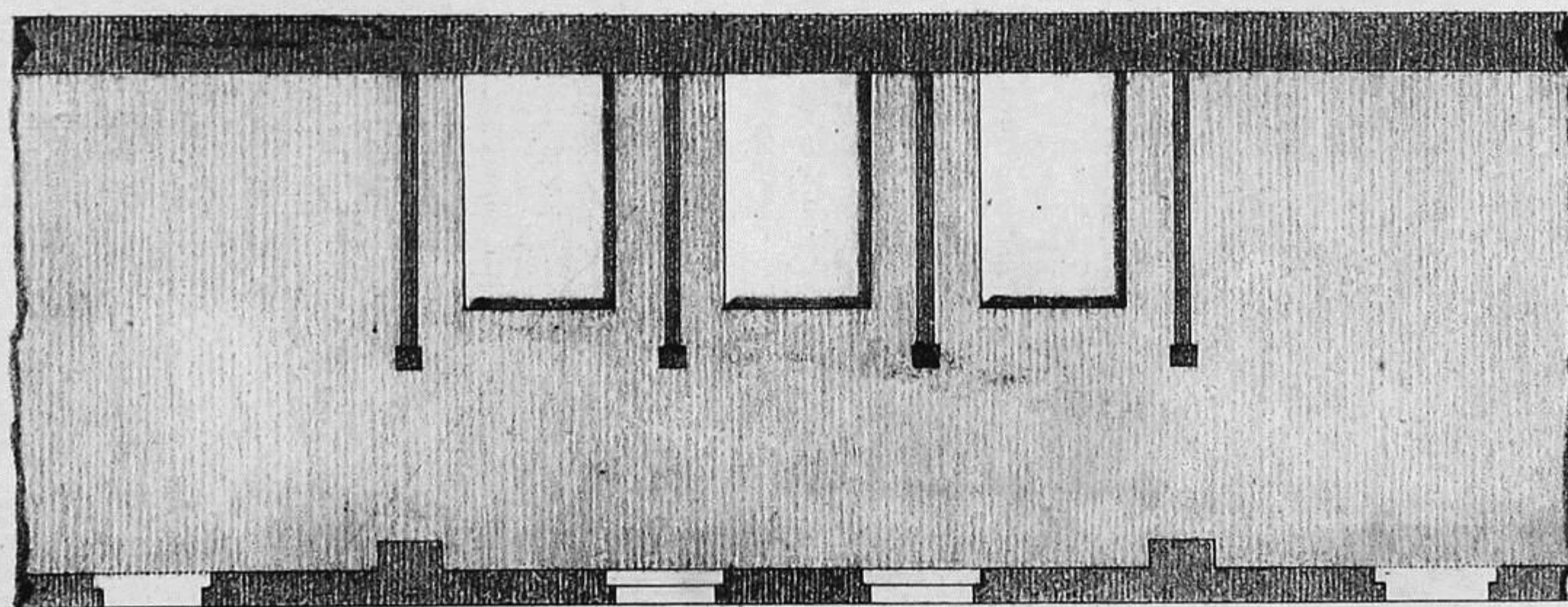
Projet d'un Lazaret provisoire

que l'on suppose établi contre le mur d'enceinte d'une Grange.

Le genre de construction proposé, c'est de bâtir une rangée de pilastres en maçonnerie, avec des cloisons entre-eux, & même en travers pour la formation des Cellules, mais à sec, le tout ensuite doublé par une toile groſsière empreinte avec de la chaux: Toit en tuile, & plancher en bois.

aa *Chambres pour les gens de service*
bb *Petites chambres aux lits pour les Malades*
cc *Puits.*
dd *Guérites.*

d a b a d b b a a c c d d

10. 5 0 10 20 30 40 50 Met.

Berutto Arᵗᵒ dis.

Progetto di un Lazzeretto provvisorio supposto stabilito contro il muro di cinta di un giardino attinente a qualche podere, costrutto tutto in legno, doppiato con grossa tela imprimita di calce.

aa Camere per la gente di servizio: bb. Camerette da letto: cc Pozzi d'acqua viva: dd Vedette.

Projet d'un Lazaret provisoire que l'on suppose établi contre le mur d'enceinte d'un jardin attenant à une ferme ou maison de campagne, construit tout en bois, doublé avec de la toile grossière empreinte de chaux.

aa. Chambres pour ceux de service: bb Petites Chambres aux lits: cc Puits: dd Guérites.

d d a. b a. b b a. a. b b c c d d d d

10 5 0 10 20 30 40 50 Met.

Berutto Aᵗᵉ dis.

CAPITOLO XVII.

Polizia degli uffizi, e delle casse pubbliche in caso di contagio.

1. Appena verrà il caso, che debba dichiararsi in pericolo la sanità pubblica, gli Uffizi delle varie Amministrazioni, e le pubbliche casse saranno poste in sicurezza pe' provvedimenti che seguono.

2. Una spezie di lazzeretto sarà stabilito all'ingresso dell'edifizio occupato da ciascuna Amministrazione, e servirà allo spurgo delle persone, che saranno ammesse nell'interno degli uffizii, e delle carte, lettere, o spacci, che vi si dovranno ricevere.

La camera di spurgo sarà divisa in due parti per mezzo di una grata o di uno steccato di legno.

La prima, vale a dire, quella che si troverà dal canto della porta esterna, sarà destinata alle persone estranee all' uffizio, che dovranno comunicare cogl' impiegati dell' Amministrazione: e questi per conferire staranno dall' altra parte della grata, o dello steccato.

3. Le lettere, i passaporti, e le carte tutte di qualsivoglia natura elleno sieno non saranno ricevute, se non dopo essere state spurgate nel modo prescritto pe' regolamenti sanitarii.

Queste carte dovranno essere spiegate dalla persona medesima, che le presenterà, e saranno deposte in se-

CHAPITRE XVII.

Police sanitaire des bureaux et caisses publiques en cas de contagion.

1. Dès qu'il y aura lieu à déclarer la santé publique en danger, les bureaux des diverses Administrations, et les caisses publiques seront mis en sûreté au moyen des dispositions suivantes.

2. A l'entrée du local occupé par chacune de ces Administrations, on établira comme une espèce de lazaret pour la purification des personnes admises dans l'intérieur des bureaux, et pour la désinfection des papiers, lettres, ou dépêches qu'on devra y recevoir.

Cette salle de purification sera divisée en deux parties par une grille ou barrière en bois.

La première de ces parties, c'est-à-dire celle qui se trouvera du côté de la porte extérieure sera destinée pour les personnes étrangères au bureau, qui auront à communiquer avec les employés de l'Administration; ceux-ci se tiendront pour ces communications de l'autre côté de la grille ou barrière.

3. Les lettres, passeports ou papiers quelconques ne seront reçus qu'après avoir été désinfectés de la manière prescrite par les réglemens sanitaires.

Ces papiers devront être dépliés par la personne même qui les présentera, et déposés ensuite un à un sur

CAPITOLO XVII.

Pulizia degli uffizii, e delle casse pubbliche in caso di contagio.

1. Appena verrà il caso, che debba dichiararsi in pericolo la sanità pubblica, gli Uffizii delle varie Amministrazioni, e le pubbliche casse saranno poste in sicurezza pe' provvedimenti che seguono.

2. Una spezie di lazzeretto sarà stabilito all'ingresso dell'edifizio occupato da ciascuna Amministrazione, e servirà allo *spurgo* delle persone, che saranno ammesse nell'interno degli uffizii, e delle carte, lettere, o spacci, che vi si dovranno ricevere.

La camera di *spurgo* sarà divisa in due parti per mezzo di una grata o di uno steccato di legno.

La prima, vale a dire, quella, che si troverà dal canto della porta esterna, sarà destinata alle persone estranee all' uffizio, che dovranno comunicare cogl' impiegati dell' Amministrazione: e questi per conferire staranno dall' altra parte della grata, o dello steccato.

3. Le lettere, i passaporti, e le carte tutte di qualsivoglia natura elleno sieno non saranno ricevute, se non dopo essere state *spurgate* nel modo prescritto pe' regolamenti sanitarii.

Queste carte dovranno essere spiegate dalla persona medesima, che le presenterà, e saranno deposte in se-

CHAPITRE XVII.

Police sanitaire des bureaux et caisses publiques en cas de *contagion*.

1. *Dès qu'il y aura lieu à déclarer la santé publique en danger, les bureaux des diverses Administrations, et les caisses publiques seront mis en sûreté au moyen des dispositions suivantes.*

2. *À l'entrée du local occupé par chacune de ces Administrations, on établira comme une espèce de lazaret pour la* purification *des personnes admises dans l'intérieur des bureaux, et pour la* désinfection *des papiers, lettres ou dépêches qu'on devra y recevoir.*

Cette salle de purification *sera divisée en deux parties par une grille ou barrière en bois.*

La première de ces parties, c'est-à-dire celle qui se trouvera du côté de la porte extérieure sera destinée pour les personnes étrangères au bureau, qui auront à communiquer avec les employés de l'Administration; ceux-ci se tiendront pour ces communications de l'autre côté de la grille ou barrière.

3. *Les lettres, passeports ou papiers quelconques ne seront reçus qu'après avoir été* désinfectés *de la manière prescrite par les réglemens sanitaires.*

Ces papiers devront être dépliés par la personne même qui les présentera, et déposés ensuite un à un sur

guito l'una dopo l'altra sopra un tavolo collocato ad un tal fine nella prima parte della camera. Allora quella fra le persone addette al servizio dell' uffizio, a cui sarà data questa incumbenza, le piglierà con mollette di metallo, e le porrà, perchè vi sieno *spurgate*, nella cassetta di cui si è data la descrizione nel § 20 del capitolo XIV.

Il danaro prima d'essere ricevuto sarà lavato nell' aceto.

4. Così la camera destinata allo *spurgo*, come tutte le altre dell' edifizio occupato dagli uffizii, verranno di buon mattino esposte all' azione dell'aria atmosferica, dopo essere state spazzate con molta diligenza. Poscia se ne chiuderanno accuratamente le porte e le finestre per farvi entro suffumigii di cloro.

I suffumigii saranno ripetuti parecchie fiate nel corso della giornata.

5. Tutte le persone addette alle Amministrazioni dovranno, al loro arrivo, e prima d'internarsi negli uffizii, soffermarsi per cinque minuti almeno nella camera destinata allo *spurgo*, e lavarvisi le mani con una soluzione di cloro.

6. Gl' invalidi, e le altre persone di servizio non vestiranno i loro abiti uniformi fuori che nel tempo che rimangono nell' uffizio. Se ne spoglieranno uscendo, e lo lascieranno nella camera dello *spurgo*.

L' abito con cui rientreranno all'

une table placée à cet effet dans la première partie de la salle. Alors, celle des personnes attachées au service du bureau, qui sera chargée de ce soin, les prendra avec des pincettes en métal, et les mettra, pour les désinfecter, *dans la cassette dont nous avons fait la description au* § 20 *du chapitre XIV.*

L'argent, avant d'être reçu, sera lavé dans le vinaigre.

4. *La salle de* purification *et toutes les pièces du local occupé par les bureaux, seront exposées le matin de bonne-heure à l'action de l'air atmosphérique, après avoir été soigneusement balayées. On en fermera ensuite exactement les portes et les fenêtres pour y faire des fumigations de chlore.*

Ces fumigations seront renouvelées plusieurs fois dans le cours de la journée.

5. *Toutes les personnes attachées à l'Administration devront, à leur arrivée, et avant de pénétrer dans l'intérieur des bureaux, s'arrêter au moins 5 minutes dans la salle de* purification, *et s'y laver les mains dans une solution de chlore.*

6. *Les invalides ou autres personnes de service ne porteront leur uniforme que pendant le tems qu'ils seront au bureau. Ils le laisseront, en sortant, dans la salle de* purification.

L'habit avec lequel ils entreront au bureau, et qu'ils devront quitter pour

uffizio, e di cui dovranno spogliarsi per vestire l' uniforme, sarà deposto in questa medesima camera.

7. Nelle tesorerie, od uffizii di cassa una sola porta sarà tenuta aperta.

In vicinanza, e al di fuori di questa porta si farà con tavole uno steccato, entro il quale il danaro, e le carte che si riferiscono alle ragioni de' conti, prima di essere introdotte nelle casse, saranno *spurgate* a vista di una fralle persone addette al servizio dell' uffizio. Una barriera terrà separata questa persona da quelle che fanno i pagamenti.

Le carte saranno esposte al vapore dei gaz acidi minerali, o dello zolfo.

Per ciò che spetta al danaro sarà con una palla gettato in un secchio pieno d' aceto, nel quale sarà parecchie fiate rimescolato con una spatola di ferro. Si verserà poscia l' aceto in un altro secchio, si stenderà il danaro sur un tavolo, e dopo averlo asciugato e numerato, sarà dato all' impiegato che ha il carico di riporlo nella cassa, e di spedire la quitanza.

Fino a tanto che la stagione lo permetterà questa operazione si farà all' aria aperta, sotto un atrio, od in un corritoio. Nell'inverno si farà nella camera più vicina alla porta d'ingresso, la quale sarà ad un tal fine apparecchiata in quella guisa che si è detto di sopra, doverlo essere lo steccato.

revêtir l'uniforme, sera déposé dans cette même salle.

7. *Dans chaque trésorerie, ou bureau de caisse, on ne laissera ouverte qu'une seule porte.*

A proximité et en dehors de cette porte, on formera avec des planches un enclos où l'argent et les pièces comptables, avant d'être introduits dans la caisse, seront désinfectés *sous les yeux d'une des personnes attachées au service du bureau. Une barrière y séparera cette personne de celles qui feront le versement.*

Les papiers seront exposés à la vapeur des gaz acides-minéraux, ou à celle du soufre.

Quant à l'argent, on le jettera, au moyen d'une pèle, dans un seau rempli de vinaigre, où on le remuera plusieurs fois avec une baguette de fer. On versera ensuite le vinaigre dans un autre seau, on étendra l'argent sur une table, et après l'avoir essuyé et compté on le fera passer à l'employé chargé de l'encaisser, et d'expédier la quitance.

Aussi long-tems que la saison le permettra, cette opération se fera en plein air sous un vestibule, ou dans un corridor. En hiver on la fera dans la chambre la plus proche de la porte d'entrée, que l'on disposera à cet effet de la même manière que l'enclos dont on a parlé ci-dessus.

CAPITOLO XVIII.

Cautele da usarsi in ogni famiglia.

Dopo avere preparato con istruzioni, con regolamenti e con leggi eziandio, i provvedimenti tutti che s'appartiene alla pubblica autorità di proporre e di ordinare per tenere lontano il contagio, non può il Governo, per ciò che spetta ai privati, fare altro in fuori che ammonire e consigliare.

Gli è da desiderarsi che ogni capo di famiglia tenga la sua casa disposta in modo, che vi si possano custodire e curare coloro i quali vi ammalassero; sia perchè il trasporto degli ammalati al Lazzeretto non può mai farsi senza pericolo, venendo eglino per esso esposti all' azione dell' aria atmosferica, sia perchè loro mal regge l'animo a questa apparenza di abbandono, sia infine perchè, durante il corso intiero della malattia, sono senza il conforto delle consolazioni e dell'assistenza de' loro congiunti.

Vorremmo adunque che i Magistrati non fossero astretti a far trasportare ne' Lazzeretti o negli Spedali altri ammalati, da quelli in fuori che sono poveri, o che vivendo vita solitaria e non accompagnata, non potessero avere assistenza nelle loro abitazioni.

Ogni capo di casa dee avvertire che i provvedimenti generali ordinati

CHAPITRE XVIII.

Régime préservatif de chaque famille en particulier.

Après avoir préparé par des instructions, des réglemens, et même des loix, tous les moyens qu'il dépend de l'autorité publique de suggérer et de prescrire pour éloigner la contagion, le Gouvernement ne peut, pour ce qui concerne les particuliers, que leur adresser des représentations.

Il est à désirer que chaque chef de famille dispose sa maison de manière à garder et soigner dans son intérieur ceux qui tomberaient malades, parceque le transport des malades n'est pas sans danger, à cause de l'impression de l'air, parceque leur moral est affecté par cette apparence d'abandon, enfin parcequ'ils sont privés pendant tout le cours de la maladie des consolations et des soins de leurs parens.

Il est donc à souhaiter que les Magistrats locaux ne soient réduits à faire porter aux lazarets ou aux hôpitaux que les pauvres, ou ceux qui, vivant presqu'isolément, ne pourraient être soignés dans leur domicile.

Chaque chef de maison doit considérer que les réglemens généraux sont

per la conservazione della sanità pubblica non possono bastare a preservare la sua famiglia, dove egli non usi della sua autorità e del suo ascendente sulle persone che gli sono care per fare che si assoggettino a particolari cautele domestiche, le quali, anche allora quando il morbo si manifestasse nella città o nel villaggio, varrebbero a difenderne coloro, che insieme con lui hanno ricovero sotto il medesimo tetto.

E primieramente, egli non trascurerà l'osservanza de' precetti d'*igiene* dati dal Comitato medico, i quali si contengono nel Capitolo XV; ma gli dovrà soprattutto ricorrere di continuo alla mente, che il morbo, al quale egli desidera di sottrarsi, è eminentemente *contagioso*; che perciò gli conviene di evitare ogni contatto con tutto ciò che è *contaminato*, od anche solamente *sospetto*. Egli si terrà adunque, per rispetto alle persone ed alle cose che sono fuori della sua casa nel più avveduto contegno; nell' interno della sua abitazione, non ommetterà nessuna di quelle cautele, che sono riconosciute atte così a diminuire la *disposizione all' infezione*, come a distruggere i miasmi pestilenziali, i quali puonno aggirarsi frammezzo all'atmosfera che lo circonda. Egli userà a tal'uopo le abluzioni di aceto, e le suffumicazioni coi *gaz* acidi minerali.

Chè, se queste cautele non sono

de nul effet dans l'intérêt de la préservation de sa famille, s'il n'use de son autorité, et de son influence sur les personnes qui lui sont chères pour les assujétir à des précautions intérieures qui, même lorsque le fléau pénétrerait dans la ville ou dans le village, pourraient en garantir ceux qui sont enfermés avec lui sous le même toit.

D'abord il ne négligera point de faire usage des instructions hygiéniques dressées par le Comité médical, et qui sont imprimées sous le N.° XV.; mais surtout il ne perdra point de vue que la maladie à laquelle il veut se soustraire, est éminemment contagieuse, *qu'il doit ainsi éviter le contact de tout ce qui est* contagié *et même* suspect. *Il se tiendra donc envers tout ce qui est au delà de sa maison dans la réserve la plus absolue. Dans l'intérieur, il ne négligera rien de ce qui est reconnu apte à rendre moins susceptible de recevoir le virus, et à détruire les miasmes pestilentiels, s'il en est de flottans dans l'atmosphère qui l'enveloppe. Il emploîra pour cela les ablutions de vinaigre et les fumigations d'acides minéraux.*

Si ces moyens ne sont pas infailli-

infallibili, hanno tuttavia dall'esperienza tale credito di efficacia, che può meritamente aversi nelle medesime molta fiducia; e possono dare alle famiglie, cui opportuno sentimento di timore persuade a tenersi chiuse, speranza ragionevole di sottrarsi al flagello; oltrecchè concedono di avvicinare, e di non lasciar morire, abbandonate, quelle persone le quali, a malgrado di tutte le avvertenze, venissero sgraziatamente colte dal morbo.

1. Tostochè l'*interdizione sanitaria* di un luogo è dichiarata, per essetvisi manifestato il *contagio*, ogni famiglia dispone la sua abitazione in modo a non avervi altre comunicazioni, da quelle in fuori delle quali non si può far senza, e che tutte debbono praticarsi per mezzo di una sola porta o di una sola finestra.

2. Le finestre che sono verso la via al piano terreno vengono chiuse con un lucchetto. Si turano gli spiragli delle volte, o cantine, gli aditi per cui si sale sopra i tetti, tutte in una parola le aperture per cui si può dare o ricevere checchessia; perocchè molto s'avrebbe da temere dall'infedeltà de' servitori, o dalla imprudenza delle persone di casa, le quali potrebbero per avventura considerare siccome puerili ed inutili, cautele, che, a vero dire, riescono incomode e fastidiose. Vi sarebbero forse tali giovani, i quali,

*bles, ils sont cependant assez accrédités par l'expérience pour inspirer une juste confiance, et ils donnent aux familles que la crainte force à se tenir dans l'*isolement, *l'espoir fondé de se soustraire à l'action du fléau, et permettent même de ne pas laisser périr dans l'abandon ceux de la famille qui malheureusement, malgré toutes les précautions, seraient attaqués par la maladie.*

1. *Dès que l'*interdiction sanitaire *d'une ville est prononcée, la maladie y ayant éclaté, chaque famille dispose son habitation de manière à n'avoir aucune autre communication que celles qui sont indispensables et qui doivent toutes avoir lieu par une seule porte ou une seule fenêtre.*

2. *Les fenêtres donnant sur la rue au rez-de-chaussée, sont fermées et cadenassées. On condamne les soupiraux des caves, les issues par où on monte sur les toits, en un mot toutes les ouvertures par où on peut donner ou recevoir quelque chose que ce soit; car on aurait tout à craindre de l'infidélité des domestiques, ou de l'irréflexion des membres de la famille, qui regarderaient comme pueriles et superflues des précautions qui sont en effet gênantes et fastidieuses. Des jeunes-gens seraient peut-être assez déraison-*

mal soffrendo un chiudimento che loro avrebbe aspetto di prigionia, verrebbero a tanta sconsideratezza da sottrarvisi di soppiatto.

3. Gli è utile divisamento di riservare un piano, od alcune camere libere, e provvedute di pannilini e di vestimenta, affinchè se alcuno della famiglia ammala, o diventa *sospetto* per le comunicazioni che ha avute, tutti coloro, i quali non sono necessarii al servizio di lui, si rechino in quella parte della casa, e vi stieno chiusi, nel mentre che gli altri adoprano ad assisterlo, insino a tanto che la persona *inferma* o *sospetta* sia trasferita nell'ospedale, o nel lazzeretto, ed abbiano quelle che l'hanno assistita, fatta come una specie di *quarantena* interna.

4. Sarebbe certamente ben fatto che ogni famiglia si provvedesse anticipatamente di tutte le cose necessarie a' suoi bisogni; se non che ciò riesce impossibile, richiedendosi ogni giorno pane, carne, erbaggi freschi ecc. Si ha però l'avvertenza di lasciare fuori della casa, od in una parte separata della medesima, un servitore, od una persona della famiglia, che s' abbia l'incarico delle provvigioni che si fanno alla giornata.

5. Se si sta chiusi in casa, queste provvigioni si ricevono in un cesto che si cala a tal uopo da una finestra, il quale cesto conviene che sia di latta, e raccomandato ad una ca-

nables pour se regarder comme détenus en prison, et oser se soustraire furtivement à cette gêne.

3. *Il est utile de se ménager un étage ou quelques chambres libres et pourvues de linge et de hardes, pour que, si quelqu'un de la famille tombe malade, ou devient* suspect *pour avoir communiqué, tous ceux qui ne sont pas nécessaires à son service, se retirent dans ce local tenu en réserve, et y restent séparés pendant que les autres se dévouent, jusqu'à ce que le* malade *ou le* suspect *soit transporté à l'hôpital ou au lazaret, et qu' ils aient ensuite fait une sorte de* quarantaine *intérieure.*

4. *Il serait utile certainement de se pourvoir à l'avance de ce qui est nécessaire aux besoins d'une famille, mais cela est impossible: il faut chaque jour du pain, de la viande, des légumes frais, etc.; on entretient donc hors de la maison, ou dans une partie séparée de la même, un domestique, ou un individu de la famille, lequel est chargé des approvisionnemens.*

5. *Si on est clos chez-soi, on les reçoit dans un panier qu'on descend d'une fenêtre. Il faudrait que ce panier fût en fer-blanc et attaché à une chaine de fer, ou à une corde de* spar-

tenella di ferro, ovvero ad una corda di *sparto*, o di *scorza d'albero*, materie non *suscettive di contagio*.

6. Quando il provveditore abita nell'interno della casa, ma in un luogo appartato della medesima, egli depone in sulla soglia della porta esteriore che lo divide dalla famiglia, le provvigioni che ha recate, le quali poi, allontanato che si sia, si levano.

7. Conviene, per quanto si può, usare la cautela d'immergere le mani nell'aceto, prima di toccare il cesto delle provvigioni. Le cose che se ne tolgono vogliono essere tosto lavate. S'immerge nell'aceto tutto ciò che non può esserne guasto; se si ricevono robe involte in carta o pannilini, si vuota l'involto tenendolo con molli di metallo, quindi si gettano al di fuori la carta e i pannilini, che il provveditore, il quale già gli ha tocchi, raccoglie, arde, o porta via.

8. Mancando le molli, si può tenere la mano in un guanto di tela cerata, o gommata, avvertendo di trarla di quando in quando per immergerla nell' aceto.

9. Le robe *suscettive*, che di necessità debbono essere introdotte in casa, si ricevono con le medesime cautele, e si sottopongono tosto a suffumicazioni di *gaz* acidi minerali, nella maniera indicata ne' § 50 e 57 del Capitolo XIII.

Lo *spurgo* delle lettere ed altre

terie, *ou d'*écorce d'arbre, *matières non susceptibles de contagion.*

6. *Si le pourvoyeur habite dans l'intérieur de la maison, mais dans un local séparé, il pose sur le seuil de la porte extérieure qui le sépare de la famille, les provisions qu'il a apportées, il se retire, et quand il est en arrière, on les prend.*

7. *Autant qu'on peut, on trempe la main dans le vinaigre avant de la porter au panier des provisions; on lave ce qu'on en retire; on passe au vinaigre tout ce qui peut le supporter. Si on reçoit quelque chose dans du papier, ou du linge, on vide le paquet en le tenant avec des pinces, et on rejette au dehors ce papier, ou ce linge, que le pourvoyeur, qui les a déjà touchés, prend et brûle, ou emporte.*

8. *On peut, à défaut de pinces, tenir la main enfermée dans un gant de toile cirée ou gommée, et la retirer de tems en tems pour la tremper dans le vinaigre.*

9. *Les objets de genre* susceptible *qu'il y a nécessité absolue d'introduire dans l'intérieur de la maison, doivent être reçus avec les mêmes précautions, et soumis sur-le-champ à des fumigations de* gaz *acides minéraux, suivant les procédés indiqués dans les* §§ 50 *et* 57 *du Chapitre XIII.*

Pour la désinfection *des lettres et*

carte dee farsi conforme è prescritto dai § 19 e 20 del Capitolo XIV.

10. Per un benefico ordinamento della divina Provvidenza, nulla di ciò che serve al mangiare non è *suscettivo* di ricettare il veleno contagioso; la qual cosa dove non fosse, la spezie umana sarebbe spenta da gran tempo. Epperò, la farina ed il pane, la carne di macello, il pollame, ed il selvaggiume da piume, dopo di essere stato spiumato ed abbruciacchiato, o passato sulla fiamma, il vino, l'olio, il sale, le spezierie, il butiro, il caccio, tutti gli erbaggi, tutte le frutta, ecc. non sono *suscettivi*. Si lavano tuttavia, ed è ciò pratica di pulizia, e ad un tempo cautela di sanità.

11. È prudenza che le famiglie, le quali hanno comodo di villeggiatura, vi si rechino, perocchè in campagna meno frequenti sono le occasioni di *comunicazione*. I giardini, e le cinte vi fanno il *chiudimento* più facile, meno incomodo, meno insalubre, e si trovano, entro il recinto medesimo, di molte cose, le quali altrove è forza di procacciare sul pubblico mercato.

12. In una città popolosa, poche sono le famiglie le quali possano giungere ad *isolarsi* così perfettamente. I poveri poi sono assai meno ancora in grado di cautelarsi in quel modo che si vorrebbe. Tuttavia, dove

autres papiers, on doit se conformer à ce qui a été prescrit dans les §§ 19 *et* 20 *du Chapitre XIV.*

10. *Par une disposition bienveillante de la divine Providence, rien de ce qui se mange n'est* susceptible *de retenir le virus contagieux; et sans cela l'espèce humaine serait depuis longtems éteinte. Ainsi, la farine et le pain, la viande de boucherie, les volailles, et les pièces de gibier à plumes, après avoir été plumées, et flambées, ou passées à la flamme, le vin, l'huile, le sel, les épiceries, le beurre, le fromage, tous les légumes, tous les fruits, etc. ne sont pas* susceptibles. *On les lave pourtant, et c'est une affaire de propreté autant qu'une mesure de précaution.*

11. *Il est prudent que les familles, qui peuvent se retirer à la campagne, s'y établissent: elles y ont moins d'occasions de* communiquer. *Les jardins, les enclos rendent la séquestration moins difficile, moins pénible, moins insalubre, et elles trouvent dans l'enceinte où elles sont retirées, beaucoup de choses qu'elles sont dispensées d'envoyer chercher au marché.*

12. *Dans une grande ville il y a peu de familles qui puissent s'isoler avec cette perfection; les pauvres ne peuvent prendre que des précautions bien moindres: mais si on les instruit de ce qu'ils ont à faire pour se ga-*

sia loro fatto conoscere ciò che debbono fare per preservarsi, nell'aggirarsi per le vie, riusciranno senza dubbio, anch' eglino, a sottrarsi al contagio.

13. E primieramente, colui che esce per le provvigioni, deve astenersi dal raccogliere le robe e le cose di qualsivoglia specie, ch' egli trovasse per via, e che paressero convenirgli, come anche quelle, che gli fossero esibite, perocchè sono quasi sempre oggetti *contaminati*, tuttalmanco *sospetti*, i quali puonno eziandio essere stati derubati nelle case de' morti.

14. Egli si asterrà dal toccare alcun viandante; e sul mercato, al macello, nelle botteghe, si assoggetterà a tutto ciò che il Commissario gli prescriverà, per non *comunicare* se non se colle debite cautele.

15. Sarebbe da desiderarsi, ch'egli fosse coperto con un soprabito di tela cerata, o di seta gommata, le resine non essendo *suscettive*. Vestimenta siffatte si lavano facilmente con una spugna.

16. Le vestimenta, qualunque sieno, non debbono essere lunghe ed in ispezie strascicanti, nè ampie, per non toccare coloro che s' incontrano. Non si darà, nè si riceverà checchessia se non se colle mani in guanti di tela cerata, o gommata.

17. Nelle pestilenze passate, molti medici hanno consigliato di non uscire di casa digiuni, di evitare l'intempe-

rantir, en circulant dans les rues, ils se préserveront sans doute.

13. *Et d'abord, celui qui va à la provision doit s'abstenir de recueillir les hardes et objets quelconques qu'il rencontre sur son passage, et qui lui paraitraient à sa convenance, ou ce qu'on lui offrirait, parce que ce sont presque toujours des objets* contagiés, *au moins* suspects, *et dérobés dans les maisons des morts.*

14. *Il évitera de toucher aucun passant : et au marché, à la boucherie, aux boutiques, il se conformera à tout ce que lui prescrira le Commissaire pour ne pas* communiquer, *sauf avec les précautions requises.*

15. *Il serait très-utile qu'il fût revêtu d'un surtout de toile cirée, ou de taffetas gommé (les résines n'étant pas* susceptibles*); et on lave facilement ces vêtemens avec une éponge.*

16. *Les habits quels qu'ils soient ne doivent point être longs, et surtout traînans, ni amples, pour ne pas toucher ceux qu'on rencontre. On ne donnera, ni recevra rien, que la main ne soit renfermée dans un gant de toile cirée ou gommée.*

17. *Beaucoup de médecins ont recommandé dans les contagions passées de ne point sortir de la maison à jeun,*

ranza in ogni cosa, di tenersi al naso, nella camera di un ammalato, un mucicchino bagnato nell'aceto, di lavarsi frequentemente con questo liquido, di cambiare le vestimenta nel rientrare in casa, e di lasciare esposte all'aria quelle che si depongono.

18. Queste cautele sono buone senza dubbio; ma le suffumicazioni coi *gaz* acidi minerali sono più efficaci.

19. L'aceto de' quattro ladri (*vinaigre des quatre voleurs*) è aceto meno potente del forte aceto ordinario, perchè la proprietà di *spurgare* sta essenzialmente nell'acido, non già nelle materie, qualunque sieno, le quali vi sono aggiunte.

20. Le persone che vorranno andare in chiesa, avvertiranno di non entrarvi quando vi sarà folla di gente e pericolo di contatto. Ancora si raccomanda loro di non andarvi che per ricevere i Sacramenti, contentandosi del resto di pregare in casa. (V. Cap. XIII, §. 46).

21. Gli è da sperare che i medici e gli ecclesiastici, i quali generosamente si consacreranno all' assistenza degli ammalati, non saranno vittime del loro ardore di carità; Iddio senza dubbio li proteggerà. E fu notato ne' casi passati di pestilenza, come molti di loro, e parecchi fra i servi impiegati al trasporto degli ammalati, de' morti, e delle robe *sospette*, o *contaminate*, acquistarono,

d'éviter toute sorte d'excès, de respirer dans la chambre d'un malade à travers un mouchoir trempé dans le vinaigre, de faire de fréquens lavages de vinaigre, de changer d'habits quand on rentre chez-soi, et de laisser à l'air celui qu'on quitte.

18. *Ces précautions sont bonnes; mais les fumigations de gaz acides minéraux sont plus efficaces.*

19. *Le vinaigre des quatre voleurs est un vinaigre moins bon que le fort vinaigre ordinaire, parce que la propriété* désinfectante *réside dans l'acide, et non dans les matières qu'on y met, quelles qu'elles soient.*

20. *Les personnes qui veulent aller à l'église auront l'attention de ne point y entrer quand il y aura foule et danger de contact. On ne peut que recommander de n'y aller que pour recevoir les Sacremens, et de prier chez-soi. (V. Chap. XIII. art. 46).*

21. *Les médecins et les ecclésiastiques qui se dévouent à l'assistance des malades, ne succomberont pas à l'ardeur de leur charité: Dieu les protégera sans aucun doute; et on a remarqué dans les pestes passées, que beaucoup d'entr'eux, comme aussi beaucoup des servans employés au transport des malades, des morts et des effets* suspects *ou* contagiés, *acquirent, à force de précautions et de ménage-*

mercè le cautele e le avvertenze da essi usate, una vera assuefazione che li preservò dal contagio.

22. Il Cardinale Gastaldi, il quale descrisse la pestilenza di Roma, ed i provvedimenti fatti in tale occasione dal Governo, afferma che il contagio, il quale imperversò per più di un anno, non penetrò nelle carceri, e risparmiò tutti i servi destinati al trasporto degli ammalati, de' morti, e delle robe loro.

Conclusione.

Se il risultamento dei provvedimenti ordinati pella conservazione della sanità pubblica, non è infallibile, non conviene già ciò attribuire alla loro inefficacia intrinseca. Sì deve accagionarsene la violazione de' Regolamenti che li prescrivono.

Tutte le pestilenze furono descritte; ed egli è stato dimostrato come tutte furono introdotte per la violazione delle regole sanitarie. E già in Europa ne abbiamo esempi, dappoichè il *Cholera* ci minaccia.

L' uomo dabbene, l' uomo religioso, chi nutre in cuore nobili sentimenti di amor patrio, si assoggetta all' incomodo delle regole sanitarie non pel timore solamente delle pene che la legge stabilisce, ma per onore, per ispirito di religione, per la tema di farsi autore della disgrazia degli amici,

mens, un véritable suétudisme *qui les mit à couvert de la contagion.*

22. *Le Cardinal Gastaldi qui décrit la peste de Rome, et les mesures que prit le Gouvernement, assure que la contagion qui dura pendant plus d'une année, ne pénétra point dans les prisons, et épargna tous les servans qui enlevaient les malades, les morts et leurs effets.*

Conclusion.

Si les mesures préservatrices ne sont pas infaillibles, il ne faut pas l'attribuer à leur inefficacité intrinsèque, mais aux violations des réglemens qui les prescrivent.

Toutes les contagions ont été décrites; et il a été constaté que toutes ont été importées ensuite d'une violation des réglemens sanitaires. Et déjà en Europe nous en connaissons des exemples, depuis que le Cholera *nous menace.*

L'honnête homme, l'homme religieux, celui qui aime son pays se soumet aux gênes sanitaires non-seulement par la crainte des peines que la loi inflige, mais encore par honneur, par esprit de religion, par la crainte de se rendre l'auteur du malheur de ses amis, de ses parens, de ceux pour qui il ex-

de' congiunti, di coloro in una parola per cui egli esporrebbe generosamente la vita, dove li vedesse in pericolo.

L'uomo pubblico si ricorderà ch'egli non ha il diritto nè di sottrarsi egli medesimo alle regole sanitarie, nè di dispensarne con altrui. L'autorità della quale egli è investito, è inflessibile. Conviene ch' egli obbedisca e faccia obbedire. Crederebbesi egli forse autorizzato a fare aprire le gabbie di un serraglio di belve?

Ad onta di tutti i provvedimenti che si ordinano, il *Cholera* si avvicina. Egli si avvicina perchè non si sono prese insino ad ora precauzioni sufficienti, perchè i regolamenti sanitarj sono stati violati. Eppure, ne' paesi che ne sono stati invasi, il morbo assai meno si diffonde, meno feroce e micidiale egli si mostra, che se non gli si fosse opposta nessuna barriera.

Il veleno contagioso perde insensibilmente della sua forza intensa. Egli si snatura; certo che poi finirà per diventare inoperoso. Molto si guadagna col guadagnar tempo, perocchè il morbo, trattenuto a lungo, fassi più mite; oltre di che, il *chiudimento* delle persone che ne sono colte, essendo un ostacolo alla sua propagazione, più facile riesce la cura di queste; i lazzeretti e gli ospedali non sono ingombrati; i viveri non iscarseggiano; il corso delle transazioni commerciali non resta sospeso.

poserait généreusement sa vie, s'il les voyait actuellement en danger.

L'homme public se rappellera qu'il n'a le droit ni de se soustraire lui-même aux précautions sanitaires, ni d'en dispenser les autres; l'autorité dont il est revêtu est inflexible. Il faut qu'il obéisse, et fasse obéir. Se croirait-il autorisé à faire ouvrir les cages des bêtes féroces d'une ménagerie?

Malgré les précautions que l'on prend, la maladie s'avance. Elle s'avance parce que jusqu'ici on n'a pris que des précautions insuffisantes, parce qu'on a violé les réglemens; et cependant, dans les pays qu'elle a envahis, elle est bien moins répandue, moins féroce, moins désastreuse que si on s'était livré sans ménagemens à ses fureurs.

Insensiblement le virus perd de son énergique intensité; il se dénature; il finira sans doute par être neutralisé. On gagne beaucoup en gagnant du tems, parce que la maladie long-tems retenue devient plus douce. D'ailleurs étant moins répandue par l'isolement de ceux qui en sont atteints, on peut facilement les soigner: les lazarets, les hôpitaux ne sont point encombrés: les vivres ne manquent pas, le cours des transactions commerciales n'est pas suspendu.

Gli è adunque nell' interesse di tutti di concorrere con zelo all' osservanza delle disposizioni che l' autorità prescrive, o consiglia.

Pare che il nostro paese sia stato riservato da Dio a soffrire l'ultimo la prova del *Cholera-morbus*. Forse ch'egli sarà risparmiato. E qui cade in acconcio di ricordare la sentenza per la quale ha principio il regolamento di Marsiglia :

« Gli uomini veglierebbero inutil-
» mente per custodire le città, se
» Iddio medesimo non le custodisse. »
(Marsiglia, Favet 1788, 4.° pag. 3).

Il est donc dans l'intérêt de tous de concourir avec dévouement à l'observation des mesures que l'autorité prescrit, ou suggère.

Dieu semble réserver ce pays pour subir le dernier l'épreuve du Cholera morbus ; *peut-être sera-t-il épargné. Il le sera, si on se rappelle le premier précepte du réglement de Marseille :*

« *Les hommes veilleraient envain*
» *pour garder les villes, si Dieu même*
» *ne les gardait.* » (*Marseille, Favet* 1778, 4.° *pag.* 3).

CAPITOLO XIX.

Nuovi termini per le quarantene *dopo le osservazioni fatte nei paesi infetti dal* Cholera-morbus.

1. Se la durata del tempo che corre fra l'assorbimento del veleno del *Cholera* in un uomo atto a riceverlo, e la manifestazione in lui del morbo fosse determinata, si dichiarerebbero con certezza i periodi di *quarantena* per le persone, e qualunque prolungamento di *sequestro* oltre a quel *minimum* sarebbe superfluo.

2. Si determinerebbe del pari con certezza la durata dello *sciorinamento* delle materie *suscettive*, se si sapesse in maniera positiva per quanto spazio di tempo quel veleno può rimanere attaccato ad esse materie, senza essere neutralizzato, o disnaturato dall'aria, e in conseguenza per quanti giorni conserva il medesimo la proprietà di inocchiarsi agli uomini.

Questo numero di giorni aggiunto a quegli altri, nei quali il veleno può restar latente nel corpo umano prima che la malattia si palesi con segnali esteriori e apparenti, formerebbe il termine del più lungo *sequestro*, e dello *sciorinamento* delle merci *suscettive*, che sono sospette d'infezione.

3. Se quelle due specie di fatti fossero certificate, tutte le precauzioni sanitarie sarebbero ridotte al *minimum*

CHAPITRE XIX

Nouvelle fixation des périodes des *quarantaines*, d'après les observations faites dans les pays infectés par le *Cholera-morbus.*

1. *Si la durée du tems qui s'écoule entre l'absorption du virus du* Cholera *par un homme apte à le recevoir, et l'éruption de la maladie, était déterminée, on fixerait avec certitude les périodes de* quarantaine *pour les hommes; et toute prolongation d'*isolement *au-delà de ce* minimum *serait superflue.*

2. *On établirait de même avec certitude la durée de la* sereine *des matières* susceptibles, *si l'on savait d'une manière positive combien de tems le virus peut rester attaché à ces matières sans être neutralisé ou dénaturé par l'air, et par conséquent pendant combien de jours il conserve la propriété de s'inoculer aux hommes.*

Ce nombre de jours ajouté à celui pendant lequel le virus peut rester latent dans le corps humain avant que la maladie se montre par des signes extérieurs et apparens, établirait la durée de la plus longue séquestration, *et de la* sereine *des marchandises* susceptibles *soupçonnées d'infection.*

3. *Ces deux points de fait étant fixés, toutes les précautions sanitaires seraient réduites au* minimum *quant*

quanto alla loro durata, e non si frapporrebbe alla circolazione degli uomini e delle cose altro incaglio, e non vi si richiederebbero altre spese, che per quanto fosse rigorosamente necessario a preservare la pubblica salute.

Ma poichè ciò dipende dalla natura del veleno che si vuol tener lungi, egli è evidente che il *minimum* dee variare come variano fra di loro le malattie: onde per poter conseguire con piena certezza tal conoscenza, sarebbe necessario di ragunare un grandissimo numero di osservazioni, e soprattutto di osservazioni indubitate.

4. Tuttavia essendo pressochè impossibile in questa materia di giungere a risultamenti tali, che non lascino luogo a dubbietà, e considerandosi che gl'impacci, le spese, le perdite, e i disagi occasionati dai metodi sanitarii sono immensi, la pubblica autorità è costretta di governarsi non con principii astratti, ma con semplici probabilità, mettendo in riguardo due mali gravissimi per scegliere il minore.

Questi mali sono da un canto il *contagio*, dall'altro la miseria, che nasce dalla cessata circolazione degli uomini e delle cose.

5. Egli è per comporre fra queste due sorte di mali, che nei paesi attualmente *infetti* è stata singolarmente ridotta la durata dei periodi di *qua-*

à leur durée, et l'on n'imposerait à la circulation des hommes et des choses que les gênes et les frais rigoureusement nécessaires à la préservation de la santé publique.

Puisque ce minimum *est dépendant de la nature du virus qu'on s'efforce de tenir loin, il est évident qu'il doit varier suivant que les maladies contagieuses sont dissemblables entr'elles, et pour arriver à obtenir avec une entière connaissance cette certitude, il serait nécessaire de réunir un très-grand nombre d'observations, et surtout d'observations incontestables.*

4. *Néanmoins, comme il est presque impossible en cette matière d'obtenir des résultats qui n'admettent aucun doute, et que d'ailleurs les embarras, les dépenses, les pertes et les ennuis qu'occasionnent les mesures sanitaires sont immenses, l'autorité publique est forcée de se conduire non par des principes absolus, mais par de simples probabilités, mettant en balance deux maux très-graves pour choisir le moindre.*

Ces maux sont d'une part la contagion, *de l'autre la misère résultant de la cessation de la circulation des hommes et des choses.*

5. *C'est pour transiger entre ces deux sortes de maux, que dans les pays qui sont actuellement* infectés, *on a singulièrement réduit la durée de*

rantena; e come questo temperamento è stato cagionato e dimostrato ragionevole dall'esperienza, può essere adoperato senza rischio di discostarsi da quella prudenza la quale è richiesta, per la gravezza dei mali che si tenta di allontanare.

6. I medici inviati dal Re in Ungheria per istudiarvi la malattia, hanno in una delle loro relazioni assicurato, che lo spazio di sei giorni era l'intervallo più lungo da essi osservato fra il momento in cui il veleno del *Cholera* si appiccava al corpo umano, e la manifestazione del morbo: giacchè dopo quel numero di giorni nissun *quarantenario* era mai caduto infermo. Nei loro rapporti successivi hanno gli stessi medici confermato quest' asserzione.

7. Si scrisse egualmente da Vienna, che dopo alcune cerimonie religiose le quali aveano dato luogo a numerosi assembramenti di popolo, e per conseguenza al contatto di un grandissimo numero di persone fra di loro, la malattia erasi prodigiosamente allargata. Verificatesi tali notizie, giacchè potea trarsene gran copia di utili osservazioni, venne a risultare, che le processioni di penitenza richieste da alcune persone zelanti, ma poco instruite, dopo l'apparizione del *Cholera*, furono fatte nell'ordine seguente:

La prima ebbe luogo nel 5 settembre.

toutes les périodes de quarantaine, *et comme cette transaction a été motivée et justifiée par l'expérience, bâse de toute police sanitaire, nous pensons qu'on peut l'adopter sans s'écarter de la prudence commandée par la gravité des maux qu'on s'efforce d'éloigner.*

6. *Les médecins envoyés par le Roi en Hongrie pour étudier la maladie, ont, dans un de leurs rapports, assuré qu'un espace de six jours était le délai le plus long qu'ils avaient observé exister entre l'insertion du virus du* Cholera-morbus *et l'éruption de la maladie; et qu'après ce délai, aucun* quarantainaire *n'était tombé malade. Ils ont renouvelé cette assertion dans leurs rapports subséquens.*

7. *On avait écrit de Vienne, qu'après des cérémonies religieuses qui avaient donné lieu à de grandes agglomérations d'hommes, et par conséquent au contact d'un très-grand nombre d'individus entr'eux, la maladie s'était prodigieusement répandue. On a fait vérifier ce que cette allégation avait d'exact, parcequ'elle pouvait être la source d'une multitude d'observations utiles. Il est résulté que les processions de pénitence, sollicitées depuis l'apparition du* Cholera *par des personnes zélées, mais peu instruites, furent faites à Vienne dans l'ordre suivant.*

La première eut lieu le 5 *septembre.*

La seconda nel 6.

La terza nel 7.

Nel giorno 8 ebbe luogo la processione annuale di S. Pietro nel recinto della città, e al di fuori la festa nel villaggio di Marc-Brun a due ore di distanza da Vienna, dove si ragunarono 12,000 persone in circa.

Nel giorno 9 ebbevi una festa ecclesiastica, che attirò un gran concorso di fedeli.

Dal giorno 12 al 13 il numero degli ammalati si accrebbe straordinariamente, e continuò ad aumentarsi in ciascun giorno.

Con ciò si ebbe dunque una prova, che l'azione del veleno si svolge e manifesta fra il terzo e il quinto giorno, vale a dire, che può il veleno restare ascoso nel corpo umano durante tre o quattro giorni prima di palesarsi.

Questa conseguenza sembra tanto più probabile, in quanto si trova confermata con l'opinione di tutti coloro che ebbero mezzo di fare osservazioni sopra i *quarantenarii*, e nei lazzeretti pel *Cholera*.

8. I Russi hanno adottato l'opinione, che tre giorni di osservazione bastano per certificare se esiste o no un principio di malattia nel corpo umano. Eglino pensano che le mercanzie *suscettive* hanno d'uopo, per essere *purificate*, di un tempo più lungo da essi determinato a giorni sei.

9. In Prussia si richiede per lo *spurgo* delle merci *suscettive* l'istesso

La seconde le 6.

La troisième le 7.

Le 8 août, eut lieu la procession annuelle de S.t Pierre dans l'enceinte de la ville, et au dehors la fête au village de Marc-Brun, à deux heures de distance de Vienne, où se réunirent 12,000 personnes environ.

Le 9, eut lieu à l'église une cérémonie qui y attira un grand nombre de fidèles.

Du 12 au 13, le nombre des malades s'accrut prodigieusement, et continua d'augmenter chaque jour.

Il semble donc démontré que l'action du virus se développe entre le troisième et le cinquième jour, c'est-à-dire qu'il peut rester caché dans le corps humain pendant trois à quatre jours environ, avant de se développer.

Cette conséquence paraît d'autant plus probable, qu'elle se trouve appuyée par les suffrages de tous ceux qui ont eu des moyens de faire des observations sur les quarantainaires *et dans les lazarets pour le* Cholera.

8. *Les Russes ont adopté l'opinion que trois jours d'observation suffisent pour constater s'il existe ou non un principe de maladie dans le corps humain. Ils pensent que les marchandises* susceptibles *ont besoin, pour être purifiées, d'un tems plus long, qu'ils ont fixé à six jours.*

9. *Les Prussiens pensent que les marchandises* susceptibles *n'exigent*

termine, che pel sequestro delle persone, e si è perciò fissato per le une e per le altre il tempo dell' osservazione a giorni cinque.

10. I nostri medici, i quali non conoscendo ancora le teorie dei Russi e dei Prussiani, passarono 21 giorni nella casa di contumacia di Bruck, e vi trovarono i mezzi di acquistare molte notizie di fatto, asserirono nel giungere a Vienna, che dopo un'esperienza costante qualunque persona, la quale avesse passato il quinto giorno senza provare alcun sintomo del *Cholera*, poteva essere riguardata come perfettamente sana, giacchè tutti coloro, che n'erano stati assaliti aveano mostrato quei sintomi prima del terzo giorno, e al più tardi nel quarto.

11. Egli sembra certo, che se il veleno del *Cholera* è così energico, così violento, così micidiale, come quello della peste o della febbre gialla, è però meno tenace, meno durevole, e più facile ad essere neutralizzato, e che non conserva così lungo tempo la proprietà mortifera nelle materie inanimate alle quali si appicca, benchè siavi fortemente rinserrato e compresso. Si sa infatto, che il *Cholera* il quale s'inoltra nell'Europa, ha preso nascimento nelle Indie Inglesi nell'anno 1817, che vi ha fatto grandissima strage durante molti anni, e che i legni Inglesi non hanno mai cessato in tal tempo di essere ammessi libe-

pas un temps plus long que les hommes pour être purifiées, *et ils ont fixé le tems de l'observation à cinq jours pour les uns et pour les autres.*

10. *Nos médecins qui, ne connaissant point encore l'existence des théories russes et prussiennes, ont passé vingt-un jours dans l'établissement de contumace de Bruck, et ont eu les moyens d'acquérir des notions de fait, ont assuré, en arrivant à Vienne, que d'après une expérience constante, toute personne qui passait le cinquième jour sans éprouver d'atteinte du* Cholera, *pouvait être considérée comme parfaitement saine, tous ceux qui en avaient été attaqués en ayant présenté les symptômes avant le troisième jour, et au plus tard le quatrième.*

11. *Il parait donc certain que, si le virus du* Cholera *est aussi énergique, aussi violent, aussi meurtrier que celui de la peste, ou de la fièvre jaune, il est moins tenace, moins durable et plus facile à neutraliser; qu'il ne conserve pas aussi long-tems la propriété délétère dans les matières inanimées auxquelles il s'est attaché, quoiqu'il y soit fortement resserré et comprimé. On sait en effet que le* Cholera *qui fait des progrès en Europe, a pris naissance dans les Indes Anglaises en 1817, qu'il y a exercé de grands ravages pendant plusieurs années, et que les bâtimens Anglais n'ont cessé pendant tout ce tems d'être admis librement dans les ports*

ramente nei porti della Gran Brettagna, senza che siane risultato alcun disgraziato avvenimento. La qual cosa non può che attribuirsi alla lunghezza del tempo impiegato in quei viaggi, non potendosi dubitare, non sianvi state innumerevoli *comunicazioni* fra le persone e le cose *infette* nelle Indie, e le persone e cose arrivate *sane* in Inghilterra.

12. Ogni cosa pertanto nel *Cholera* è più pronta, più precipitata, che nella peste. La malattia si dichiara più presto, ha un corso più rapido, ed il *risanamento* degli uomini e delle cose è più accelerato.

Si può adunque abbreviare ogni termine di *quarantena*, e ridurre a minor numero ogni periodo di *sequestro*.

E ciò posto, si è convenuto nei seguenti articoli.

1.° Essendo il termine di cinque giorni l'intervallo il più lungo durante il quale la malattia si dichiara, si adotta questo numero di giorni come unità sanitaria nel *Cholera-morbus*. Ma per precauzione si accresce di un giorno, e così per giorni sei.

2.° Un viaggiatore, arrivando colle sue robe, viene obbligato a maneggiarle con le sue mani fino dal primo giorno, e si aggiunge perciò per tale operazione un giorno, lo che porta nel caso il periodo di *sequestro* a giorni sette.

3.° Le materie *suscettive* rinchiuse

de l'Angleterre, sans qu'il en soit résulté aucun fâcheux accident; ce qu'on ne peut attribuer qu'à la longueur du tems employé à ces voyages, puisqu'on ne peut douter qu'il n'y ait eu de très-nombreuses communications *entre les personnes ou les choses* infectées *dans les Indes, et les personnes ou les choses arrivées* saines *en Angleterre.*

12. *Tout dans le* Cholera *est plus prompt, plus précipité que dans la peste. La maladie se déclare plutôt, fait un cours plus rapide, et* l'assainissement *des hommes et des choses est plus accéléré.*

On peut donc rapprocher aussi tous les délais, et abréger la durée de toutes les périodes de la séquestration.

Ce principe admis, les règles suivantes ont été établies:

1.° *Cinq jours étant le délai le plus long pendant lequel la maladie se déclare, on pourrait adopter ce nombre pour unité sanitaire dans le* Cholera-morbus; *mais par précaution, on le porte à six.*

2.° *Un voyageur, arrivant avec ses hardes, est obligé de les remuer de ses propres mains dès le premier jour. On ajoute, pour cette opération, un jour; ce qui porte, dans ce cas, la période d'*isolement *à sept.*

3.° *Les matières* susceptibles *ren-*

in colli voluminosi non possono essere *sciorinate* che a poco a poco. Si aprono le balle, si maneggiano con le braccia nude, e si lasciano all'*aria* durante sette giorni. S'impiega dappoi un giorno a ricucirle dal lato aperto, a rivolgere le balle, aprirle e maneggiarle, e quindi lasciansi esse all'*aria* per altri sette giorni; in tutto giorni quindici.

4.° Le cautele dovendo aumentarsi in proporzione del *sospetto*, si aggiungono due o tre giorni nella supposizione di patente *sospetta*, e si prolungano tutti i periodi della *quarantena* nel caso di patente *sporca*.

E posto che i metodi di Russia e di Prussia sonosi stabiliti nel mezzo della strage del contagio, si è provvisoriamente deliberato, che le disposizioni da prendersi per la patente *contagiosa* siano le medesime, che quelle applicate alla patente *brutta*. Ben inteso che la manifestazione del contagio fa in un tratto sospendere, e dappoi ricominciare al fine della malattia il corso della *quarantena*.

Stabilendosi perciò con questi principii la durata dell'*interdizione sanitaria* pe' territori *infetti*, è essa ridotta nei casi di patente *contagiosa* a 54 giorni, vale a dire

22. di patente *brutta*,
17. di patente *sospetta*,
15. di patente *netta*:

con dichiarazione, che il paese colpito

fermées en colis volumineux ne peuvent être sereinées *que peu-à-peu; ainsi on ouvre les ballots, on les remue avec les bras nus, et on les laisse à la* sereine *pendant sept jours; après quoi on emploie un jour à les recoudre du côté ouvert, à retourner les ballots, les ouvrir et les remuer; puis on les laisse en* sereine *pendant sept jours, en tout quinze jours.*

4.° *Les précautions devant augmenter avec le* soupçon, *on ajoute deux à trois jours, dans la supposition de la patente* soupçonnée, *et l'on prolonge davantage encore toutes les périodes de* quarantaine, *dans le cas de la patente* brute.

Et puisque les pratiques russes et prussiennes se sont établies au milieu des ravages de la contagion, on déclare provisoirement que les dispositions à prendre pour la patente contagiée *seront les mêmes que celles appliquées à la patente* brute; *bien entendu que la manifestation de la contagion fait d'abord suspendre, et ensuite recommencer, après la fin de la maladie, le cours de la* quarantaine.

*Établissant sur ces données la durée de l'*interdiction sanitaire, *cette durée est réduite, dans le cas de patente* contagiée, *à cinquante-quatre jours, dont*

22 *de patente* brute,
17 *de patente* soupçonnée,
15 *de patente* nette,

avec déclaration pourtant que le pays

d'*interdizione* non potrà venir riammesso a *libera pratica*, che in forza di un ordine del Re, eccitato dalla Giunta Superiore.

5. Questi principii si applicano egualmente alle provenienze marittime nel caso di *sospetto* del *Cholera*. Nel caso di nessun sospetto di esso morbo non deggiono essere tali provenienze assoggettate ad altro, che ad una semplice *osservazione*, la quale non oltrepassi i periodi della patente *netta*. Ben inteso però, che non s'intende qui parlare di altro *sospetto* che di quello del *Cholera*: poichè se il sospetto si aggirasse sovra altra malattia pestilenziale, deggiono in tal caso osservarsi gli antichi metodi, come nei rispettivi lazzeretti trovansi stabiliti.

13. Non havvi nella polizia sanitaria anti-contagiosa alcun principio assoluto che la regoli. Essa è fondata solamente sovra l'esperienza, ed è perciò che essa è sempre diffidente. Howard avendo fatto lunghe ricerche nei luoghi infetti, e conversato coi medici che aveano lungo tempo osservato le vicende della pestilenza, erasi persuaso, che il veleno pestilenziale nel corpo umano si sviluppa sempre prima del decimoterzo giorno.

Oggi sembra dimostrato, che il veleno del *Cholera* si palesa prima del giorno sesto.

Egli è adunque naturale d'inferirne, che tutti i periodi di *sequestro* possono essere ridotti alla metà.

*frappé d'*interdiction *ne pourra être remis à* libre pratique *qu'en vertu d'un ordre du Roi, sollicité par la Junte Supérieure.*

5.° *Ces principes seront appliqués aux provenances maritimes pour le cas du* soupçon *du* Cholera; *les provenances maritimes non entachées de ce soupçon ne seront assujéties qu'à une simple* observation *qui n'excédera pas les périodes de la patente* nette. *On n'entend parler ici que du* soupçon du Cholera; *car si ce soupçon se rattachait à toute autre maladie pestilentielle, il faudrait se conformer aux anciens réglemens, tels qu'ils sont en vigueur dans les lazarets.*

13. *Aucun principe absolu ne régit la police sanitaire anti-contagieuse. Elle n'est fondée que sur l'expérience, et c'est ce qui la rend toujours méfiante. Howard ayant fait de longues recherches dans les pays ordinairement infectés par la peste, et conversé avec les médecins qui avaient longuement observé cette maladie, s'était arrêté à l'idée que la présence du virus pestilentiel dans le corps humain se manifeste toujours avant le treizième jour.*

Aujourd'hui il parait démontré que le virus du Cholera *se développe avant le sixième jour.*

*Il est donc naturel d'en conclure que toutes les périodes d'*isolement *peuvent être réduites de moitié.*

E si può questo tentare con tanto maggiore fiducia, in quanto che la malattia è tuttavia lontana da noi, e che noi andiamo sempre raccogliendo un gran numero di fatti e di osservazioni esatte, prima che noi siamo nel caso di mettere ad effetto le disposizioni ora prese.

On le peut avec d'autant plus de confiance, que la maladie est encore loin de nous, et que nous recueillerons un grand nombre de faits, et d'observations exactes, avant que nous soyons dans le cas d'appliquer les mesures maintenant établies.

CHOLERA-MORBUS

METODI SANITARII SECONDO LA PATENTE

Contenuto nelle patenti *sospette*

Patente netta; *dichiara che la salute pubblica è buona senza alcun sospetto di contagio attuale.*

Passeggiero, separato dalle sue bagaglie, giorni 6

Passeggiero, colle sue bagaglie, obbligato di maneggiarle il primo giorno 7

Per ventilare le stesse bagaglie, durante lo stesso spazio di tempo.

Materie *suscettive* . . . . . 15 maneggiate e toccate il primo giorno, rivoltate e ritoccate nell'ottavo giorno.

Materie *non suscettive* rimesse a *pratica* dopo essere state purificate.

Visita del Medico 1

Patente sospetta; *dichiara che il contagio imperversa nei luoghi circonvicini, oppure che vi è giunta qualche provenienza da luoghi infetti, o che vi è stata comunicazione con merci venute da luoghi infetti.*

Passeggiero, separato dalle sue bagaglie, giorni . . . 8

Passeggiero, colle sue bagaglie, giorni . . . 10 obbligato di maneggiarle il primo giorno.

CHOLERA-MORBUS.

PROCÉDÉS SANITAIRES D'APRÈS LA PATENTE

Énoncé des patentes suspectes

Patente *nette*: déclare que la santé publique est bonne sans aucun soupçon de *contagion* actuelle.

Passager séparé de ses hardes; jours 6

Passager, avec ses hardes, obligé de les manier le premier jour; jours 7

Évent *des mêmes hardes pendant ce même temps.*

Matières susceptibles . . . . 15 *remuées et maniées le premier jour, retournées et remaniées le huitième jour.*

Matières non susceptibles, *remises* à pratique *après avoir été purifiées.*

Visite du médecin 1

Patente *soupçonnée;* déclare que la contagion règne dans les lieux circonvoisins ou qu'il est arrivé quelque provenance de lieux infectés; ou qu'il y a eu communication avec des marchandises venant de lieux infectés.

Passager séparé de ses hardes, jours 8

Passager avec ses hardes, jours 10 *obligé de les manier le premier jour.*

Per ventilare le bagaglie durante questo spazio di tempo; materie *suscettive* maneggiate e toccate il primo ed il nono giorno. 17

Materie *non suscettive* rimesse a pratica dopo essere state purificate.

Visita del Medico 1

Patente brutta *e* contagiosa, *dichiara che il* Cholera-morbus *si è manifestato nel luogo in cui è stata spedita la patente.*

Passeggiero senza bagaglie, giorni 12

Passeggiero, con bagaglie, che è costretto di maneggiare e toccare nei primi giorni . . . 14

Per ventilare le medesime bagaglie durante questo stesso spazio di tempo;

Materie *suscettive* 21

Materie *non suscettive* rimesse a *pratica* dopo una doppia purificazione, di cui la seconda avrà luogo dopo la *quarantena*.

Visite del Medico 2

La *quarantena*, qualunque essa sia, è sospesa per causa della malattia di uno dei *contumaci*.

Essa termina il suo corso, se non vi ha dubbio sulla natura di questa malattia, quand'anche l'ammalato abbia dovuto succumbere.

Se questa malattia è il *Cholera*, ricomincia ogni cosa secondo il metodo della patente *brutta*, fatto tempo dal giorno della guarigione dell'ammalato, e di coloro che sono in comunicazione col medesimo.

Évent *des hardes pendant ce tems; matières* susceptibles *remuées et maniées le premier et le neuvième jours* 17

Matières non susceptibles, *remises à* pratique *après avoir été purifiées.*

Visite du médecin 1

Patente *brute* et *contagiée ;* déclare que le *Cholera-morbus* s'est manifesté au lieu où a été expédiée la patente.

Passager sans hardes, jours . . 12

Passager avec ses hardes, qu'il est obligé de remuer et manier pendant les premiers jours, jours 14

Évent *des mêmes hardes pendant ce même temps.*

Matières susceptibles . . 21

Matières non susceptibles, *remises à* pratique *après une double purification dont la seconde après la* quarantaine.

Visites du médecin 2

La quarantaine, *quelle qu'elle soit, est suspendue par la maladie d'un des* contumaces.

Elle achève son cours, s'il n'y a aucun doute sur la nature de cette maladie, quand même le malade aurait succombé.

Si cette maladie est le Cholera, *tout recommence suivant le procédé de la patente* brute, *à compter du jour de la guérison du malade, et de ceux qui sont en communication avec lui.*

I suffumigi, le lavature ecc. non abbreviano la durata delle *quarantene.*

I periodi delle *quarantene* cominciano dal giorno che segue quello dell'ingresso del passeggiero nel lazzeretto, purchè abbia egli subito aperto i suoi coffani, e maneggiate tutte le sue bagaglie.

Per le merci *suscettive* essa comincia dal giorno in cui verrà terminata l'apertura di tutte le balle, e che saranno state maneggiate tutte le merci.

Les fumigations, lavages etc. n'abrégent pas la durée des quarantaines.

Les périodes de quarantaine *ne commencent qu'au jour qui suit celui de l'entrée du passager dans le lazaret, pourvu qu'il ait de suite ouvert ses coffres, et manié toutes ses hardes.*

Pour les marchandises susceptibles *elle commence au jour où l'on a achevé d'ouvrir tous les ballots, et que les marchandises ont été toutes maniées.*

OSSERVAZIONE MARITTIMA.

Le provenienze di mare, che non saranno sottoposte che ad una semplice osservazione senza *sciorinamento* delle merci *suscettive*, saranno tenute *isolate* durante sette giorni al più, e a cominciare dal primo giorno si ventileranno le bagaglie.

Il Medico farà la visita prima dell' *ammessione a pratica.*

OBSERVATION MARITIME.

Les provenances de mer qui ne seront soumises qu'à une simple observation sans sereine *des marchandises* susceptibles, *seront tenues en* isolement *pendant sept jours au plus, et dès le premier jour on ventilera les hardes.*

*Le médecin fera sa visite avant l'*admission à pratique.

Regio Editto *in data del dì 11 ottobre 1831, pel quale* Sua Maestà *stabilisce le pene contro i violatori delle leggi e cautele sanitarie.*

CARLO ALBERTO

PER GRAZIA DI DIO
RE DI SARDEGNA, DI CIPRO
E DI GERUSALEMME,
DUCA DI SAVOIA, DI GENOVA ECC.
PRINCIPE DI PIEMONTE
ECC. ECC. ECC.

Mentre siamo intenti a preparare, ed ordinare tutti i provvedimenti necessarii, affinchè il contagio che imperversa in parecchie contrade di Europa si tenga lontano dai nostri Stati, ed affinchè, nel caso, che Iddio non voglia, di una qualche manifestazione di tal morbo nelle provincie con noi confinanti, o in qualche parte eziandio dei nostri dominii, ogni cosa trovisi apprestata per preservare gli amatissimi nostri sudditi dal rischio di maggior avvicinamento, o di ulterior propagazione del contagio; abbiamo intanto considerato, che rendesi specialmente necessario di stabilire in sin d'ora quelle punizioni, che deggiono corrispondere alla violazione delle leggi, e cautele sanitarie, acciocchè mentre l'universalità de' nostri sudditi riposa tranquilla sull'efficacia degli

Édit en date du 11 octobre 1831, par lequel Sa Majesté établit les peines qu'encourront ceux qui se permettraient de violer les lois et les réglemens sanitaires.

CHARLES ALBERT

PAR LA GRACE DE DIEU
ROI DE SARDAIGNE, DE CHYPRE
ET DE JÉRUSALEM,
DUC DE SAVOIE, DE GÊNES ETC.
PRINCE DE PIÉMONT
ETC. ETC. ETC.

Tandis que nous nous occupons à préparer et à établir toutes les mesures capables de mettre nos États à l'abri de la funeste maladie qui ravage aujourd'hui plusieurs contrées de l'Europe, et que, prévoyant le cas où elle viendrait malheureusement à se manifester dans les provinces qui nous avoisinent, ou même sur quelque point de notre Royaume, nous donnons d'avance les dispositions les plus propres à arrêter sa marche, ou à empêcher sa propagation, nous sentons aussi la nécessité de fixer dès-à-présent les peines que doivent encourir ceux qui se permettraient de violer les lois et les réglemens sanitaires. En effet, pendant que l'universalité de nos sujets se livre avec confiance à la sécurité qu'inspirent les moyens pris pour assurer l'efficacité du service important qui s'organise, il est

espedienti, che vanno adoperandosi per questo rilevantissimo servizio, il timore della pena concorra anche a tener in freno quei pochi, che, o spinti dall'avidità del guadagno, o non considerando l'importanza somma di quelle cautele, e le terribili conseguenze della violazione delle regole stimate anche le meno importanti, potrebbero, con la disobbedienza loro alle leggi, ed ai regolamenti compromettere gravemente la pubblica sanità. Quindi è, che in vigore del presente, di certa nostra scienza, ed autorità regia, avuto il parere del nostro Consiglio, abbiamo ordinato, ed ordiniamo quanto segue:

1. La violazione delle leggi, e dei regolamenti sanitarii è punita colla pena capitale, se per mezzo di essa si è operata una comunicazione con paesi, le cui provenienze sono sottomesse alla regola della *patente brutta*, o colle stesse provenienze, o coi luoghi, o persone, o cose poste sotto la medesima regola.

2. La pena sarà della galera da due a dieci anni, e di una multa di lire dugento a lire ventimila, ad arbitrio dei Magistrati, sempre quando la comunicazione operata come sopra si riferisca ai luoghi, provenienze, persone, o cose poste sotto il regolamento di *patente sospetta*.

3. La pena sarà della prigionia da uno a cinque anni, allorchè la comunicazione avvenga con luoghi, per-

nécessaire que la crainte du châtiment tienne en frein le petit nombre d'hommes qui, poussés par l'avidité du gain, ou qui, n'envisageant pas toute l'importance des règles établies, et les terribles conséquences qu'entraînerait la violation de celles-mêmes de ces règles qui semblent superflues, pourraient, par leur désobéissance aux lois et aux réglemens sanitaires, compromettre gravement la santé publique.

C'est pourquoi, par le présent, de notre science certaine et autorité royale, eu sur ce l'avis de notre Conseil, nous avons ordonné et ordonnons ce qui suit :

1. *La violation des lois et des réglemens sanitaires est punie de la peine capitale, lorsque par cette violation il y a eu communication avec des pays dont les provenances sont soumises au régime de la* patente brute, *soit avec ces provenances mêmes, soit avec des lieux, des personnes, ou des objets placés sous ce même régime.*

2. *La peine sera de deux à dix ans de galère, outre une amende de deux-cents à vingt-mille livres, selon qu'il sera prononcé par les Magistrats de santé, au cas que la communication ait eu lieu avec des pays, provenances, personnes, ou objets soumis au régime de la* patente suspecte.

3. *Cette peine sera d'un an à cinq ans de prison, lorsque la communication aura eu lieu avec des pays, pro-*

sone, provenienze o cose, che quantunque non comprese nei casi sovra specificati non fossero ancora ammesse a *libera pratica*.

La multa sara da lire cento a lire diecimila da stabilirsi proporzionatamente ai casi dai Magistrati di sanità.

4. Coloro, che si rendessero colpevoli di comunicazione con persone, o cose assoggettate a qualche *quarantena*, saranno puniti colle medesime pene di cui sovra, secondo le rispettive qualità della comunicazione per mezzo loro operata.

5. Qualunque individuo che ricevesse scientemente materie, o persone in contravvenzione alle leggi sanitarie sarà punito con le stesse pene incorse dal portatore, o dal delinquente colto in sul fatto.

6. Nel caso, che la violazione delle regole di *patente brutta*, di cui all'articolo 1.° non avesse occasionato l'invasione, o propagazione del morbo, potrà la pena essere ridotta a quella stabilita dall'articolo 2.°

7. Benchè non sia seguita l'invasione o propagazione del morbo per la violazione delle leggi sanitarie, pure sempre quando tal violazione sia stata accompagnata da ribellione, o commessa con armi apparenti, od ascose, o con frattura, o scalata dei luoghi destinati al servizio sanitario, la pena sarà della morte nel caso dell'articolo 1.°, della galera da due a venti

venances, personnes ou objets qui, quoique non compris dans les cas spécifiés ci-dessus, ne seraient pas encore admis à libre pratique.

L'amende sera de cent à dix-mille livres, selon qu'il sera prononcé par les Magistrats de santé, eu égard à la gravité des cas.

4. *Ceux qui se rendront coupables de communication avec des personnes ou des choses assujéties à une* quarantaine *quelconque, seront punis des mêmes peines établies ci-dessus, suivant le régime sous lequel ces personnes ou ces choses se trouveront placées.*

5. *Quiconque recevra sciemment des choses ou des personnes en contravention aux lois sanitaires, sera passible des mêmes peines que le porteur ou le contrevenant pris en flagrant délit aura encourues.*

6. *Dans le cas que la violation prévue par l'article 1.er des règles rélatives à l'état de* patente brute, *n'ait pas occasionné l'invasion ou la propagation de la maladie, la peine pourra être réduite à celle qui est établie par l'art. 2.*

7. *Lors-même que la violation des lois sanitaires n'aurait pas entraîné l'invasion ou la propagation de la maladie, si cette violation a été accompagnée de rébellion, ou si elle a été commise avec des armes apparentes ou cachées, ou avec effraction, ou escalade des lieux destinés au service sanitaire, elle sera punie de mort dans le cas prévu par l'art. 1.er, de la galère de deux à vingt*

anni nel caso dell' articolo 2.°, e della catena da due a cinque anni nei casi dell' articolo 3.°, e ciò senza pregiudizio delle multe di cui sovra, e delle altre pene, nelle quali per le altre qualità del fatto saranno incorsi i rei.

Queste disposizioni avranno pure luogo per i casi contemplati nell' articolo 4."

8. Qualunque officiale, od impiegato sanitario, o tale per propria destinazione, o chiamato a prestare il suo officio nel servizio sanitario per ragione di altri pubblici doveri a lui commessi, come anche qualunque medico, o chirurgo, il quale nel rilasciare un certificato, od una dichiarazione, o nel fare una relazione in materia sanitaria, alterasse scientemente, o dissimulasse i fatti in modo da compromettere la pubblica salute, sarà punito colla pena capitale, se ne seguì l' invasione, o la propagazione del contagio.

Essi saranno puniti colla galera da due a dieci anni, e con una multa da lire dugento a lire ventimila, ad arbitrio dei Magistrati anche quando non ne sia avvenuta disgrazia, se però il fatto alterato, o dissimulato era di natura tale, che distogliendosi dall' eseguimento delle precauzioni sanitarie, potesse far luogo all' invasione, o propagazione del contagio.

Saranno puniti con una multa di lire cento a lire dieci mila, o col

ans dans le cas prévu par l'art. 2, et de la chaîne de deux à cinq ans dans les cas mentionnés à l'art. 3, et cela sans préjudice des amendes ci-dessus établies, et des autres peines que les coupables auraient encourues pour les autres circonstances du fait.

Ces dispositions auront également lieu pour les cas prévus par l'art. 4.

8. *Tout officier ou employé au service sanitaire, soit qu'il appartienne spécialement à ce service, soit qu'il doive y concourir de quelque manière à raison des fonctions publiques dont il est chargé, ainsi que tout médecin ou chirurgien qui, en expédiant un certificat ou une déclaration, ou en faisant un rapport en matière sanitaire, altérera sciemment ou dissimulera les faits de manière à compromettre la santé publique, sera puni de la peine capitale, si de ce délit est résultée l'invasion ou la propagation de la maladie.*

La peine sera de deux à dix ans de galère, et d'une amende de deux-cents à vingt-mille livres, selon qu'il sera prononcé par les Magistrats, lors-même qu'aucun malheur n'en serait résulté, si le fait altéré ou dissimulé était cependant de telle nature que, sans l'observation des précautions sanitaires, il eût pu donner lieu à l'invasion ou à la propagation de la maladie.

Tout coupable des délits ci-dessus, sera condamné à une amende de cent

carcere in sussidio da uno a cinque anni, se hanno esposta la pubblica sanità, trascurando senza legittima scusa d'informare le Autorità competenti dei fatti ad essi noti, che poteano essere cagione di pericolo sanitario; ovvero, se senza essere complici delle violazioni di cui sovra, hanno scientemente, e per loro colpa lasciato violare, o violato eglino stessi le disposizioni di regolamento, mercè cui si sarebbe potuto prevenire quel pericolo.

9. Le guardie di sanità sono punite con le pene medesime incorse dai delinquenti, se non oppongonsi alle violazioni con tutti i mezzi, che sono in loro potere; se non le denunziano senza indugio; se avendo notizia delle trame ordite per commettere violazioni non ne danno pronto avviso alle Autorità superiori; o se durante il tempo, in cui sono state commesse le dette violazioni, hanno abbandonato il loro posto, o la loro consegna.

10. Sono punite con pena minore esse guardie, quando la violazione ha avuto luogo per semplice loro negligenza.

Sono esenti da castigo alloraquando, prima che le Autorità superiori ne siano informate altrimenti, denunziano la violazione occasionata dalla loro negligenza.

11. Le guardie, che per tre volte

à dix-mille livres, et subsidiairement à la peine d'un an à cinq ans de détention, s'il a exposé la santé publique en négligeant, sans excuse légitime, d'informer les Autorités compétentes des faits à lui connus, qui pouvaient la mettre en danger, ou si, sans s'être rendu complice des violations ci-dessus prévues, il a, sciemment et par sa faute, laissé enfreindre ou enfreint lui-même les dispositions réglementaires dont l'exécution aurait pu prévenir ce danger.

9. *Les gardes de santé sont soumis aux peines encourues par les délinquans eux-mêmes, s'ils ne s'opposent pas aux violations des lois sanitaires par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, s'ils ne les dénoncent pas sur-le-champ, si, connaissant les complots formés pour les commettre, ils n'en donnent pas promptement avis aux Autorités supérieures, ou si, pendant le tems que ces violations ont eu lieu, ils ont abandonné leur poste, ou n'ont pas exécuté leur consigne.*

10. *Les mêmes gardes seront condamnés à une peine moindre, lorsque la violation des lois sanitaires n'aura eu lieu que par suite de leur négligence.*

Ils seront exempts de toute peine s'ils dénoncent aux Autorités supérieures la violation occasionnée par leur négligence, avant que ces Autorités en soient autrement informées.

11. *Les gardes, qui par leur né-*

hanno per la loro negligenza dato occasione ad infrangere i regolamenti sanitarii sono destituite, e non possono essere di nuovo ammesse al servizio sanitario.

12. Sono punite col carcere sino ad un anno, e con una multa sino alla somma corrispondente ad un mese di salario, ovvero colla destituzione le guardie, che saranno colpevoli delle contravvenzioni, che seguono:

1.° Se non fanno eseguire la consegna ricevuta.

2.° Se si discostano dal loro posto prima di essere stato dato loro lo scambio.

3.° Se perdono di vista i *quarantenarii* che sono incaricate di sorvegliare, e di condurre ai parlatoi, nei lazzeretti, o case di *contumacia*.

4.° Se trascurano di fare scrupolosamente eseguire tutto ciò, che trovasi prescritto nei regolamenti per gli *sciorini*, suffumigii, o *purgazioni* delle merci.

5.° Se non dichiarano le armi che qualcuno dei *quarantenarii* avesse ritenuto dopo la sua entrata in lazzeretto.

6.° Se concorrano a spargere qualche allarme divulgando le commissioni loro date, o rivelando lo stato sanitario del luogo, o delle persone da loro sorvegliate.

7.° Se vendono vino, liquori,

gligence auront donné lieu trois fois à l'infraction des réglemens sanitaires, seront destitués, et ne pourront plus être admis au service sanitaire.

12. *Seront condamnés jusqu'à un an de prison, et à une amende extensible à la somme qu'ils reçoivent pour le salaire d'un mois, ou seront destitués les gardes qui se rendront coupables des contraventions ci-après énoncées:*

1.° *S'ils ne font pas observer la consigne qu'ils ont reçue.*

2.° *S'ils s'éloignent de leur poste avant d'avoir été relevés.*

3.° *S'ils perdent de vue les* quarantainaires *qu'ils sont chargés de surveiller, et de conduire aux parloirs, aux lazarets, ou dans les maisons de* contumace.

4.° *S'ils négligent de faire scrupuleusement exécuter tout ce qui est prescrit par les réglemens pour les* sereines, *les fumigations, ou la* désinfection *des marchandises.*

5.° *S'ils ne déclarent pas les armes que les* quarantainaires *auraient retenues après leur entrée au lazaret.*

6.° *S'ils concourent à répandre l'alarme, en divulgant les commissions qui leur ont été données, ou en revélant l'état sanitaire du lieu ou des personnes dont la surveillance leur est confiée.*

7.° *S'ils vendent du vin, des li-*

commestibili, ed altri oggetti alle persone collocate sotto la loro vigilanza.

8.º Se disobbediscono ai loro capi di qualunque grado; se occultano, essendo di servizio, le leggiere violazioni, o negligenze; se sono turbolente, rissose, o dedite all'ubbriachezza.

13. Le guardie che dichiarassero essere state condotte al lazzeretto le merci tutte, quando una parte di esse non vi fosse stata introdotta, o essersi fatti intieramente i suffumigii in qualche parte ommessi; o che dichiarassero falsamente il tempo impiegato negli *sciorini*; o che, essendo incaricate di far comparire innanzi al medico alcune persone, non impedissero la surrogazione di un'altra; o facessero altre simili dichiarazioni inesatte, o false, saranno punite colla prigionia d'un anno almeno, se mancheranno per ignoranza, od inavvertenza: qualora poi le loro false dichiarazioni fossero volontarie, o maliziose, saranno considerate come complici, e incorreranno nelle maggiori corrispondenti pene.

14. Le guardie sanitarie, le quali ricevessero, o pretendessero dai *quarantenarii*, da' proprietarii o altrimenti incaricati delle mercanzie qualche retribuzione o regalo sotto qualunque de-

queurs, des comestibles, ou d'autres objets aux personnes placées sous leur surveillance.

8.º *S'ils désobéissent à leurs chefs, quelque soit leur grade; s'ils cachent, étant de service, la violation ou la négligence même la plus légère; s'ils sont turbulens, quérelleurs, ou sujets à s'ennivrer.*

13. *Les gardes qui déclareront que toutes les marchandises ont été transportées au lazaret, quand une partie de ces marchandises n'y aura pas été introduite, ou que les fumigations ont été entiérement opérées, bien qu'elles aient été en quelque point omises; ceux dont les déclarations rélativement au tems employé pour les* sereines *seront fausses; ou qui, étant chargés de présenter au médecin quelques personnes, n'empécheront pas que d'autres leur soient substituées; tous ceux enfin qui feront d'autres déclarations semblables, ou fausses ou inexactes, seront condamnés à un an de prison au moins, s'ils ne se sont rendus coupables que par ignorance ou inadvertance. Mais si la fausseté de leurs déclarations a été volontaire, et faite avec intention, ils seront considérés comme complices, et encourront les peines correspondantes plus graves.*

14. *Les gardes de santé qui recevront ou prétendront des* quarantainaires, *des propriétaires des marchandises ou des personnes qui en sont chargées à autre titre, quelque rétribution*

nominazione, sono puniti con la prigionia da uno a cinque anni.

15. I facchini impiegati nei lazzeretti per lo *sciorino* delle merci, sono sottoposti alla medesima polizia delle guardie di sanità, ed in caso di contravvenzione alle regole, assoggettati alle medesime pene.

16. Sarà punito di morte qualunque individuo, che facendo parte di un cordone sanitario, o trovandosi di sentinella per sorvegliare una *quarantena*, o per impedire una comunicazione interdetta, abbandonerà il posto, o violerà la consegna.

17. Qualunque Comandante della forza pubblica, il quale richiesto dall'Autorità competente, ricusasse di far agire per un servizio sanitario la forza posta sotto i suoi ordini, sarà punito con prigionia da uno sino a cinque anni.

18. Sarà punito con egual pena, e con una multa da lire cinquanta a lire cinquecento ogni individuo addetto al servizio sanitario, od incaricato per ragione di altro suo officio dell'eseguimento di qualche parte di esso servizio, il quale senza legittima scusa ricuserà o trascurerà di riempiere i suoi obblighi; come anche qualunque individuo, che incaricato dall'Autorità competente della rimessione di spacci, o lettere riguardanti esso servizio non le avesse rimesse, od avesse compromesso la pubblica salute indugiando a farlo.

ou cadeau, sous quelque dénomination que ce soit, seront condamnés à la peine d'un an à cinq ans de prison.

15. *Les porte-faix employés dans les lazarets pour la* sereine *des marchandises seront soumis à la même discipline que les gardes de santé, et en cas de contravention aux règles établies, ils seront punis des mêmes peines.*

16. *Sera puni de mort tout individu qui, faisant partie d'un cordon sanitaire, ou placé en sentinelle pour surveiller une* quarantaine, *ou pour empêcher une communication interdite, abbandonnera son poste, ou violera la consigne.*

17. *Tout commandant de la force publique, lequel, sur la réquisition de l'Autorité compétente, refusera d'employer, pour le service sanitaire, la force placée sous ses ordres, sera puni d'un an à cinq ans de prison.*

18. *Sera soumise à la même peine, et encourra en outre une amende de cinquante à cinq-cents livres toute personne attachée au service sanitaire, ou chargée, à raison des fonctions qu'elle exerce, de l'exécution de quelque partie de ce service, qui, sans un motif légitime, refusera ou négligera de remplir ses obligations. La même peine sera appliquée à tout individu qui, chargé par l'Autorité compétente, de remettre des lettres ou dépêches concernant le service sanitaire, ne les aura pas remises, ou aura compromis la santé publique en tardant à s'acquitter de sa commission.*

19. Sarà punita col carcere fino a tre mesi, e con una multa non maggiore di lire dugento qualunque altra persona, che non essendo in alcuno dei casi previsti negli articoli precedenti, e venendo in caso di urgenza richiesta pel servizio sanitario, avesse ricusato di obbedire alle fattegli ingiunzioni; e così pure chiunque, informato di un qualche sintomo di contagio avesse trascurato d'informarne l'Autorità del luogo.

Se il colpevole fosse medico, o chirurgo la pena sarà del doppio, e sarà anche castigato con un interdizione dell'esercizio della sua facoltà da uno a cinque anni.

20. La prigionia sino a quindici giorni, e una multa proporzionata sarà pronunziata contro di coloro, che, senza aver commesso alcuno dei delitti sovra specificati, avranno contravvenuto in materia sanitaria ai regolamenti generali, o locali, o agli ordini delle Autorità competenti.

21. Le violazioni alle leggi sanitarie saranno esenti da qualunque pena qualora non fossero commesse, che per forza maggiore, o per portar soccorso in caso di grave pericolo, purchè siane stata immediatamente fatta la dichiarazione all'Autorità competente.

22. Potrà anche essere esimito da ogni inquisizione, o liberato dalla pena colui, che, avendo dapprima alterato la verità, o trascurato di dirla nei casi preveduti nell'art. 8.°,

19. *Toute autre personne qui, n'étant dans aucun des cas prévus par les articles précédens, sera requise dans un moment d'urgence pour le service sanitaire, et refusera d'obéir, et celles qui, informées de quelque symptôme de contagion, négligeront d'en instruire l'Autorité locale, seront punies d'un emprisonnement qui pourra être porté jusqu'à trois mois, et d'une amende qui n'excédera pas deux-cents livres.*

Si le coupable était médecin ou chirurgien, la peine serait du double, et l'exercice de sa profession lui serait en outre interdit depuis un an jusqu'à cinq.

20. *Seront condamnés à un emprisonnement qui n'excédera pas quinze jours, et à une amende proportionnée, ceux qui, sans avoir commis aucun des délits spécifiés ci-dessus, auront enfreint, en matière sanitaire, les réglemens généraux ou locaux, ou les ordres des Autorités compétentes.*

21. *La violation des lois sanitaires ne donnera lieu à aucune peine, lorsqu'elle n'aura été commise que par force majeure, ou pour porter du secours dans un cas de grave danger, pourvu toutefois qu'on en ait fait immédiatement la déclaration à l'Autorité compétente.*

22. *On pourra également ou s'abstenir de poursuivre, ou affranchir de toute peine celui qui, après avoir d'abord altéré la verité, ou négligé de la dire dans les cas prévus par l'art. 8, ré-*

riparerà l'ommissione, o ritratterà il già detto, avanti che siane potuto risultare verun danno per la pubblica sanità, o che siansi conosciuti i medesimi fatti per altra via.

23. I Magistrati di sanità, e le Giunte Divisionarie erette nei nostri Stati, sono investiti di tutta la giurisdizione necessaria per l'applicazione di queste pene.

24. I delitti specificati negli articoli 16 e 17 saranno in quanto alla forma del giudicio, ed alla competenza di esso, considerati come delitti militari; e perciò si seguiranno in tali casi le norme generali prescritte nel codice penale militare.

25. Ci riserbiamo, secondo la quantità, ed urgenza dei casi, di creare speciali commissioni incaricate della giurisdizione criminale, e nella forma sommaria per l'applicazione delle pene stabilite col presente.

26. Gl'Ispettori, ed altri officiali preposti ai lazzeretti, alle case di *contumacia*, alle dogane, eserciteranno nei casi sopra specificati la polizia giudiziaria. Essi potranno far procedere all'arresto dei contravventori, e punire anche le più lievi colpe col carcere estensibile ad una settimana, dando ragguaglio dell'operato ai Magistrati, e salvo il ricorso agli stessi Magistrati di qualunque persona che si trovasse gravata.

parera l'omission dont il s'est rendu coupable, ou retractera les déclarations qu'il a faites, avant qu'il en aït pu résulter aucun préjudice pour la santé publique, ou que ces faits aient été connus par une autre voie.

23. *Les Magistrats de santé, et les Juntes Divisionnaires créées dans nos États sont investis de toute la juridiction nécessaire pour l'application de ces peines.*

24. *Les délits spécifiés dans les art.* 16 *et* 17 *seront, quant aux formes de la procédure, et à la compétence, considérés comme délits militaires, et l'on suivra par conséquent dans ces cas les règles générales prescrites dans le code pénal militaire.*

25. *Nous nous réservons, suivant le nombre et l'urgence des cas, de créer des commissions spéciales chargées de la jurisdiction criminelle dans la forme sommaire, pour l'application des peines portées par le présent Édit.*

26. *Les Inspecteurs, ou autres officiers chargés de la direction des lazarets, des maisons de* contumace, *et du service des douanes, exerceront dans les cas ci-dessus spécifiés, la police judiciaire. Ils pourront faire procéder à l'arrestation des coupables, et punir même les contraventions légères d'un emprisonnement extensible à une semaine, en rendant toutefois compte de leurs opérations aux Magistrats, auxquels les personnes qui se croiront injustement punies pourront, dans tous les cas, avoir recours.*

27. Per i delitti contemplati nel presente Editto, si avranno per maggiori quelli, che avranno compiti gli anni venti.

Deroghiamo ad ogni legge contraria al presente Editto, e mandiamo ai Senati nostri, ed alla Camera dei conti d'interinare il presente, ed alle copie stampate nella nostra Stamperia Reale prestarsi la stessa fede come all'originale; chè tale è nostra mente.

Dato in Torino addì undici del mese di ottobre l'anno del Signore mille ottocento trent'uno, e del regno nostro il primo.

CARLO ALBERTO

V. Barbaroux *Guarda-Sigilli*

V. G. M. Caccia

V. Pensa

De L'Escarène

27. Pour les délits mentionnés dans le présent Édit, on considérera comme majeurs ceux qui auront vingt ans accomplis.

Nous dérogeons à toute loi contraire au présent Édit, et mandons à notre Chambre des comptes de l'entériner, voulant qu'aux copies imprimées à l'imprimerie du Gouvernement en Savoie on ajoute la même foi qu'à l'original; car telle est notre volonté.

Donné à Turin le onze octobre l'an de grâce mille-huit-cent-trent'un, et de notre règne le premier.

CHARLES ALBERT

V. Barbaroux *Garde des Sceaux*

V. G. M. Caccia

V. Calvi *pour le Contrôleur Général*

De L'Escarène

IL SENATO DI S. M. IN TORINO SEDENTE

Ad ognuno sia manifesto, che veduto per noi e letto il Regio Editto in data dell' 11 corrente ottobre firmato da S. M., e controsegnato dal signor Conte, e Cavaliere Tonduti della Scarena Maggior Generale delle Regie Armate, e primo Segretario di Stato per gli affari interni, con cui si stabiliscono le pene contro i violatori delle leggi, e cautele sanitarie; e sentito nelle sue conclusioni il signor Avvocato Armissoglio Sostituito Avvocato Generale, a cui è stato comunicato, il tenore del tutto considerato, per le presenti abdiamo interinato, ed interiniamo il Regio Editto suddetto; mandando il medesimo registrarsi nei Registri nostri, ed osservarsi secondo la sua forma, mente, e tenore. In cui fede ec.

Dat. in Torino il quindici ottobre mille ottocento trent'uno.

Per detto Eccellentissimo
REALE SENATO

PRON Sost. Seg. Civ.

LA REGIA CAMERA DE' CONTI.

Ad ognuno sia manifesto, che veduto per Noi, e letto l'avanti scritto Regio Editto datato da Torino li undici del corrente, da S. M. firmato, debitamente spedito, sigillato e sottoscritto dal signor Conte, e Cavaliere Tonduti della Scarena primo Segretario di Stato per gli affari Interni, col quale la prefata M. S. stabilisce le pene contro i violatori delle leggi, e cautele sanitarie. Udito nelle sue conclusioni il signor Cavaliere Cristiani di Raverano Sostituito Procuratore Generale di S. M., a cui è stato comunicato, ed il tenore del tutto considerato, abbiamo interinato e per le presenti interiniamo il succitato Regio Editto, mandando il medesimo registrarsi, ed osservarsi secondo la sua forma, mente, e tenore.

Dat. in Torino il quindici ottobre mille ottocento trent'uno.

Per detta Eccellentissima
REGIA CAMERA

CERRUTI Segr.

IL SENATO DI S. M. IN NIZZA SEDENTE.

Ad ognuno sia manifesto, che veduto per Noi, e letto il Regio Editto degli undici corrente ottobre da S. M. firmato, debitamente spedito, sigillato e controsegnato dal signor Conte e Cavaliere Tonduti della Scarena primo Segretario di Stato per gli affari dell'interno, col quale S. M. stabilisce le pene contro i violatori delle leggi, e cautele sanitarie; ed udito nelle sue conclusioni il signor Avvocato Cauvin Sostituito Avvocato Fiscale Generale a cui è stato comunicato, il tenore del tutto considerato, abbiamo interinato, e per le presenti interiniamo il succennato Regio Editto, mandando il medesimo registrarsi nei registri nostri, ed osservarsi secondo la sua forma, mente e tenore. In cui fede ec.

Dat. in Nizza li ventidue ottobre mille ottocento trent'uno.

Per detto Eccellentissimo
REALE SENATO

LUIGI DE SAUTEIRON Sost. Segr. Regg.

IL SENATO DI S. M. IN GENOVA SEDENTE.

Ad ognuno sia manifesto, che veduto per Noi, e letto il Regio Editto degli undici corrente ottobre da S. M. firmato, e debitamente spedito, sigillato, e controsegnato dal signor Conte della Scarena primo Segretario di Stato di S. M. per gli affari dell'interno, col quale S. M. stabilisce le pene contro i violatori delle leggi, e cautele sanitarie. Sentito nelle sue conclusioni il signor Casabona Sostituito Avvocato Generale, cui ogni cosa è stata comunicata, il tenore del tutto considerato, abbiamo interinato, e per le presenti interiniamo il suddetto Regio Editto, e mandiamo lo stesso osservarsi secondo la sua forma, mente, e tenore. In cui fede ec.

Dat. a Genova li ventiquattro ottobre mille ottocento trent'uno.

Per detto Eccellentissimo
REALE SENATO

GIUSTINIANI Sost. Segr. Civ.

MANIFESTO

DELLA

GIUNTA SUPERIORE DI SANITÀ

per la pubblicazione in un sol corpo delle varie disposizioni ed istruzioni di Sanità.

Nella grave sollecitudine dalla quale era compreso il paterno animo di S. M. onde por mano senza indugio ai provvedimenti più efficaci per allontanare da questi felici suoi dominii ogni pericolo d'invasione della dissenteria orientale, conosciuta volgarmente col nome di *Cholera-morbus*; la Giunta Superiore di sanità, chiamata dalla M. S. a dirigere la somma delle operazioni, che nelle diverse parti dello Stato doveano farsi od apprestarsi per tal fine, ha riconosciuto il bisogno di propagare non solo presso alle persone che doveano partecipare al servizio sanitario, ma presso anche all'universale dei sudditi, le cognizioni di quelle regole e di quei metodi sanitarii, i quali, posti in opera nelle provincie marittime, od altrimenti collocate nella necessità di continua o frequente sorveglianza sanitaria, sono tanto cogniti colà, quanto poco deg-

MANIFESTE

PAR LEQUEL

LA JUNTE SUPÉRIEURE DE SANTÉ

Ordonne la publication en un seul corps des diverses dispositions et instructions sanitaires.

Le Roi ayant, avec la plus grande sollicitude, manifesté l'intention que les mesures les plus efficaces fussent prises sans délai pour préserver ses peuples bien-aimés de la contagion orientale, connue vulgairement sous le nom de Cholera-morbus, *la Junte Supérieure de santé, chargée par S. M. de la direction des opérations ayant pour but d'assurer le succès de ces mesures dans les diverses parties de ses États, a reconnu la nécessité de répandre non seulement parmi les personnes destinées à concourir au service sanitaire, mais encore dans toutes les classes de la société la connaissance des règles et précautions qui, mises en usage dans les pays maritimes et dans ceux que leur position force constamment, ou de tems en tems, à une surveillance sanitaire, sont autant connues dans ces contrées qu'elles doivent l'être peu dans celles qui, par leur situation, ne sont pas or-*

giono esserlo in quegli altri paesi, che per la positura loro sono ordinariamente liberi da ogni pensiero di comunicazione di malattie contagiose.

Ha perciò la Giunta ordinato che si compilassero apposite istruzioni ragguardanti ai primi provvedimenti per lo stabilimento delle linee sanitarie; ai principii sui quali poggia la polizia sanitaria anti-contagiosa; allo stabilimento del cordone; ai lazzeretti, coi disegni e calcoli per le spese dei lazzeretti provvisorii; all' *interdizione* sanitaria; alle patenti di sanità; al metodo di *spurgo* secondo la qualità di esse patenti; all' applicazione del tenore di esse patenti all'*interdizione* sanitaria; alla polizia del cordone ossia linea da stabilirsi a quell'uopo; ai doveri dei capi posti, e soldati impiegati al servizio di esso cordone; ai metodi di *spurgo* pei viandanti, per le mercanzie e lettere, o per gli animali provenienti da regioni *infette* o *sospette*; ed infine alla polizia degli uffizii e delle casse pubbliche.

Per mezzo di tal compilazione si è principalmente conseguito, che gli officiali e le persone tutte incaricate di dirigere, od eseguire le varie parti del servizio sanitario, che va ordinandosi nei paesi di frontiera, venute più in chiaro sia dell' importanza,

dinairement dans le cas de craindre l'invasion de maladies contagieuses.

*C'est pourquoi la Junte a ordonné la rédaction d'instructions spéciales, destinées à faire connaître: les principes sur lesquels la police sanitaire anti-contagieuse est fondée; les dispositions rélatives à l'établissement des lignes sanitaires et du cordon; la manière dont les lazarets doivent être disposés, ainsi que les modèles et devis des lazarets provisoires, les règles établies au sujet de l'*interdiction *sanitaire; celles qui concernent les patentes de santé; les procédés* désinfectans *à employer d'après l'énoncé des patentes; l'application de l'énoncé de ces patentes à l'*interdiction *sanitaire; la police du cordon, ou de la ligne sanitaire; les devoirs des chefs de postes et des soldats employés au service du cordon; les diverses manières de* désinfecter *les voyageurs, les marchandises, les lettres et les animaux provenant de régions* infectées *ou* suspectes; *enfin les mesures de police sanitaire concernant les bureaux et les caisses publiques.*

Les officiers et tous ceux qui sont chargés de diriger ou d'exécuter les différentes parties du service sanitaire qui s'organise sur la frontière, ont dû voir, dans ces instructions, tout ce que ce service a d'important et de délicat dans ses dispositions même les moins

che della delicatezza di ogni anche menoma cautela adoperata in quel servizio, ed addottrinate più minutamente nelle ragioni di ogni metodo, abbiano potuto compiere alle proposizioni od alle operazioni che loro erano state commesse, con maggior cognizione della materia alla quale riferivansi.

Volendo però la Giunta, che nulla mancasse alle previsioni di qualunque anche estremo pericolo, ed avvisando che, dove non fosse preventivamente conosciuta nel pubblico quella severità di discipline e di regole che può sola assicurare il buon effetto delle leggi sanitarie, la novità istessa della cosa potrebbe, nel caso di rischio, dare impedimento all'esecuzione di quelle leggi, o scemarne il credito, od occasionare fallaci giudizii sulla saviezza ed opportunità di esse, ha anche stimato conveniente di prescrivere, che si rendessero pubbliche in egual maniera tutte quelle ordinazioni, alle quali converrà tosto por mano allora-quando il contagio si manifestasse nella vicinanza dei regii Stati, e quelle altre più severe e più urgenti, che deggiono seguire l'introduzione del morbo negli stessi Stati, e la maggiore o la minore dilatazione del medesimo, come anche lo scemamento, e quindi la totale distruzione di esso.

Alla promulgazione di tali discipline

essentielles; ils ont pu y puiser les notions les plus détaillées sur les motifs de chacune des mesures qui s'y rattachent, et apporter ainsi plus de connaissances, et par conséquent plus d'exactitude dans la pratique des devoirs qui leur sont confiés.

La Junte a porté ses prévisions plus loin encore; elle a voulu supposer le plus grave de tous les cas, et réflechissant que, si le public n'était pas instruit d'avance de la sévérité qui caractèrise les lois sanitaires, et peut seule en garantir l'effet, la nouveauté même de la chose pourrait, au moment du danger, entrâver leur exécution, affaiblir la confiance qu'elles doivent inspirer, et égarer l'opinion publique relativement à la sagesse et à l'opportunité de leurs dispositions, elle a jugé convenable de répandre par la voie de la presse la connaissance de toutes les précautions, qu'il faudrait s'empresser de prendre, si le Cholera *se manifestait dans le voisinage des États du Roi, des mesures plus sévères et plus urgentes auxquelles il faudrait avoir recours si le fléau y pénetrait, de celles qu'on lui opposerait suivant les progrès plus ou moins rapides de sa marche, de celles enfin qu'on adopterait lorsque la maladie commencerait à diminuer, et quand elle aurait entièrement disparu.*

Cette publication a été suivie d'une

fè anche seguire la Giunta quella di parecchi altri articoli d'istruzione, che ragguardano ai sintomi ordinari, e cause predisponenti del morbo; ai mezzi di preservazione, ed al metodo da seguirsi da ciaschedun individuo in principio di malattia. Come ancora per ugual ragione ebbe ad indicare le maniere più acconcie e più salutari per regolare nell'interiore di ciascuna famiglia il servizio sanitario, nel caso che qualche membro di essa venga sgraziatamente colpito dal morbo.

Ed in fine avendo la Giunta preso ad esaminare quale fosse il periodo di tempo in cui il veleno del *Cholera* rimane latente nel corpo umano, e nelle altre materie *suscettive di contagio*, acciò si potesse decisivamente determinare il tempo necessario pel *sequestro* delle persone e delle cose; ordinò, che con apposito ragionamento fossero chiariti gli argomenti principali per cui s' indusse a deliberare, che fossero moderati i termini tutti di esso *sequestro*, in corrispondenza alle osservazioni più certe e più costanti fatte nelle diverse provincie di Europa invase dal morbo. E così essendosi tratto tutto il prò degli esperimenti fattisi intorno a questo principalissimo articolo di disciplina sanitaria, dopo la pubblicazione dei primi capitoli d'instruzione, la Giunta fu paga di poter dar compimento a queste ordinazioni con la riduzione dei periodi delle *quarantene* a quel termine

instruction, où ont été décrits les symptômes ordinaires du Cholera-morbus, *les causes qui peuvent y prédisposer, les moyens de s'en préserver, et la méthode curative à suivre au commencement de la maladie. La Junte a cru devoir ajouter à cette instruction l'indication de la manière dont il convient que le service sanitaire soit règlé dans l'intérieur des familles, dans le cas que quelqu'un de leurs membres soit malheureusement atteint de la contagion.*

Enfin, ayant examiné combien de tems le virus du Cholera *demeure caché dans le corps humain, et dans toute matière quelconque susceptible de le réceler, afin de pouvoir fixer d'une manière précise la durée des mesures de* séquestration *prescrites par les règlemens sanitaires, la Junte a ordonné la rédaction d'un travail où sont exposées les considérations principales qui l'ont déterminée à abréger toutes les périodes de cette* séquestration, *suivant les observations les plus sûres et les plus constantes qui ont été faites dans les diverses contrées de l'Europe où la contagion a porté ses ravages. On a ainsi mis à profit les lumières que l'expérience a données sur ce point essentiel de la police sanitaire depuis la publication des premiers chapitres des instructions ci-dessus mentionnées, et la Junte s'est applaudi de pouvoir compléter son travail par la réduction des* quarantaines *à un terme-moyen*

mezzano, che sopravanzando alquanto le cautele più comuni, lascia luogo a favoreggiare, il più ch'è possibile, le operazioni di commercio.

Mentre con tali pubblicazioni andava o formandosi, o indirizzandosi, o disingannandosi la pubblica opinione sopra le discipline sanitarie, S. M. considerava eziandio la necessità di stabilire ad un tempo quelle punizioni, che deggiono corrispondere alla violazione dei regolamenti, che riguardano questa materia, acciò mentre l'universalità dei sudditi rimira con fiducia le operazioni del novello servizio, che va ordinandosi in ogni parte dello Stato, sieno contenuti dal timore del castigo quei pochi, a frenare i quali non basta il pensiero delle tremende conseguenze, che da una sola anche apparentemente leggiera violazione delle leggi sanitarie conseguitano talvolta a danno di intere nazioni. Per la qual cosa ebbe S. M. a promulgare con suo Editto quelle disposizioni penali che le parvero più accomodate ad assicurare l'eseguimento di esse leggi.

In questo stato di cose, la Giunta Superiore ha avvisato, che sempre più debba tornar utile e confacente al buon servizio sanitario il ragunare in un sol corpo tutte queste diverse istruzioni, acciò gli ufficiali sanitarii vi trovino più agevolmente e prontamente ogni direzione di cui possono

qui, dépassant de fort-peu la durée ordinaire des mesures de précautions les plus communes, favorise, autant qu'il est possible, les rélations et les opérations du commerce.

Tandis que la publication de ces instructions formait, dirigeait, ou redressait l'opinion publique sur l'importance et l'opportunité des règles sanitaires, S. M. considerait qu'il était en même tems nécessaire d'établir les peines qui devaient suivre la violation des mesures prescrites, afin de contenir par la crainte du châtiment le petit nombre d'hommes qui, au milieu de la confiance générale inspirée par le service qui s'organise sur tous les points de l'État, pourraient ne pas être arrêtés par l'idée des conséquences terribles qu'a souvent pour des nations entières, l'infraction, même en apparence la plus légère, des lois protectrices de la santé publique. Le Roi a donc promulgué dans un édit les dispositions pénales capables d'assurer l'exécution de ces lois.

Dans cet état de choses, la Junte supérieure a cru qu'il serait utile et conforme au but qu'elle s'est proposé dans l'intérêt du service sanitaire, de réunir en un seul corps toutes les instructions publiées jusqu'à ce jour; Elle a pensé que ce recueil, en fournissant aux officiers préposés au service de la santé

abbisognare, e i sudditi tutti abbiano in quel complesso di regole una norma certa, per cui, o coll'aiuto dell'opera, o col consenso delle opinioni concorrano, ciascuno dal suo canto, a secondare le paterne mire del nostro amorevole Sovrano, in un servizio di sì grande importanza.

Ha perciò la Giunta stessa determinato, che debbano pubblicarsi unitamente, e così portarsi a comune notizia le istruzioni di cui sovra, e che alle copie impresse in seguito al presente nella Reale Stamperia sia prestata la stessa fede che all'originale

Torino addì 25 di ottobre 1831.

De L'Escarène

publique, le moyen de trouver avec plus de facilité et de promptitude tous les éclaircissemens dont ils peuvent avoir besoin, aurait encore cet avantage, de donner à tous les sujets du Roi une règle certaine pour les précautions qu'ils doivent prendre; et qu'ainsi les uns, par leurs fonctions, les autres par l'adhésion compléte de leur opinion, pourraient plus aisément concourir à seconder les vûes paternelles de notre excellent Souverain dans un service d'une si haute importance.

La Junte a donc ordonné que les instructions sanitaires ci-dessus énoncées soient réunies et publiées, et qu'aux exemplaires qui, à la suite du présent, seront imprimés à l'imprimerie Royale, on ajoute la même foi qu'à l'original.

Turin le 25 octobre 1831

De L'Escarène

Regio Brevetto, *in data del 10 aprile 1832, col quale S. M. nomina in Torino una Commissione pel servizio Sanitario della città, e pel soccorso da apprestarsi agl'indigenti nel caso d'irruzione in essa del* Cholera Asiatico, *e stabilisce i principali doveri sì di tal Commissione, come delle altre che si propone di creare od approvare negli altri luoghi dello Stato.*

CARLO ALBERTO

PER GRAZIA DI DIO

RE DI SARDEGNA, DI CIPRO E DI GERUSALEMME,

DUCA DI SAVOIA, DI GENOVA ECC.

PRINCIPE DI PIEMONTE

ECC. ECC. ECC.

Al primo annunzio datoci che in Parigi incominciava a manifestarsi il *Cholera Asiatico*, l'animo nostro fu commosso pel rischio in cui la vicinanza maggiore di questo morbo andava a porre la salute dei nostri amatissimi sudditi. Già infin da quando esso minacciava più da discosto le provincie occidentali d'Europa, avevamo Noi mediante l'opera della Giunta superiore di Sanità, dei Magistrati preposti alla medesima, e delle Giunte Divisionarie allo stesso uopo stabilite, apprestato quanto era necessario per opporre maggiori impedimenti all'irruzione del morbo nei nostri Stati, e per rendere più famigliari ad ogni classe di persone quelle discipline sanitarie che nel pubblico servizio, ed anche nella privata domestica economia, sono necessarie nei casi di temuto od incontrato pericolo. Le istru-

zioni pubblicate dalla Giunta superiore di Sanità, e ragunate poscia in un volume in seguito al suo Manifesto del 6 settembre 1831, dimostrano quanta sia stata fino da quel tempo la nostra sollecitudine, perchè secondo lo stato delle notizie che allora si aveano sul corso di quella malattia, e le osservazioni ed i giudizii che andavansi facendo sulla sua indole, ogni cosa fosse apprestata, onde all'evenienza di qualche disgraziato accidente riuscisse più pronto l'uso dei rimedii e più facile la propagazione de' salutari avvisi. Ora che il rischio è più vicino, maggiore certamente è la cura che Ci prendiamo di ogni provvedimento che ragguarda a sì importante materia; e perciò mentre abbiamo già dato ai Magistrati di Sanità i nostri ordini, affinchè si pongano ad effetto nelle provincie de' nostri Stati che fronteggiano la Francia quelle discipline più acconce che possano valere a dare impedimento all'introduzione di quel morbo, abbiamo anche stimato di non indugiare ulteriormente a stabilire in questa capitale, e nelle altre città e ville principali quelle Commissioni delle quali nel cap. XIII delle succitate istruzioni erasi indicata la necessità e l'uffizio. Allo stesso tempo abbiamo anche creduto conveniente di ordinare per sommi capi alcuni dei provvedimenti principali ai quali le Commissioni medesime dovranno indirizzare il primo loro pensiero, acciò la cognizione preventiva d'essi giovi a tranquillare maggiormente lo spirito dei nostri amatissimi sudditi; i quali ben a ragione confidansi, che non mancherà alla giusta pubblica ansietà il conforto della continua e vigile nostra attenzione; siccome noi confidiamo di veder esaudite le ardenti preghiere che non cessiamo di innalzare all'Altissimo, acciò voglia preservare da ogni danno le provincie sottoposte al Reale nostro dominio, negli abitanti delle quali Noi dobbiamo con sommo nostro compiacimento riconoscere e commendare quella copia di virtù religiose, morali, e politiche, che meglio assai di qualunque opera dell'umana prudenza giova ad inspirarci la fiducia di vedere stornato da noi quel morbo. Quindi è che col presente abbiamo ordinato, ed ordiniamo quanto segue:

1.° È stabilita in questa nostra capitale una Commissione Sanitaria, incaricata di preparare ed ordinare tutto quanto nel caso (che Dio non voglia) d'invasione del morbo renderassi necessario, sia per impedirne la propagazione, sia per assistere i disgraziati che ne fossero infetti. Questa Commissione sarà presieduta dal Governatore della Divisione, ed in caso di suo impedimento dal Vicario di questa città, e composta oltre ad essi dai due Sindaci della città, dai Decurioni e Consiglieri di Stato Marchese Falletti di Barolo e

Conte Adami di Bergolo, dal Decurione Conte Francesetti di Mezzenile, dal Capo del Magistrato del Protomedicato e dal Professore emerito di Chirurgia e Cav. Francesco Rossi. Accordiamo a tale Commissione la facoltà di proporre a Noi, secondo le necessità del tempo, altre persone che le diano aiuto nelle sue operazioni, e di scegliere un Segretario, il quale tenga registro delle deliberazioni prese, e sia incaricato della corrispondenza della Commissione con le superiori Autorità, con le Commissioni delle altre parti dello Stato, e coi particolari che ad essa ricorrano; come anche le commettiamo di scegliere le Commissioni secondarie, che potranno essere necessarie per lo stesso servizio nei diversi rioni della città. La Commissione sederà nel palazzo civico, ed allorchè fosse maggiore il rischio saravvi in permanenza qualche suo membro o delegato, onde ad ogni istante possa essere ricevuta senza indugio qualunque notizia, e dato con pari diligenza qualunque provvedimento.

2.º Saranno nominate altre Commissioni munite di simili facoltà nelle città e ville dello Stato, nelle quali sarà tal provvedimento riconosciuto necessario secondo la positura e condizione dei luoghi: a qual uopo si daranno e da noi e dal nostro primo Segretario di Stato per gli affari interni gli ordini convenienti.

3.º Sarà cura speciale delle Commissioni di stabilire in ogni luogo, e nei varii rioni dei luoghi più vasti o più popolati, altrettanti officii di soccorso, per mezzo dei quali riesca più pronta la provvigione di quei medicamenti, e l'aiuto di quei medici, o chirurghi, di cui ogni infermo di *Cholera* possa aver bisogno. Sono questi officii composti da tutti i medici, chirurghi, e speziali di quel luogo o rione, i quali tostochè fosse prossimo o presente il pericolo dovranno fare in essi uffizii il loro servizio a torno, in numero tale che non possa mai mancare all'uopo la pronta assistenza. Sarannovi applicati alcuni infermieri e portantini incaricati di trasportare agli spedali quegli infermi, che vorranno esservi condotti, e di recare a domicilio i primi soccorsi necessarii. Le Commissioni sono autorizzate a provvedere alla scelta dei locali, delle persone, ed alla provvigione degli oggetti di più premurosa ricerca, di cui trovasi l'indicazione nel cap. XIII delle precitate istruzioni. Le spese relative dovranno cadere a carico dei Comuni, riservandoci Noi a seconda dei casi di concedere ad alcuni di essi quei soccorsi, dei quali per particolari ragioni si riconosceranno meritevoli.

4.º Sarà obbligo di ciascuno di tosto denunziare alle Commissioni ogni caso che indichi, o l'introduzione, o la propagazione del morbo.

5.° Nessuno potrà essere costretto ad abbandonare la propria casa e famiglia per ragione d'esser infetto dal morbo. Coloro però i quali, o per angustia di luogo, o per povertà, o per altra ragione desidereranno di essere trasportati agli ospedali, vi saranno accolti e curati in luogo appartato. A tal fine dovranno le Commissioni determinare, se meglio convenga a seconda delle località di riserbare a quell'uopo negli ospedali comuni una sala separata per ricevervi i soli *cholerici*, oppure di destinare uno, o più edifizi distinti per la cura di tali malati. Sì nell'uno che nell'altro caso il governo di quelle sale, o di quegli edifizi è sottoposto alle discipline, che le Commissioni saranno per prescrivere.

6.° Sarà stampata immediatamente e distribuita gratuitamente in copioso numero una istruzione popolare contenente i metodi riconosciuti più vantaggiosi, sia per preservarsi dal male, sia per combattere i primi sintomi coi quali si manifesta, acciò insino a quando non si ricevono i soccorsi dei medici si possano amministrare sollecitamente a sollievo degli infermi quei rimedii, che quanto più celeri altrettanto sono più giovevoli ad arrestare il progresso di un male più tremendo per la rapidità con cui giunge alla sua maturità, che per la quantità delle persone cui si appiglia.

7.° Le Commissioni sono autorizzate a render noti al pubblico (sempre che ciò stimino convenire) i provvedimenti ai quali vanno ponendo mano, la scelta dei locali e delle persone come sovra da esse fatte, e gli avvisi che converrà diramare secondo le condizioni del tempo.

8.° Alle Commissioni è specialmente commessa la sorveglianza sulla nettezza delle vie e delle corti, e sull'eseguimento esatto dei regolamenti tendenti a guarentire la salubrità d'ogni luogo. Hanno perciò esse la facoltà di mandar ad effetto i provvedimenti, che a tal uopo stimeranno, di prescrivere.

Mandiamo a chiunque spetti di osservare e far osservare il presente; chè tale è nostra mente. Dato in Torino addì 10 di aprile 1832.

CARLO ALBERTO

De l'Escarène

TORINO, DALLA STAMPERIA REALE.